叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 被遗弃者——第 4 卷(the Disowned — Volume 04) 000001

2. 被遗弃者——第 4 卷(the Disowned — Volume 04) 000002

3. 被遗弃者——第 4 卷(the Disowned — Volume 04) 000003

4. 被遗弃者——第 4 卷(the Disowned — Volume 04) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

被遗弃者——第 4 卷(The Disowned — Volume 04)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['tɑːpiˌoʊ] -
This eBook was produced by Tapio Riikonen
这 电子书 曾是 生产 经过 塔皮奥 -

这本电子书由塔皮奥·里科宁制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
CHAPTER XXXVII .
章 xxxvii .

第三十七章

[wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kærəktər] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][oʊld][mæn] . — ['stiːvən] ['mɑːntəˌgjuː] .
What a charming character is a kind old man . — STEPHEN MONTAGUE .
什么 一个 迷人 特点 是 一个 种类 老的 男人 . — 斯蒂芬 蒙塔古 .

一位和蔼可亲的老人真是个迷人的角色。——斯蒂芬·蒙塔古

" [tʃɪr] [ʌp] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [sed] ['tɔːlbət; 'tælbət] , ['kaɪndli] , " [wiː; wi][mʌst; məst] ['nevər] [dɪ'sper] .
" Cheer up , my dear boy , " said Talbot , kindly , " we must never despair .
" 欢呼 向上 , 我的 亲爱的 男生 , " 说 塔尔博特 , 亲切地 , " 我们 必须 绝不 绝望 .

“振作起来，我的孩子，”塔尔博特和蔼地说，“我们绝不能绝望。”

[wʌt] [ðoʊ] ['leɪdi] ['wɛstbɝoʊ] [hæz; həz] [fər'bɪdn] [juː; jʊ][ðə; ði]['buːdwɑːr] ,
What though Lady Westborough has forbidden you the boudoir ,
什么 尽管 女士 韦斯特伯勒 有 禁止 你 这 闺房 ,

即使韦斯特伯勒夫人禁止你进入闺房，

[ə; eɪ]['buːdwɑːr][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɔːtər] ,
a boudoir is a very different thing from a daughter ,
一个 闺房 是 一个 非常 不同的 事物 从 一个 女儿 ,

闺房和女儿是截然不同的两回事。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði]['viːtoʊ][ɪk'stendz; ek'stendz][tuː; tə][bəuθ] .
and you have no right to suppose that the veto extends to both .
和 你 有 不 正确的 到 认为 那 这 否决 扩展 到 两个都 .

你无权认为否决权同时适用于两者。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [duː] [let] [ˌem 'iː] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['sɪriəsli] .
But now that we are on this subject , do let me reason with you seriously .
但 现在 那 我们 是 在 这 主题 , 做 让 我 原因 和 你 严重地 .

既然说到这个话题，那就请允许我认真地跟你讲讲道理吧。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [ɔːl'redi] ['teɪstɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['pleʒərz] , [ænd; ənd] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [ə'nɔɪd] [baɪ]
Have you not already tasted all the pleasures , and been sufficiently annoyed by
有 你 不是 已经 尝过 全部 这 快乐 , 和 到过 足够 恼怒 经过
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][peɪnz] ,
some of the pains ,
一些 的 这 疼痛 ,

难道你还没有尝遍所有的快乐，也没有被所有的痛苦折磨过吗?

[ʌv; əv] ['æktɪŋ] [ðə; ði] - [ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] - ?
of acting the ' Incognito ' ?
的 表演 这 - 隐身 - ?

扮演“隐姓埋名”的角色?

[biː; bi] [ruːld] [baɪ][ˌem ˈiː] : [rɪˈzuːm] [jʊr; jər][ˈprɑːpər] [neɪm] ;

Be	ruled	by	me	:	resume	your	proper	name	;
是	裁决	经过	我	:	恢复	你的	恰当的	姓名	;

听从我的统治：恢复你的真名；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət] [liːst] [wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [praʊdɪst] [maɪt] [əkˈnɑːlɪdʒ] ;

it	is	at	least	one	which	the	proudest	might	acknowledge	;
它	是	在	至少	一	哪个	这	最引以为豪	可能	承认	;

至少这是最骄傲的人也可能会承认的一点；

[ænd; ənd][ɪts] [dɪˈskʌvəri] [wɪl] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈɑːbstək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [səkˈses] [wɪtʃ] [juː; jʊ][soʊ]

and	its	discovery	will	remove	the	greatest	obstacle	to	the	success	which	you	so
和	它是	发现	将要	消除	这	最	障碍	到	这	成功	哪个	你	所以

[ˈɑːrdntli] [dɪˈzaɪər] .

ardently	desire	.
热切地	欲望	.

它的发现将消除你如此渴望的成功的最大障碍。

" [ˈklærəns] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈʌndər] [strɔːŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [pɔːzd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

"	Clarence	,	who	was	labouring	under	strong	excitement	,	paused	for	some
"	克拉伦斯	,	WHO	曾是	劳动	在下面	强的	激动	,	暂停	为了	一些

[ˈmoʊmənts] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kəˈlekt] [hɪmˈself] ,

moments	,	as	if	to	collect	himself	,
时刻	,	作为	如果	到	收集	他自己	,

克拉伦斯激动不已，他停顿了片刻，似乎在平复心情。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] : " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θrʌst] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɑːðɝz] [hoʊm] ;

before	he	replied	:	"	I	have	been	thrust	from	my	father's	home	;
前	他	回复	:	"	我	有	到过	推力	从	我的	父亲的	家	;

在他回答之前："我被赶出了父亲的家；

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [əˈnʌðɝz] [kraɪm] ;

I	have	been	made	the	victim	of	another's	crime	;
我	有	到过	制成	这	受害者	的	另一个的	犯罪	;

我成了他人犯罪的受害者；

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] [neɪm] [ʌv; əv] [sʌn] ;

I	have	been	denied	the	rights	and	name	of	son	;
我	有	到过	否认	这	权利	和	姓名	的	儿子	;

我被剥夺了拥有儿子的权利和名字；

[pərˈhæps] ([ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðɪs] [ˈbɪtərli]) [ˈdʒʌstli] [dɪˈnaɪd] [ðem; ðəm] , [dɪˈspaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

perhaps	(	and	I	say	this	bitterly	)	justly	denied	them	,	despite	of	my	own
也许	(	和	我	说	这	苦涩地	)	公正地	否认	他们	,	尽管	的	我的	自己的

[ˈɪnəsns] .

innocence	.
无辜	.

也许（我愤愤不平地说）尽管我自己是无辜的，但他们还是公正地否认了他们。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈiː][duː] ?

What	would	you	have	me	do	?
什么	会	你	有	我	做	?

你想让我怎么做?

[rɪˈzuːm] [ə; eɪ] [neɪm] [ˈnevər] [kənˈsiːdid] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , — [pərˈhæps][nɑːt] [ˈraɪtʃəsli] [maɪn] ,

Resume	a	name	never	conceded	to	me	,	—	perhaps	not	righteously	mine	,
恢复	一个	姓名	绝不	承认	到	我	,	—	也许	不是	义正直地	矿	,

重新拾起这个从未被授予我的名字，——或许它并不真正属于我。

— [θrʌst] [maɪ'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [hændz] [wɪtʃ] [dɪs'əʊnd] [ænd; ənd]
— thrust myself upon the unwilling and shrinking hands which disowned and
— 推力 我 之上 这 不情愿 和 收缩 双手 哪个 被断绝关系 和
[rɪ'dʒektɪd] [ˌem 'iː] ;
rejected me ;
拒绝 我 ;

—我奋力扑向那些不情愿、畏缩不前、曾否认我、拒绝我的双手；

['bleɪz(ə)n][maɪ] ['vɜːrtʃʊ] [baɪ] [prɪ'tenʃənz] [wɪtʃ] [aɪ][maɪ'self][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][fɔːr'goʊ] ,
blazon my virtues by pretensions which I myself have promised to forego ,
纹章 我的 美德 经过 虚荣心 哪个 我 我 有 承诺 到 放弃 ,

我已承诺放弃虚荣，却仍要用虚荣来标榜自己的美德。

[ænd; ənd] [fɔɪst] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][st'reɪndʒəz][baɪ][ðə; ði] ['veri] [kleɪmz] [wɪtʃ] [maɪ] ['nɪrəst]
and foist myself on the notice of strangers by the very claims which my nearest
和 强加 我 在 这 注意 的 陌生人 经过 这 非常 索赔 哪个 我的 最近的
[rɪ'leɪʃnz] [dɪ'spjuːt] ?
relations dispute ?
关系 争议 ?

我凭着连至亲都反对的说法，去博取陌生人的注意?

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

['nevər] !
never !
绝不 !

绝不!

['nevər] !
never !
绝不 !

绝不!

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [neɪm] [aɪ][hæv; həv] [ə'suːmd] ; [ðə; ði] [frend] [aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [wʌn] , — [juː; jʊ]
With the simple name I have assumed ; the friend I myself have won , — you
和 这 简单的 姓名 我 有 假定 ; 这 朋友 我 我 有 韩元 , — 你
, [maɪ] ['dʒenərəs] ['benɪfæktər] ,
, my generous benefactor ,
, 我的 慷慨的 恩人 ,

我给自己取了个简单的名字；我赢得了一位朋友——你，我慷慨的恩人，

[maɪ] ['riːəl] ['fɑːðər] , [huː] ['nevər] [fər'sʊk] [nɔːr] [in'sʌltid] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [mis'fɔːtʃənz] ,
my real father , who never forsook nor insulted me for my misfortunes ,
我的 真实的 父亲 , WHO 绝不 放弃 也不 受辱 我 为了 我的 不幸 ,

我的亲生父亲，他从未因我的不幸而抛弃我或侮辱我，

— [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [sʌm; səm] [steps] [ɪn][ðə; ði] ['lædər] ; [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ,
— with these I have gained some steps in the ladder ; with these ,
— 和 这些 我 有 获得 一些 步骤 在 这 梯子 ; 和 这些 ,

——有了这些，我在人生的阶梯上迈上了几步；有了这些，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [gɪfts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ə; eɪ] [staʊt] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [hænd] ,
and those gifts of nature , a stout heart and a willing hand ,
和 那些 礼物 的 自然 , 一个 肥硕 心 和 一个 愿意的 手 ,

还有那些与生俱来的天赋，一颗坚强的心和一双勤劳的手，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [nʌn] [kæn; kən][rɑːb][ˌem ˈiː] , [aɪ] [wɪl] ['iːðər] [ə'send] [ðə; ði] [rest] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

of	which	none	can	rob	me	,	I	will	either	ascend	the	rest	,	even	to	the
的	哪个	没有任何	能	抢	我	,	我	将要	任何一个	上升	这	休息	,	甚至	到	这

['sʌmɪt] ,

summit	,
首脑	,

谁也抢不走我的东西，我宁愿攀登剩下的部分，甚至到达顶峰。

[ɔːr] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] , [ˌʌn'noʊn] , [bʌt; bət][nɑːt] [kən'temd] ; [ˌʌnlə'mentɪd] , [bʌt; bət][nɑːt]

or	fall	to	the	dust	,	unknown	,	but	not	contemned	;	unlamented	,	but	not
或者	落下	到	这	灰尘	,	未知	,	但	不是	蔑视	;	无人哀悼	,	但	不是

[dɪ'spaɪzd] . "

despised	.	"
被鄙视的	.	"

或者化为尘土，无人知晓，却不被轻视；无人哀悼，却不被鄙视。

" [wel] , [wel] , " [sed] ['tɔːlbət; 'tælbət] , ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ]

"	Well	,	well	,	"	said	Talbot	,	brushing	away	a	tear	which	he	could	not	deny
"	出色地	,	出色地	,	"	说	塔尔博特	,	刷牙	离开	一个	撕	哪个	他	可以	不是	否定

[tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ,

to	the	feeling	,
到	这	感觉	,

“唉，唉，”塔尔博特说着，擦掉了眼角的泪水，他无法否认自己当时的心情。

['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi][dɪ'spjuːtɪd][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [əd'ventʃərər] , — " [wel] ,

even	while	he	disputed	the	judgment	,	of	the	young	adventurer	,	—	"	well	,
甚至	尽管	他	争议	这	判断	,	的	这	年轻的	冒险家	,	—	"	出色地	,

即使他对那位年轻冒险家的判断提出异议，——“好吧，

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['veri] [faɪn] [ænd; ənd] ['veri] ['fuːlɪʃ] ;

this	is	all	very	fine	and	very	foolish	;
这	是	全部	非常	美好的	和	非常	愚蠢	;

这一切都很好，也很愚蠢；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [wɑːnt] [frend] [ɔːr] ['fɑːðər] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] ,

but	you	shall	never	want	friend	or	father	while	I	live	,
但	你	将	绝不	想	朋友	或者	父亲	尽管	我	居住	,

但只要我活着，你就永远不会缺少朋友和父亲。

[ɔːr] [wen] [aɪ][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ; [bʌt; bət] [kʌm] , — [sɪt] [daʊn] , [ʃer] [maɪ] ['dɪnər] ,

or	when	I	have	ceased	to	live	;	but	come	,	—	sit	down	,	share	my	dinner	,
或者	什么时候	我	有	停止	到	居住	;	但	来	,	—	坐	向下	,	分享	我的	晚餐	,

或者当我停止生命的时候；但是来吧，——坐下，和我一起吃晚饭，

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['veri] [gʊd] , [ænd; ənd][maɪ] [dɪ'zɜːrt] , [wɪtʃ] [ɪz] :

which	is	not	very	good	,	and	my	dessert	,	which	is	:
哪个	是	不是	非常	好的	,	和	我的	甜点	,	哪个	是	:

这不太好，我的甜点是：

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [gests] [huː] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

help	me	to	entertain	two	or	three	guests	who	are	coming	to	me	in	the	evening
帮助	我	到	招待	二	或者	三	客人	WHO	是	未来	到	我	在	这	晚上

,

,
,

请帮我招待晚上要来的两三位客人。

[tuː; tə] [tɔːk] [ɑːn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [sʌp] , [ænd; ənd] [sliːp] ; [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ]

to	talk	on	literature	,	sup	,	and	sleep	;	and	to	-	morrow	you
到	讲话	在	文学	,	上	,	和	睡觉	;	和	到	-	明天	你

[ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,

shall	return	home	,
将	返回	家	,

谈论文学，吃晚饭，睡觉；明天你将回家。

[ænd; ənd] [siː] ['leɪdi] ['flɔːrə] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪn][ðə; ði]['buːdwɑːr] .

and	see	Lady	Flora	in	the	drawing	-	room	if	you	cannot	in	the	boudoir	.
和	看	女士	弗洛拉	在	这	绘画	-	房间	如果	你	不能	在	这	闺房	.

如果不能去闺房，就去客厅看看弗洛拉夫人。

" [ænd; ənd] ['klærəns] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [pə'sweidid] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	And	Clarence	was	easily	persuaded	to	accept	the	invitation	.
"	和	克拉伦斯	曾是	容易地	被说服	到	接受	这	邀请	.

“克拉伦斯很快就被说服接受了邀请。”

['tɔːlbət; 'tælbət][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

Talbot	was	not	one	of	those	men	who	are	forced	to	exert	themselves	to
塔尔博特	曾是	不是	一	的	那些	男人	WHO	是	强制	到	发挥	他们自己	到

[biː; bi] [ˌentər'teɪnɪŋ] .

be	entertaining	.
是	娱乐	.

塔尔博特不是那种需要刻意表现才能逗人开心的人。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['iːzi] [wei] [ʌv; əv] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]

He	had	the	pleasant	and	easy	way	of	imparting	his	great	general	and
他	有	这	令人愉快的	和	简单的	方式	的	传授	他的	伟大的	一般的	和

['kjʊriəs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

curious	information	,
好奇的	信息	,

他以一种令人愉快且轻松的方式传授了他渊博的知识和丰富的见解。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] , ['pɑːrtli] ['hjuːmərist] , ['pɑːrtli] [fə'lɑːsəfər] , [huː] ['vælјuːz] [hɪm'self] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

that	a	man	,	partly	humourist	,	partly	philosopher	,	who	values	himself	on	being	a
那	一个	男人	,	部分	幽默家	,	部分	哲学家	,	WHO	值	他自己	在	存在	一个

[mæn][ʌv; əv] ['letərz] ,

man	of	letters	,
男人	的	信件	,

这个人，既是幽默作家，又是哲学家，他自诩为文人。

[ænd; ənd][ɪz][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , ['ɔːlweɪz] [ɔːt] [tuː; tə] [pə'zes] .

and	is	in	spite	of	himself	a	man	of	the	world	,	always	ought	to	possess	.
和	是	在	尽管如此	的	他自己	一个	男人	的	这	世界	,	总是	应该	到	具有	.

尽管他自己并非如此，但他仍然是一个世俗之人，总是应该拥有。

['klærəns] [wʌz; wəz] [suːn] [bɪ'gaɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] ,

Clarence	was	soon	beguiled	from	the	remembrance	of	his	mortifications	,
克拉伦斯	曾是	很快	被迷惑	从	这	纪念	的	他的	苦行	,

[ænd; ənd] , [baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ,

and	,	by	little	and	little	,
和	,	经过	小的	和	小的	,

克拉伦斯很快就从对屈辱的回忆中转移开来，渐渐地，

[ɪn'taɪərli] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['eri] [ænd; ənd] ['hæpi] [floʊ] [ʌv; əv] ['tælbəts] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

entirely	yielded	to	the	airy	and	happy	flow	of	Talbot's	conversation	.
完全	产生	到	这	轻盈的	和	快乐的	流动	的	塔尔博特	对话	.

完全沉浸在塔尔博特轻松愉快的谈话中。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

In	the	evening	,
在	这	晚上	,

晚上，

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [men] [ʌv; əv] ['lɪtərəri] ['emɪnəns] ([æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['tælbəts] [smɔːl] ['tʌskjələm] [wʊd] [ə'kɑːmədeɪt] [wɪð; wɪθ] [bedz]) [ə'raɪvd] ,

three	or	four	men	of	literary	eminence	(	as	many	as	Talbot's	small	Tusculum	would	accommodate	with	beds	)	arrived	,
三	或者	四	男人	的	文学	卓越	(	作为	许多	作为	塔尔博特	小的	图斯库勒姆	会	容纳	和	床	)	到达的	,

三四位文坛名流（塔尔博特的图斯库勒姆小房子能容纳的床位数量）抵达了，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [friː] [ə'laɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒɑːrgən] [ʌv; əv] ['pednts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪnsɪ'pɪdətɪ] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

and	in	a	conversation	,	free	alike	from	the	jargon	of	pedants	and	the	insipidities	of	fashion	,
和	在	一个	对话	,	自由的	同样	从	这	行话	的	迂腐之人	和	这	乏味	的	时尚	,

而且，在交谈中，既没有学究式的术语，也没有时尚的乏味，

[ðə; ði] [naɪt] [fled] [ə'weɪ] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lʌvər] .

the	night	fled	away	swiftly	and	happily	,	even	to	the	lover	.
这	夜晚	逃亡	离开	迅速地	和	快乐地	,	甚至	到	这	情人	.

夜色迅速而欢快地消逝了，就连恋人也感到如此。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .

CHAPTER	XXXVIII	.
章	38	.

第三十八章

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [hɪr] ([ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri]) [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [væst] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] [siːnz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;

We	are	here	(	in	the	country	)	among	the	vast	and	noble	scenes	of	Nature	;
我们	是	这里	(	在	这	国家	)	之中	这	广阔的	和	高贵	场景	的	自然	;

我们身处这片广袤壮丽的自然风光之中；

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] ([ɪn] [ðə; ði] [taʊn]) [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɪtɪf(ə)l] [ʃɪfts] [ʌv; əv] ['pɑːləsi] .

we	are	there	(	in	the	town	)	among	the	pitiful	shifts	of	policy	.
我们	是	那里	(	在	这	镇	)	之中	这	可怜	轮班	的	政策	.

我们身处其中（在这个城镇里），目睹着政策令人痛心的转变。

[wiː; wi] [wɔːk] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['oʊpən] [weɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['baʊnti] ,

We	walk	here	in	the	light	and	open	ways	of	the	divine	bounty	,
我们	走	这里	在	这	光	和	打开	方式	的	这	神圣的	赏金	,

我们行走在神圣恩赐的光明而开阔的道路上，

— [wiː; wi] [groʊp] [ˌðer'ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ['læbəˌrɪnθs] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['mælɪs] ;

—	we	grope	therein	the	dark	and	confused	labyrinths	of	human	malice	;
—	我们	摸索	其中	这	黑暗的	和	使困惑	迷宫	的	人类	恶意	;

—我们在其中摸索，探寻人类恶意的黑暗而混乱的迷宫；

['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] [ɑːr; ər] [hɪr] [fiːst] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [klɪr] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] [teɪst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɑːbdʒekts] ,

our	senses	are	here	feasted	with	all	the	clear	and	genuine	taste	of	their	objects	,
我们的	感官	是	这里	盛宴	和	全部	这	清除	和	真的	品尝	的	他们的	对象	,

在这里，我们的感官得到了充分的享受，品尝到了各种事物清晰而真实的滋味。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [səˈfɪstɪkeɪtɪd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [ˌoʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ]

which	are	all	sophisticated	there	,	and	for	the	most	part	overwhelmed	with
哪个	是	全部	复杂的	那里	,	和	为了	这	最多	部分	不堪重负	和

[ðer; ðər] [ˈkɔntrəriz] : [hɪr] [ˈpleʒər] ,

their	contraries	:	here	pleasure	,
他们的	相反的	:	这里	乐趣	,

这些事物在那里都很复杂，而且大多被它们的对立面所淹没：在这里是快乐，

[mɪˈθɪŋks] , [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈkɑːnstənt] , [ænd; ənd] [ˈmɑːdɪst] [waɪf] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðer; ðər] [æn; ən]

methinks	,	looks	like	a	beautiful	,	constant	,	and	modest	wife	;	it	is	there	an
我觉得	,	看起来	喜欢	一个	美丽的	,	持续的	,	和	谦虚的	妻子	;	它	是	那里	一个

[ˈɪmpjədənt] , [ˈfɪk(ə)l] ,

impudent	,	fickle	,
厚颜无耻	,	反复无常	,

我觉得，她看起来像个美丽、忠贞、谦逊的妻子；而那里却有个厚颜无耻、反复无常的妻子。

[ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] [ˈhɑːrlət] . — [ˈkauli] .

and	painted	harlot	.	—	COWLEY	.
和	绘	妓女	.	—	考利	.

以及涂着油彩的妓女。——考利

[drɔː] [ʌp] [ðə; ði] [ˈkɜːrt(ə)n] !

Draw	up	the	curtain	!
画	向上	这	窗帘	!

拉上窗帘！

[ðə; ði] [siːn] [ɪz] [ðə; ði] [ˈɑːprə] .

The	scene	is	the	Opera	.
这	场景	是	这	歌剧	.

场景是歌剧院。

[ðə; ði] [pɪt] [ɪz] [ˈkraʊdɪd] ; [ðə; ði] [ˌkɔnəˈsɜːz] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪl] [ˈhjuːmər] .

The	pit	is	crowded	;	the	connoisseurs	in	the	front	row	are	in	a	very	ill	humour	.
这	坑	是	挤	;	这	鉴赏家	在	这	正面	排	是	在	一个	非常	患病的	幽默	.

坑里人山人海；前排的鉴赏家们心情很差。

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kənˈfest] [ðæt] [ɪkˈstriːm] [hiːt] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtempər] [ʌv; əv]

It	must	be	confessed	that	extreme	heat	is	a	little	trying	to	the	temper	of
它	必须	是	坦白	那	极端	热	是	一个	小的	尝试	到	这	脾气	的

[ə; eɪ] [ˈkrɪtɪk] .

a	critic	.
一个	评论家	.

必须承认，酷热天气对评论家的脾气来说有点难以忍受。

[ðə; ði] [ˈɑːprə] [ðen] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [naʊ] ,

The	Opera	then	was	not	what	it	is	now	,
这	歌剧	然后	曾是	不是	什么	它	是	现在	,

当时的歌剧院与现在截然不同。

[nɔːr] [ˈiːv(ə)n] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔːrmər] [taɪm] .

nor	even	what	it	had	been	in	a	former	time	.
也不	甚至	什么	它	有	到过	在	一个	以前的	时间	.

甚至不如以前那样了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈsʌmwʌt] [əˈmjuːzɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ˈgoʊldsmɪθ] [ˈkwestʃənɪŋ] , [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈeseiz] ,

It	is	somewhat	amusing	to	find	Goldsmith	questioning	,	in	one	of	his	essays	,
它	是	有些	有趣	到	寻找	金匠	提问	,	在	一	的	他的	散文	,

戈德史密斯在一篇散文中提出质疑，这多少有些令人忍俊不禁：

[ˈweðər] [ðə; ði] [ˈɑːprə] [kʊd; kəd] [ˈevər] [bɪˈkʌm] [ˈpɑːpjələr] [ɪn] [ˈɪŋgləndˌ] .

whether	the	Opera	could	ever	become	popular	in	England	.
无论	这	歌剧	可以	曾经	变得	受欢迎的	在	英格兰	.

歌剧是否有可能在英国流行起来？

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] — [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ðæt] " ['θiːətər] [ʌv; əv] [swiːt]

But	on	the	night	—	on	which	the	reader	is	summoned	to	that	"	theatre	of	sweet
但	在	这	夜晚	—	在	哪个	这	读者	是	被召唤	到	那	"	剧院	的	甜的

[saʊndz] " [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['sɪŋər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ɪn]

sounds	"	a	celebrated	singer	from	the	Continent	made	his	first	appearance	in
声音	"	一个	著名	歌手	从	这	大陆	制成	他的	第一的	外貌	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

但就在读者被召唤到那"美妙声音的剧院"的那个夜晚，一位来自欧洲大陆的著名歌手在伦敦首次亮相。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [θrɔŋd] [tuː; tə] " [ðæt] ['oʊdiəs] ['ɑːprə] - [haʊs] " [tuː; tə] [hɪr] , [ɔːr][tuː; tə]

and	all	the	world	thronged	to	"	that	odious	Opera	-	house	"	to	hear	,	or	to
和	全部	这	世界	熙熙攘攘	到	"	那	令人厌恶的	歌剧	-	房子	"	到	听到	,	或者	到

[seɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] ,

say	they	had	heard	,
说	他们	有	听到	,

于是全世界的人都涌向"那座令人厌恶的歌剧院"，去听，或者说去声称自己听过了。

[ðə; ði] ['feɪməs] - .

the	famous	Sopraniello	.
这	著名的	-	.

著名歌剧女高音。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [step] , ['klærəns] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['leɪdi] [wɛstbɜ˞oʊz] [bɑːks] ;

With	a	nervous	step	,	Clarence	proceeded	to	Lady	Westborough's	box	;
和	一个	紧张的	步	,	克拉伦斯	继续	到	女士	韦斯特伯勒的	盒子	;

克拉伦斯迈着紧张的步伐走向韦斯特伯勒夫人的包厢；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] ['mɪnɪts] [ðæt] [hiː; hi] ['liŋgə] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['sʌmənd]

and	it	was	many	minutes	that	he	lingered	by	the	door	before	he	summoned
和	它	曾是	许多	分钟	那	他	徘徊不去	经过	这	门	前	他	被召唤

['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] .

courage	to	obtain	admission	.
勇气	到	获得	入学	.

他在门口徘徊了好几分钟，才鼓起勇气进去。

[hiː; hi] ['entərd] ; [ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] ; [bʌt; bət] ['leɪdi] ['flɔːrə][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

He	entered	;	the	box	was	crowded	;	but	Lady	Flora	was	not	there	.
他	进入	;	这	盒子	曾是	挤	;	但	女士	弗洛拉	曾是	不是	那里	.

他走了进去；包厢里挤满了人；但弗洛拉夫人不在那里。

[lɔːrd] - [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə] ['leɪdi] ['wɛstbɜ˞oʊ] .

Lord	Borodaile	was	sitting	next	to	Lady	Westborough	.
主	-	曾是	坐着	下一个	到	女士	韦斯特伯勒	.

博罗代尔勋爵坐在韦斯特伯勒夫人旁边。

[æz; əz] ['klærəns] ['entərd] , [lɔːrd] - [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['wɛstbɜ˞oʊ]

As	Clarence	entered	,	Lord	Borodaile	raised	his	eyebrows	,	and	Lady	Westborough
作为	克拉伦斯	进入	,	主	-	提高	他的	眉毛	,	和	女士	韦斯特伯勒

[hɜːr; hər] [glæs] .

her	glass	.
她	玻璃	.

克拉伦斯进门时，博罗代尔勋爵扬起了眉毛，韦斯特伯勒夫人则举起了酒杯。

[haʊ'evər] [dɪ'spoʊzd] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɜːrs(ə)n] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][drɑːp][ə; eɪ] ['lesər] [wʌn] ,

However	disposed	a	great	person	may	be	to	drop	a	lesser	one	,
然而	处置	一个	伟大的	人	可能	是	到	降低	一个	较少	一	,

然而，即便一个伟人多么乐意抛弃一个地位较低的人，

[noʊ][wʌn][ʌv; əv]['riːəl][bɜːrθ][ɔːr] ['briːdɪŋ] ['evər][kʌts] [ə'nʌðər] .

no	one	of	real	birth	or	breeding	ever	cuts	another	.
不	一	的	真实的	出生	或者	选育	曾经	削减	其他	.

真正有血统或教养的人是不会互相残杀的。

['leɪdi] ['wɛstbɜ-oʊ] , ['ðerfɔːr] , [ðoʊ] [mʌtʃ] ['koʊldɜ-] , [wʌz; wəz][noʊ] [les] ['sɪv(ə)l][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;

Lady	Westborough	,	therefore	,	though	much	colder	,	was	no	less	civil	than	usual	;
女士	韦斯特伯勒	,	所以	,	尽管	很多	更冷	,	曾是	不	较少的	民用	比	通常	;

因此，韦斯特伯勒夫人虽然心情冷淡了许多，但依然保持着一贯的礼貌。

[ænd; ənd][lɔːrd] - [boʊd] ['loʊər][ðæn; ðən]['evər][tuː; tə]['mɪstər] . ['lɪndən] , [æz; əz][hiː; hi]

and	Lord	Borodaile	bowed	lower	than	ever	to	Mr	.	Linden	,	as	he
和	主	-	鞠躬	降低	比	曾经	到	先生	.	林登	,	作为	他

[pʌŋk'tɪliəsli] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

punctiliously	called	him	.
一丝不苟地	称为	他	.

博罗代尔勋爵向林登先生（他一丝不苟地称呼他）深深鞠了一躬。

[bʌt; bət] ['klɛrənsɪz] [kwɪk] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] ['ɪnstəntli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['welkəm] [ɪn'truːdər] ,

But	Clarence's	quick	eye	discovered	instantly	that	he	was	no	welcome	intruder	,
但	克拉伦斯的	快的	眼睛	发现	即刻	那	他	曾是	不	欢迎	入侵者	,

但克拉伦斯敏锐的眼光立刻发现，他并非受欢迎的闯入者。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌmɑːrʃə'nes] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

and	that	his	day	with	the	beautiful	marchioness	was	over	.
和	那	他的	天	和	这	美丽的	侯爵夫人	曾是	超过	.

他和那位美丽的侯爵夫人共度的一天结束了。

[hɪz; ɪz]['vɪzɪt] , ['kɑːnsɪkwentli] , [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] .

His	visit	,	consequently	,	was	short	and	embarrassed	.
他的	访问	,	最后	,	曾是	短的	和	尴尬的	.

因此，他的访问短暂而尴尬。

[wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði][bɑːks] , [hiː; hi] [hɜːrd] [lɔːrd] - [ʃɔːrt] , [sloʊ] , ['sniriŋ] [læf] ,

When	he	left	the	box	,	he	heard	Lord	Borodaile's	short	,	slow	,	sneering	laugh	,
什么时候	他	左边	这	盒子	,	他	听到	主	-	短的	,	慢的	,	冷笑	笑	,

他离开包厢时，听到了博罗代尔勋爵短促、缓慢而嘲讽的笑声。

['fɑːloʊd] [baɪ] ['leɪdi] [wɛstbɜ-oʊz] " [hʌʃ] " [ʌv; əv] [rɪ'pruːf] .

followed	by	Lady	Westborough's	"	hush	"	of	reproof	.
随后	经过	女士	韦斯特伯勒的	"	嘘	"	的	责备	.

随后是韦斯特伯勒夫人一声"嘘"的责备。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [bɔɪld] .

His	blood	boiled	.
他的	血	煮沸	.

他怒火中烧。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	hurried	along	the	passage	,	with	his	eyes	fixed	upon	the	ground	and	his
他	慌忙	沿着	这	通道	,	和	他的	眼睛	固定的	之上	这	地面	和	他的

[hænd] [klentʃt] .

hand	clenched	.
手	紧握	.

他沿着通道匆匆而行，眼睛紧盯着地面，手紧紧攥着拳头。

" [wʌt] [hoʊ] !

"	What	ho	!
"	什么	何	!

“什么！

['lɪndən] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] ; [waɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [fə'rɑːsəti]
Linden , my good fellow ; why , you look as if all the ferocity
林登 , 我的 好的 同伴 ; 为什么 , 你 看 作为 如果全部 这 恶

林登，我的好伙计；瞧，你看上去好像所有的凶猛都消失了。

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɪg] [wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər] [veɪnz] , " [kraɪd] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] [vɔɪs] .
of the great Figg were in your veins , " cried a good - humoured voice .
的 这 伟大的 菲格 是 在 你的 静脉 , " 哭 一个 好的 - 幽默 嗓音 .

“伟大的菲格的血脉流淌在你的血液里，”一个和蔼可亲的声音喊道。

['klærəns] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [duːk] [ʌv; əv]
Clarence started , and saw the young and high - spirited Duke of
克拉伦斯 开始 , 和 锯 这 年轻的 和 高的 - 精神抖擞 公爵 的

克拉伦斯动了动，看到了年轻而充满活力的公爵

['hævɝˌfiːld] .
Haverfield .
哈弗菲尔德 .

哈弗菲尔德。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] ? " [sed] [hɪz; ɪz] [greɪs] .
" Are you going behind the scenes ? " said his grace .
" 是 你 去 在后面 这 场景 ? " 说 他的 优雅 .

“你要去幕后吗？”大人问道。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [ðens] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [drɑːp]['ɪntuː][lɑː]
" I have just come thence ; and you had much better drop into La
" 我 有 只是 来 因此 ; 和 你 有 很多 更好的 降低 进入 拉
- [bɑːks][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Meronville's box with me .
- 盒子 和 我 .

“我刚从那里过来；你最好跟我一起去拉梅龙维尔的包厢看看。”

[juː; jʊ] [sʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ?
You sup with her to - night , do you not ?
你 上 和 她 到 - 夜晚 , 做 你 不是 ?

你今晚和她一起吃饭，对吧?

" [noʊ] , [ɪn'diːd] ! " [rɪ'plaɪd] ['klærəns] ; " [aɪ] ['skersli] [noʊ] [hɜːr; hər] , [ɪk'sept] [baɪ] [saɪt] . "
" No , indeed ! " replied Clarence ; " I scarcely know her , except by sight . "
" 不 , 的确 ! " 回复 克拉伦斯 ; " 我 几乎 知道 她 , 除了 经过 视线 . "

“不，的确如此！”克拉伦斯回答说，“除了见过她之外，我对她几乎一无所知。”

" [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "
" Well , and what think you of her ? "
" 出色地 , 和 什么 思考 你 的 她 ? "

“那么，你觉得她怎么样？”

" [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['frentʃwʊmən] [aɪ]['evər] [sɔː] . "
" That she is the prettiest Frenchwoman I ever saw . "
" 那 她 是 这 最漂亮的 法国女人 我 曾经 锯 . "

“她是我见过的最漂亮的法国女人。”

" [kə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə]['siːkrət] ['sɪmpəθiːz] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [duːk] .
" Commend me to secret sympathies ! " cried the duke .
" 表彰 我 到 秘密 同情 ! " 哭 这 公爵 .

“请将我的秘密同情心托付给我！”公爵喊道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː] [θriː] [taɪmz] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ,
" She has asked me three times who you were ,
" 她 有 问 我 三 时代 WHO 你 是 ,

她问过我三次你是谁，

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [θriː] [taɪmz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [mæn][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd]

and	told	me	three	times	you	were	the	handsomest	man	in	London	and
和	讲述	我	三	时代	你	是	这	最英俊的	男人	在	伦敦	和

[hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [er] ;

had	quite	a	foreign	air	;
有	相当	一个	外国的	空气	;

你曾三次告诉我，你是伦敦最英俊的男人，而且很有异国风情；

[ðə; ði] ['lætər] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [fɑːr] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːrmər] .

the	latter	recommendation	being	of	course	far	greater	than	the	former	.
这	后者	推荐	存在	的	课程	远的	更大的	比	这	以前的	.

当然，后一种建议远比前一种建议重要得多。

[soʊ] , ['æftər] [ðɪs] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər][bɑːks][ænd; ənd] [meɪk]

So	,	after	this	,	you	cannot	refuse	to	accompany	me	to	her	box	and	make
所以	,	后	这	,	你	不能	拒绝	到	陪伴	我	到	她	盒子	和	制作

[hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] . "

her	acquaintance	.	"
她	熟人	.	"

所以，事后你不能拒绝陪我去她的包厢，让她认识我了。

" [neɪ] , " ['ænsər] ['klærəns] ,

"	Nay	,	"	answered	Clarence	,
"	不	,	"	回答	克拉伦斯	,

“不，”克拉伦斯回答道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][soʊ] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ;

"	I	shall	be	too	happy	to	profit	by	the	taste	of	so	discerning	a	person	;
"	我	将	是	也	快乐的	到	利润	经过	这	品尝	的	所以	有洞察力	一个	人	;

“能从如此有鉴赏力的人那里获益，我感到非常荣幸；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][ɪn][juː; jʊ] , [duːk] , [nɑːt][tuː; tə] [feɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləsi] ,

but	it	is	cruel	in	you	,	Duke	,	not	to	feign	a	little	jealousy	,
但	它	是	残忍的	在	你	,	公爵	,	不是	到	假装	一个	小的	妒忌	,

但公爵，你如此残忍，竟不假装一点嫉妒之情。

— [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [soʊ]['fɔːrmɪdəb(ə)l][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] . "

—	a	little	reluctance	to	introduce	so	formidable	a	rival	.	"
—	一个	小的	不情愿	到	介绍	所以	强大	一个	竞争对手	.	"

——对于引入如此强大的对手，我们略感犹豫。

" [oʊ] , [æz; əz][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] , " [aɪ]['oʊnli][laɪk][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ment(ə)l] ,

"	Oh	,	as	to	me	,	"	said	the	duke	,	"	I	only	like	her	for	her	mental	,
"	哦	,	作为	到	我	,	"	说	这	公爵	,	"	我	仅有的	喜欢	她	为了	她	精神的	,

“哦，至于我，”公爵说，“我只喜欢她的才智。”

[nɑːt][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] , [ət'rækʃnz] .

not	her	personal	,	attractions	.
不是	她	个人的	,	景点	.

不是她个人的吸引力。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪti] ; [sə'fɪʃ(ə)nt] [ət'rækʃnz] [fɔːr; fər][wʌn][ɪn][hɜːr; hər]

She	is	very	agreeable	,	and	a	little	witty	;	sufficient	attractions	for	one	in	her
她	是	非常	同意	,	和	一个	小的	机智	;	充足的	景点	为了	一	在	她

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . "

situation	.	"
情况	.	"

她性格很讨人喜欢，也颇具幽默感；对于她这种处境的人来说，这些已经足够吸引人了。

" [bʌt; bət][duː] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] , " [sed] ['klærəns] , " [fɔːr; fər] ,

"	But	do	tell	me	a	little	of	her	history	,	"	said	Clarence	,	"	for	,
"	但	做	告诉	我	一个	小的	的	她	历史	,	"	说	克拉伦斯	,	"	为了	,

“不过，请你稍微介绍一下她的过往，”克拉伦斯说，“因为……”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'naʊn] , [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [hɜːr; hər][æz; əz][lɑː] [bel] - .

in	spite	of	her	renown	,	I	only	know	her	as	La	belle	Meronville	.
在	尽管如此	的	她	名声	,	我	仅有的	知道	她	作为	拉	美女	-	.

尽管她声名显赫，但我只知道她是美丽的梅龙维尔。

[ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ɑː'miː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] ? "

Is	she	not	living	en	ami	with	some	one	of	our	acquaintance	?	"
是	她	不是	活的	英文	ami	和	一些	一	的	我们的	熟人	?	"

她是不是和我们认识的某个人同居了？

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [duːk] , " [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - .

"	To	be	sure	,	"	replied	the	duke	,	"	with	Lord	Borodaile	.
"	到	是	当然	,	"	回复	这	公爵	,	"	和	主	-	.

“当然，”公爵回答说，“和博罗代尔勋爵一起。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [prə'dɪdʒəsli] [ɪk'strævəgənt] ; [ænd; ənd] - [ə'fekts; 'æfˌekts][tuː; tə][biː; bi] [prə'dɪdʒəsli] [fɑːnd]

She	is	prodigiously	extravagant	;	and	Borodaile	affects	to	be	prodigiously	fond
她	是	惊人地	靡	;	和	-	影响	到	是	惊人地	喜爱

:

:

:

她挥霍无度；而博罗代尔则装出一副极其宠爱的样子：

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [fʌnd] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ,

but	as	there	is	only	a	certain	fund	of	affection	in	the	human	heart	,
但	作为	那里	是	仅有的	一个	肯定	基金	的	感情	在	这	人类	心	,

但是，由于人心中的情感是有限的，

[ænd; ənd][ɔːl] [lɔːrd] - [ɪz] ['sentərd] [ɪn] [lɔːrd] - , [ðæt] ['kænɑːt] ['riːəli] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] .

and	all	Lord	Borodaile's	is	centred	in	Lord	Borodaile	,	that	cannot	really	be	the	case	.
和	全部	主	-	是	居中	在	主	-	,	那	不能	真的	是	这	案件	.

"

"

"

“博罗代尔勋爵的一切似乎都以博罗代尔勋爵为中心，但这不可能是事实。”

" [ɪz][hiː; hi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? " [sed] ['klærəns] .

"	Is	he	jealous	of	her	?	"	said	Clarence	.
"	是	他	嫉妒的	的	她	?	"	说	克拉伦斯	.

“他是不是嫉妒她？”克拉伦斯问道。

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ! [nɔːr] [ɪn'diːd] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] [kɔːz] .

"	Not	in	the	least	!	nor	indeed	,	does	she	give	him	any	cause	.
"	不是	在	这	至少	!	也不	的确	,	做	她	给	他	任何	原因	.

“一点也不！而且，她也没有给他任何理由。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [geɪ] , ['veri] ['tɔːkətɪv] , ['gɪvz] ['eksələnt] ['sʌpəz] ,

She	is	very	gay	,	very	talkative	,	gives	excellent	suppers	,
她	是	非常	同性恋	,	非常	健谈	,	给予	出色的	晚餐	,

她性格很开朗，很健谈，做的晚餐非常美味。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][hɜːr; hər][bɑːks][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][əd'maɪərəz] ; [bʌt; bət]

and	always	has	her	box	at	the	Opera	crowded	with	admirers	;	but
和	总是	有	她	盒子	在	这	歌剧	挤	和	仰慕者	;	但

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .

that	is	all	.
那	是	全部	.

她在歌剧院的包厢总是挤满了仰慕者；但仅此而已。

[ʃiː; ʃi] [in'kʌridʒz] ['meni] , [ænd; ənd] ['feivəz] [bʌt; bət][wʌn] .

She	encourages	many	,	and	favours	but	one	.
她	鼓励	许多	,	和	恩惠	但	一	.

她鼓励许多人，却只偏袒一人。

['hæpi] - !
Happy Borodaile !
快乐的 - !

博罗代尔节快乐!

[maɪ][lɑːt][ɪz] [les] ['fɔːrtʃənət] !
My lot is less fortunate !
我的 很多 是 较少的 幸运 !

我的境遇就没那么好了!

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] ['dʒuːliə][hæz; həz] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː] ? "
You know , I suppose , that Julia has deserted me ? "
你 知道 , 我 认为 , 那 朱莉娅 有 荒凉的 我 ? "

我想，你应该知道朱莉娅已经抛弃我了吧?

" [juː; jʊ] [ə'stɑːnɪʃ] [ˌem 'iː] , — [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ? "
" You astonish me , — and for what ? "
" 你 震惊 我 , — 和 为了 什么 ? "

“你让我感到惊讶，——这是为什么呢？”

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['viːəmənt] [bɜːrst][ʌv; əv] [terz] ,
" Oh , she told me , with a vehement burst of tears ,
" 哦 , 她 讲述 我 , 和 一个 慷慨 爆裂 的 眼泪 ,

“哦，”她哭着对我说，“

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] ,
that she was convinced I did not love her ,
那 她 曾是 确信 我 做过 不是 爱 她 ,

她确信我不爱她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ]
['mɪlɪnərz] [ə'prentɪs] .
and that a hundred pounds a month was not sufficient to maintain a milliner's apprentice .
和 那 一个 百 磅 一个 月 曾是 不是 充足的 到 维持 一个 制帽商 学徒 .

每月一百英镑不足以维持一名女帽学徒的生活。

[aɪ] ['ænsər] [ðə; ði][fɜːrst] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [baɪ][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [aɪ] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər] :
I answered the first assertion by an assurance that I adored her :
我 回答 这 第一的 断言 经过 一个 保证 那 我 受人喜爱 她 :

对于第一个质疑，我回应说我非常爱她:

[bʌt; bət][aɪ] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] ;
but I preserved a total silence with regard to the latter ;
但 我 保存完好 一个 全部的 沉默 和 看待 到 这 后者 ;

但我对后者保持了完全的沉默;

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [faʊnd] [trɛ'væniən] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði][nekst] [deɪ] . "
and so I found Trevanion tete - a - tete with her the next day . "
和 所以 我 成立 特雷瓦尼翁 头像 - 一个 - 头像 和 她 这 下一个 天 . "

于是第二天，我发现特雷瓦尼翁正在和她单独谈话。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] ? " [sed] ['klærəns] .
" What did you ? " said Clarence .
" 什么 做过 你 ? " 说 克拉伦斯 .

“你做了什么？”克拉伦斯问道。

" [sent] [maɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][tuː; tə] [trɛ'væniən] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][koʊt][ʌv; əv][maɪn] , [maɪ]
" Sent my valet to Trevanion with an old coat of mine , my
" 发送 我的 代客泊车 到 特雷瓦尼翁 和 一个 老的 外套 的 矿 , 我的
['kɑːmpləmɛnts] , [ænd; ənd][maɪ] [hoʊps] [ðæt] ,
compliments , and my hopes that ,
赞美 , 和 我的 希望 那 ,

“我派我的贴身男仆带着我的一件旧外套、我的问候以及我的愿望去特雷瓦尼翁那里，

[æz; əz]['mɪstər] . [trɛ'væniən] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][maɪ][kæst] - [ɔːf] [kən'viːnjənsis] ,
as Mr . Trevanion was so fond of my cast - off conveniences ,
作为 先生 . 特雷瓦尼翁 曾是 所以 喜爱 的 我的 投掷 - 离开 便利设施 ,

特雷瓦尼翁先生非常喜欢我丢弃的那些便利用品，

[hiː; hi] [wʊd] ['ɑːnər] [ˌem 'iː][baɪ] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['traɪf(ə)l] . "
he would honour me by accepting the accompanying trifle . "
他 会 荣誉 我 经过 接受 这 随同 琐事 . "

他会接受这份随附的小点心，以此来表达对我的尊重。

" [hiː; hi] ['tʃælɪndʒd] [juː; jʊ] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ? "
" He challenged you , without doubt ? "
" 他 挑战 你 , 没有 怀疑 ? "

他肯定是向你发起了挑战吧?

" ['tʃælɪndʒd] [ˌem 'iː] !
" Challenged me !
" 挑战 我 !

“向我发起了挑战！”

[noʊ] : [hiː; hi] [telz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [wɪ'tiɪst] [mæn][ɪn] ['jʊrəp] . "
No : he tells all his friends that I am the wittiest man in Europe . "
不 : 他 讲述 全部 他的 朋友们 那 我 是 这 最机智的 男人 在 欧洲 . "

不，他告诉所有朋友，我是欧洲最风趣的人。

" [ə; eɪ] [fuːl] [kæn; kən] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['klærəns] , ['læfɪŋ] .
" A fool can speak the truth , you see , " said Clarence , laughing .
" 一个 傻子 能 说话 这 真相 , 你 看 , " 说 克拉伦斯 , 笑 .

“你看，傻瓜也能说真话。”克拉伦斯笑着说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['lɪndən] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [gʊd] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][lɑː] - [fɔːr; fər] [ðæt]
" Thank you , Linden ; you shall have my good word with La Meronville for that
" 感谢 你 , 林登 ; 你 将 有 我的 好的 单词 和 拉 - 为了 那
: ['meɪs] [ə'lɒnz] .
: mais allons .
: 麦斯 雄狮 .

“谢谢你，林登；我会替你向拉梅龙维尔转达我的好意：mais allons.

" [mædəmwə'zel] [diː][lɑː] - , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪdli] [ɪn'taɪtld] [hɜːr'self] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]
" Mademoiselle de la Meronville , as she pointedly entitled herself , was one of
" 小姐 德 拉 - , 作为 她 尖锐地 标题 她自己 , 曾是 一 的
[ðoʊz] ['tʃɑːrmɪŋ] [əd'ventʃəres] ,
those charming adventuresses ,
那些 迷人 冒险 ,

“德拉梅龙维尔小姐，正如她特意给自己起的头衔一样，是一位魅力四射的冒险家。”

[huː] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌpriːpə'zesɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,
who , making the most of a good education and a prepossessing person ,
WHO , 制作 这 最多 的 一个 好的 教育 和 一个 令人着迷 人 ,

他充分利用了良好的教育和出众的个人魅力，

[ə; eɪ] ['delɪkət] [tɜːrn][fɔːr; fər] ['letər] - ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪvli] [veɪn] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
a delicate turn for letter - writing , and a lively vein of conversation ,
一个 精美的 转动 为了 信 - 写作 , 和 一个 热闹 静脉 的 对话 ,

书信写作技巧娴熟，谈话生动活泼。

[keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , [æz; əz]['spænjərdz][wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

came	to	England	for	a	year	or	two	,	as	Spaniards	were	wont	to	go	to
来了	到	英格兰	为了	一个	年	或者	二	,	作为	西班牙人	是	惯于	到	去	到

['meksɪkoʊ] ,

Mexico	,
墨西哥	,

他们来英国待了一两年，因为西班牙人经常去墨西哥。

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	who	return	to	their	native	country	with	a	profound	contempt	for	the
和	WHO	返回	到	他们的	本国的	国家	和	一个	深刻的	鄙视	为了	这

[baː'bɛəriənz] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv][soʊ] [ɪ'grɪdʒəsli] [dɪ'spɔɪld] .

barbarians	whom	they	have	so	egregiously	despoiled	.
野蛮人	谁	他们	有	所以	极其严重	掠夺	.

他们带着对被自己残酷掠夺的野蛮人的深深蔑视回到祖国。

[mædəmwə'zel] [diː][lɑː] - [wʌz; wəz] [smɔːl] , ['bjuːtɪfli] [fɔːrmd] , [hæd; həd][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst]

Mademoiselle	de	la	Meronville	was	small	,	beautifully	formed	,	had	the	prettiest
小姐	德	拉	-	曾是	小的	,	非常漂亮	形成	,	有	这	最漂亮的

[hændz][ænd; ənd] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

hands	and	feet	in	the	world	,
双手	和	脚	在	这	世界	,

德拉梅龙维尔小姐身材娇小，体态优美，拥有世界上最漂亮的手和脚。

[ænd; ənd] [læft] ['mjuːzɪkli] .

and	laughed	musically	.
和	笑了	音乐上	.

然后发出有节奏的笑声。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [læf] , [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [smaɪl] ,

By	the	by	,	how	difficult	it	is	to	laugh	,	or	even	to	smile	,
经过	这	经过	,	如何	难的	它	是	到	笑	,	或者	甚至	到	微笑	,

顺便问一下，笑起来真难，甚至连微笑都很难。

[æt; ət] [wʌns] ['nætʃ(ə)rəli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] !

at	once	naturally	and	gracefully	!
在	一次	自然	和	优雅地	!

既自然又优雅！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [stiːlz] ['faɪnɪst] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [wer] [hiː; hi] [sez] [ʌv; əv] [wɪl]

It	is	one	of	Steele's	finest	touches	of	character	,	where	he	says	of	Will
它	是	一	的	斯蒂尔的	最好的	触摸	的	特点	,	在哪里	他	说道	的	将要

['hʌniˌkoʊm] ,

Honeycombe	,
蜂巢	,

这是斯蒂尔对人物刻画最精彩的一笔，他在谈到威尔·霍尼科姆时说道：

" [hiː; hi][kæn; kən] [smaɪl] [wen] [wʌn] [spiːks] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lɑːfs] ['iːzəli] .

"	He	can	smile	when	one	speaks	to	him	,	and	laughs	easily	.
"	他	能	微笑	什么时候	一	说话	到	他	,	和	笑声	容易地	.

“当有人和他说话时，他会面带微笑，而且很容易开怀大笑。”

" [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

"	In	a	word	,
"	在	一个	单词	,

简而言之，

[ðə; ði] ['prɪti] ['frentʃwʊmən] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [fɔːrmd] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][laɪk]
the pretty Frenchwoman was precisely formed to turn the head of a man like
这 漂亮的 法国女人 曾是 恰恰 形成 到 转动 这 头 的 一个 男人 喜欢
[lɔːrd] - ,
Lord Borodaile ,
主 - ,

这位漂亮的法国女子天生丽质，足以吸引像博罗代尔勋爵这样的男人的目光。

[huː] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːtid] [ænd; ənd] [huː] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] .
who loved to be courted and who required to be amused .
WHO 喜爱 到 是 求爱 和 WHO 必需的 到 是 觉得好笑 .

她喜欢被追求，也需要被逗乐。

[mædəmwə'zel] [diː][lɑː] - [rɪ'siːvd] ['klærəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [greɪs] , [ænd; ənd]
Mademoiselle de la Meronville received Clarence with a great deal of grace , and
小姐 德 拉 - 已收到 克拉伦斯 和 一个 伟大的 交易 的 优雅 , 和
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'zɜːrv] ,
a little reserve ,
一个 小的 预订 ,

德拉梅龙维尔小姐以极大的优雅和些许矜持接待了克拉伦斯。

[ðə; ði][fɜːrst] ['tʃiːfli] ['nætʃ(ə)rəl] , [ðə; ði][læst] ['hoʊlli] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] .
the first chiefly natural , the last wholly artificial .
这 第一的 主要 自然的 , 这 最后的 完全 人造的 .

前者主要是天然的，后者完全是人造的。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] ([ɪn] [frentʃ]) ,
" Well , " said the duke (in French) ,
" 出色地 , " 说 这 公爵 (在 法语) ,

“嗯，”公爵（用法语）说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][jʊr; jər]['pɑːrti] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , —
" you have not told me who are to be of your party this evening , —
" 你 有 不是 讲述 我 WHO 是 到 是 的 你的 派对 这 晚上 , —
- ,
Borodaile ,
- ,

“你还没有告诉我今晚你们一行人都有谁，——博罗代尔

[aɪ] [sə'poʊz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "
I suppose , of course ? "
我 认为 , 的 课程 ? "

我想，当然吧?

" [noʊ] , [hiː; hi] ['kænɑːt] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] . "
" No , he cannot come to - night . "
" 不 , 他 不能 来 到 - 夜晚 . "

“不，他今晚来不了。”

" [ɑː] , ['kwɛl] [mə'lɜːr] !
" Ah , quel malheur !
" 啊 , 克尔 马拉赫 !

“啊，真是不幸！”

[ðen] [ðə; ði] [hɑːk] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [aɪst] [ɪ'nʌf] : - [lʊks] [ɑːr; ər][ðə; ði] [best] [waɪn] - ['kuːləz]
then the hock will not be iced enough : Borodaile's looks are the best wine - coolers
然后 这 跺脚 将要 不是 是 冰镇 足够的 : - 看起来 是 这 最好的 葡萄酒 - 冷却器
[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "
in the world . "
在 这 世界 . "

那样的话，这道菜就冰镇得不够了：博罗代尔的外表就是世界上最好的葡萄酒冰镇剂。

" [faɪ] ! " [kraɪd] [lɑː] - , ['glænsɪŋ] [tɔːrdz] ['klærəns] , " [aɪ] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [jʊr; jər]
" Fie ! " cried La Meronville , glancing towards Clarence , " I cannot endure your
" 菲 ! " 哭 拉 - , 瞥了一眼 向 克拉伦斯 , " 我 不能 忍受 你的
[mə'levələns] ;
malevolence ;
恶意 ;

“呸！”拉梅龙维尔喊道，瞥了一眼克拉伦斯，“我无法忍受你的恶意；

[wɪt] [meɪks] [juː; jʊ] ['veri] ['bɪtər] . "
wit makes you very bitter . "
有 制作 你 非常 苦的 . "

机智会让你变得非常痛苦。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [lɑː] [bel] - [lʌvz] [ˌem 'iː] [soʊ] :
" And that is exactly the reason why La belle Meronville loves me so :
" 和 那 是 确切地 这 原因 为什么 拉 美女 - 爱 我 所以 :

“而这正是美丽的梅龙维尔如此爱我的原因：

['nʌθɪŋ] [ɪz] [soʊ] [swiːt] [tuː; tə] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [æz; əz] ['bɪtərnəs] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] ;
nothing is so sweet to one person as bitterness upon another ;
没有什么 是 所以 甜的 到 一 人 作为 苦味 之上 其他 ;

对一个人来说，没有什么比别人的痛苦更甜蜜的了；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [frentʃ] ['neɪtʃər] ([wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ]) ['ɪntuː] [ðə; ði]
it is human nature and French nature (which is a very different thing) into the
它 是 人类 自然 和 法语 自然 (哪个 是 一个 非常 不同的 事物) 进入 这
['bɑːrgən] . "
bargain . "
便宜货 . "

这是人性使然，再加上法国人的天性（这可是截然不同的两回事）。

" [bɑː] !
" Bah !
" 呸 !

“呸！

[maɪ] [lɔːrd] [duːk] , [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [baɪ] [jɔːr'self] . "
my Lord Duke , you judge of others by yourself . "
我的 主 公爵 , 你 法官 的 其他的 经过 你自己 . "

“公爵大人，您自己来评判他人吧。”

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [duː] , " [kraɪd] [ðə; ði] [duːk] ;
" To be sure I do , " cried the duke ;
" 到 是 当然 我 做 , " 哭 这 公爵 ;

“我当然会这么做，”公爵喊道；

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [best] [wei] [ʌv; əv] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [raɪt] ['dʒʌdʒmənt] .
" and that is the best way of forming a right judgment .
" 和 那 是 这 最好的 方式 的 成型 一个 正确的 判断 .

“而这正是形成正确判断的最佳方法。”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌt] [ə; eɪ] [fʊt] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjʊˌrænt] [hæz; həz] ; [juː; jʊ] [dəunt] [əd'maɪər] [hɜːr; hər] , ['lɪndən] ? "
what a foot , that little figurante has ; you don't admire her , Linden ? "
什么 一个 脚 , 那 小的 菲古兰特 有 ; 你 不 钦佩 她 , 林登 ? "

“这小姑娘的脚真漂亮，你不欣赏她吗，林登？”

" [noʊ] , [duːk] ; [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪz][laɪk][ðə; ði][bɜːrd][ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] , — [tʃeɪnd] [hɪr] , [ænd; ənd]

"	No	,	Duke	;	my	admiration	is	like	the	bird	in	the	cage	,	—	chained	here	,	and
"	不	,	公爵	;	我的	钦佩	是	喜欢	这	鸟	在	这	笼	,	—	连锁	这里	,	和

['kænɑːt] [flai] [ə'weɪ] !

cannot	fly	away	!
不能	飞	离开	!

“不，公爵；我的仰慕之情就像笼中鸟，被锁链拴在这里，无法飞走！”

" ['ænsər] ['klærəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][æt; ət][ðə; ði] ['frɪpəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːmplɪmənt] .

"	answered	Clarence	,	with	a	smile	at	the	frippery	of	his	compliment	.
"	回答	克拉伦斯	,	和	一个	微笑	在	这	轻浮之物	的	他的	赞扬	.

克拉伦斯笑着回答，觉得他的恭维有点轻浮。

" [ɑː] , [məˈsjɜːr] , " [kraɪd][ðə; ði] ['prɪti] ['frentʃwʊmən] , ['liːnɪŋ] [bæk] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]

"	Ah	,	Monsieur	,	"	cried	the	pretty	Frenchwoman	,	leaning	back	,	"	you	have	been
"	啊	,	先生	,	"	哭	这	漂亮的	法国女人	,	倾斜	后退	,	"	你	有	到过

[æt; ət]['pærɪs] , [aɪ] [siː] :

at	Paris	,	I	see	:
在	巴黎	,	我	看	:

“啊，先生，”漂亮的法国女子向后靠去，喊道，“看来您去过巴黎啊：”

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] [lɜːrn] [ðoʊz] ['greɪsɪz][ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ][ɪn]['ɪŋgləɪnd] .

one	does	not	learn	those	graces	of	language	in	England	.
一	做	不是	学习	那些	恩典	的	语言	在	英格兰	.

在英国，人们学不到这些语言上的优雅之处。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [faɪv] [mʌnθs] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] ; [brɔːt] ['oʊvər][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['dresɪz]

I	have	been	five	months	in	your	country	;	brought	over	the	prettiest	dresses
我	有	到过	五	几个月	在	你的	国家	;	带来	超过	这	最漂亮的	连衣裙

[ɪ'mædʒɪnəbl] ,

imaginable	,
可以想象的	,

我在贵国待了五个月，带去了你能想象到的最漂亮的裙子。

[ænd; ənd][hæv; həv]['oʊnli] [rɪ'siːvd] [θriː] ['kɑːmpləmɛnts] , [ænd; ənd] (['pɪti] [ˌem 'iː] !)

and	have	only	received	three	compliments	,	and	(	pity	me	!	)
和	有	仅有的	已收到	三	赞美	,	和	(	遗憾	我	!	)

我只收到了三句赞扬，（可怜我吧！）

[tuː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][maɪ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? - "

two	out	of	the	three	were	upon	my	pronunciation	of	'	How	do	you	do	?	'	"
二	出去	的	这	三	是	之上	我的	发音	的	-	如何	做	你	做	?	-	"

三人中有两人是因为我说了“你好吗？”这句话而感到恼火。

" [wel] , " [sed] ['klærəns] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər]

"	Well	,	"	said	Clarence	,	"	I	should	have	imagined	that	in	England	,	above	all	other
"	出色地	,	"	说	克拉伦斯	,	"	我	应该	有	想象	那	在	英格兰	,	多于	全部	其他

['kʌntriz] ,

countries	,
国家	,

“嗯，”克拉伦斯说，“我本以为在英国，尤其是在其他国家，情况会更是如此。”

[jʊr; jər]['vænəti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['grætɪfaɪd] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [piːk] [ɑːr'selvz] [ɑːn]

your	vanity	would	have	been	gratified	,	for	you	know	we	pique	ourselves	on
你的	虚荣	会	有	到过	满意	,	为了	你	知道	我们	激起	我们自己	在

['aʊər; ɑːr] [sɪn'serəti] ,

our	sincerity	,
我们的	诚意	,

你的虚荣心会得到满足，因为你知道我们总是以真诚为荣。

[ænd; ənd] [seɪ] [ɔːl] [wiː; wi] [θɪŋk] . "
and say all we think . "
和 说 全部 我们 思考 . "

把我们所有的想法都说出来。

" [jes] ? [ðen] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] ['veri] [ʌn'plezntli] .
" Yes ? then you always think very unpleasantly .
" 是的 ? 然后 你 总是 思考 非常 令人不快的 .

“是吗？那你总是想些很不愉快的事情。”

[wʌt] [æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv] !
What an alternative !
什么 一个 选择 !

真是个不错的选择！

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [best] , [tuː; tə] [spiːk] [ɪl] [ɔːr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv] [wʌn] ? "
which is the best , to speak ill or to think ill of one ? "
哪个 是 这 最好的 , 到 说话 患病的 或者 到 思考 患病的 的 一 ? "

是说人坏话好，还是心里想人坏话好?

" [pɔːr] ['læmɔr] [diː] [djuː] , " [kraɪd] [ðə; ði] [duːk] , " [dəunt] [æsk] [sʌtʃ] ['pʌzlɪŋ] ['kwestʃənz] ;
" Pour l'amour de Dieu , " cried the duke , " don't ask such puzzling questions ;
" 倒 爱 德 上帝 , " 哭 这 公爵 , " 不 问 这样的 令人费解 问题 ;

“上帝之爱，”公爵喊道，“别问这么令人费解的问题；

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['mɔːrəl] ['sʌltiz] , [wɪtʃ] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [lɜːrn]
" you are always getting into those moral subtleties , which I suppose you learn
" 你 是 总是 获得 进入 那些 道德 微妙之处 , 哪个 我 认为 你 学习
[frʌm; frəm] - .
from Borodaile .
从 - .

“你总是会陷入那些道德上的微妙之处，我想你是从博罗代尔那里学到的。”

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌmetəfə'zɪʃn] , [aɪ] [hɪr] ; [aɪ] [kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kemɪk(ə)l]
He is a wonderful metaphysician , I hear ; I can answer for his chemical
他 是 一个 精彩的 形而上学家 , 我 听到 ; 我 能 回答 为了 他的 化学
['paʊɝz] :
powers :
权力 :

我听说他是一位杰出的形而上学家；至于他的化学才能，我可以作证：

[ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] ['entərz] [ə; eɪ] [ruːm] [ðə; ði] ['veri] [wɔːlz] [groʊ] [dæmp] ; [æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [aɪ]
the moment he enters a room the very walls grow damp ; as for me , I
这 片刻 他 进入 一个 房间 这 非常 墙壁 生长 潮湿 ; 作为 为了 我 , 我
[dɪ'zɑːlv] ;
dissolve ;
溶解 ;

他一进房间，连墙壁都变得潮湿；至于我，我便消融了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [floʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] , [laɪk] [ˌæri'θjuːzə] ,
I should flow into a fountain , like Arethusa ,
我 应该 流动 进入 一个 喷泉 , 喜欢 阿瑞图萨 ,

我应该像阿瑞图萨一样，流入喷泉之中。

[ɪf] ['hæpɪli] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [dɪd] [nɑːt] [friːz] [wʌn] [ə'gen] ['ɪntuː] ['sʌbstəns] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hiː; hi]
if happily his lordship did not freeze one again into substance as fast as he
如果 快乐地 他的 领主 做过 不是 冻结 一 再次 进入 物质 作为 快速地 作为 他
['dæmpənz] [wʌn] ['ɪntuː] [θɔː] . "
dampens one into thaw . "
抑制 一 进入 解冻 . "

如果幸运的话，大人没有像融化一块水那样迅速地再次将其冻结成实体。

" [fai] [dɒŋk] ! " [kraɪd] [lɑː] - .
" Fi donc ! " cried La Meronville .
" 菲 唐克 ! " 哭 拉 - .

“Fi donc！”拉梅龙维尔喊道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['æŋgri] [hæd; həd] [juː; jʊ] [nɑːt] [tɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] - "
" I should be very angry had you not taught me to be very indifferent - "
" 我 应该 是 非常 生气的 有 你 不是 教授 我 到 是 非常 冷漠 - "

“如果不是你教我如此冷漠，我应该会非常生气——”

" [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ! " [sed] [ðə; ði] [duːk] , ['draɪli] .
" To him ! " said the duke , dryly .
" 到 他 ! " 说 这 公爵 , 干巴巴地 .

“给他！”公爵冷冷地说。

" [aɪm] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
" I'm glad to hear it .
" 我是 高兴的 到 听到 它 .

听到这个消息我很高兴。

[hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [wɜːrθ] [ˌju ɛn 'i] [grænd] ['pæʃ(ə)n] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [mɑː] [bel] ,
He is not worth une grande passion , believe me ; but tell me , ma belle ,
他 是 不是 值得 一 格兰德 热情 , 相信 我 ; 但 告诉 我 , 玛 美女 ,

他不值得我倾注全部的爱意，相信我；但是告诉我，我的爱人，

[huː] [els] [sʌps] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? "
who else sups with you ? "
WHO 别的 主食 和 你 ? "

还有谁跟你一起喝晚饭?

" [dəbɔrd] , [məˈsjɜːr] ['lɪndən] , [aɪ] [trʌst] , " ['ænsər] [lɑː] - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
" D'abord , Monsieur Linden , I trust , " answered La Meronville , with a
" 最初 , 先生 林登 , 我 相信 , " 回答 拉 - , 和 一个

“D'abord，林登先生，我相信，”拉梅隆维尔回答道，

[lʊk] [ʌv; əv] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['klærəns] [boʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [ə'sent] ,
look of invitation , to which Clarence bowed and smiled his assent ,
看 的 邀请 , 到 哪个 克拉伦斯 鞠躬 和 微笑 他的 同意 ,

他露出邀请的神情，克拉伦斯鞠躬微笑表示同意。

" [mɪ'lɔːrd] [diː] — — , [ænd; ənd] [məˈsjɜːr] [trɛ'væniən] , [mædəmwə'zel] [kɔmɑːrtɪn] , [ænd; ənd] [lə]
" Milord D — — , and Monsieur Trevanion , Mademoiselle Caumartin , and Le
" 阁下 D — — , 和 先生 特雷瓦尼翁 , 小姐 考马丁 , 和 乐

“D大人——、特雷瓦尼翁先生、科马丁小姐和勒

[prɪns] [piː'ɛtroʊ] [del] - . "
Prince Pietro del Ordino . "
王子 皮耶特罗 del - . "

皮埃特罗·德尔·奥尔迪诺王子。

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] ['betər] [ə'reɪndʒd] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] .
" Nothing can be better arranged , " said the duke .
" 没有什么 能 是 更好的 安排 , " 说 这 公爵 .

“安排得再好不过了，”公爵说道。

" [bʌt; bət] [siː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [drɑːp] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] .
" But see , they are just going to drop the curtain .
" 但 看 , 他们 是 只是 去 到 降低 这 窗帘 .

“但是你看，他们就要拉开帷幕了。”

[let] [ˌem 'iː] [kɔːl] [jʊr; jər] ['kærɪdʒ] . "
Let me call your carriage . "
让 我 称呼 你的 运输 . "

我来帮你叫马车。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] , [mɪ'lɔːrd] , " [rɪ'plaɪd] [lɑː] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [wɪtʃ] [sed] , "
" You are too good , milord , " replied La Meronville , with a bow which said , "
" 你 是 也 好的 , 阁下 , " 回复 拉 - , 和 一个 弓 哪个 说 , "
[ʌv; əv] [kɔːrs] ;
of course ;
的 课程 ;

“您太好了，大人，”拉梅龙维尔回答道，同时鞠了一躬，意思是“当然”。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] ,
" and the duke ,
" 和 这 公爵 ,

还有公爵，

[huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [stɜːrd] [θriː] ['peɪsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['prɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ,
who would not have stirred three paces for the first princess of the blood ,
WHO 会 不是 有 搅拌 三 步幅 为了 这 第一的 公主 的 这 血 ,

谁会不愿为第一位王妃迈出三步呢?

['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ([dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] ['klɛrənsɪz] ['ɔːfər] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n]
hurried out of the box (despite of Clarence's offer to undertake the commission
慌忙 出去 的 这 盒子 (尽管 的 克拉伦斯的 提供 到 承担 这 委员会
) [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [noʊ'tɔːriəs] [əd'ventʃəres] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
) to inquire after the carriage of the most notorious adventuress of the day .
) 到 查询 后 这 运输 的 这 最多 臭名昭著 冒险家 的 这 天 .

尽管克拉伦斯主动提出接受委托，他还是匆匆离开包厢，去打听当时最臭名昭著的女冒险家的马车情况。

['klærəns] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['frentʃwʊmən] .
Clarence was alone in the box with the beautiful Frenchwoman .
克拉伦斯 曾是 独自的 在 这 盒子 和 这 美丽的 法国女人 .

克拉伦斯独自一人和那位美丽的法国女子待在包厢里。

[tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , ['lɪndən] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['flɔːrə] , [ænd; ənd] [tuː]
To say truth , Linden was far too much in love with Lady Flora , and too
到 说 真相 , 林登 曾是 远的 也 很多 在 爱 和 女士 弗洛拉 , 和 也
['ɑːkjupaɪd] ,
occupied ,
占领 ,

说实话，林登太爱弗洛拉夫人了，而且他也太忙了。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [θɔːts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ,
as to his other thoughts , with the projects of ambition ,
作为 到 他的 其他 想法 , 和 这 项目 的 志向 ,

至于他的其他想法，以及他那些雄心勃勃的计划，

[tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [led]['ɪntuː] ['eni] [dɪs'repjətəbl] [ɔːr]['krɪmɪn(ə)l][li'eɪzɑːn] ; [hiː; hi] ['ðerfɔːr] [kən'vəːst]
to be easily led into any disreputable or criminal liaison ; he therefore conversed
到 是 容易地 引领 进入 任何 声名狼藉的 或者 刑事 联络 ; 他 所以 交谈
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [iːz] ,
with his usual ease ,
和 他的 通常 舒适 ,

他很容易被诱入任何不光彩或犯罪的勾当；因此，他谈吐间一如既往地轻松自如。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['gæləntri] ,
though with rather more than his usual gallantry ,
尽管 和 相当 更多的 比 他的 通常 英勇 ,

虽然他表现得比平时更加英勇，

[wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [tʌʧt] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][lɑː] - [ɔːr][ðə; ði] [liːst]

without	feeling	the	least	touched	by	the	charms	of	La	Meronville	or	the	least
没有	感觉	这	至少	感动	经过	这	魅力	的	拉	-	或者	这	至少

[dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [sə'plæntɪŋ] [lɔːrd] - [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] .

desirous	of	supplanting	Lord	Borodaile	in	her	favour	.
渴望	的	取代	主	-	在	她	偏爱	.

她丝毫没有被拉梅龙维尔的魅力所打动，也丝毫没有想要取代博罗代尔勋爵的宠爱。

[ðə; ði] [duːk] [ˌriːə'piəd] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

The	duke	reappeared	,	and	announced	the	carriage	.
这	公爵	再次出现	,	和	宣布	这	运输	.

公爵再次出现，宣布马车已到。

[æz; əz] , [wɪð; wɪθ][lɑː] - ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['klærəns] ['hɜːrid] [aʊt] , [hiː; hi] [ˌæksɪ'dentəli]

As	,	with	La	Meronville	leaning	on	his	arm	,	Clarence	hurried	out	,	he	accidentally
作为	,	和	拉	-	倾斜	在	他的	手臂	,	克拉伦斯	慌忙	出去	,	他	偶然

[lʊkt] [ʌp] ,

looked	up	,
看起来	向上	,

克拉伦斯搀扶着拉梅隆维尔的胳膊匆匆往外走，不小心抬头看了一眼。

[ænd; ənd] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ['leɪdi] ['wɛstbɝoʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pɑːrti] ([lɔːrd]

and	saw	on	the	head	of	the	stairs	Lady	Westborough	with	her	party	(	Lord
和	锯	在	这	头	的	这	楼梯	女士	韦斯特伯勒	和	她	派对	(	主

- [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rest]) [ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] .

Borodaile	among	the	rest	)	in	waiting	for	her	carriage	.
-	之中	这	休息	)	在	等待	为了	她	运输	.

只见韦斯特伯勒夫人和她的随行人员（包括博罗代尔勋爵）在楼梯口等候马车。

[fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , ['klærəns] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] ;

For	almost	the	first	time	in	his	life	,	Clarence	felt	ashamed	of	himself	;
为了	几乎	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	克拉伦斯	毛毡	羞愧	的	他自己	;

克拉伦斯生平几乎第一次感到羞愧；

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [bəːnd] [laɪk] ['faɪər] ,

his	cheek	burned	like	fire	,
他的	脸颊	烧伤	喜欢	火	,

他的脸颊像火烧一样疼，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [let][goʊ][ðə; ði] [fer] [hænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

and	he	involuntarily	let	go	the	fair	hand	which	was	leaning	upon	his	arm	.
和	他	不由自主	让	去	这	公平的	手	哪个	曾是	倾斜	之上	他的	手臂	.

他不由自主地松开了搭在他手臂上的那只漂亮的手。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['wikər] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [ðə; ði] ['betər] [feɪs] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [pʊt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

However	,	the	weaker	our	course	the	better	face	we	should	put	upon	it	,
然而	,	这	较弱	我们的	课程	这	更好的	脸	我们	应该	放	之上	它	,

[ænd; ənd] ['klærəns] ,

and	Clarence	,
和	克拉伦斯	,

然而，我们的策略越弱，我们就越应该粉饰太平，克拉伦斯

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] ['veɪnli] ['hoʊpɪŋ][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

recovering	his	presence	of	mind	,	and	vainly	hoping	he	had	not	been
恢复中	他的	在场	的	头脑	,	和	徒劳地	希望	他	有	不是	到过

[pər'siːvd] ,

perceived	,
感知	,

他恢复了清醒的头脑，徒劳地希望自己没有被人发现。

['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði][fɜːr]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊk] ,

buried	**his**	**face**	**as**	**well**	**as**	**he**	**was**	**able**	**in**	**the**	**fur**	**collar**	**of**	**his**	**cloak**	**,**
埋葬	他的	脸	作为	出色地	作为	他	曾是	有能力的	在	这	毛皮	衣领	的	他的	披风	,

他尽可能地把脸埋进斗篷的毛皮领子里。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn] .

and	**hurried**	**on**	**.**
和	慌忙	在	.

然后匆匆赶路。

" [juː; jʊ] [sɔː] [lɔːrd] - ? " [sed] [ðə; ði] [duːk] [tuː; tə][lɑː] - ,

"	**You**	**saw**	**Lord**	**Borodaile**	**?**	**"**	**said**	**the**	**duke**	**to**	**La**	**Meronville**	**,**
"	你	锯	主	-	?	"	说	这	公爵	到	拉	-	,

“你见到博罗代尔勋爵了吗？”公爵问拉梅龙维尔。

[æz; əz][hiː; hi]['hændɪd][hɜːr; hər]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] .

as	**he**	**handed**	**her**	**into**	**her**	**carriage**	**.**
作为	他	递交	她	进入	她	运输	.

他把她交到马车上。

" [jes] , [aɪ] [ˌæksɪ'dentəli] [lʊkt] [bæk] ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [pæst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː]

"	**Yes**	**,**	**I**	**accidentally**	**looked**	**back**	**after**	**we**	**had**	**passed**	**him**	**,**	**and**	**then**	**I**	**saw**
"	是的	,	我	偶然	看起来	后退	后	我们	有	通过了	他	,	和	然后	我	锯

[hɪm; ɪm] . "

him	**.**	**"**
他	.	"

“是的，我们经过他身边后，我不小心回头看了一眼，然后就看到了他。”

" [lʊkt] [bæk] !

"	**Looked**	**back**	**!**
"	看起来	后退	!

回头看！

" [sed] [ðə; ði] [duːk] ; " [aɪ] ['wʌndər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɜːrn][juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv][sɔːlt] . "

"	**said**	**the**	**duke**	**;**	**"**	**I**	**wonder**	**he**	**did**	**not**	**turn**	**you**	**into**	**a**	**pillar**	**of**	**salt**	**.**	**"**
"	说	这	公爵	;	"	我	想知道	他	做过	不是	转动	你	进入	一个	支柱	的	盐	.	"

公爵说：“我真奇怪他没有把你变成一根盐柱。”

" [faɪ][dɒŋk] ! " [kraɪd][lɑː] [bel] - , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪs] ['pleɪfəli] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] ,

"	**Fi**	**donc**	**!**	**"**	**cried**	**La**	**belle**	**Meronville**	**,**	**tapping**	**his**	**grace**	**playfully**	**on**	**the**	**arm**	**,**
"	菲	唐克	!	"	哭	拉	美女	-	,	窃听	他的	优雅	嬉戏地	在	这	手臂	,

“Fi donc！”美丽的梅龙维尔喊道，同时俏皮地拍了拍他先生的手臂。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][duː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːrdər][ə'pɑːn] ['klɛrənsɪz] ,

in	**order**	**to**	**do**	**which**	**she**	**was**	**forced**	**to**	**lean**	**a**	**little**	**harder**	**upon**	**Clarence's**	**,**
在	命令	到	做	哪个	她	曾是	强制	到	倾斜	一个	小的	更难	之上	克拉伦斯的	,

为了做到这一点，她不得不更加依赖克拉伦斯。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] — " [faɪ][dɒŋk] ! [frɑːn'swɑː] , [ʃeɪ] [mwɑː] ! "

which	**she**	**had**	**not**	**yet**	**relinquished**	**—**	**"**	**Fi**	**donc**	**!**	**Francois**	**,**	**chez**	**moi**	**!**	**"**
哪个	她	有	不是	然而	放弃	—	"	菲	唐克	!	弗朗索瓦	,	chez	我	!	"

她还没有放弃——“Fi donc！Francois，chez moi！”

" [maɪ] ['kærɪdʒ] [ɪz][dʒʌst][bɪ'haɪnd] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] .

"	**My**	**carriage**	**is**	**just**	**behind**	**,**	**"**	**said**	**the**	**duke**	**.**
"	我的	运输	是	只是	在后面	,	"	说	这	公爵	.

“我的马车就在后面，”公爵说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə]

"	**You**	**will**	**go**	**with**	**me**	**to**
"	你	将要	去	和	我	到

你会和我一起去

[lɑː] - , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "
La Meronville's , of course ? "
拉 - , 的 课程 ? "

当然是拉梅龙维尔餐厅吧?

" ['riːəli] , [maɪ] [dɪr] [duːk] , " [sed] ['klærəns] , " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][ɪk'skjuːs][maɪ'self][frʌm; frəm] [ðɪs]
" Really , my dear duke , " said Clarence , " I wish I could excuse myself from this
" 真的 , 我的 亲爱的 公爵 , " 说 克拉伦斯 , " 我 希望 我 可以 原谅 我 从 这
['pɑːrti] .
party .
派对 .

“真的，我亲爱的公爵，”克拉伦斯说，“我真希望我能从这场宴会中脱身。”

[aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [ɪn'geɪdʒmənt] . "
I have another engagement . "
我 有 其他 订婚 . "

我另有安排。

" [ɪk'skjuːs] [jɔːr'self] ? [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [kɔmɑːrtɪn] ,
" Excuse yourself ? and leave me to the mercy of Mademoiselle Caumartin ,
" 原谅 你自己 ? 和 离开 我 到 这 怜悯 的 小姐 考马丁 ,

“请你离开，让我独自面对考马丁小姐的摆布吧。”

[huː] [hæz; həz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːstrɪtʃ] , [ænd; ənd] [tɔːks] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] !
who has the face of an ostrich , and talks me out of breath !
WHO 有 这 脸 的 一个 鸵鸟 , 和 会谈 我 出去 的 气息 !

他长着一张鸵鸟脸，说话都让我喘不过气来!

['nevər] , [maɪ] [dɪr] ['lɪndən] , ['nevər] !
Never , my dear Linden , never !
绝不 , 我的 亲爱的 林登 , 绝不 !

永远，我亲爱的林登，永远不要!

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [haʊ] [wel] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'heɪv] [tuː; tə] [trɛ'væniən] .
Besides , I want you to see how well I shall behave to Trevanion .
除了 , 我 想 你 到 看 如何 出色地 我 将 表现 到 特雷瓦尼翁 .

此外，我想让你看看我会如何对待特雷瓦尼翁。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
Here is the carriage .
这里 是 这 运输 .

这就是马车。

[ɑːn'treɪ] , [mɒn] ['ʃɛr] .
Entrez , mon cher .
恩特雷兹 , 星期一 亲爱的 .

Entrez, mon cher.

" [ænd; ənd] ['klærəns] , ['wiːkli] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃli] ([bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri]
" And Clarence , weakly and foolishly (but he was very young and very
" 和 克拉伦斯 , 弱 和 愚蠢地 (但 他 曾是 非常 年轻的 和 非常
[ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][soʊ] ,
unhappy , and so ,
不开心 , 和 所以 ,

“而克拉伦斯，软弱又愚蠢（但他当时非常年轻，非常不快乐，所以，

['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts]) ['entərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd]
longing for an escape from his own thoughts) entered the carriage , and
渴望 为了 一个 逃脱 从 他的 自己的 想法) 进入 这 运输 , 和
[droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌpər] ['pɑːrti] ,
drove to the supper party ,
驾驶 到 这 晚餐 派对 ,

他渴望逃离自己的思绪，于是上了马车，前往晚宴地点。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['hævɝˌfiːld] ['biːɪŋ] [tɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [baɪ]

in	order	to	prevent	the	Duke	of	Haverfield	being	talked	out	of	breath	by
在	命令	到	防止	这	公爵	的	哈弗菲尔德	存在	谈话	出去	的	气息	经过

[mædəmwə'zel] [kɔmɑːrtɪn] ,

Mademoiselle	Caumartin	,
小姐	考马丁	,

为了防止哈弗菲尔德公爵被考马丁小姐说得喘不过气来，

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːstrɪtʃ] .

who	had	the	face	of	an	ostrich	.
WHO	有	这	脸	的	一个	鸵鸟	.

他长着一张鸵鸟脸。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .

CHAPTER	XXXIX	.
章	xxxix	.

第三十九章

[jet] [truːθ] [ɪz] ['kiːnli] [sɔːt] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd]

Yet	truth	is	keenly	sought	for	,	and	the	wind
然而	真相	是	敏锐地	寻求	为了	,	和	这	风

然而，人们热切地寻求真理，而风

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [wɜːrdz] , [pɔːd] [aʊt] [ɪn] [θɔːts] [dɪ'fens] ;

Charged	with	rich	words	,	poured	out	in	thought's	defence	;
带电	和	富有的	字	,	倾倒	出去	在	想法	防御	;

充满华丽辞藻，倾泻而出，为思想辩护；

['weðər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn'spaɪər] [ðæt] ['eləkwəns] ,

Whether	the	Church	inspire	that	eloquence	,
无论	这	教会	启发	那	口才	,

无论教会是否激发了这种雄辩之才，

[ɔːr][ə; eɪ][plə'tɑːnɪk]['paɪəti] , [kən'faɪnd]

Or	a	Platonic	piety	,	confined
或者	一个	柏拉图式	虔诚	,	受限

或者说，一种柏拉图式的虔诚，受到限制。

[tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] ['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnwərd] [maɪnd] ;

To	the	sole	temple	of	the	inward	mind	;
到	这	唯一	寺庙	的	这	向内	头脑	;

通往内心世界的唯一殿堂；

[ænd; ənd][wʌn][ðer; ðər][ɪz] [huː] [bɪldz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [leiz] ,

And	one	there	is	who	builds	immortal	lays	,
和	一	那里	是	WHO	建造	不朽	躺下	,

其中有一位谱写不朽的乐章，

[ðoʊ] [duːmd] [tuː; tə] [tred] [ɪn] ['sɑːlətəri] [weɪz] ;

Though	doomed	to	tread	in	solitary	ways	;
尽管	注定失败	到	踏	在	孤	方式	;

尽管注定要孤独地行走；

['dɑːrknəs] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd]['deɪndʒərz] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] !

Darkness	before	,	and	danger's	voice	behind	!
黑暗	前	,	和	危险的	嗓音	在后面	!

前方一片黑暗，身后传来危险的声音！

[jet] [nɑːt] [ə'loʊn] — ['wəːdzwə(ː)θ] .

Yet	not	alone	—	WORDSWORTH	.
然而	不是	独自的	—	华兹华斯	.

然而，他并非孤身一人——华兹华斯。

['lʌndən] , [ðaʊ] ['naiəubi] , [huː] [sɪtɪst] [ɪn] [stoʊn] , [ə'mɪdst] [ðaɪ] ['strɪkən] [ænd; ənd] ['feɪtɪd] ['tʃɪldrən] ;

London	**,**	**thou**	**Niobe**	**,**	**who**	**sittest**	**in**	**stone**	**,**	**amidst**	**thy**	**stricken**	**and**	**fated**	**children**	**;**
伦敦	,	你	尼俄柏	,	WHO	坐测试	在	石头	,	在……之中	你的	受打击的	和	命中注定	孩子们	;

[nɜːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['desələt] ,

nurse	**of**	**the**	**desolate**	**,**
护士	的	这	荒凉	,

伦敦啊，你这尼俄柏，端坐于石像之中，在你那些受苦受难、命运多舛的孩子们中间；你是孤苦伶仃者的乳母，

[ðæt] [haid] [ɪn] [ðaɪ] ['bʊzəm] [ðə; ði] [ʃeɪm] , [ðə; ði] ['sɔrəuz] , [ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv] ['meni] [sʌnz] ;

that	**hidest**	**in**	**thy**	**bosom**	**the**	**shame**	**,**	**the**	**sorrows**	**,**	**the**	**sins**	**of**	**many**	**sons**	**;**
那	隐藏	在	你的	怀	这	耻辱	,	这	悲伤	,	这	罪孽	的	许多	儿子们	;

你的胸怀中隐藏着许多儿子的羞耻、悲伤和罪孽；

[ɪn] [huːz] [ɑːrmz] [ðə; ði] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊtkæst] [ʃraʊd] [ðer; ðər] [dis'tresiz] ,

in	**whose**	**arms**	**the**	**fallen**	**and**	**the**	**outcast**	**shroud**	**their**	**distresses**	**,**
在	谁	武器	这	倒下	和	这	被排斥者	裹尸布	他们的	痛苦	,

落难者和被遗弃者将他们的苦难包裹在他们怀中，

[ænd; ənd] ['ʃeltər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [praʊd] ['mænz] ['kɑːntuːm(ə)li] ;

and	**shelter**	**from**	**the**	**proud**	**man's**	**contumely**	**;**
和	庇护所	从	这	自豪的	男人的	傲慢	;

并免受骄傲之人的侮辱；

[ɪ'pɪtəmi] [ænd; ənd] ['foʊkəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'spærɪtiːz] [ænd; ənd] ['mædnɪŋ] ['kɔntræsts] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɔːŋ]

Epitome	**and**	**Focus**	**of**	**the**	**disparities**	**and**	**maddening**	**contrasts**	**of**	**this**	**wrong**
缩影	和	重点	的	这	差异	和	令人抓狂	对比	的	这	错误的

[wɜːrld] ,

world	**,**
世界	,

这是这个错误世界中种种差异和令人抓狂的对比的缩影和焦点。

[ðæt] [ə'semb(ə)l] [tə'geðər] [ɪn] [wʌn] [greɪt] [hiːp] [ðə; ði] [wəʊz] , [ðə; ði] [dʒɔɪz] , [ðə; ði] [ˌelə'veɪʃənz] ,

that	**assemblest**	**together**	**in**	**one**	**great**	**heap**	**the**	**woes**	**,**	**the**	**joys**	**,**	**the**	**elevations**	**,**
那	组装	一起	在	一	伟大的	堆	这	烦恼	,	这	喜悦	,	这	海拔	,

它将苦难、欢乐、崇高感汇聚成一大堆，

[ðə; ði] [dɪ'beɪsmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veriəs] [traɪbz] [ʌv; əv] [mæn] ; ['maɪtiːəst] [ʌv; əv] ['lɛvələrz] ,

the	**debasements**	**of**	**the**	**various**	**tribes**	**of**	**man**	**;**	**mightiest**	**of**	**levellers**	**,**
这	贬值	的	这	各种各样的	部落	的	男人	;	最强大的	的	均衡器	,

[kən'faʊndɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] ['wɜːrlpuːl] [ɔːl] [ræŋks] ,

confounding	**in**	**thy**	**whirlpool**	**all**	**ranks**	**,**
混淆	在	你的	漩涡	全部	排名	,

人类各族堕落；最强大的平等者，在你的漩涡中混淆一切等级，

[ɔːl] [maɪndz] , [ðə; ði] ['greɪvn] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [ðə; ði] [strɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪniæk] , ['pɜːrp(ə)l]

all	**minds**	**,**	**the**	**graven**	**labours**	**of**	**knowledge**	**,**	**the**	**straws**	**of**	**the**	**maniac**	**,**	**purple**
全部	思想	,	这	雕刻	劳动	的	知识	,	这	吸管	的	这	疯子	,	紫色的

[ænd; ənd] [rægz] ,

and	**rags**	**,**
和	破布	,

所有的思想，知识的镌刻，疯子的稻草，紫色和破布，

[ðə; ði] [riː'gælitiz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['loʊθsəmnəs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , — ['pæləs] [ænd; ənd] ['leɪzər] - [haʊs]

the	**regalities**	**and**	**the**	**loathsomeness**	**of**	**earth**	**,**	**—**	**palace**	**and**	**lazar**	**-**	**house**
这	王室	和	这	令人厌恶	的	地球	,	—	宫殿	和	拉扎尔	-	房子

[kəm'baɪnd] !

combined	**!**
合并	!

尘世的威严与丑恶——宫殿与麻风病院的结合体！

[greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [wer] , ['miŋgld] [ænd; ənd] [mæst] [tə'geðər] , [wiː; wi] [kaʊtʃ] , [bʌt; bət]

Grave	of	the	living	,	where	,	mingled	and	massed	together	,	we	couch	,	but
严重	的	这	活的	,	在哪里	,	混合	和	大量	一起	,	我们	长椅	,	但

[rest] [nɑːt] ,

rest	not	,
休息	不是	,

生者的坟墓，我们混杂在一起，躺在那里，却无法安息。

— " [fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [sliːp] [ʌv; əv][laɪf] [wʌt] [driːmz] [duː] [kʌm] , " — [iːtʃ] [vekst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

—	"	for	in	that	sleep	of	life	what	dreams	do	come	,	"	—	each	vexed	with	a
—	"	为了	在	那	睡觉	的	生活	什么	梦境	做	来	,	"	—	每个	烦恼	和	一个

['seprət] ['vɪʒ(ə)n] ,

separate	vision	,
分离	想象	,

“因为在生命的沉睡中，会有哪些梦境出现呢？”——每个梦境都饱含着不同的景象。

— " ['ʃæˌdoʊz] " [wɪtʃ] " [griːv] [ðə; ði] [hɑːrt] , " [ˌʌn'riːəl] [ɪn][ðer; ðər] ['sʌbstəns] , [bʌt; bət] ['feɪθf(ə)l] [ɪn]

—	"	shadows	"	which	"	grieve	the	heart	,	"	unreal	in	their	substance	,	but	faithful	in
—	"	阴影	"	哪个	"	悲伤	这	心	,	"	虚幻	在	他们的	物质	,	但	忠实	在

[ðer; ðər] ['wɔːnɪŋz] ,

their	warnings	,
他们的	警告	,

——“阴影”令“心痛”，其本质虚幻，但其警示却真实可靠。

['flɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪ] , [bʌt; bət] ['greɪvɪŋ] [ʌn'fliːtɪŋ] ['meməriz] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd] ,

flitting	from	the	eye	,	but	graving	unfleeting	memories	on	the	mind	,
飞掠	从	这	眼睛	,	但	雕刻	不转瞬即逝的	回忆	在	这	头脑	,

转瞬即逝，却在脑海中留下难以磨灭的记忆。

[wɪtʃ] [ˌriːprə'duːs] [nuː] [driːmz] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fæntæzəm] [siːsiz] ,

which	reproduce	new	dreams	over	and	over	,	until	the	phantasm	ceases	,
哪个	复制	新的	梦境	超过	和	超过	,	直到	这	幻影	停止	,

它们不断重复制造新的梦境，直到幻象消失为止。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hevɪərðən'er]['tɔːrpər] [fɔːlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [breɪn] ,

and	the	pall	of	a	heavier	torpor	falls	upon	the	brain	,
和	这	灵柩	的	一个	较重	麻木	瀑布	之上	这	脑	,

沉重的昏沉感笼罩着大脑，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [stɪl] [ænd; ənd][dɑːrk][ænd; ənd] [hʌʃt] !

and	all	is	still	and	dark	and	hushed	!
和	全部	是	仍然	和	黑暗的	和	静静地	!

四周一片寂静，黑暗而寂静！

" [frʌm; frəm][ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv] [ðaɪ] [greɪt] ['beɪbl] ,

"	From	the	stir	of	thy	great	Babel	,
"	从	这	搅拌	的	你的	伟大的	巴别塔	,

“从你伟大的巴别塔的骚动中，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪkst] ['tɪnsl] [gler] [ɪn] [wɪtʃ] [sɪts] ['pleʒər] [laɪk][ə; eɪ][stɑːr] , " [wɪtʃ] [ʃaɪnz] ,

"	and	the	fixed	tinsel	glare	in	which	sits	pleasure	like	a	star	,	"	which	shines	,
"	和	这	固定的	箔	强光	在	哪个	坐着	乐趣	喜欢	一个	星星	,	"	哪个	闪耀	,

“以及那固定的闪亮装饰，其中快乐如同星星般闪耀，“

[bʌt; bət] [wɔːmz] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ɪts] ['paʊərləs] ['reɪz] , " [wiː; wi][tɜːrn][tuː; tə][ðaɪ] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr]

but	warms	not	with	its	powerless	rays	,	"	we	turn	to	thy	deeper	and	more
但	温暖	不是	和	它是	无力	射线	,	"	我们	转动	到	你的	更深	和	更多的

['siːkrət] [hɔːnts] .

secret	haunts	.
秘密	闹鬼的地方	.

但它无力的光芒无法带来温暖，“我们转向你更深更隐秘的居所。”

[ðaɪ] ['wɪldərnəs] [ɪz][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] — [wer] [tuː; tə] [tʃuːz] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [ʌv; əv] [rest] ; [ænd; ənd] ,

Thy	wilderness	is	all	before	us	—	where	to	choose	our	place	of	rest	;	and	,
你的	荒野	是	全部	前	我们	—	在哪里	到	选择	我们的	地方	的	休息	;	和	,

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [aɪz] ,

to	our	eyes	,
到	我们的	眼睛	,

你的旷野就在我们面前——我们可以选择安息之地；在我们眼中，

[ðaɪ] ['hɪd(ə)n] [rɪ'sesɪz] [ɑːr; ər] [rɪ'viːld] .

thy	hidden	recesses	are	revealed	.
你的	隐	凹陷处	是	揭晓	.

你隐藏的深处被揭露了。

[ðə; ði] [klɑːk] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [hæd; həd] ['toʊld] [ðə; ði] ['sekənd] ['aʊər] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .

The	clock	of	St	.	Paul's	had	tolled	the	second	hour	of	morning	.
这	钟	的	英石	.	保罗的	有	收费	这	第二	小时	的	早晨	.

圣保罗大教堂的钟声敲响了凌晨两点。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ðer; ðər][sæt]

Within	a	small	and	humble	apartment	in	the	very	heart	of	the	city	,	there	sat
之内	一个	小的	和	谦逊的	公寓	在	这	非常	心	的	这	城市	,	那里	卫星

[ə; eɪ] ['raɪtər] ,

a	writer	,
一个	作家	,

在市中心一间简陋的小公寓里，坐着一位作家。

[huːz] [ˌluːkjə'breɪʃənz] , [ðen] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] , [wɜːr; wər] ['destɪnd] , ['jɪrz] ['æftərwərdz] ,

whose	lucubrations	,	then	obscure	and	unknown	,	were	destined	,	years	afterwards	,
谁	沉思	,	然后	朦胧	和	未知	,	是	注定	,	年	然后	,

多年后，那些当时晦涩难懂、不为人知的沉思注定会为人所知。

[tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] [veɪg] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːpər] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv]

to	excite	the	vague	admiration	of	the	crowd	and	the	deeper	homage	of
到	激发	这	模糊的	钦佩	的	这	人群	和	这	更深	尊敬	的

[ðə; ði] [waɪz] .

the	wise	.
这	明智的	.

既能激起大众模糊的赞赏，又能赢得智者更深切的敬仰。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [ɪz] [sloʊ] [ɪn] ['wɪnɪŋ] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə]['pɑːpjələr] [ɪ'stiːm] ;

They	were	of	that	nature	which	is	slow	in	winning	its	way	to	popular	esteem	;
他们	是	的	那	自然	哪个	是	慢的	在	获胜	它是	方式	到	受欢迎的	尊重	;

它们属于那种需要很长时间才能赢得大众认可的类型；

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪvd] [ænd; ənd] [hɔːdid] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['jɪrz] ;

the	result	of	the	hived	and	hoarded	knowledge	of	years	;
这	结果	的	这	蜂巢	和	囤积	知识	的	年	;

这是多年来积蓄和积累的知识的成果；

[ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv] [diːp] [θɔːt] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] [ˌæspɜ'eɪʃənz] , ['ɪnfluənsɪŋ] , [ɪn][ɪts] ['beərɪŋz] ,

the	produce	of	deep	thought	and	sublime	aspirations	,	influencing	,	in	its	bearings	,
这	生产	的	深的	想法	和	升华	抱负	,	影响	,	在	它是	轴承	,

[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ,

the	interests	of	the	many	,
这	兴趣	的	这	许多	,

它是深思熟虑和崇高理想孕育的产物，其影响深远，波及众多人的利益。

[jet] ['oʊnli]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə'næləsɪs][baɪ][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] .

yet	only	capable	of	analysis	by	the	judgment	of	the	few	.
然而	仅有的	有能力的	的	分析	经过	这	判断	的	这	很少	.

然而，只有少数人才能对其进行分析。

[bʌt; bət][ðə; ði] [striːm] [broʊk] [fɔːrθ] [æt; ət][læst][frʌm; frəm][ðə; ði]['kævərn][tuː; tə][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ,

But	the	stream	broke	forth	at	last	from	the	cavern	to	the	daylight	,
但	这	溪流	打破	前进	在	最后的	从	这	洞穴	到	这	日光	,

但溪流最终还是从洞穴中涌出，流向了阳光下。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [sɔːrs] [wʌz; wəz]['nevər] [treɪst] ; [ɔːr] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ,

although	the	source	was	never	traced	;	or	,	to	change	the	image	,
虽然	这	来源	曾是	绝不	追踪	;	或者	,	到	改变	这	图像	,

尽管来源从未被追溯；或者，为了改变图像，

— [ˌɔːl'biːɪt] [nʌn] [noʊ] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] ['eksɪkjuːtɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [wɪtʃ] [dɪ'zaɪnd] ,

—	albeit	none	know	the	hand	which	executed	and	the	head	which	designed	,
—	尽管	没有任何	知道	这	手	哪个	执行	和	这	头	哪个	设计	,

——尽管无人知晓是谁执行了这项计划，又是谁设计了它。

[ðə; ði]['mɑːnjumənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['ɪntəlekt] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][dʌg] [ʌp] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

the	monument	of	a	mighty	intellect	has	been	at	length	dug	up	,	as	it
这	纪念碑	的	一个	强大的	智力	有	到过	在	长度	挖	向上	,	作为	它

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

仿佛一座伟大智慧的丰碑终于被挖掘出来了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['enviəs] [ɜːrθ] , [ðə; ði] [braitə] [fɔːr; fər][ɪts][pæst] [əb'skjʊrəti] ,

from	the	envious	earth	,	the	brighter	for	its	past	obscurity	,
从	这	羡慕	地球	,	这	更亮	为了	它是	过去的	朦胧	,

来自令人艳羡的大地，因过去的默默无闻而更加光明，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tempəreri] [nɪ'glekt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

and	the	more	certain	of	immortality	from	the	temporary	neglect	it	has
和	这	更多的	肯定	的	不朽	从	这	暂时的	忽视	它	有

[sə'steɪnd] .

sustained	.
持续	.

而它所遭受的暂时忽视，反而使其更加确信自己能够永生。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi] [bɪ'fɔːr] [sed] , ['veri] [smɔːl] , [ænd; ənd] ['miːnli] ['fɜːrnɪʃt] ;

The	room	was	,	as	we	before	said	,	very	small	,	and	meanly	furnished	;
这	房间	曾是	,	作为	我们	前	说	,	非常	小的	,	和	卑鄙地	提供	;

正如我们之前所说，房间很小，而且陈设简陋；

[jet] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['kɔːstlinəs] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] ['skætərd] [ə'baʊt] ,

yet	were	there	a	few	articles	of	costliness	and	luxury	scattered	about	,
然而	是	那里	一个	很少	文章	的	昂贵	和	奢华	疏散	关于	,

然而，周围却散落着一些昂贵的奢侈品。

[wɪtʃ] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kwaɪt] ['hʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði]

which	told	that	the	tastes	of	its	owner	had	not	been	quite	humbled	to	the
哪个	讲述	那	这	口味	的	它是	所有者	有	不是	到过	相当	谦卑	到	这

['lev(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] .

level	of	his	fortunes	.
等级	的	他的	财富	.

这说明主人的品味还没有完全配得上他的财富。

[wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ʃelvz] , [wɪtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]

One	side	of	the	narrow	chamber	was	covered	with	shelves	,	which	supported
一	边	的	这	狭窄的	房间	曾是	涵盖	和	货架	,	哪个	有

[bʊks] [ɪn] ['veriəs] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

books	in	various	languages	,
图书	在	各种各样的	语言	,

狭窄房间的一侧布满了书架，上面摆放着各种语言的书籍。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['tʃi:fli] [ɑ:n] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['sʌbdʒekts] , [nɑ:t] ['ʌtərli] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

and	though	chiefly	on	scientific	subjects	,	not	utterly	confined	to	them	.
和	尽管	主要	在	科学	主题	,	不是	完全地	受限	到	他们	.

虽然主要涉及科学主题，但并不完全局限于此。

['ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rəlɪst]

Among	the	doctrines	of	the	philosopher	,	and	the	golden	rules	of	the	moralist
之中	这	教义	的	这	哲学家	,	和	这	金的	规则	的	这	道德家

,

,

在哲学家的学说和道德家的黄金法则之间，

[wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] [si:n] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [dri:mz] [ʌv; əv]['poʊəts] , [ðə; ði]['ledʒəndz][ʌv; əv] ['spensə] , [ðə; ði]

were	also	seen	the	pleasant	dreams	of	poets	,	the	legends	of	Spenser	,	the
是	还	已见	这	令人愉快的	梦境	的	诗人	,	这	传说	的	斯宾塞	,	这

[ri'fainiŋ] [mə'rælitiz] [ʌv; əv] [poʊp] ,

refining	moralities	of	Pope	,
精制	道德	的	教皇	,

人们也看到了诗人的美好梦想、斯宾塞的传奇故事、蒲柏的道德教诲。

[ðə; ði] ['lɔ:fti] ['erərz] [ʌv; əv] [lu:'kri:ʃiəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'blaɪm] ['relɪks] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] " [ded] [kɪŋz]

the	lofty	errors	of	Lucretius	,	and	the	sublime	relics	of	our	"	dead	kings
这	高远	错误	的	卢克莱修	,	和	这	升华	遗物	的	我们的	"	死的	国王

[ʌv; əv] ['melədi] .

of	melody	.
的	旋律	.

卢克莱修的崇高谬误，以及我们“逝去的旋律之王”的崇高遗迹。

" [['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd] ['mɪltən]] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [hɑ:rθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , ['teɪkən][ɪn]

"	[	Shakspeare	and	Milton	]	And	over	the	hearth	was	a	picture	,	taken	in
"	[	莎士比亚	和	米尔顿	]	和	超过	这	炉	曾是	一个	图片	,	已采取	在

[mɔ:r] ['prɑ:spərəs] [deɪz] ,

more	prosperous	days	,
更多的	繁荣	天	,

【莎士比亚和弥尔顿】壁炉上方挂着一幅画，画的是更繁荣的年代。

[ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [jet] [tu:; tə][ðə; ði] ['tenənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'boʊd] ,

of	one	who	had	been	and	was	yet	to	the	tenant	of	that	abode	,
的	一	WHO	有	到过	和	曾是	然而	到	这	租户	的	那	住所	,

曾经是、并且仍然是那处住所的房客的人，

['betər] [ðæn; ðən] ['fretɪd] [ru:fs] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['bæŋkwɪt] , [ðə; ði]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] , [ɔ:r]

better	than	fretted	roofs	and	glittering	banquets	,	the	objects	of	ambition	,	or
更好的	比	有格纹的	屋顶	和	闪闪发光	宴会	,	这	对象	的	志向	,	或者

['i:v(ə)n][ðə; ði] [ˌɪmɔ:r'tæləti] [ʌv; əv] [feɪm] .

even	the	immortality	of	fame	.
甚至	这	不朽	的	名声	.

比华丽的屋顶和奢华的宴会（人们的野心所在）甚至比不朽的名声更好。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] , ['tendər]

It	was	the	face	of	one	very	young	and	beautiful	,	and	the	deep	,	tender
它	曾是	这	脸	的	一	非常	年轻的	和	美丽的	,	和	这	深的	,	投标

[aɪz] [lʊkt] [daʊn] ,

eyes	looked	down	,
眼睛	看起来	向下	,

那是一张非常年轻漂亮的脸，一双深邃温柔的眼睛向下望着。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɑ:tʃfl] ['fɑ:ndnəs] , [ə'pɑ:n][ðə; ði]['lju:kju(:),breitə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['leɪbər] .

as	with	a	watchful	fondness	,	upon	the	lucubrator	and	his	labours	.
作为	和	一个	警惕	喜爱	,	之上	这	lucubrator	和	他的	劳动	.

如同怀着警惕的喜爱，注视着苦行僧及其劳作。

[waɪl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [left] [ʌn'kloʊzd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [dʒuːn]

While	beneath	the	window	,	which	was	left	unclosed	,	for	it	was	scarcely	June
尽管	下面	这	窗户	,	哪个	曾是	左边	未关闭	,	为了	它	曾是	几乎	六月

,

,

,

窗户下面，因为当时才刚过六月，所以窗户没有关上。

[wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l] [jet] [nɑːt] [ɪn'elɪgənt] [veisis] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , —

were	simple	yet	not	inelegant	vases	,	filled	with	flowers	,	—
是	简单的	然而	不是	不优雅	花瓶	,	已填	和	花朵	,	—

那是造型简洁却不失雅致的花瓶，里面插满了鲜花。

" [ðoʊz] ['lʌvli] [liːvz] , [wer] [wiː; wi]

"	Those	lovely	leaves	,	where	we
"	那些	迷人的	树叶	,	在哪里	我们

“那些美丽的树叶，我们

[meɪ] [riːd] [haʊ] [suːn] [θɪŋz] [hæv; həv]

May	read	how	soon	things	have
可能	读	如何	很快	事物	有

或许会读到事情发生得有多快

[ðer; ðər][end] , [ðoʊ] [nɛə] [soʊ] [breɪv] .

Their	end	,	though	ne'er	so	brave	.
他们的	结尾	,	尽管	从未	所以	勇敢的	.

他们的结局，虽然并不那么勇敢。

" [['herɪk]]

"	[	Herrick	]
"	[	赫里克	]

赫里克

[ðə; ði] ['raɪtər] [wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [pɔːzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] ;

The	writer	was	alone	,	and	had	just	paused	from	his	employment	;
这	作家	曾是	独自的	,	和	有	只是	暂停	从	他的	就业	;

作者独自一人，刚刚暂停了工作；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑːn][wʌn][hænd] , [ɪn][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [muːd] ,

he	was	leaning	his	face	upon	one	hand	,	in	a	thoughtful	and	earnest	mood	,
他	曾是	倾斜	他的	脸	之上	一	手	,	在	一个	周到	和	认真	情绪	,

他一手托着脸，神情若有所思而认真。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wɪtʃ] [keɪm] [tʃɪl] , [bʌt; bət]['dʒent(ə)l] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	the	air	which	came	chill	,	but	gentle	,	from	the	window	,
和	这	空气	哪个	来了	寒意	,	但	温和的	,	从	这	窗户	,

窗外吹来的空气凉爽而柔和。

['slaɪtli] [stɜːrd] [ðə; ði] ['lɑːks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [braʊ] ,

slightly	stirred	the	locks	from	the	broad	and	marked	brow	,
轻微地	搅拌	这	锁	从	这	广阔	和	标记	眉头	,

他轻轻拨开额前几缕碎发，露出宽阔而轮廓分明的眉毛。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fel] [ɪn] [θɪn] [bʌt; bət] ['greɪsf(ə)l] [weɪvz] .

over	which	they	fell	in	thin	but	graceful	waves	.
超过	哪个	他们	跌倒	在	薄的	但	优美	波浪	.

它们如纤细而优美的波浪般倾泻而下。

['pɑːrtli] ['oʊɪŋ] [pər'hæps][tuː; tə][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][læmp][ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪtnəs]

Partly	**owing**	**perhaps**	**to**	**the**	**waning**	**light**	**of**	**the**	**single**	**lamp**	**and**	**the**	**lateness**
部分	欠款	也许	到	这	减弱	光	的	这	单身的	灯	和	这	迟到

[ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] ,

of	**the**	**hour**	**,**
的	这	小时	,

或许部分原因是由于那盏孤零零的灯火渐渐暗了，以及夜已深，

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [siːmd] ['veri] [peɪl] ,

his	**cheek**	**seemed**	**very**	**pale**	**,**
他的	脸颊	似乎	非常	苍白	,

他的脸色看起来很苍白。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pliːt] [ðoʊ] [kən'templətɪv] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] [pɑːr'tʊk] ['greɪtli] [ʌv; əv]

and	**the**	**complete**	**though**	**contemplative**	**rest**	**of**	**the**	**features**	**partook**	**greatly**	**of**
和	这	完全的	尽管	沉思的	休息	的	这	特征	参与	非常	的

[ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv] [hə'bɪtʃuəl] ['sædnəs] ,

the	**quiet**	**of**	**habitual**	**sadness**	**,**
这	安静的	的	习惯性的	悲伤	,

而他那完整而沉思的面部表情，很大程度上带有一种习以为常的悲伤的宁静。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgər] [ʌv; əv] ['ʃeɪkən] [helθ] ; [jet] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

and	**a**	**little**	**of**	**the**	**languor**	**of**	**shaken**	**health**	**;**	**yet**	**the**	**expression**	**,**
和	一个	小的	的	这	倦怠	的	摇晃	健康	;	然而	这	表达	,

以及些许健康状况不佳时的倦怠；然而，这种表达方式，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [praʊd] [kæst][ʌv; əv][ðə; ði] [braʊ] [ænd; ənd]['proʊfaɪl] ,

despite	**the**	**proud**	**cast**	**of**	**the**	**brow**	**and**	**profile**	**,**
尽管	这	自豪的	投掷	的	这	眉头	和	轮廓	,

尽管眉宇间流露出骄傲的神情和侧脸轮廓，

[wʌz; wəz] ['ræðər] [bə'nevələnt] [ðæn; ðən][stɜːrn][ɔːr][dɑːrk][ɪn][ɪts] ['pɛnsɪvˌnɛs] ,

was	**rather**	**benevolent**	**than**	**stern**	**or**	**dark**	**in**	**its**	**pensiveness**	**,**
曾是	相当	仁慈	比	船尾	或者	黑暗的	在	它是	沉思	,

与其说是严肃或阴郁，不如说是仁慈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [spoʊk] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wer] [ænd; ənd] ['hæroʊ] [ʌv; əv] [diːp] [θɔːt] [ðæn; ðən]

and	**the**	**lines**	**spoke**	**more**	**of**	**the**	**wear**	**and**	**harrow**	**of**	**deep**	**thought**	**than**
和	这	线条	辐	更多的	的	这	穿	和	耙	的	深的	想法	比

[ðə; ði]['ɪnˌroʊdz][ʌv; əv] [ɪl] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ['pæʃ(ə)n] .

the	**inroads**	**of**	**ill**	**-**	**regulated**	**passion**	**.**
这	入口	的	患病的	-	受监管	热情	.

这些诗句更多地表达了深思熟虑的疲惫和痛苦，而不是不受控制的激情所带来的冲击。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [ðə; ði] [lætʃ] [wʌz; wəz] [reɪzd] ,

There	**was**	**a**	**slight**	**tap**	**at**	**the**	**door**	**;**	**the**	**latch**	**was**	**raised**	**,**
那里	曾是	一个	轻微	轻敲	在	这	门	;	这	闩锁	曾是	提高	,

门上传来轻轻的敲击声；门闩被抬起来了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

and	**the**	**original**	**of**	**the**	**picture**	**I**	**have**	**described**	**entered**	**the**	**apartment**	**.**
和	这	原来的	的	这	图片	我	有	描述	进入	这	公寓	.

我所描述的那幅画的原件进入了公寓。

[taɪm] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['aɪd(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sɪns] [ðæt] ['pɔːrtrət] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] :

Time	**had**	**not**	**been**	**idle**	**with**	**her**	**since**	**that**	**portrait**	**had**	**been**	**taken**	**:**
时间	有	不是	到过	闲置的	和	她	自从	那	肖像	有	到过	已采取	:

自从拍了那幅肖像照之后，她的时间并没有停滞不前：

[ðə; ði] [raʊnd] [ɪ'læstɪk] ['fɪgjər] [hæd; həd] [lɔ:st] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪts] [ju:θ] [ænd; ənd] ['freʃnəs] ; [ðə; ði] [step] ,

the	round	elastic	figure	had	lost	much	of	its	youth	and	freshness	;	the	step	,
这	圆形的	松紧带	数字	有	丢失的	很多	的	它是	青年	和	新鲜	;	这	步	,

[ðoʊ] [laɪt] ,

though	light	,
尽管	光	,

圆润饱满的身躯已失去了往日的青春活力；步伐虽轻盈，

[wʌz; wəz] ['læŋgwɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] , [smu:ð] [tʃi:k] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

was	languid	,	and	in	the	centre	of	the	fair	,	smooth	cheek	,	which	was	a
曾是	慵懒的	,	和	在	这	中心	的	这	公平的	,	光滑的	脸颊	,	哪个	曾是	一个

['lɪt(ə)l] ['sʌŋkən] ,

little	sunken	,
小的	凹陷	,

他神情呆滞，白皙光滑的脸颊中央略微凹陷。

[bə:nd] [wʌn] [di:p] [braɪt] [spɑ:t] ,

burned	one	deep	bright	spot	,
烧伤	一	深的	明亮的	点	,

烧出一个明亮的深邃光点，

— ['feɪt(ə)l] [saɪn] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['dedli]

—	fatal	sign	to	those	who	have	watched	the	progress	of	the	most	deadly
—	致命的	符号	到	那些	WHO	有	观看	这	进步	的	这	最多	致命

[ænd; ənd] [dɪ'si:tf(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['næʃ(ə)nəl] ['mælədi] ;

and	deceitful	of	our	national	maladies	;
和	欺骗性的	的	我们的	国家的	疾病	;

——对于那些目睹了我国最致命、最具欺骗性的疾病发展进程的人来说，这是一个致命的迹象；

[jet] [stɪl] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] [wɜ:r; wər] ['emɪnəntli] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ;

yet	still	the	form	and	countenance	were	eminently	interesting	and	lovely	;
然而	仍然	这	形式	和	面容	是	非常	有趣的	和	迷人的	;

然而，它的外形和容貌仍然非常有趣和可爱；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [blu:m] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [fər'evər] , [ðə; ði] ['bju:ti] , [wɪtʃ] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [deθ]

and	though	the	bloom	was	gone	forever	,	the	beauty	,	which	not	even	death
和	尽管	这	盛开	曾是	已消失	永远	,	这	美丽	,	哪个	不是	甚至	死亡

[kʊd; kəd] ['hoʊlli] [hæv; həv] [dɪ'spɔɪld] ,

could	wholly	have	despoiled	,
可以	完全	有	掠夺	,

虽然花期已逝，但那份美丽，即使是死亡也无法完全剥夺。

[rɪ'meɪnd] [tu:; tə] ['traɪʌmf] ['oʊvər] [dɪ'bɪləti] , [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] , [ænd; ənd] [dɪ'zi:z] .

remained	to	triumph	over	debility	,	misfortune	,	and	disease	.
剩余	到	胜利	超过	虚弱	,	不幸	,	和	疾病	.

最终战胜了虚弱、不幸和疾病。

[ʃi:; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['stu:d(ə)nt] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜ:r; hər] [hænd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

She	approached	the	student	,	and	laid	her	hand	upon	his	shoulder	.
她	接近	这	学生	,	和	铺设	她	手	之上	他的	肩膀	.

她走到学生跟前，把手放在他的肩膀上。

" ['dɪrɪst] ! " [sed] [hi:; hi] , ['tendərli] [jet] [rɪ'proʊtʃfəli] , " [jet] [ʌp] ,

"	Dearest	!	"	said	he	,	tenderly	yet	reproachfully	,	"	yet	up	,
"	亲爱的	!	"	说	他	,	温柔地	然而	责备地	,	"	然而	向上	,

“亲爱的！”他温柔又责备地说，“然而，起来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊər] [soʊ] [leɪt] [ænd; ənd] [jɔ:r'self] [soʊ] [wi:k] ?

and	the	hour	so	late	and	yourself	so	weak	?
和	这	小时	所以	晚的	和	你自己	所以	虚弱的	?

夜已深，你又如此虚弱?

[faɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə][skoʊld][juː; jʊ] . "

Fie	,	I	must	learn	to	scold	you	.	"
菲	,	我	必须	学习	到	骂	你	.	"

呸，我得学会骂你才行。

" [ænd; ənd] [haʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði][ɪn'truːdər] ,

"	And	how	,	"	answered	the	intruder	,
"	和	如何	,	"	回答	这	入侵者	,

“那又怎样呢？”入侵者回答道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [sliːp] [ɔːr] [rest] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'suːmɪŋ] [jʊr; jər] ['veri] [laɪf][ɪn] [ðoʊz] ['θæŋkləs]

"	how	could	I	sleep	or	rest	while	you	are	consuming	your	very	life	in	those	thankless
"	如何	可以	我	睡觉	或者	休息	尽管	你	是	消费	你的	非常	生活	在	那些	忘恩负义

['leɪbər] ? "

labours	?	"
劳动	?	"

“你把生命都耗费在那些吃力不讨好的劳动上，我怎么能睡得着觉或休息呢？”

" [baɪ] [wɪtʃ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['raɪtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , " [wiː; wi] [gliːn] ['aʊər; ɑːr]

"	By	which	,	"	interrupted	the	writer	,	with	a	faint	smile	,	"	we	glean	our
"	经过	哪个	,	"	中断	这	作家	,	和	一个	头晕的	微笑	,	"	我们	收集	我们的

['skænti] [səb'sɪstəns] . "

scanty	subsistence	.	"
稀少	生存	.	"

“我们靠此，”作家带着一丝淡淡的微笑打断道，“勉强维持生计。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [waɪf] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [held] [ðæt] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['stuːd(ə)nt]) ,

"	Yes	,	"	said	the	wife	(	for	she	held	that	relation	to	the	student	)	,
"	是的	,	"	说	这	妻子	(	为了	她	握住	那	关系	到	这	学生	)	,

“是的，”妻子说道（因为她与这位学生有那种关系）。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , " [aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] ['evri] ['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [bred] ,

and	the	tears	stood	in	her	eyes	,	"	I	know	well	that	every	morsel	of	bread	,
和	这	眼泪	站立	在	她	眼睛	,	"	我	知道	出色地	那	每一个	小块	的	面包	,

她眼中噙满了泪水，“我深知每一口面包，

['evri] [drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] , [ɪz] [rʌŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['veri] ['hɑːrts] [blʌd] ,

every	drop	of	water	,	is	wrung	from	your	very	heart's	blood	,
每一个	降低	的	水	,	是	拧干	从	你的	非常	心脏的	血	,

每一滴水，都是从你心脏的血液中榨取出来的。

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] ; [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɪg'zɜːrt] [jɔːr'self] [tuː] [mʌtʃ] ,

and	I	—	I	am	the	cause	of	all	;	but	surely	you	exert	yourself	too	much	,
和	我	—	我	是	这	原因	的	全部	;	但	一定	你	发挥	你自己	也	很多	,

而我——我是这一切的根源；但你肯定也太用力了，

[mɔːr] [ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] ['rekwɪzɪt] ?

more	than	can	be	requisite	?
更多的	比	能	是	必需品	?

超出必要范围了吗?

[ðiːz] [naɪt] [dæmps] , [ðɪs] ['sɪkli] [ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] [er] , ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræŋk] ['veɪpəz] [ʌv; əv]

These	night	damps	,	this	sickly	and	chilling	air	,	heavy	with	the	rank	vapours	of
这些	夜晚	潮湿	,	这	病弱的	和	令人不寒而栗	空气	,	重的	和	这	秩	蒸汽	的

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	coming	morning	,
这	未来	早晨	,

夜里的潮湿，这令人作呕的寒冷空气，弥漫着即将到来的清晨的刺鼻气味。

[ɑːr; ər][nɑːt] ['suːtɪd] [tuː; tə] [θɔːts] [ænd; ənd] [tɔɪlz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'loʊn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [sɪr] [jʊr; jər]

are	not	suited	to	thoughts	and	toils	which	are	alone	sufficient	to	sear	your
是	不是	适合	到	想法	和	辛勤劳作	哪个	是	独自的	充足的	到	炙烤	你的

[maɪnd][ænd; ənd] [ɪg'zɔːst] [jʊr; jər] [streŋθ] .

mind	and	exhaust	your	strength	.
头脑	和	排气	你的	力量	.

不适合那些足以灼伤你的心灵、耗尽你的精力的思考和劳作。

[kʌm] , [maɪ] [oʊn] [lʌv] , [tuː; tə] [bed] ; [ænd; ənd] [jet] [fɜːrst] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] [tʃaɪld] ,

Come	,	my	own	love	,	to	bed	;	and	yet	first	come	and	look	upon	our	child	,
来	,	我的	自己的	爱	,	到	床	;	和	然而	第一的	来	和	看	之上	我们的	孩子	,

来吧，我的爱人，到床上休息；但请先来看看我们的孩子。

[haʊ] [saʊnd] [ʃiː; ʃi] [sliːps] !

how	sound	she	sleeps	!
如何	声音	她	睡觉	!

她睡得真香！

[aɪ][hæv; həv] [liːnd] ['oʊvər][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['aʊər] ,

I	have	leaned	over	her	for	the	last	hour	,
我	有	倾斜	超过	她	为了	这	最后的	小时	,

过去一个小时我一直俯身看着她，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huːm] [aɪ] [wɑːtʃt] ,

and	tried	to	fancy	it	was	you	whom	I	watched	,
和	尝试	到	想要	它	曾是	你	谁	我	观看	,

我试着想象我注视的是你，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [ɔːl'redi] [jʊr; jər] [smaɪl] [ænd; ənd][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [sliːps] .

for	she	has	learned	already	your	smile	and	has	it	even	when	she	sleeps	.
为了	她	有	学习	已经	你的	微笑	和	有	它	甚至	什么时候	她	睡觉	.

"

"
"

因为她已经学会了你的笑容，即使在睡梦中，你的笑容也萦绕在她心头。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kɔːz] [tuː; tə] [smaɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , ['bɪtərli] .

"	She	has	cause	to	smile	,	"	said	the	husband	,	bitterly	.
"	她	有	原因	到	微笑	,	"	说	这	丈夫	,	苦涩地	.

“她有理由笑，”丈夫苦涩地说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [jɔːrz] !

"	She	has	,	for	she	is	yours	!
"	她	有	,	为了	她	是	你的	!

“她有，因为她是你的！”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn]['poʊətri][ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][hoʊps] ,

and	even	in	poetry	and	humble	hopes	,
和	甚至	在	诗	和	谦逊的	希望	,

即使在诗歌和卑微的希望中，

[ðæt] [ɪz][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [wɪtʃ] [meɪ] [wel] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [praɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

that	is	an	inheritance	which	may	well	teach	her	pride	and	joy	.
那	是	一个	遗产	哪个	可能	出色地	教	她	自豪	和	喜悦	.

那份遗产很可能会让她感到骄傲和快乐。

[kʌm] , [lʌv] , [ðə; ði] [er] [ɪz] [kiːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][dæmp]['raɪzɪz][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɔːrhed] , — [jet] [steɪ]

Come	,	love	,	the	air	is	keen	,	and	the	damp	rises	to	your	forehead	,	—	yet	stay
来	,	爱	,	这	空气	是	敏锐的	,	和	这	潮湿	上升	到	你的	前额	,	—	然而	停留

,

,
,

来吧，亲爱的，空气凛冽，湿气涌上你的额头——但请留下来，

[tɪl] [aɪ][hæv; həv] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . "

till	I	have	kissed	it	away	.	"
直到	我	有	亲吻	它	离开	.	"

直到我把它吻去。

" [maɪn] [oʊn] [lʌv] , " [sed] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ,

"	Mine	own	love	,	"	said	the	student	,
"	矿	自己的	爱	,	"	说	这	学生	,

“我自己的爱，”学生说道。

[æz; əz][hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [wuːnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði] ['slendər] [weɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

as	he	rose	and	wound	his	arm	round	the	slender	waist	of	his	wife	,
作为	他	玫瑰	和	伤口	他的	手臂	圆形的	这	苗条	腰部	的	他的	妻子	,

他起身，手臂环住妻子纤细的腰肢，

" [ræp] [jʊr; jər] [ʃɔːl] ['kloʊzər]['oʊvər][jʊr; jər] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [fɔːr; fər] [wʌn] ['ɪnstənt]

"	wrap	your	shawl	closer	over	your	bosom	,	and	let	us	look	for	one	instant
"	裹	你的	披肩	更近	超过	你的	怀	,	和	让	我们	看	为了	一	立即的

[ə'pɑːn][ðə; ði] [naɪt] .

upon	the	night	.
之上	这	夜晚	.

“把你的披肩裹得更紧些，盖住你的胸口，让我们一起凝望夜空片刻。”

[aɪ] ['kænɑːt] [sliːp] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [sleɪkt] [ðə; ði] ['fiːvər] [ʌv; əv][maɪ] [blʌd] :

I	cannot	sleep	till	I	have	slaked	the	fever	of	my	blood	:
我	不能	睡觉	直到	我	有	熟化	这	发烧	的	我的	血	:

除非我血液中的热病消退，否则我无法入睡。

[ðə; ði] [er] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['koʊldnəs] [ɪn] [ɪts] [breθ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

the	air	has	nothing	of	coldness	in	its	breath	for	me	.
这	空气	有	没有什么	的	寒冷	在	它是	气息	为了	我	.

空气中丝毫没有一丝寒意。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːrθ] .

"	And	they	walked	to	the	window	and	looked	forth	.
"	和	他们	步行	到	这	窗户	和	看起来	前进	.

于是他们走到窗边，向窗外望去。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [striːt] ;

All	was	hushed	and	still	in	the	narrow	street	;
全部	曾是	静静地	和	仍然	在	这	狭窄的	街道	;

狭窄的街道上静悄悄的；

[ðə; ði][koʊld] [greɪ] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['hʌriŋ] [fæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][skaɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] ,

the	cold	gray	clouds	were	hurrying	fast	along	the	sky	;	and	the	stars	,
这	寒冷的	灰色的	云	是	匆忙	快速地	沿着	这	天空	;	和	这	明星	,

冰冷的灰色云朵在天空中快速移动；而星星，

[wiːk] [ænd; ənd] [weɪnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [laɪt] , [gliːmd] [fɔːrθ] [æt; ət] [rer] ['ɪntərvlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mjuːt] ['sɪti] ,

weak	and	waning	in	their	light	,	gleamed	forth	at	rare	intervals	upon	the	mute	city	,
虚弱的	和	减弱	在	他们的	光	,	闪闪发光	前进	在	稀有的	间隔	之上	这	沉默的	城市	,

它们微弱而黯淡的光芒，偶尔才会照耀在寂静的城市上。

[laɪk] [iks'paiərɪŋ] [wɑːtʃ] - [læmps][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

like	expiring	watch	-	lamps	of	the	dead	.
喜欢	到期	手表	-	灯	的	这	死的	.

就像死者即将熄灭的守夜灯。

[ðeɪ] [liːnd] [aʊt] [ænd; ənd] [spoʊk] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'bʌv] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli]

They	leaned	out	and	spoke	not	;	but	when	they	looked	above	upon	the	melancholy
他们	倾斜	出去	和	辐	不是	;	但	什么时候	他们	看起来	多于	之上	这	忧郁

['hevəns] ,

heavens	,
天	,

他们探出身子，一言不发；但当他们抬头仰望忧郁的天空时，

[ðeɪ] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

they	drew	nearer	to	each	other	,
他们	画	更近	到	每个	其他	,

他们彼此靠近了，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [wen'evər] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt]

as	if	it	were	their	natural	instinct	to	do	so	whenever	the	world	without
作为	如果	它	是	他们的	自然的	本能	到	做	所以	每当	这	世界	没有

[siːmd] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [sæd] .

seemed	discouraging	and	sad	.
似乎	令人沮丧	和	伤心	.

仿佛每当外面的世界令人沮丧和悲伤时，他们都会本能地这样做。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['stuːd(ə)nt] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

At	length	the	student	broke	the	silence	;	but	his	thoughts	,	which	were
在	长度	这	学生	打破	这	沉默	;	但	他的	想法	,	哪个	是

['wɑːndərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'dʒɔɪntɪd] ,

wandering	and	disjointed	,
漫游	和	脱节的	,

最终，学生打破了沉默；但他的思绪却游离而混乱。

[wɜːr; wər] [briːðd] [les] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] ['veɪgli] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

were	breathed	less	to	her	than	vaguely	and	unconsciously	to	himself	.
是	呼吸	较少的	到	她	比	依稀	和	不知不觉	到	他自己	.

他的呼吸对她来说远不如对他自己来说那样清晰而无意识。

" [mɔːrn] [breɪks] , — [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ! — [deɪ] [ə'pɑːn] [deɪ] !

"	Morn	breaks	,	—	another	and	another	!	—	day	upon	day	!
"	早晨	休息	,	—	其他	和	其他	!	—	天	之上	天	!

“晨曦初露，——又一个，又一个！——日复一日！”

— [waɪl] [wiː; wi] [dræg] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [loʊd] [laɪk] [ðə; ði] [blaɪnd] [biːst] [wɪtʃ] [noʊz] [nɑːt] [wen] [ðə; ði]

—	while	we	drag	on	our	load	like	the	blind	beast	which	knows	not	when	the
—	尽管	我们	拖	在	我们的	加载	喜欢	这	瞎的	兽	哪个	知道	不是	什么时候	这

['bɜːrd(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kæst] [ɔːf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [rest] [biː; bi] [kʌm] .

burden	shall	be	cast	off	and	the	hour	of	rest	be	come	.
负担	将	是	投掷	离开	和	这	小时	的	休息	是	来	.

——而我们却像瞎眼的野兽一样，拖着沉重的负担，不知道何时才能卸下重担，何时才能安息。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [prest] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

"	The	woman	pressed	her	hand	to	her	bosom	,
"	这	女士	按下	她	手	到	她	怀	,

女人将手按在胸前，

[bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [rɪ'dʒɔɪndər] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz] [muːd] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stuːd(ə)nt] [kən'tɪnjuːd] , —

but	made	no	rejoinder	—	she	knew	his	mood	—	and	the	student	continued	,	—
但	制成	不	回复	—	她	知道	他的	情绪	—	和	这	学生	持续	,	—

" [ænd; ənd] [soʊ] [laɪf] [frets] [ɪt'self] [ə'weɪ] !

"	And	so	life	frets	itself	away	!
"	和	所以	生活	琴格	本身	离开	!

但她没有反驳——她知道他的心情——于是学生继续说道：“就这样，生活就这样烦恼地消磨殆尽！”

[fɔːr] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr][sɪ'kluːʒ(ə)n] — [fɔːr] ['jɪrz] !

Four	years	have	passed	over	our	seclusion	—	four	years	!
四	年	有	通过了	超过	我们的	隔离	—	四	年	!

我们与世隔绝已经四年了——整整四年!

[ə; eɪ] [greɪt] ['segmənt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][mɔːr'tæləti] ;

a	great	segment	in	the	little	circle	of	our	mortality	;
一个	伟大的	部分	在	这	小的	圆圈	的	我们的	死亡	;

人生短暂旅程中的重要一环;

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['jɪrz] [wʌt] [deɪ] [hæz; həz] ['pleʒər] [wʌn] [frʌm; frəm] ['leɪbər] ,

and	of	those	years	what	day	has	pleasure	won	from	labour	,
和	的	那些	年	什么	天	有	乐趣	韩元	从	劳动	,

这些年里，劳动又带来了哪一天的快乐?

[ɔːr] [wʌt] [naɪt] [hæz; həz] [sliːp] [snætʃt] ['hoʊlli] [frʌm; frəm][ðə; ði][læmp] ?

or	what	night	has	sleep	snatched	wholly	from	the	lamp	?
或者	什么	夜晚	有	睡觉	抢夺	完全	从	这	灯	?

或者，哪一夜的睡眠彻底从灯盏中被夺走?

['wikər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['maɪzər] , [ðə; ði][ɪn'seɪʃəb(ə)l][ænd; ənd] ['restləs] [maɪnd] ['trævəsiz] [frʌm; frəm] [iːst]

Weaker	than	the	miser	,	the	insatiable	and	restless	mind	traverses	from	east
较弱	比	这	吝啬鬼	,	这	贪得无厌	和	不安	头脑	横穿	从	东方

[tuː; tə] [west] ;

to	west	;
到	西方	;

比守财奴更弱的，是那永不满足、躁动不安的心灵，它从东到西游荡;

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [nʊks] , [ænd; ənd]['kɔːrnərz] , [ænd; ənd] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [kə'lekts] ,

and	from	the	nooks	,	and	corners	,	and	crevices	of	earth	collects	,
和	从	这	角落	,	和	角落	,	和	缝隙	的	地球	收集	,

['frægmənt] [baɪ] ['frægmənt] , [greɪn] [baɪ] [greɪn] ,

fragment	by	fragment	,	grain	by	grain	,
分段	经过	分段	,	粮食	经过	粮食	,

从地球的各个角落、缝隙中，一点一点、一粒一粒地收集起来，

['ætəm][baɪ]['ætəm] , [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['gæðərz] [tuː; tə][ɪts] ['kɔfəz] — [fɔːr; fər] [wʌt] ?

atom	by	atom	,	the	riches	which	it	gathers	to	its	coffers	—	for	what	?
原子	经过	原子	,	这	财富	哪个	它	聚集	到	它是	金库	—	为了	什么	?

它一点一点地积累财富，最终汇入自己的金库——这又是为了什么呢?

— [tuː; tə] [stɑːrv] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['plenti] !

—	to	starve	amidst	the	plenty	!
—	到	饿死	在……之中	这	很多	!

——在富足之中挨饿!

[ðə; ði] ['fæntəsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['redi] [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] [rɪ'tɜːrn] : [nɑːt][soʊ]

The	fantasies	of	the	imagination	bring	a	ready	and	substantial	return	:	not	so
这	幻想	的	这	想像力	带来	一个	准备好	和	重大的	返回	:	不是	所以

[ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] [θɔːt] .

the	treasures	of	thought	.
这	宝藏	的	想法	.

想象力的幻想能带来及时而丰厚的回报；而思想的宝藏却不能。

['betər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ri'naunst] [ðə; ði] [soʊlz] ['leɪbər] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ɪts] ['hɑːdiə] [freɪm] —

Better	that	I	had	renounced	the	soul's	labour	for	that	of	its	hardier	frame	—
更好的	那	我	有	放弃	这	灵魂的	劳动	为了	那	的	它是	更强壮	框架	—

['betər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] - ['swetɪd] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['fiːbəs] ,

better	that	I	had	'	sweated	in	the	eye	of	Phoebus	,
更好的	那	我	有	-	汗流浃背	在	这	眼睛	的	福玻斯	,

我宁愿放弃灵魂的劳作而选择肉体的劳作——我宁愿在太阳神福玻斯的注视下汗流浃背。

- [ðæn; ðən] - [iːt] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [krɔsiz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kɛrz] ,

'	than	'	eat	my	heart	with	crosses	and	with	cares	,
-	比	-	吃	我的	心	和	十字架	和	和	关心	,

与其“用十字架和忧虑吞噬我的心”，

- — ['siːkɪŋ] [truːθ] [ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] [bred] — ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪndɪdʒ(ə)ns][ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ɪts]

'	—	seeking	truth	and	wanting	bread	—	adding	to	the	indigence	of	poverty	its
-	—	寻求	真相	和	想要	面包	—	添加	到	这	贫困	的	贫困	它是

[hjuː,mɪli'eɪʃn] ;

humiliation	;
屈辱	;

——寻求真理却又渴望面包——这加剧了贫困带来的羞辱；

[rɔːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ærəgəns] [ʌv; əv][men] ,

wroth	with	the	arrogance	of	men	,
愤怒	和	这	傲慢	的	男人	,

愤怒于男人的傲慢，

[huː] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [skeɪlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːgər] ['nɑːlɪdʒ] [ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv] ['lævɪʃ]

who	weigh	in	the	shallow	scales	of	their	meagre	knowledge	the	product	of	lavish
WHO	称重	在	这	浅的	秤	的	他们的	微薄	知识	这	产品	的	奢华的

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

他们用自己浅薄的知识，去衡量那些华丽辞藻的产物。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] ['aʊərz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [helθ] , [ænd; ənd] [sliːp] , [ænd; ənd]['spɪrɪt][hæv; həv]

and	of	the	hard	hours	for	which	health	,	and	sleep	,	and	spirit	have
和	的	这	难的	小时	为了	哪个	健康	,	和	睡觉	,	和	精神	有

[bɪn] [iks'tʃeindʒd] ;

been	exchanged	;
到过	交换	;

以及为了这些艰苦的工作而牺牲的健康、睡眠和精神；

— ['ʃerɪŋ] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [ɪn'tʃænt] [ðə; ði][oʊld]['sɜːrpənt][ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,

—	sharing	the	lot	of	those	who	would	enchant	the	old	serpent	of	evil	,
—	分享	这	很多	的	那些	WHO	会	令人着迷	这	老的	蛇	的	邪恶的	,

——与那些试图迷惑邪恶古蛇的人一样，遭受同样的命运。

[wɪtʃ] [ri'fjuːziz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrmər] !

which	refuses	the	voice	of	the	charmer	!
哪个	拒绝	这	嗓音	的	这	魔术师	!

它拒绝接受魅力四射的声音！

— ['strʌglɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['predʒədɪs] [ænd; ənd] ['bɪgətɪd] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bændɪdʒd] [ænd; ənd]

—	struggling	against	the	prejudice	and	bigoted	delusion	of	the	bandaged	and
—	挣扎	反对	这	偏见	和	偏执的	错觉	的	这	包扎	和

['fetəd] [hɜːrd][tuː; tə] [huːm] ,

fettered	herd	to	whom	,
束缚	一群	到	谁	,

——与那些被束缚和捆绑的群体的偏见和顽固的错觉作斗争，

[ɪn]['aʊər; ɑːr][fɑːnd] [hoʊps] [ænd; ənd] [ˌæspɜ'eɪʃənz] , [wiː; wi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [gɪv] [laɪt] [ænd; ənd] ['friːdəm] ;

in	our	fond	hopes	and	aspirations	,	we	trusted	to	give	light	and	freedom	;
在	我们的	喜爱	希望	和	抱负	,	我们	可信	到	给	光	和	自由	;

怀着美好的希望和憧憬，我们相信能够带来光明和自由；

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['sleɪvɪʃ] [dˈʒʌdʒmənts][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [riˈdiːmd] [frʌm; frəm] ['erər] ['klæʃɪŋ] [ðer; ðər]

seeing	**the**	**slavish**	**judgments**	**we**	**would**	**have**	**redeemed**	**from**	**error**	**clashing**	**their**
看到	这	奴隶	判决	我们	会	有	已赎回	从	错误	冲突	他们的

[tʃeɪnz] [æt; ət][ˌjuː ˈes][ɪn]['aɪər] ;

chains	**at**	**us**	**in**	**ire**	**;**
链条	在	我们	在	愤怒	;

眼见我们本想从错误中救赎出来的奴性审判，如今却愤怒地用锁链向我们袭来；

— [meɪd] ['krɪmɪn(ə)l][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['veri] [bə'nevələns] ; — [ðə; ði] ['mɑːtəz] [huːz] [ziːl] [ɪz] [riˈwɔːdid]

—	**made**	**criminal**	**by**	**our**	**very**	**benevolence**	**;**	**—**	**the**	**martyrs**	**whose**	**zeal**	**is**	**rewarded**
—	制成	刑事	经过	我们的	非常	仁	;	—	这	殉道者	谁	热情	是	奖励

[wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] ,

with	**persecution**	**,**
和	迫害	,

——因我们的仁慈而沦为罪犯；——那些因热忱而遭受迫害的殉道者，

[huːz] ['prɔfisiz] [ɑːr; ər] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ! — ['betər] , [oʊ] ,

whose	**prophecies**	**are**	**crowned**	**with**	**contempt**	**!**	**—**	**Better**	**,**	**oh**	**,**
谁	预言	是	加冕	和	鄙视	!	—	更好的	,	哦	,

他们的预言充满了蔑视！——哦，更好，

['betər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hiːtɪd] [breɪn] — ['betər] [ðæt] [aɪ]

better	**that**	**I**	**had**	**not**	**listened**	**to**	**the**	**vanity**	**of**	**a**	**heated**	**brain**	**—**	**better**	**that**	**I**
更好的	那	我	有	不是	听着	到	这	虚荣	的	一个	加热	脑	—	更好的	那	我

[hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [biː] ,

had	**made**	**my**	**home**	**with**	**the**	**lark**	**and**	**the**	**wild**	**bee**	**,**
有	制成	我的	家	和	这	云雀	和	这	荒野	蜜蜂	,

还好我没有听信冲动之人的虚荣心——还好我当初选择与云雀和野蜂为伴。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] [hɪlz] , [wer] [laɪf] , [ɪf] [əb'skjuəə] , [ɪz] [les] [dɪ'beɪst] ,

among	**the**	**fields**	**and**	**the**	**quiet**	**hills**	**,**	**where**	**life**	**,**	**if**	**obscurer**	**,**	**is**	**less**	**debased**	**,**
之中	这	字段	和	这	安静的	丘陵	,	在哪里	生活	,	如果	晦涩	,	是	较少的	堕落	,

[ænd; ənd][hoʊp] ,

and	**hope**	**,**
和	希望	,

在田野和静谧的山丘之间，生活虽然黯淡，却不那么堕落，而且充满希望。

[ɪf] [les] ['iːgərli] [inˈdʌldʒd] , [ɪz] [les] ['bɪtərli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .

if	**less**	**eagerly**	**indulged**	**,**	**is**	**less**	**bitterly**	**disappointed**	**.**
如果	较少的	急切地	沉溺其中	,	是	较少的	苦涩地	失望的	.

如果不那么热衷于满足，就不会那么失望。

[ðə; ði] [freɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [boʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɑːrʃər] ['leɪbər] ,

The	**frame**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**	**might**	**have**	**been**	**bowed**	**to**	**a**	**harsher**	**labour**	**,**
这	框架	,	它	是	真的	,	可能	有	到过	鞠躬	到	一个	更严厉	劳动	,

没错，这框架或许曾承受过更繁重的劳动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv][hæd; həd][ɪts] [rest] [frʌm; frəm][æŋˈzaɪəti] ,

but	**the**	**heart**	**would**	**at**	**least**	**have**	**had**	**its**	**rest**	**from**	**anxiety**	**,**
但	这	心	会	在	至少	有	有	它是	休息	从	焦虑	,

但至少心脏可以从焦虑中得到休息。

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][ɪts][ˌriːlækˈseɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [θɔːt] .

and	**the**	**mind**	**its**	**relaxation**	**from**	**thought**	**.**
和	这	头脑	它是	松弛	从	想法	.

并使心灵从思绪中放松下来。

" [ðə; ði] ['waɪfs] [terz] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi] [klɑːspt] .

"	**The**	**wife's**	**tears**	**fell**	**upon**	**the**	**hand**	**she**	**clasped**	**.**
"	这	妻子的	眼泪	跌倒	之上	这	手	她	紧握	.

妻子的眼泪滴落在她紧握的手上。

[ðə; ði]['stu:d(ə)nt] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [smoʊt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	student	turned	,	and	his	heart	smote	him	for	the	selfishness	of	his
这	学生	转向	,	和	他的	心	猛击	他	为了	这	自私	的	他的

[kəm'pleɪnt] .

complaint	.
抱怨	.

学生转过身，心中暗暗责备自己抱怨的自私。

[hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hər]['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][tu:; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ;

He	drew	her	closer	and	closer	to	his	bosom	;
他	画	她	更近	和	更近	到	他的	怀	;

他将她越抱越紧，贴近自己的胸膛；

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['fɑ:ndli][ə'pɑ:n] [ðoʊz] [aɪz] [wɪtʃ] ['jɪrz] [ʌv; əv]['ɪndɪʤ(ə)ns][ænd; ənd] [ker] [maɪt]

and	gazing	fondly	upon	those	eyes	which	years	of	indigence	and	care	might
和	凝视	深情地	之上	那些	眼睛	哪个	年	的	贫困	和	关心	可能

[hæv; həv] [rɔbd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ] ['lʌstər] ,

have	robbed	of	their	young	lustre	,
有	被抢劫	的	他们的	年轻的	光泽	,

她深情地凝视着那双眼睛，多年的贫困和艰辛或许已经使它们失去了年轻时的光泽。

[bʌt; bət][nɑ:t][ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌn'daɪɪŋ] ['tendərnəs] , [hi:; hi] [kɪst] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [terz] ,

but	not	of	their	undying	tenderness	,	he	kissed	away	her	tears	,
但	不是	的	他们的	不朽	压痛	,	他	亲吻	离开	她	眼泪	,

但他无法抹去他们之间永恒的温柔，他吻去了她的泪水。

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['nevər] [feɪld] [tu:; tə] [tʃɑ:rm] [hɜ:r; hər] [gri:f] ['ɪntu:]

and	addressed	her	in	a	voice	which	never	failed	to	charm	her	grief	into
和	已解决	她	在	一个	嗓音	哪个	绝不	失败的	到	魅力	她	悲伤	进入

[fər'getflnəs] .

forgetfulness	.
健忘	.

他用一种总能让她忘却悲伤的声音对她说话。

" ['dɪrɪst] [ænd; ənd]['kaɪndɪst] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	Dearest	and	kindest	,	"	he	said	,
"	亲爱的	和	最善良的	,	"	他	说	,

“最亲爱的，最善良的，”他说。

" [wʌz; wəz][aɪ][nɑ:t][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər] [ə'kju:zɪŋ] [ðoʊz] [praɪ'veɪʃ(ə)n][ɔ:r] [rɪ'grets] [wɪtʃ] [hæv; həv]['oʊnli]

"	was	I	not	to	blame	for	accusing	those	privations	or	regrets	which	have	only
"	曾是	我	不是	到	责备	为了	指控	那些	匮乏	或者	遗憾	哪个	有	仅有的

[meɪd] [ju: 'es] [lʌv] [i:tʃ] ['ʌðər] [ðə; ði] [mɔ:r] ?

made	us	love	each	other	the	more	?
制成	我们	爱	每个	其他	这	更多的	?

难道我不应该为那些让我们更加相爱的苦难和遗憾而受到责备吗?

[trʌst] [ˌem 'i:] , [maɪn] [oʊn] ['treʒər] ,

Trust	me	,	mine	own	treasure	,
相信	我	,	矿	自己的	宝藏	,

相信我，这是我自己的宝贝。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['pi:viʃnis] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kɑ:nstənt] [ænd; ənd]['fretf(ə)l] ['hju:mər] [ðæt] [aɪ]

that	it	is	only	in	the	peevishness	of	an	inconstant	and	fretful	humour	that	I
那	它	是	仅有的	在	这	易怒	的	一个	不稳定	和	烦躁	幽默	那	我

[hæv; həv] ['mɜ˞:mɜ˞d] [ə'genst] [maɪ] ['fɔ:rtʃən] .

have	murmured	against	my	fortune	.
有	低声说道	反对	我的	财富	.

我只是因为喜怒无常、烦躁不安的心情才对自己的命运抱怨。

[fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl] , [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [maɪ]['eɪndʒl] , [maɪ] ['kʌmfərtər] ,

For	,	in	the	midst	of	all	,	I	look	upon	you	,	my	angel	,	my	comforter	,
为了	,	在	这	中间	的	全部	,	我	看	之上	你	,	我的	天使	,	我的	棉被	,

因为，在这一切之中，我仰望着你，我的天使，我的安慰者，

[maɪ] [jʌŋ] [driːm] [ʌv; əv] [lʌv] , [wɪtʃ] [gɑːd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] , [briːðd] ['ɪntuː] ['weɪkɪŋ] [laɪf] — [aɪ]

my	young	dream	of	love	,	which	God	,	in	His	mercy	,	breathed	into	waking	life	—	I
我的	年轻的	梦	的	爱	,	哪个	上帝	,	在	他的	怜悯	,	呼吸	进入	醒来	生活	—	我

[lʊk] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

look	upon	you	,
看	之上	你	,

我年轻时对爱情的梦想，是上帝慈悲地赋予我的现实——我凝视着你。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['blesɪd; blest][ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] .

and	am	blessed	and	grateful	.
和	是	蒙福	和	感激的	.

我感到无比幸运和感恩。

[nɔːr][ɪn][maɪ]['dʒʌstɚ]['moʊmənts][duː][aɪ] [ə'kjuːz] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['stʌdiz] ,

Nor	in	my	juster	moments	do	I	accuse	even	the	nature	of	these	studies	,
也不	在	我的	贾斯特	时刻	做	我	控	甚至	这	自然	的	这些	研究	,

即使在我比较公正的时候，我也不会指责这些研究的性质。

[ðoʊ] [ðeɪ] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][soʊ] ['skænti] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] .

though	they	bring	us	so	scanty	a	reward	.
尽管	他们	带来	我们	所以	稀少	一个	报酬	.

虽然它们带给我们的回报微乎其微。

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['siːkrət] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [dɪ'laɪt] , [ðə; ði] ['traiəmfs] [ʌv; əv] ['grætɪfaɪd]

Have	I	not	hours	of	secret	and	overflowing	delight	,	the	triumphs	of	gratified
有	我	不是	小时	的	秘密	和	溢出	喜	,	这	胜利	的	满意

['riːsɜːrtʃ] — ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [laɪt] ,

research	—	flashes	of	sudden	light	,
研究	—	闪光灯	的	突然	光	,

我难道没有享受过无数个秘密而又满溢的喜悦时刻，没有体验过令人满意的研究成果带来的胜利喜悦——那些灵光乍现的瞬间吗?

[wɪtʃ] [rɪ'wɔːrd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ænd; ənd] [laɪt] [ʌp][maɪ]['sɑːlətuːd][æz; əz][ə; eɪ] ['revl] ?

which	reward	the	darkness	of	thought	,	and	light	up	my	solitude	as	a	revel	?
哪个	报酬	这	黑暗	的	想法	,	和	光	向上	我的	孤独	作为	一个	陶醉	?

哪些事物能犒赏我思想的黑暗，又哪些事物能像狂欢一样点亮我的孤独?

— [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['ræptʃər] , [wɪtʃ] [nɔːt] [bʌt; bət] ['saɪəns] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] ,

—	These	feelings	of	rapture	,	which	nought	but	Science	can	afford	,
—	这些	情怀	的	狂喜	,	哪个	零	但	科学	能	买得起	,

——这种只有科学才能带来的狂喜之感，

['æmpli] [rɪ'peɪ] [hɜːr; hər] [dɪ'saɪplz] [fɔːr; fər] [wɜːrs] ['iːvəlz][ænd; ənd] [si'viə] - [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

amply	repay	her	disciples	for	worse	evils	and	severer	handships	than	it
充足的	偿还	她	门徒	为了	更糟	罪恶	和	更严重	-	比	它

[hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['destəni] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] .

has	been	my	destiny	to	endure	.
有	到过	我的	命运	到	忍受	.

祂必将严惩祂的门徒，因为他们犯下的罪恶比我所遭受的还要严重，祂必将严惩他们。

[lʊk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][skaɪ] , [haʊ] [ðə; ði] ['veɪpəz] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪl] [jet] ['fiːb(ə)l] [stɑːrz] :

Look	along	the	sky	,	how	the	vapours	struggle	with	the	still	yet	feeble	stars	:
看	沿着	这	天空	,	如何	这	蒸汽	斗争	和	这	仍然	然而	微弱	明星	:

看看天空，雾气是如何与静止却微弱的星辰搏斗的:

['i:v(ə)n][soʊ][hæv; həv][ðə; ði][mɪsts][ʌv; əv]['erər][bɪn][pɪrst],[ðoʊ][nɑ:t]['skætərd],

even	so	have	the	mists	of	error	been	pierced	,	though	not	scattered	,
甚至	所以	有	这	薄雾	的	错误	到过	穿孔	,	尽管	不是	疏散	,

即便如此，谬误的迷雾已被刺破，但并未完全消除。

[baɪ][ðə; ði][dɪm][bʌt; bət]['hoʊli][laɪts][ʌv; əv][pæst]['wɪzdəm],[ænd; ənd][naʊ][ðə; ði]['mɔ:rnɪŋ][ɪz][æt; ət][hænd]

by	the	dim	but	holy	lights	of	past	wisdom	,	and	now	the	morning	is	at	hand
经过	这	暗淡	但	圣	灯	的	过去的	智慧	,	和	现在	这	早晨	是	在	手

,

,

借着过去智慧昏暗却神圣的光芒，如今黎明将至。

[ænd; ənd][ɪn][ðæt][hoʊp][wi:; wi]['dʒɜ:rni][ɑ:n],['daʊtf(ə)l],[bʌt; bət][nɑ:t]['ʌtərli][ɪn]['dɑ:rknəs].

and	in	that	hope	we	journey	on	,	doubtful	,	but	not	utterly	in	darkness	.
和	在	那	希望	我们	旅行	在	,	疑	,	但	不是	完全地	在	黑暗	.

怀着这样的希望，我们继续前行，虽然心存疑虑，但并非完全迷失在黑暗中。

[nɔ:r][ɪz][ðɪs][ɔ:l][maɪ][hoʊp];

Nor	is	this	all	my	hope	;
也不	是	这	全部	我的	希望	;

但这并非我全部的希望；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɔftiə][ænd; ənd][mɔ:r]['stedi]['kʌmfərt][ðæn; ðən][ðæt][wɪtʃ][mɪr][fə'lɑ:səfi]

there	is	a	loftier	and	more	steady	comfort	than	that	which	mere	philosophy
那里	是	一个	更高	和	更多的	稳定的	舒适	比	那	哪个	仅仅	哲学

[kæn; kən][bɪ'stoʊ].

can	bestow	.
能	赐给	.

有一种比单纯的哲学所能带来的慰藉更高尚、更稳定的慰藉。

[ɪf][ðə; ði]['sɜ:rt(ə)nti][ʌv; əv]['fju:tʃər][feɪm][bɔ:r]['mɪltən][rɪ'dʒɔɪsɪŋ][θru:][hɪz; ɪz]['blaɪndnəs],

If	the	certainty	of	future	fame	bore	Milton	rejoicing	through	his	blindness	,
如果	这	肯定	的	未来	名声	钻孔	米尔顿	欢欣鼓舞	通过	他的	失明	,

如果说对未来名望的笃定让弥尔顿在失明后依然感到欣喜，

[ɔ:r][tʃɪrd][gæli'leiəu][ɪn][hɪz; ɪz]['dʌndʒən],

or	cheered	Galileo	in	his	dungeon	,
或者	欢呼	伽利略	在	他的	地牢	,

或者在伽利略的地牢里为他欢呼，

[wʌt][strɔ:ŋgər][ænd; ənd]['hoʊli:ɚ][sə'pɔ:rt][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm][hu:][hæz; həz][lʌvd]

what	stronger	and	holier	support	shall	not	be	given	to	him	who	has	loved
什么	更强	和	更神圣	支持	将	不是	是	给定	到	他	WHO	有	喜爱

[mæn'kaɪnd][æz; əz][hɪz; ɪz]['brʌðərz],

mankind	as	his	brothers	,
人类	作为	他的	兄弟	,

对于一位视全人类如兄弟的人，还有什么比这更强大、更神圣的支持呢?

[ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd][hɪz; ɪz]['leɪbər][tu:; tə][ðer; ðər][kɔ:z]?—[hu:][hæz; həz][nɑ:t][sɔ:t],[bʌt; bət]

and	devoted	his	labours	to	their	cause	?	—	who	has	not	sought	,	but
和	奉献	他的	劳动	到	他们的	原因	?	—	WHO	有	不是	寻求	,	但

[rɪ'lɪŋkwɪʃt],[hɪz; ɪz][oʊn][rɪ'naʊn]?

relinquished	,	his	own	renown	?
放弃	,	他的	自己的	名声	?

并将自己的精力奉献给了他们的事业？——谁不曾追求，反而放弃了自己的名声?

—-[hu:][hæz; həz][breɪvd][ðə; ði]['prez(ə)nt]['senʃəz][ʌv; əv][men][fɔ:r; fər][ðer; ðər]['fju:tʃər]['benɪfɪt],

—	-	who	has	braved	the	present	censures	of	men	for	their	future	benefit	,
—	-	WHO	有	勇敢	这	展示	谴责	的	男人	为了	他们的	未来	益处	,

——他为了人类未来的利益，勇敢地承受了当下人们的谴责，

[ænd; ənd] ['træmpld] [ə'pɑːn] ['glɔːri] [ɪn] [ðə; ði] ['enərdʒi] [ʌv; əv] [bə'nevələns] ?

and	trampled	upon	glory	in	the	energy	of	benevolence	?
和	践踏	之上	荣耀	在	这	活力	的	仁	?

并以仁慈之心践踏荣耀?

[wɪl] [ðer; ðər] [nɑːt] [biː; bi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən] [feɪm] [tuː; tə] ['kʌmfərt]

Will	there	not	be	for	him	something	more	powerful	than	fame	to	comfort
将要	那里	不是	是	为了	他	某物	更多的	强大的	比	名声	到	舒适

[hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [sə'steɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊps] ?

his	sufferings	and	to	sustain	his	hopes	?
他的	苦难	和	到	维持	他的	希望	?

难道就没有比名声更能抚慰他的痛苦、支撑他的希望的东西吗?

[ɪf] [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv] [mɪr] ['pɑːstʃəməs] ['ɑːnər] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [veɪn] [ðæn; ðən] [ɪg'zɔːltɪd] ,

If	the	wish	of	mere	posthumous	honour	be	a	feeling	rather	vain	than	exalted	,
如果	这	希望	的	仅仅	死后	荣誉	是	一个	感觉	相当	徒劳	比	崇高	,

如果仅仅渴望死后获得的荣誉是一种虚荣而非崇高的情感，

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [reɪs] [ə'fɔːrdz] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ræʃ(ə)nəl] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv]

the	love	of	our	race	affords	us	a	more	rational	and	noble	desire	of
这	爱	的	我们的	种族	提供	我们	一个	更多的	合理的	和	高贵	欲望	的

[rɪ'membrəns] .

remembrance	.
纪念	.

对自身种族的热爱赋予了我们一种更加理性、更高尚的纪念愿望。

[kʌm] [wʌt] [wɪl] , [ðæt] [lʌv] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ænɪmeɪt] ['aʊər; ɑːr] [tɔɪlz] [ænd; ənd] [di'rekts] ['aʊər; ɑːr] ['stʌdiz]

Come	what	will	,	that	love	,	if	it	animates	our	toils	and	directs	our	studies
来	什么	将要	,	那	爱	,	如果	它	动画	我们的	辛勤劳作	和	导演	我们的	研究

,

,

,

无论发生什么，只要爱能激励我们的辛勤劳动，指引我们的学习，

[ʃæl; ʃəl] [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [dʌst] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['relɪks] [ʌv; əv] ['vælјuː] , ['aʊər; ɑːr] ['efərts] [ʌv; əv] [ə'veɪl] ,

shall	when	we	are	dust	make	our	relics	of	value	,	our	efforts	of	avail	,
将	什么时候	我们	是	灰尘	制作	我们的	遗物	的	价值	,	我们的	努力	的	可用	,

当我们化为尘埃时，我们的遗物是否还有价值，我们的努力是否还有意义?

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkreɪt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] [feɪm] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [els] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ['selfɪʃ] [ænd; ənd]

and	consecrate	the	desire	of	fame	,	which	were	else	a	passion	selfish	and
和	供奉	这	欲望	的	名声	,	哪个	是	别的	一个	热情	自私	和

[ɪm'pjʊr] ,

impure	,
不纯	,

并将对名利的渴望奉为神圣，否则这种渴望是一种自私而不纯洁的激情。

[baɪ] [kə'nektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] ['eɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]

by	connecting	it	with	the	welfare	of	ages	and	the	eternal	interests	of
经过	连接	它	和	这	福利	的	年龄	和	这	永恒	兴趣	的

[ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ɪts] [kri'eɪtər] !

the	world	and	its	Creator	!
这	世界	和	它是	创作者	!

通过将其与历代人的福祉以及世界及其创造者的永恒利益联系起来!

[kʌm] , [wiː; wi] [wɪl] [tuː; tə] [bed] .

Come	,	we	will	to	bed	.
来	,	我们	将要	到	床	.

来，我们去睡觉吧。

" ['tʃæptər] [ˌeks 'el] .

"	CHAPTER	XL	.
"	章	XL	.

“第四十章

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] [fɔːrmd] [baɪ] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['sɪtɪzn] , [ænd; ənd] [jet] ,

A	man	may	be	formed	by	nature	for	an	admirable	citizen	,	and	yet	,
一个	男人	可能	是	形成	经过	自然	为了	一个	令人钦佩的	公民	,	和	然而	,

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['məutivz] ,

from	the	purest	motives	,
从	这	最纯净的	动机	,

一个人或许天生具备成为优秀公民的潜质，然而，即便出于最纯粹的动机，

[biː; bi][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv][bɜːrθ][hæz; həz] [pleɪst]

be	a	dangerous	one	to	the	State	in	which	the	accident	of	birth	has	placed
是	一个	危险的	一	到	这	状态	在	哪个	这	事故	的	出生	有	放置

[hɪm; ɪm] . — ['stiːvən] ['mɑːntəˌgju] .

him	.	—	STEPHEN	MONTAGUE	.
他	.	—	斯蒂芬	蒙塔古	.

对他而言，出生地所处的那个国家而言，他是一个危险人物。——斯蒂芬·蒙塔古

[ðə; ði] [naɪt] [ə'gen] [kloʊzd] . , [ænd; ənd][ðə; ði]['stuːd(ə)nt][wʌns] [mɔːr] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] .

The	night	again	closed	.	,	and	the	student	once	more	resumed	his	labours	.
这	夜晚	再次	关闭	.	,	和	这	学生	一次	更多的	恢复	他的	劳动	.

夜幕再次降临，学生又开始埋头苦读。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊp][ænd; ənd] ['kʌmfərtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔɪlz] [sæt][baɪ][hɪm; ɪm] ,

The	spirit	of	his	hope	and	comforter	of	his	toils	sat	by	him	,
这	精神	的	他的	希望	和	棉被	的	他的	辛勤劳作	卫星	经过	他	,

他的希望之灵，他辛劳时的安慰者，就坐在他身边。

['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər][fɑːnd] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɜːrk][tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

ever	and	anon	lifting	her	fond	eyes	from	her	work	to	gaze	upon	his
曾经	和	匿名	举重	她	喜爱	眼睛	从	她	工作	到	目光	之上	他的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

她时不时地会从手中的工作中抬起充满爱意的目光，凝视着他的脸庞。

[tuː; tə] [saɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['sædli] [ænd; ənd]['kwaɪətli][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪmənt] .

to	sigh	,	and	to	return	sadly	and	quietly	to	her	employment	.
到	叹	,	和	到	返回	令人遗憾的是	和	悄悄	到	她	就业	.

她叹了口气，悲伤而平静地回到工作岗位。

[ə; eɪ] ['hevi] [step] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

A	heavy	step	ascended	the	stairs	,	the	door	opened	,	and	the	tall	figure	of
一个	重的	步	上升	这	楼梯	,	这	门	打开	,	和	这	高的	数字	的

[wʊlf] ,

Wolfe	,
沃尔夫	,

沉重的脚步声响起，门开了，沃尔夫高大的身影出现在眼前。

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] , [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

the	republican	,	presented	itself	.
这	共和党人	,	呈现	本身	.

共和党人现身了。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [roʊz] , [pʊʃt] [ə; eɪ] [tʃer] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [greɪs] ['suːtɪd]

The	female	rose	,	pushed	a	chair	towards	him	with	a	smile	and	grace	suited
这	女性	玫瑰	,	推动	一个	椅子	向	他	和	一个	微笑	和	优雅	适合

[tuː; tə] ['betər] ['fɔːtʃənz] ,

to	better	fortunes	,
到	更好的	财富	,

那位女子玫瑰面带微笑，举止优雅，推着一把椅子走向他，她的优雅与她优越的境遇相符。

[ænd; ənd] , [rɪ'taɪərɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [riː'siːtid] [hɜːr'self]['saɪlənt][ænd; ənd][ə'pɑːrt] .

and	,	retiring	from	the	table	,	reseated	herself	silent	and	apart	.
和	,	退休	从	这	桌子	,	重新就座	她自己	沉默的	和	除	.

然后，她离开餐桌，默默地独自坐了下来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] , " [sed] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] , [wen] [ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [g'riːtɪŋz] [wɜːr; wər]['oʊvər] .

"	It	is	a	fine	night	,	"	said	the	student	,	when	the	mutual	greetings	were	over	.
"	它	是	一个	美好的	夜晚	,	"	说	这	学生	,	什么时候	这	相互的	问候	是	超过	.

“今晚是个好夜晚，”学生在互相问候结束后说道。

" [wens] [kʌm] [juː; jʊ] ? "

"	Whence	come	you	?	"
"	何处	来	你	?	"

你从哪里来?

" [frʌm; frəm] ['kɔntempleitɪŋ] ['hjuːmən] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['hjuːmən][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] , "

"	From	contemplating	human	misery	and	worse	than	human	degradation	,	"
"	从	沉思	人类	苦难	和	更糟	比	人类	降解	,	"

[rɪ'pleɪd] [wʊlf] , ['sloʊli] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] .

replied	Wolfe	,	slowly	seating	himself	.
回复	沃尔夫	,	缓慢地	座位	他自己	.

“思考人类的苦难，以及比人类堕落更糟糕的事情，”沃尔夫一边回答，一边缓缓坐下。

" [ðoʊz] [wɜːrdz]['spesɪfaɪ][noʊ] [pleɪs] : [ðeɪ] [ə'plai] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] , " [sed] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Those	words	specify	no	place	:	they	apply	universally	,	"	said	the	student	,	with	a
"	那些	字	指定	不	地方	:	他们	申请	普遍地	,	"	说	这	学生	,	和	一个

[saɪ] .

sigh	.
叹	.

“这些话没有具体指明地点：它们具有普遍意义，”学生叹了口气说道。

" [eɪ] , [glɛn'daʊər] , [fɔːr; fər] [ˌmɪs'gʌvərnmənt] [ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [wʊlf] .

"	Ay	,	Glendower	,	for	misgovernment	is	universal	,	"	rejoined	Wolfe	.
"	哎	,	格伦多尔	,	为了	弊政	是	普遍的	,	"	重新加入	沃尔夫	.

“是的，格伦道尔，因为治理不善是普遍存在的，”沃尔夫回答道。

[glɛn'daʊər] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

Glendower	made	no	answer	.
格伦多尔	制成	不	回答	.

格伦多尔没有回答。

" [oʊ] ! " [sed] [wʊlf] , [ɪn][ðə; ði] [loʊ] , [sə'prest] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

"	Oh	!	"	said	Wolfe	,	in	the	low	,	suppressed	tone	of	intense	passion	which	was
"	哦	!	"	说	沃尔夫	,	在	这	低的	,	被抑制	语气	的	激烈的	热情	哪个	曾是

['kʌstəmeri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

customary	to	him	,
习惯	到	他	,

“哦！”沃尔夫用他惯常的那种低沉、压抑的、充满激情的声音说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['mæd(ə)n] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪlɪŋnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [men] [hʌg] [ðer; ðər]

"	it	maddens	me	to	look	upon	the	willingness	with	which	men	hug	their
"	它	麦登	我	到	看	之上	这	意愿	和	哪个	男人	拥抱	他们的

['træpɪŋz] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] ,

trappings	of	slavery	,
服饰	的	奴隶制	,

“看到人们如此心甘情愿地拥抱奴隶制的种种束缚，我感到无比愤怒。”

— [berz] , [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][rægz] [wɪtʃ] [dek] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋkiz] [wɪtʃ] [raɪd][ðem; ðəm] .

—	bears	,	proud	of	the	rags	which	deck	and	the	monkeys	which	ride	them	.
—	熊	,	自豪的	的	这	破布	哪个	甲板	和	这	猴子	哪个	骑	他们	.

——熊，为装饰它们的破布和骑在破布上的猴子感到自豪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [frets] [ˌem 'iː] [jet] [mɔːr] [wen] [sʌm; səm] ['lɒːdlɪŋ] [swiːps] [ə'lɔːŋ] ,

But	it	frets	me	yet	more	when	some	lordling	sweeps	along	,
但	它	琴格	我	然而	更多的	什么时候	一些	小贵族	扫荡	沿着	,

但更让我不安的是，有些纨绔子弟横冲直撞。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [dʌl] [aɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fuːlz] [huːz] ['oʊnli] [kraɪm] [ænd; ənd] [dɪ'beɪsmənt] [ɑːr; ər] — [wʌt]

lifting	his	dull	eyes	above	the	fools	whose	only	crime	and	debasement	are	—	what
举重	他的	乏味的	眼睛	多于	这	傻瓜	谁	仅有的	犯罪	和	贬值	是	—	什么

? — [ðer; ðər][səb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

?	—	their	subjection	to	him	!
?	—	他们的	隶属	到	他	!

他抬起呆滞的双眼，俯视着那些愚人，他们唯一的罪过和卑鄙之处就是——什么？——臣服于他！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [sɪns] ;

Such	a	one	I	encountered	a	few	nights	since	;
这样的	一个	一	我	遭遇	一个	很少	夜晚	自从	;

几天前，我又遇到了一个这样的人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][ʃæl; ʃəl] .

and	he	will	remember	the	meeting	longer	than	I	shall	.
和	他	将要	记住	这	会议	更长	比	我	将	.

他会比我更长久地记住这次会面。

[aɪ] [tɔːt] [ðæt] - [gɑːd][tuː; tə]['tremb(ə)l] . -

I	taught	that	'	god	to	tremble	.	'
我	教授	那	-	上帝	到	颤抖	.	-

我教导那位“神要颤抖”。

" [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [roʊz] , [glɑːnst] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] ['saɪləntli] [wɪð'druː] .

"	The	female	rose	,	glanced	towards	her	husband	,	and	silently	withdrew	.
"	这	女性	玫瑰	,	瞥了一眼	向	她	丈夫	,	和	默默	退出	.

“女子起身，看了看丈夫，默默地退了回去。

[wʊlf] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [lʊkt] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd] ['praɪɪŋli] [raʊnd] ,

Wolfe	paused	for	a	few	moments	,	looked	curiously	and	pryingly	round	,
沃尔夫	暂停	为了	一个	很少	时刻	,	看起来	奇怪的是	和	窥探地	圆形的	,

沃尔夫停顿了片刻，好奇地、窥探地环顾四周。

[ænd; ənd] [ðen] ['raɪzɪŋ] [went] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ] ['lɔɪtərər] [ɔːr] ['lɪsənər]

and	then	rising	went	forth	into	the	passage	to	see	that	no	loiterer	or	listener
和	然后	上升	去	前进	进入	这	通道	到	看	那	不	游荡者	或者	听众

[wʌz; wəz] [nɪr] ;

was	near	;
曾是	靠近	;

然后起身走到走廊里，查看附近是否有闲逛者或偷听者；

[rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə] [glɛn'daʊər] , [fɪkst] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [aɪ] [ə'pɑːn]

returned	,	and	drawing	his	chair	close	to	Glendower	,	fixed	his	dark	eye	upon
返回	,	和	绘画	他的	椅子	关闭	到	格伦多尔	,	固定的	他的	黑暗的	眼睛	之上

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , —

him	,	and	said	,	—
他	,	和	说	,	—

回来后，他把椅子拉到格伦道尔身边，用他那双深邃的眼睛盯着他，说道：

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [pʊr] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['spɪrɪt] ['raɪzɪz] [ə'genst] [jʊr; jər] [lɑːt] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dʒʌst] ,

"	You	are	poor	,	and	your	spirit	rises	against	your	lot	,	you	are	just	,
"	你	是	贫穷的	,	和	你的	精神	上升	反对	你的	很多	,	你	是	只是	,

“你贫穷，但你的精神却不服输，你很公正，

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [hɑːrt] [swelz] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ə'preʃn] [juː; jʊ] [bɪ'hoʊld] :

and	your	heart	swells	against	the	general	oppression	you	behold	:
和	你的	心	涌浪	反对	这	一般的	压迫	你	看哪	:

你的心中充满了对眼前普遍压迫的愤慨：

[kæn; kən] [juː; jʊ] [nɑːt] [der] [tuː; tə] ['remədi] [jʊr; jər] ['ɪlz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] ? "

can	you	not	dare	to	remedy	your	ills	and	those	of	mankind	?	"
能	你	不是	敢	到	补救	你的	疾病	和	那些	的	人类	?	"

你难道不敢去解决你自身以及全人类的弊病吗?

" [aɪ] [kæn; kən] [der] , " [sed] [glɛn'daʊər] , ['kɑːmli] , [ðoʊ] ['hɔːtɪli] , [ɔːl] [θɪŋz] [bʌt; bət] [kraɪm] . "

"	I	can	dare	,	"	said	Glendower	,	calmly	,	though	haughtily	,	all	things	but	crime	.	"
"	我	能	敢	,	"	说	格伦多尔	,	平静地	,	尽管	傲慢地	,	全部	事物	但	犯罪	.	"

“我敢做任何事，”格伦道尔平静但傲慢地说，“除了犯罪之外，什么都敢做。”

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [kraɪm] ? — [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ə'genst] , [ɔːr] [ðə; ði] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] , ['iːv(ə)l]

"	And	which	is	crime	?	—	the	rising	against	,	or	the	submission	to	,	evil
"	和	哪个	是	犯罪	?	—	这	上升	反对	,	或者	这	提交	到	,	邪恶的

['gʌvərnmənt] ?

government	?
政府	?

“那么，究竟哪种行为才是犯罪？——是反抗邪恶政府，还是屈服于邪恶政府？”

[wɪtʃ] [ɪz] [kraɪm] , [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] ? "

Which	is	crime	,	I	ask	you	?	"
哪个	是	犯罪	,	我	问	你	?	"

我问你，这算犯罪吗?

" [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pruːd(ə)nt] , " ['ænsər] [glɛn'daʊər] .

"	That	which	is	the	most	imprudent	,	"	answered	Glendower	.
"	那	哪个	是	这	最多	轻率的	,	"	回答	格伦多尔	.

“最不明智的做法，”格伦道尔回答道。

" [wiː; wi] [meɪ] [spɔːrt] [ɪn] ['ɔːrd(ə)neri] ['keɪsɪz] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['seiftiz] ,

"	We	may	sport	in	ordinary	cases	with	our	own	safeties	,
"	我们	可能	运动	在	普通的	案例	和	我们的	自己的	安全	,

“在正常情况下，我们可以自行安排安全措施进行运动，

[bʌt; bət] ['oʊnli] [ɪn] [rer] ['keɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

but	only	in	rare	cases	with	the	safety	of	others	.
但	仅有的	在	稀有的	案例	和	这	安全	的	其他的	.

但只有在极少数情况下，且会危及他人安全。

" [wʊlf] [roʊz] , [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] ['næroʊ] [ruːm] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .

"	Wolfe	rose	,	and	paced	the	narrow	room	impatiently	to	and	fro	.
"	沃尔夫	玫瑰	,	和	踱步	这	狭窄的	房间	不耐烦地	到	和	弗	.

沃尔夫站起身，在狭窄的房间里焦躁地来回踱步。

[hiː; hi] [pɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

He	paused	by	the	window	and	threw	it	open	.
他	暂停	经过	这	窗户	和	扔	它	打开	.

他走到窗边，猛地推开窗户。

" [kʌm] [hɪr] , " [hiː; hi] [kraɪd] , — " [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] .

"	Come	here	,	"	he	cried	,	—	"	come	and	look	out	.
"	来	这里	,	"	他	哭	,	—	"	来	和	看	出去	.

“过来，”他喊道，“过来往外看。”

" [glɛn'daʊər] [dɪd][soʊ] ; [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

"	Glendower	did	so	;	all	was	still	and	quiet	.
"	格伦多尔	做过	所以	;	全部	曾是	仍然	和	安静的	.

格伦道尔照做了；一切都静悄悄的。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] ? " [sed] [hiː; hi] ; " [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] . "

"	Why	did	you	call	me	?	"	said	he	;	"	I	see	nothing	.	"
"	为什么	做过	你	称呼	我	?	"	说	他	;	"	我	看	没有什么	.	"

“你为什么给我打电话？”他问道，“我什么也没看到。”

" ['nʌθɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [wʊlf] ; " [lʊk] [ə'gen] ; [lʊk] [ɑːn][jɑːn]['sɔːrdɪd][ænd; ənd]['skwɑːlɪd] [hʌt] ;

"	Nothing	!	"	exclaimed	Wolfe	;	"	look	again	;	look	on	yon	sordid	and	squalid	huts	;
"	没有什么	!	"	惊呼	沃尔夫	;	"	看	再次	;	看	在	远	肮脏的	和	肮脏的	小屋	;

[lʊk] [æt; ət][jɑːn] [kɔːrt] ,

look	at	yon	court	,
看	在	远	法庭	,

“什么也没有！”沃尔夫喊道；“再看看；看看那些肮脏破败的小屋；看看那个院子，

[ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['retʃɪd] [striːt] [liːdz] [tuː; tə] [ə'bəʊdz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðiːz] [ɑːr; ər][æz; əz] ['pæləs]

that	from	this	wretched	street	leads	to	abodes	to	which	these	are	as	palaces
那	从	这	可怜	街道	线索	到	住所	到	哪个	这些	是	作为	宫殿

;

;

;

从这条破败的街道通往那些如同宫殿般的住所；

[lʊk] [æt; ət][jɑːn]['vɪktəms][ʌv; əv][vaɪs][ænd; ənd] ['fæmɪn] ,

look	at	yon	victims	of	vice	and	famine	,
看	在	远	受害者	的	副	和	饥荒	,

看看那些罪恶和饥荒的受害者们，

[plaɪɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [skaɪz] [ðer; ðər] ['fɪlθi] [ænd; ənd] [ɪn'fekʃəs] [treɪd] .

plying	beneath	the	midnight	skies	their	filthy	and	infectious	trade	.
合奏	下面	这	午夜	天空	他们的	污秽	和	传染性	贸易	.

他们在午夜的星空下进行着肮脏且具有传染性的交易。

[wer'evər] [juː; jʊ][tɜːrn][jʊr; jər] [aɪz] , [wʌt] [siː] [juː; jʊ] ?

Wherever	you	turn	your	eyes	,	what	see	you	?
无论	你	转动	你的	眼睛	,	什么	看	你	?

无论你把目光转向哪里，你都看到了什么?

['mɪzəri] , ['loʊθsəmnəs] , [sɪn] !

Misery	,	loathsomeness	,	sin	!
苦难	,	令人厌恶	,	罪	!

苦难，可憎，罪恶!

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][kɔːl][juː; jʊ] [ðiːz] ['nʌθɪŋ] ?

Are	you	a	man	,	and	call	you	these	nothing	?
是	你	一个	男人	,	和	称呼	你	这些	没有什么	?

你是男人吗？竟敢这样称呼你?

[ænd; ənd] [naʊ] [liːn] [fɔːrθ] [stɪl] [mɔːr] ; [siː] [əˈfɑːr] [ɔːf] , [baɪ] [ˈjɑːndər] [læmp] ,

And	**now**	**lean**	**forth**	**still**	**more**	**;**	**see**	**afar**	**off**	**,**	**by**	**yonder**	**lamp**	**,**
和	现在	倾斜	前进	仍然	更多的	;	看	远方	离开	,	经过	远处	灯	,

现在再向前倾身；远远地望去，透过那盏灯，

[ðə; ði] [ˈmænʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪl] - [ˈgɑːtn] [ænd; ənd] [ˈgraɪpɪŋ] [welθ] .

the	**mansion**	**of**	**ill**	**-**	**gotten**	**and**	**griping**	**wealth**	**.**
这	大厦	的	患病的	-	获得	和	抱怨	财富	.

这座豪宅里堆满了不义之财，令人愤慨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被遗弃者——第 4 卷(The Disowned — Volume 04)
第2/4页

[hiː; hi] [huː] [oʊnz] [ðoʊz] ['bɪldɪŋz] , [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['raɪət] [waɪl] [wiː; wi] [stɑːrv] ?

He	who	owns	those	buildings	,	what	did	he	that	he	should	riot	while	we	starve	?
他	WHO	拥有	那些	建筑物	,	什么	做过	他	那	他	应该	暴动	尽管	我们	饿死	?

那些楼房的主人，他做了什么，竟在我们挨饿的时候煽动暴乱?

[hiː; hi] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['niːgroʊz] [terz] [ænd; ənd] ['blʌdi] [swet] [ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	wrung	from	the	negro's	tears	and	bloody	sweat	the	luxuries	of	a
他	拧干	从	这	黑人的	眼泪	和	血腥	汗	这	奢侈品	的	一个

['pæmpərd] [ænd; ənd] ['vɪʃiːˌeɪtid] [teɪst] ;

pampered	and	vitiated	taste	;
娇惯	和	受损	品尝	;

他从黑人的眼泪和血汗中榨取了娇生惯养、堕落不堪的品味的奢侈品;

[hiː; hi] ['pændəd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ;

he	pandered	to	the	excesses	of	the	rich	;
他	迎合	到	这	过剩	的	这	富有的	;

他迎合了富人的奢靡生活;

[hiː; hi] [hiːpt] [ðer; ðər] [teiblz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪʃənz] [greʊnz] .

he	heaped	their	tables	with	the	product	of	a	nation's	groans	.
他	堆积如山	他们的	表格	和	这	产品	的	一个	国家的	呻吟	.

他把一个国家的呻吟声堆满了他们的餐桌。

[loʊ] ! — [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] !

Lo	!	—	his	reward	!
洛	!	—	他的	报酬	!

瞧！——这是他的奖赏!

[hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] , ['prɑːspərəs] , ['ɑːnɚd] !

He	is	rich	,	prosperous	,	honoured	!
他	是	富有的	,	繁荣	,	荣幸	!

他富有、成功、受人尊敬!

[hiː; hi][sɪts][ɪn][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtɪv] [ə'sembli] ; [hiː; hi] [dɪ'kleɪmz] [ə'genst] [ˌɪmə'rælәti] ;

He	sits	in	the	legislative	assembly	;	he	declaims	against	immorality	;
他	坐着	在	这	立法	集会	;	他	宣告	反对	不道德	;

他坐在立法议会里；他谴责不道德的行为;

[hiː; hi] [kən'tendz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ʌv; əv][ræŋks] .

he	contends	for	the	safety	of	property	and	the	equilibrium	of	ranks	.
他	认为	为了	这	安全	的	财产	和	这	平衡	的	排名	.

他主张保障财产安全和维护等级平衡。

['trænspɔːrt] [jɔːr'self] [frʌm; frəm] [ðɪs] [spɑːt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ;

Transport	yourself	from	this	spot	for	an	instant	;
运输	你自己	从	这	点	为了	一个	立即的	;

请暂时离开此地;

[ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['hoʊmz] [ʌv; əv][ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ænd; ənd] ['paʊər] , [ðə; ði]

imagine	that	you	survey	the	gorgeous	homes	of	aristocracy	and	power	,	the
想象	那	你	民意调查	这	华丽的	房屋	的	贵族	和	力量	,	这

['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] .

palaces	of	the	west	.
宫殿	的	这	西方	.

想象一下，你正在参观西方贵族和权贵们华丽的宅邸，那些宫殿。

[wʌt] [siː] [juː; jʊ][ðer; ðər] ? — [ðə; ði] [fjuː] ['sʌkɪŋ] , ['dreɪnɪŋ] , [ɪg'zɔːstɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] , [ðə; ði]

What	see	you	there	?	—	the	few	sucking	,	draining	,	exhausting	the	blood	,	the
什么	看	你	那里	?	—	这	很少	吸吮	,	排水	,	精疲力竭	这	血	,	这

['treʒər] ,

treasure	,
宝藏	,

你在那里看到了什么？——少数人正在吸吮、榨干、耗尽血液，也就是宝藏。

[ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] .

the	very	existence	of	the	many	.
这	非常	存在	的	这	许多	.

众多事物的存在本身。

[ɑːr; ər][wiː; wi] , [huː] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] , [waɪz] [tuː; tə] ['sʌfər] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Are	we	,	who	are	of	the	many	,	wise	to	suffer	it	?	"
是	我们	,	WHO	是	的	这	许多	,	明智的	到	遭受	它	?	"

我们这些芸芸众生，是否有智慧去忍受这一切?

" [ɑːr; ər][wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ? " [sed] [glɛn'daʊər] .

"	Are	we	of	the	many	?	"	said	Glendower	.
"	是	我们	的	这	许多	?	"	说	格伦多尔	.

“我们是芸芸众生中的一员吗？”格伦道尔问道。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] , " [sed] [wʊlf] , ['heɪstɪli] .

"	We	could	be	,	"	said	Wolfe	,	hastily	.
"	我们	可以	是	,	"	说	沃尔夫	,	草草	.

“我们有可能，”沃尔夫急忙说道。

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; " [rɪ'plaɪd] [glɛn'daʊər] .

"	I	doubt	it	;	"	replied	Glendower	.
"	我	怀疑	它	;	"	回复	格伦多尔	.

“我对此表示怀疑，”格伦道尔回答道。

" ['lɪs(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn] - ['ʃoʊldər] , " ['lɪs(ə)n]

"	Listen	,	"	said	the	republican	,	laying	his	hand	upon	Glendower's	shoulder	,	"	listen
"	听	,	"	说	这	共和党人	,	躺下	他的	手	之上	-	肩膀	,	"	听

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

“听着，”共和党人说着，把手放在格伦道尔的肩膀上，“听我说。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [men] [huːz] ['spɪrɪts] [nɑːt] ['jɪrz] [ʌv; əv] [dɪ'leɪd] [hoʊp] , ['wɪrisəm]

There	are	in	this	country	men	whose	spirits	not	years	of	delayed	hope	,	wearisome
那里	是	在	这	国家	男人	谁	烈酒	不是	年	的	延迟	希望	,	令人厌倦的

[ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ,

persecution	,
迫害	,

在这个国家，有些人的精神经受不住多年的希望落空和令人疲惫的迫害。

[ænd; ənd] , ['bɪ.tə.ɹə˞] [ðæn; ðən] [ɔːl] , [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ænd; ənd] [kən'tempt]

and	,	bitterer	than	all	,	misrepresentation	from	some	and	contempt
和	,	更苦涩	比	全部	,	虚假陈述	从	一些	和	鄙视

[frʌm; frəm] ['ʌðər] , [hæv; həv] [jet] [kweld] [ænd; ənd] [teimd] .

from	others	,	have	yet	quelled	and	tamed	.
从	其他的	,	有	然而	平息	和	驯服	.

然而，比这一切都更令人痛苦的是，一些人的歪曲事实和另一些人的蔑视，却依然压制和驯服了这种情绪。

[wiː; wi] [wɑːtʃ] ['aʊər; ɑːr] [ˌɑːpər'tuːnəti] ; [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [dɪ'stres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

We	watch	our	opportunity	;	the	growing	distress	of	the	country	,
我们	手表	我们的	机会	;	这	生长	痛苦	的	这	国家	,

我们伺机而动；国家日益严重的困境，

[ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [sɪ'verəti] [ænd; ənd] [ˌmɪs'ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] , [wɪl] [suːn] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː]

the	increasing	severity	and	misrule	of	the	administration	,	will	soon	afford	it
这	增加	严重性	和	统治不善	的	这	行政	,	将要	很快	买得起	它

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

政府日益严厉的统治和治理不善，很快就会让我们遭受这样的后果。

[jʊr; jər] ['tælənts] , [jʊr; jər] [bə'nevələns] , ['rendər] [juː; jʊ] ['wɜːrði] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] .

Your	talents	,	your	benevolence	,	render	you	worthy	to	join	us	.
你的	天赋	,	你的	仁	,	使成为	你	值得	到	加入	我们	.

你的才华和善心，使你有资格加入我们。

[duː][soʊ] , [ænd; ənd] — "

Do	so	,	and	—	"
做	所以	,	和	—	"

照做，然后——”

" [hʌʃ] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ; " [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] : [juː; jʊ] [weɪ] [nɑːt]

"	Hush	!	"	interrupted	the	student	;	"	you	know	not	what	you	say	:	you	weigh	not
"	嘘	!	"	中断	这	学生	;	"	你	知道	不是	什么	你	说	:	你	称重	不是

[ðə; ði] ['fɑːli] ,

the	folly	,
这	蠢事	,

“嘘！”学生打断道，“你不知道你在说什么：你没有权衡其中的愚蠢之处。”

[ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'zaɪn] !

the	madness	of	your	design	!
这	疯狂	的	你的	设计	!

你这设计简直太疯狂了！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] [mɔːr] ['fɔːlən] , [mɔːr] ['sʌŋkən] , [mɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

I	am	a	man	more	fallen	,	more	sunken	,	more	disappointed	than	you	.
我	是	一个	男人	更多的	倒下	,	更多的	凹陷	,	更多的	失望的	比	你	.

我比你更加堕落、更加沮丧、更加失望。

[aɪ] , [tuː] , [hæv; həv][hæd; həd][æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['loʊnli] [hoʊp] [wɪtʃ] ,

I	,	too	,	have	had	at	my	heart	the	burning	and	lonely	hope	which	,
我	,	也	,	有	有	在	我的	心	这	燃烧	和	孤独	希望	哪个	,

我心中也曾怀揣着那份炽热而孤独的希望，

[θruː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ænd; ənd][wɑːnt] , [hæz; həz] ['kʌmfətid] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt]

through	years	of	misfortune	and	want	,	has	comforted	me	with	the	thought
通过	年	的	不幸	和	想	,	有	安慰	我	和	这	想法

[ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'laɪtnɪŋ] [mæn'kaɪnd] ,

of	serving	and	enlightening	mankind	,
的	服务	和	启发性的	人类	,

多年来的不幸和贫困，让我感到慰藉的是服务和启迪人类的愿望。

— [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [hoʊp] , [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ,

—	I	,	too	,	have	devoted	to	the	fulfilment	of	that	hope	,	days	and	nights	,
—	我	,	也	,	有	奉献	到	这	履行	的	那	希望	,	天	和	夜晚	,

我也日夜致力于实现这个希望。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [breɪn] [gruː] ['dɪzi] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] ['hevi] [ænd; ənd] [klɔgd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

in	which	the	brain	grew	dizzy	and	the	heart	heavy	and	clogged	with	the
在	哪个	这	脑	生长	晕眩的	和	这	心	重的	和	堵塞	和	这

[ɪn'tensəti] [ʌv; əv][maɪ] [pə'sjuːts] .

intensity	of	my	pursuits	.
强度	的	我的	追求	.

那时，我的大脑感到头晕目眩，心脏沉重而堵塞，因为我太过投入地追求目标。

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ænd; ənd][ðə; ði]['skæfoʊld][maɪ] [rɪ'wɔːrd] ['hev(ə)n] [noʊz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt]

Were	the	dungeon	and	the	scaffold	my	reward	Heaven	knows	that	I	would	not
是	这	地牢	和	这	脚手架	我的	报酬	天堂	知道	那	我	会	不是

[flɪntʃ] [aɪ] [ɔːr][hænd][ɔːr] [ə'beɪt] [ə; eɪ][dʒɑːt][ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hoʊp] [ɪn][ðə; ði] ['θæŋkləs]

flinch	eye	or	hand	or	abate	a	jot	of	heart	and	hope	in	the	thankless
退缩	眼睛	或者	手	或者	减弱	一个	点	的	心	和	希望	在	这	忘恩负义

[ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [tɔɪlz] .

prosecution	of	my	toils	.
起诉	的	我的	辛勤劳作	.

如果地牢和绞刑架是我的奖赏，天知道我也不会眨一下眼，也不会动一下手，更不会在吃力不讨好的苦差事中动摇一丝一毫的决心和希望。

[noʊ] [ˌem 'iː] , [ðen] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] ['fɔːtʃənz] [mɔːr] ['despərət] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [oʊn] ; [ʌv; əv][æn; ən]

Know	me	,	then	,	as	one	of	fortunes	more	desperate	than	your	own	;	of	an
知道	我	,	然后	,	作为	一	的	财富	更多的	绝望的	比	你的	自己的	;	的	一个

[æm'bɪʃ(ə)n] [mɔːr] [ʌn'kwentʃəbl] ;

ambition	more	unquenchable	;
志向	更多的	无法熄灭的	;

那么，请你认识我，我的命运比你更加绝望；我的野心比你更加难以抑制；

[ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpi] [noʊ] [les] ['ɑːrd(ə)nt] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] [noʊ]

of	a	philanthropy	no	less	ardent	;	and	,	I	will	add	,	of	a	courage	no
的	一个	慈善事业	不	较少的	热心	;	和	,	我	将要	添加	,	的	一个	勇气	不

[les] [fɜːrm] :

less	firm	:
较少的	公司	:

他的慈善热情丝毫不减；而且，我还要补充一点，他的勇气也毫不逊色：

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['ʌtər] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,

and	behold	the	utter	hopelessness	of	your	projects	with	others	,
和	看哪	这	说出	绝望	的	你的	项目	和	其他的	,

然后看看你与他人合作的项目是多么的毫无希望吧。

[wen] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] ['oʊnli] [ə'pɪr] [ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'θuːziæst] .

when	to	me	they	only	appear	the	visions	of	an	enthusiast	.
什么时候	到	我	他们	仅有的	出现	这	愿景	的	一个	爱好者	.

在我看来，它们只不过是狂热者的幻想罢了。

" [wʊlf] [sæŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

"	Wolfe	sank	down	in	the	chair	.
"	沃尔夫	沉没	向下	在	这	椅子	.

沃尔夫瘫坐在椅子上。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][soʊ] ? " [sed] [hiː; hi] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['mjuːziŋli] .

"	Is	it	even	so	?	"	said	he	,	slowly	and	musingly	.
"	是	它	甚至	所以	?	"	说	他	,	缓慢地	和	若有所思地	.

“真是这样吗？”他缓缓地、若有所思地说道。

" [ɑːr; ər][maɪ] [hoʊps] [bʌt; bət] [di'luːʒənz] ?

"	Are	my	hopes	but	delusions	?
"	是	我的	希望	但	妄想	?

我的希望难道只是错觉吗?

[hæz; həz][maɪ] [laɪf] [bɪn] [bʌt; bət][wʌn]['aɪd(ə)l] , [ðoʊ] [kən'vʌlsɪv] [driːm] ?

Has	my	life	been	but	one	idle	,	though	convulsive	dream	?
有	我的	生活	到过	但	一	闲置的	,	尽管	痉挛	梦	?

我的一生难道只是一场虚幻而又剧烈的梦吗?

[ɪz][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [greɪt] [ænd; ənd] ['pɑːpjələs] [ɜːrθ]

Is	the	goddess	of	our	religion	banished	from	this	great	and	populous	earth
是	这	女神	的	我们的	宗教	被放逐	从	这	伟大的	和	人口众多	地球

[tuː; tə][ðə; ði] [sɪəd] [ænd; ənd] ['bærən] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['sɑːlətəri] ['wɜːʃɪpə] ,

to	the	seared	and	barren	hearts	of	a	few	solitary	worshippers	,
到	这	烤	和	荒芜	心	的	一个	很少	孤	信徒	,

我们宗教的女神是否已被放逐出这片广袤而人口稠密的土地，只存在于少数孤独信徒那颗荒芜而麻木的心灵之中?

[huːm] [ɔːl] [els] [dɪ'spaɪz] [æz; əz]['mædmən][ɔːr] ['pɜːrsɪkjuːt] [æz; əz]['aɪ'dɑːlətərz] ?

whom	all	else	despise	as	madmen	or	persecute	as	idolaters	?
谁	全部	别的	鄙视	作为	狂人	或者	迫害	作为	偶像崇拜者	?

其他人都视他们为疯子或迫害他们为偶像崇拜者?

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ə'dɔːr] [hɜːr; hər][ðə; ði] [les] ? — - [noʊ] !

And	if	so	,	shall	we	adore	her	the	less	?	—	-	No	!
和	如果	所以	,	将	我们	崇拜	她	这	较少的	?	—	-	不	!

如果真是这样，我们岂不就少爱她吗? ——不!

[ðoʊ] [wiː; wi] ['perɪʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [kɔːz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]['ɔːltər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [kɔːpsiz]

though	we	perish	in	her	cause	,	it	is	around	her	altar	that	our	corpses
尽管	我们	沦	在	她	原因	,	它	是	大约	她	坛	那	我们的	尸体

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] ! "

shall	be	found	!	"
将	是	成立	!	"

虽然我们为她的事业而死，但我们的尸体终将在她的祭坛周围被发现!

" [maɪ] [frend] , " [sed] [glɛn'daʊər] , ['kaɪndli] ,

"	My	friend	,	"	said	Glendower	,	kindly	,
"	我的	朋友	,	"	说	格伦多尔	,	亲切地	,

“我的朋友，”格伦道尔和蔼地说。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ðoʊ] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv]

for	he	was	touched	by	the	sincerity	though	opposed	to	the	opinions	of
为了	他	曾是	感动	经过	这	诚意	尽管	反对	到	这	意见	的

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ,

the	republican	,
这	共和党人	,

虽然他反对共和党人的观点，但他被他们的真诚所感动。

" [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [jet] ['ɜːrli] :

"	the	night	is	yet	early	:
"	这	夜晚	是	然而	早期的	:

“夜还早:

[wiː; wi] [wɪl] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['aʊər; ɑːr] ['sevrəl] ['dɒktrɪnz] ['kɑːmli] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]

we	will	sit	down	to	discuss	our	several	doctrines	calmly	and	in	the	spirit	of
我们	将要	坐	向下	到	讨论	我们的	一些	教义	平静地	和	在	这	精神	的

[truːθ] [ænd; ənd] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] . "

truth	and	investigation	.	"
真相	和	调查	.	"

我们将坐下来，本着求真和探究的精神，冷静地讨论我们各自的教义。

" [ə'weɪ] ! " [kraɪd] [wʊlf] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['slaʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [bent] [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ]

"	Away	!	"	cried	Wolfe	,	rising	and	slouching	his	hat	over	his	bent	and	lowering
"	离开	!	"	哭	沃尔夫	,	上升	和	伛	他的	帽子	超过	他的	弯曲	和	降低

[braʊz] ; " [ə'weɪ] !

brows	;	"	away	!
眉毛	;	"	离开	!

“走开！”沃尔夫喊道，站起身，把帽子耷拉在低垂的眉毛上；“走开！”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] : [aɪ] [dred] [jʊr; jər] ['riːzənɪŋ] ;

I	will	not	listen	to	you	:	I	dread	your	reasonings	;
我	将要	不是	听	到	你	:	我	恐惧	你的	理由	;

我不会听你的：我害怕你的理由；

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [feɪθ] ['ʃeɪkən] .

I	would	not	have	a	particle	of	my	faith	shaken	.
我	会	不是	有	一个	粒子	的	我的	信仰	摇晃	.

我的信仰绝不会动摇。

[ɪf] [aɪ] [er] , [aɪ][hæv; həv] [əːd] [frʌm; frəm][maɪ][bɜːrθ] , — [əːd] [wɪð; wɪθ]['bruːtəs][ænd; ənd] [tel] ,

If	I	err	,	I	have	erred	from	my	birth	,	—	erred	with	Brutus	and	Tell	,
如果	我	犯错	,	我	有	犯错	从	我的	出生	,	—	犯错	和	布鲁图斯	和	告诉	,

['hæmpdən][ænd; ənd]['mɪltən] ,

Hampden	and	Milton	,
汉普顿	和	米尔顿	,

如果我犯了错，那我从出生起就犯了错——与布鲁图斯和泰尔、汉普顿和弥尔顿一起犯了错。

[ænd; ənd][ɔːl] [huːm] [ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] [traɪbz] [ænd; ənd]['pɑːrtiz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ['kɑːnsɪkreɪt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

and	all	whom	the	thousand	tribes	and	parties	of	earth	consecrate	with	their
和	全部	谁	这	千	部落	和	各方	的	地球	供奉	和	他们的

['kɑːmən] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['revərəns] .

common	gratitude	and	eternal	reverence	.
常见的	感激	和	永恒	尊敬	.

以及地球上千族万民以共同的感激和永恒的敬意所敬奉的一切。

[ɪn] [ðæt] ['erər] [aɪ] [wɪl] [daɪ] !

In	that	error	I	will	die	!
在	那	错误	我	将要	死	!

我会因为这个错误而死！

[ɪf] ['aʊər; ɑːr]['pɑːrti][kæn; kən] ['strʌg(ə)l] [nɑːt][wɪð; wɪθ][həusts] ,

If	our	party	can	struggle	not	with	hosts	,
如果	我们的	派对	能	斗争	不是	和	主持人	,

如果我们的聚会能够不与主人发生冲突，

[ðer; ðər] [meɪ] [jet] [ə'raɪz][sʌm; səm] ['mɪnɪstər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːzər] , [ɪf] [nɑːt][hɪz; ɪz]

there	may	yet	arise	some	minister	with	the	ambition	of	Caesar	,	if	not	his
那里	可能	然而	出现	一些	部长	和	这	志向	的	凯撒	,	如果	不是	他的

['dʒiːniəs] ,

genius	,
天才	,

或许将来会出现一位拥有凯撒般雄心壮志，却缺乏凯撒般才华的臣子。

— [ʌv; əv] [huːm] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['dægər] [kæn; kən][rɪd][ðə; ði] [ɜːrθ] ! "

—	of	whom	a	single	dagger	can	rid	the	earth	!	"
—	的	谁	一个	单身的	匕首	能	摆脱	这	地球	!	"

——只需一把匕首就能将他们从地球上抹去！

" [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] ? " [sed] [glɛn'daʊər] .

"	And	if	not	?	"	said	Glendower	.
"	和	如果	不是	?	"	说	格伦多尔	.

“如果不是呢？”格伦道尔问道。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['dægər] [fɔːr; fər][maɪ'self] ! " [rɪ'plaɪd] [wʊlf] , [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr]

"	I	have	the	same	dagger	for	myself	!	"	replied	Wolfe	,	as	he	closed	the	door
"	我	有	这	相同的	匕首	为了	我	!	"	回复	沃尔夫	,	作为	他	关闭	这	门

.

:
.

“我也有同样的匕首！”沃尔夫一边说着，一边关上了门。

['tʃæptər] ['ɛks'ɛl'aɪ] .

CHAPTER	XLI	.
章	xli	.

第四十一章

['bɔliŋbruk] [hæz; həz] [sed] [ðæt] " [mæn][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃɑːrpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bʌb(ə)l] ;

Bolingbroke	has	said	that	"	Man	is	his	own	sharper	and	his	own	bubble	;
博林布鲁克	有	说	那	"	男人	是	他的	自己的	更锐利	和	他的	自己的	气泡	;

博林布鲁克曾说过：“人是他自己的敏锐者，也是他自己的泡沫；

" [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [huː] [ɪz] [ə'kjuːtɪst] [ɪn] [duːpɪŋ] ['ʌðər] [ɪz] ['evər] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪn] [aʊt'wɪtɪŋ] [hɪm'self] .

"	and	certainly	he	who	is	acutest	in	duping	others	is	ever	the	most	ingenious	in	outwitting	himself	.
"	和	当然	他	WHO	是	最急性	在	欺骗	其他的	是	曾经	这	最多	巧妙	在	智胜	他自己	.

“当然，最擅长欺骗他人的人，也总是最能智胜自己的人。”

[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['sɑːfɪst] ;

The	criminal	is	always	a	sophist	;
这	刑事	是	总是	一个	诡辩家	;

罪犯总是诡辩家；

[ænd; ənd][faindz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːz(ə)n] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['pliːdə] [tuː; tə] [twɪst] [lɔːz] ['hjuːmən][ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] .

and	finds	in	his	own	reason	a	special	pleader	to	twist	laws	human	and	divine	into	a	sanction	of	his	crime	.
和	发现	在	他的	自己的	原因	一个	特别的	辩护人	到	捻	法律	人类	和	神圣的	进入	一个	制裁	的	他的	犯罪	.

他凭借自己的理性找到了一个特殊的辩护者，扭曲了人间和神明的法律，以此来为自己的罪行开脱。

[ðə; ði] [roʊg] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tʃiːtɪŋ] ,

The	rogue	is	so	much	in	the	habit	of	cheating	,
这	流氓	是	所以	很多	在	这	习惯	的	作弊	,

这个无赖惯于作弊，

[ðæt] [hiː; hi] [pæks] [ðə; ði][kɑːrdz]['iːv(ə)n] [wen] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] . — ['stiːvən] ['mɑːntəˌgju] .

that	he	packs	the	cards	even	when	playing	at	Patience	with	himself	.	—	STEPHEN	MONTAGUE	.
那	他	包装	这	牌	甚至	什么时候	玩耍	在	耐心	和	他自己	.	—	斯蒂芬	蒙塔古	.

即使是和自己玩“耐心”游戏，他也会收拾好牌。——斯蒂芬·蒙塔古

[ðə; ði]['oʊnli] [tuː] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [ðɪs] ['pɑːpjələs] ['sɪti] [huːm] [glɛn'daʊər] [pə'zest] [huː] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːrmər] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ə; eɪ] ['betər] ['fɔːrtʃən] [wɜːr; wər] [wʊlf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][fɑːr] ['haɪər] ['wɜːrldli] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

The	only	two	acquaintances	in	this	populous	city	whom	Glendower	possessed	who	were	aware	that	in	a	former	time	he	had	known	a	better	fortune	were	Wolfe	and	a	person	of	far	higher	worldly	estimation	,
这	仅有的	二	熟人	在	这	人口众多	城市	谁	格伦多尔	拥有	WHO	是	意识到的	那	在	一个	以前的	时间	他	有	已知	一个	更好的	财富	是	沃尔夫	和	一个	人	的	远的	更高	世俗	估算	,

在这个人口稠密的城市里，格伦道尔仅有的两位熟人知道他过去曾拥有更好的命运，他们分别是沃尔夫和一位世俗地位远高于他的人。

[ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['krɔːfərd] .

of	the	name	of	Crauford	.
的	这	姓名	的	克劳福德	.

克劳福德的名字。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrmər][ðə; ði]['stuːd(ə)nt][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [tʃæns] ,

With	the	former	the	student	had	become	acquainted	by	the	favour	of	chance	,
和	这	以前的	这	学生	有	变得	熟人	经过	这	偏爱	的	机会	,

与前者，这位学生是偶然相识的。

[wɪtʃ] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [meɪd] [ðem; ðəm] ['lɔdʒəz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] .

which	had	for	a	short	time	made	them	lodgers	in	the	same	house	.
哪个	有	为了	一个	短的	时间	制成	他们	房客	在	这	相同的	房子	.

这使得他们曾短暂地成为同一所房子的房客。

[ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] - ['ɜːrliɪst] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wʊlf] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['ɪgnərənt] ;

Of	the	particulars	of	Glendower's	earliest	history	Wolfe	was	utterly	ignorant	;
的	这	细节	的	-	最早	历史	沃尔夫	曾是	完全地	无知	;

沃尔夫对格伦道尔早期历史的细节一无所知；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'dresiz] [ə'pɑːn][sʌm; səm][oʊld] ['letərz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [siːn] ,

but	the	addresses	upon	some	old	letters	,	which	he	had	accidentally	seen	,
但	这	地址	之上	一些	老的	信件	,	哪个	他	有	偶然	已见	,

但他偶然看到的一些旧信件上的地址，

[hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [glɛn'daʊər] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɔːrn] [ə'nʌðər] [neɪm] ;

had	informed	him	that	Glendower	had	formerly	borne	another	name	;
有	知情的	他	那	格伦多尔	有	以前	出生	其他	姓名	;

曾告知他格伦多尔以前用过另一个名字；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiːz][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [gliːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stuːdənts] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

and	it	was	easy	to	glean	from	the	student's	conversation	that	something
和	它	曾是	简单的	到	收集	从	这	学生	对话	那	某物

[ʌv; əv] ['greɪtər] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] [ðæn; ðən][hiː; hi] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [wʌz; wəz] ['kʌpld]

of	greater	distinction	and	prosperity	than	he	now	enjoyed	was	coupled
的	更大的	区别	和	繁荣	比	他	现在	享受	曾是	耦合

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [ri'naunst] .

with	the	appellation	he	had	renounced	.
和	这	称谓	他	有	放弃	.

从这位学生的谈话中很容易看出，他放弃的头衔与他现在所享有的更显赫的地位和更辉煌的成就联系在一起。

[praʊd] , ['meləŋkɑːli] , [ɔː'stɪr] ,

Proud	,	melancholy	,	austere	,
自豪的	,	忧郁	,	简朴	,

骄傲的，忧郁的，严肃的，

— ['bruːdɪŋ] [ə'pɑːn] [θɔːts] [huːz] ['veri] ['lɔːftinəs] [rɪ'siːvd] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ə'dɪʃən(ə)l] ['grændʒər]

—	brooding	upon	thoughts	whose	very	loftiness	received	somewhat	of	additional	grandeur
—	沉思	之上	想法	谁	非常	高傲	已收到	有些	的	额外的	宏伟

[frʌm; frəm][ðə; ði] [gluːm] [wɪtʃ] [en'sɜːkəld] [ˌaɪ 'tiː] ,

from	the	gloom	which	encircled	it	,
从	这	愁云	哪个	包围	它	,

——沉思着那些高远的念头，而笼罩着它们的阴霾更增添了几分庄严。

— [glɛn'daʊər] [faʊnd] , [ɪn][ðə; ði] ['ruːɪnd] [hoʊps] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːlətəri][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ,

—	Glendower	found	,	in	the	ruined	hopes	and	the	solitary	lot	of	the	republican	,
—	格伦多尔	成立	,	在	这	毁坏	希望	和	这	孤	很多	的	这	共和党人	,

格伦道尔在共和党人破碎的希望和孤独的命运中发现了：

[ðæt] [kəndʒi:ni'æliti] [wɪtʃ] ['ni:ðər] ['wʊlfs] ['hæbɪts][nɔ:r][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] ['fɜ:rvər]

that	congeniality	which	neither	Wolfe's	habits	nor	the	excess	of	his	political	fervour
那	亲和力	哪个	两者都不	沃尔夫的	习惯	也不	这	过量的	的	他的	政治的	热情

[maɪt] [hæv; həv] [ə'fɔ:d] [tu:; tə][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [fə'lɑ:səfi] [hæd; həd] ['rendərd] ['mɑ:dərət]

might	have	afforded	to	a	nature	which	philosophy	had	rendered	moderate
可能	有	提供	到	一个	自然	哪个	哲学	有	渲染	缓和

[ænd; ənd] ['ɜ:rli] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [rɪ'faɪnd] .

and	early	circumstances	refined	.
和	早期的	情况	精制	.

这种亲和力，无论是沃尔夫的习惯，还是他过激的政治热情，都不可能使他这种性格变得温和，因为哲学使他的性格变得温和，早年的环境也使他变得高雅。

['krɔ:fərd] [wʌz; wəz][fɑ:r] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [ðæn; ðən] [wʊlf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ri'və:siz] [glɛn'daʊər]

Crauford	was	far	better	acquainted	than	Wolfe	with	the	reverses	Glendower
克劳福德	曾是	远的	更好的	熟人	比	沃尔夫	和	这	反转	格伦多尔

[hæd; həd] [ˌʌndər'gɑ:n] .

had	undergone	.
有	经历	.

克劳福德比沃尔夫更了解格伦道尔所经历的挫折。

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [ɪn'di:d] ['trævld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][ðə; ði]

Many	years	ago	he	had	known	and	indeed	travelled	with	him	upon	the
许多	年	前	他	有	已知	和	的确	旅行	和	他	之上	这

['kɑ:ntɪnənt] ;

Continent	;
大陆	;

多年前他就认识了他，而且还曾与他一起在欧洲大陆旅行；

[sɪns] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t][met] [tɪl] [ə'baʊt][sɪks] [mʌnθs] ['praɪər][tu:; tə][ðə; ði][taɪm][ɪn] [wɪtʃ]

since	then	they	had	not	met	till	about	six	months	prior	to	the	time	in	which
自从	然后	他们	有	不是	遇见	直到	关于	六	几个月	事先的	到	这	时间	在	哪个

[glɛn'daʊər] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] .

Glendower	is	presented	to	the	reader	.
格伦多尔	是	呈现	到	这	读者	.

从那以后，直到格伦道尔出现在读者面前前大约六个月，他们才再次见面。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] ['krɔ:fərd] [hæd; həd] [ðen] [ɪn'kaʊntər]

It	was	in	an	obscure	street	of	the	city	that	Crauford	had	then	encountered
它	曾是	在	一个	朦胧	街道	的	这	城市	那	克劳福德	有	然后	遭遇

[glɛn'daʊər] ,

Glendower	,
格伦多尔	,

克劳福德正是在城里一条不起眼的街道上遇到了格伦道尔。

[huːz] [hɔ:nts] [wɜ:r; wər][soʊ]['lɪt(ə)l] ['fri:kwəntid] [baɪ][ðə; ði] ['haɪər] ['ɔ:rdərz][ʌv; əv][sə'saɪəti] [ðæt]

whose	haunts	were	so	little	frequented	by	the	higher	orders	of	society	that
谁	闹鬼的地方	是	所以	小的	经常光顾	经过	这	更高	订单	的	社会	那

['krɔ:fərd] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] ,

Crauford	was	the	first	,
克劳福德	曾是	这	第一的	,

克劳福德是第一个光顾这些场所的上流社会人士，而这些场所鲜少有人光顾。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [hi:; hi]

and	the	only	one	of	his	former	acquaintance	with	whom	for	years	he
和	这	仅有的	一	的	他的	以前的	熟人	和	谁	为了	年	他

[hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] ['ɪntu:]['kɑ:ntækt] .

had	been	brought	into	contact	.
有	到过	带来	进入	接触	.

也是他过去认识的人中唯一一个多年来一直与他保持联系的人。

[ðæt] ['pɜːrs(ə)n] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [ə'kɔst] [hɪm; ɪm] , ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][hoʊm] ,

That	person	recognized	him	at	once	,	accosted	him	,	followed	him	home	,
那	人	认可	他	在	一次	,	被骚扰	他	,	随后	他	家	,

那个人一眼就认出了他，上前搭讪，一路跟踪他回家。

[ænd; ənd] [θriː] [deɪz] ['æftərwərdz] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

and	three	days	afterwards	surprised	him	with	a	visit	.
和	三	天	然后	惊讶	他	和	一个	访问	.

三天后，他突然出现，给了他一个惊喜。

[ʌv; əv] ['mænərz] [wɪtʃ] , [ɪn][ðer; ðər] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] , [ɪk'stendɪd] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [iːz]

Of	manners	which	,	in	their	dissimulation	,	extended	far	beyond	the	ordinary	ease
的	礼仪	哪个	,	在	他们的	伪装	,	扩展	远的	超过	这	普通的	舒适

[ænd; ənd] ['briːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	breeding	of	the	world	,
和	选育	的	这	世界	,

他们的举止，尽管虚伪做作，却远远超出了世俗的安逸和教养。

['krɔːfərd] ['redɪli] [ə'pɪrd] [nɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] ['ɔːltərd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]

Crauford	readily	appeared	not	to	notice	the	altered	circumstances	of	his	old
克劳福德	容易	出现	不是	到	注意	这	已修改	情况	的	他的	老的

[ə'kweɪntəns] ; [ænd; ənd] ,

acquaintance	;	and	,
熟人	;	和	,

克劳福德似乎完全没有注意到他这位老相识的境况发生了变化；而且，

[baɪ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['ɑːrtfəli] [rɪ'spektfl] ,

by	a	tone	of	conversation	artfully	respectful	,
经过	一个	语气	的	对话	巧妙地	尊重	,

用一种巧妙而尊重的语气进行交谈，

[hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm] - [maɪnd] [ðæt] ['sɔːrnəs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

he	endeavoured	to	remove	from	Glendower's	mind	that	soreness	which	his
他	努力	到	消除	从	-	头脑	那	疼痛	哪个	他的

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [kri'eɪt] .

knowledge	of	human	nature	told	him	his	visit	was	calculated	to	create	.
知识	的	人类	自然	讲述	他	他的	访问	曾是	计算	到	创造	.

他努力消除格伦道尔心中的痛苦，因为他了解人性，知道他的来访势必会给格伦道尔带来痛苦。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [praɪd] [wɪtʃ] [ˌkɔntrə'dikts] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv]

There	is	a	certain	species	of	pride	which	contradicts	the	ordinary	symptoms	of
那里	是	一个	肯定	物种	的	自豪	哪个	矛盾	这	普通的	症状	的

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ,

the	feeling	,
这	感觉	,

有一种特殊的骄傲，它与这种情感的通常表现形式相矛盾。

[ænd; ənd] [ə'pɪrz] [moʊst] ['elɪveɪtɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]

and	appears	most	elevated	when	it	would	be	reasonable	to	expect	it	should
和	出现	最多	升高	什么时候	它	会	是	合理的	到	预计	它	应该

[biː; bi][moʊst] [dɪ'prest] .

be	most	depressed	.
是	最多	郁闷	.

而实际上，它本应处于最低点，却反而处于最高点。

[ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][wʌz; wəz] - .

Of	this	sort	was	Glendower's	.
的	这	种类	曾是	-	.

格伦多尔的餐厅就是其中之一。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [gest] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [prɑː'sperəti] ,

When	he	received	the	guest	who	had	known	him	in	his	former	prosperity	,
什么时候	他	已收到	这	客人	WHO	有	已知	他	在	他的	以前的	繁荣	,

当他接待那位在他过去富裕时期就认识他的客人时，

[sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [kɔːld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːk] [ə; eɪ]

some	natural	sentiment	of	emotion	called	,	it	is	true	,	to	his	pale	cheek	a
一些	自然的	情绪	的	情感	称为	,	它	是	真的	,	到	他的	苍白	脸颊	一个

['moʊmənteri] [flʌʃ] ,

momentary	flush	,
瞬间	冲洗	,

的确，某种自然的情感让他苍白的脸颊泛起了一抹短暂的红晕。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdənt] [saɪnz] [ʌv; əv] ['pɑːvərti]

as	he	looked	round	his	humble	apartment	,	and	the	evident	signs	of	poverty
作为	他	看起来	圆形的	他的	谦逊的	公寓	,	和	这	明显	标志	的	贫困

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ;

it	contained	;
它	包含	;

他环顾自己简陋的公寓，以及其中显而易见的贫困迹象；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'dres] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd][self] - [pə'zest] , [ænd; ənd] [wət'evər] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

but	his	address	was	calm	and	self	-	possessed	,	and	whatever	mortification
但	他的	地址	曾是	冷静的	和	自己	-	拥有	,	和	任何	屈辱

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [felt] ,

he	might	have	felt	,
他	可能	有	毛毡	,

但他讲话平静而沉着，无论他内心感到多么羞愧，

[noʊ] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [noʊ] [tel] - [teɪl] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv] ['mænər] , [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː]

no	intonation	of	his	voice	,	no	tell	-	tale	embarrassment	of	manner	,	revealed	it
不	语调	的	他的	嗓音	,	不	告诉	-	故事	尴尬	的	方式	,	揭晓	它

.

:
.

他的声音语调没有丝毫变化，举止上也没有流露出任何尴尬，都没有透露出这一点。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [er] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkrətli] [vekst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

Encouraged	by	this	air	,	even	while	he	was	secretly	vexed	by	it	,
鼓励	经过	这	空气	,	甚至	尽管	他	曾是	偷偷	烦恼	经过	它	,

尽管他内心暗自恼怒，但这种氛围还是让他感到鼓舞。

[ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði]['dɪgnəti] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [geɪv]

and	perfectly	unable	to	do	justice	to	the	dignity	of	mind	which	gave
和	完美	无法	到	做	正义	到	这	尊严	的	头脑	哪个	给予

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['mædʒəsti] ['ræðər] [ðæn; ðən] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [tuː; tə] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

something	of	majesty	rather	than	humiliation	to	misfortune	,
某物	的	威严	相当	比	屈辱	到	不幸	,

完全无法体现那种赋予不幸以庄严而非屈辱的精神尊严。

['krɔːfərd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] , [ænd; ənd][baɪ] ['ɪntərvlz] , ['grædʒuəli] ['lesnɪŋ] ,

Crauford	resolved	to	repeat	his	visit	,	and	by	intervals	,	gradually	lessening	,
克劳福德	已解决	到	重复	他的	访问	,	和	经过	间隔	,	逐步地	减少	,

[rɪ'nuːd] [ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [ə'kweɪntəns] [siːmd] ,

renewed	it	,	till	acquaintance	seemed	,
更新	它	,	直到	熟人	似乎	,

克劳福德决定再次拜访，并逐渐减少拜访次数，但最终还是再次拜访，直到彼此似乎很熟悉为止。

[ðoʊ] ['lɪt(ə)l] ['tɪŋ(k)tʃə] , [æt; ət] [liːst] [ɑːn] - [saɪd] , [baɪ] ['frendʃɪp] , [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði]
though little tinctured , at least on Glendower's side , by friendship , to assume the
尽管 小的 酊剂 , 在 至少 在 - 边 , 经过 友谊 , 到 认为 这
['sembləns] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] .
semblance of intimacy .
外表 的 亲密关系 .

虽然格伦多尔这边几乎没有因为友谊而产生亲密的假象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ɪn]
It was true , however , that he had something to struggle against in
它 曾是 真的 , 然而 , 那 他 有 某物 到 斗争 反对 在
- ['mænər] ,
Glendower's manner ,
- 方式 ,

然而，格伦道尔的行事方式确实让他有些难以接受。

[wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [gruː] ['koʊldɚ][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪts] ; [ænd; ənd]
which certainly grew colder in proportion to the repetition of the visits ; and
哪个 当然 生长 更冷 在 部分 到 这 重复 的 这 访问 ; 和
[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [glɛn'daʊər] [sed] ,
at length Glendower said ,
在 长度 格伦多尔 说 ,

随着来访次数的增加，气氛也变得越来越冷；最后，格伦道尔说道：

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [iːz] [ænd; ənd]['kwaɪət] [wɪtʃ] [ə'bæʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æn; ən] [ɪ'frʌntəri] [ʌv; əv]
with an ease and quiet which abashed for a moment an effrontery of
和 一个 舒适 和 安静的 哪个 羞愧 为了 一个 片刻 一个 厚颜无耻 的
[maɪnd][ænd; ənd] ['mænər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['pærəlel] ,
mind and manner which was almost parallel ,
头脑 和 方式 哪个 曾是 几乎 平行线 ,

带着一种轻松自在和沉稳冷静，这让一种几乎与之相媲美的傲慢自大的思想和举止瞬间黯然失色。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['krɔːfərd] , [aɪ] [fiːl] ['fʊli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'tenʃnz] ;
" Believe me , Mr . Crauford , I feel fully sensible of your attentions ;
" 相信 我 , 先生 . 克劳福德 , 我 感觉 完全 明智的 的 你的 注意 ;

“请相信我，克劳福德先生，我完全感受到了您的关心；

[bʌt; bət][æz; əz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] ['rendər] [æn; ən] ['ɪntərkɔːrs]
but as circumstances at present are such as to render an intercourse
但 作为 情况 在 展示 是 这样的 作为 到 使成为 一个 交往
[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]['lɪt(ə)l] [kən'dʒiːniəl] [tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] ['iːðər] ,
between us little congenial to the habits and sentiments of either ,
之间 我们 小的 相投 到 这 习惯 和 情感 的 任何一个 ,

但由于目前的情况，我们之间的交往对彼此的习惯和情感都不太合适，

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [fər'gɪv] [maɪ] ['məutɪvz] [ɪn] ['wɪʃɪŋ] [noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə]
you will probably understand and forgive my motives in wishing no longer to
你 将要 大概 理解 和 原谅 我的 动机 在 祝 不 更长 到
[rɪ'siːv] [sɪ'vɪlɪtiːz] [wɪtʃ] ,
receive civilities which ,
收到 礼貌 哪个 ,

你或许会理解并原谅我不再希望接受礼貌对待的动机，

[haʊ'evər] [aɪ] [meɪ] [fiːl] [ðem; ðəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
however I may feel them , I am unable to return .
然而 我 可能 感觉 他们 , 我 是 无法 到 返回 .

然而，即便我能感受到它们，我也无法返回。

" ['krɔːfərd] ['kʌlərd] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Crauford coloured and hesitated before he replied .
" 克劳福德 有色 和 犹豫了一下 前 他 回复 .

克劳福德脸色一变，犹豫了一下才回答。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ðen] , " [sed] [hiː; hi] , " [fɔːr; fər][maɪ] [fɔːlt] .

"	**Forgive**	**me**	**then**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**for**	**my**	**fault**	**.**
"	原谅	我	然后	,	"	说	他	,	"	为了	我的	过错	.

“那么请原谅我的过错，”他说。

[aɪ][dɪd] ['ventʃər] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [noʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [breɪk] [ɔːf] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə]

I	**did**	**venture**	**to**	**hope**	**that**	**no**	**circumstances**	**would**	**break**	**off**	**an**	**acquaintance**	**to**
我	做过	风险投资	到	希望	那	不	情况	会	休息	离开	一个	熟人	到

[ˌem 'iː][soʊ]['væljuəb(ə)l] .

me	**so**	**valuable**	**.**
我	所以	有价值的	.

我曾满怀希望，希望没有任何情况会让我与这位对我来说如此珍贵的朋友断绝关系。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][dɪd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [æn; ən] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [maɪnd][ænd; ənd][maɪnd][kʊd; kəd]

Forgive	**me**	**if**	**I**	**did**	**imagine**	**that**	**an**	**intercourse**	**between**	**mind**	**and**	**mind**	**could**
原谅	我	如果	我	做过	想象	那	一个	交往	之间	头脑	和	头脑	可以

[biː; bi] ['iːkwəli] ['kærid] [ɑːn] ,

be	**equally**	**carried**	**on**	**,**
是	同样地	携带	在	,

如果我真的以为心灵与心灵之间的交流也能同样顺利地进行，请原谅我。

['weðər] [ðə; ði] [mɪr] ['bɑːdi][wɜːr; wər] [lɑːdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] [ɔːr][ə; eɪ] ['hʌvl] ;

whether	**the**	**mere**	**body**	**were**	**lodged**	**in**	**a**	**palace**	**or**	**a**	**hovel**	**;**
无论	这	仅仅	身体	是	已提交	在	一个	宫殿	或者	一个	茅屋	;

无论尸体是安放在宫殿还是茅屋中；

" [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊn] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [wɔːrmθ] , ['krɔːfərd]

"	**and**	**then**	**suddenly**	**changing**	**his**	**tone**	**into**	**that**	**of**	**affectionate**	**warmth**	**,**	**Crauford**
"	和	然后	突然	变化	他的	语气	进入	那	的	亲热	温暖	,	克劳福德

[kən'tɪnjuːd] , " [maɪ] [dɪr] [glɛn'daʊər] ,

continued	**,**	**"**	**My**	**dear**	**Glendower**	**,**
持续	,	"	我的	亲爱的	格伦多尔	,

然后克劳福德突然改变了语气，变得充满爱意和温暖，继续说道：“我亲爱的格伦道尔，

[maɪ] [dɪr] [frend] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] , [ɪf] [aɪ] [dəːst] , [ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [praɪd] ['ræðər] [tuː; tə] [bleɪm] [hɪr] ?

my	**dear**	**friend**	**,**	**I**	**would**	**say**	**,**	**if**	**I**	**durst**	**,**	**is**	**not**	**your**	**pride**	**rather**	**to**	**blame**	**here**	**?**
我的	亲爱的	朋友	,	我	会	说	,	如果	我	杜斯特	,	是	不是	你的	自豪	相当	到	责备	这里	?

我亲爱的朋友，恕我直言，难道不应该怪罪于你的骄傲吗?

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɪn][maɪ][tɜːrn] , [aɪ] ['fʊli] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ænd; ənd][baʊ; boʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

Believe	**me**	**,**	**in**	**my**	**turn**	**,**	**I**	**fully**	**comprehend**	**and**	**bow**	**to**	**it**	**;**
相信	我	,	在	我的	转动	,	我	完全	理解	和	弓	到	它	;

请相信我，我完全理解并服从它；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wuːndz] [ˌem 'iː] [brˈjɑːnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

but	**it**	**wounds**	**me**	**beyond**	**expression**	**.**
但	它	伤口	我	超过	表达	.

但这深深地伤害了我。

[wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]['prɑːpər]['steɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] [mʌtʃ] ['haɪər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ,

Were	**you**	**in**	**your**	**proper**	**station**	**,**	**a**	**station**	**much**	**higher**	**than**	**my**	**own**	**,**
是	你	在	你的	恰当的	车站	,	一个	车站	很多	更高	比	我的	自己的	,

你当时是否身处你应在的位置，一个比我高得多的位置?

[aɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ['prɑːfər] [maɪ] ['frendʃɪp] : [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ]

I	**would**	**come**	**to**	**you**	**at**	**once**	**,**	**and**	**proffer**	**my**	**friendship**	**:**	**as**	**it**	**is**	**,**	**I**
我	会	来	到	你	在	一次	,	和	报价	我的	友谊	:	作为	它	是	,	我

['kænɑːt] ;

cannot	**;**
不能	;

我本想立刻到你面前，向你表达我的友谊；可惜，我不能。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [praɪd] [rɔŋz] [ˌem ˈiː] , [glɛnˈdaʊər] , — [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] .

but	your	pride	wrongs	me	,	Glendower	,	—	indeed	it	does	.
但	你的	自豪	错误	我	,	格伦多尔	,	—	的确	它	做	.

但你的骄傲让我错了，格伦道尔——的确如此。

" [ænd; ənd] [ˈkrɔːfərd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [əˈpærəntli] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [ˈwuːndɪd] [ˈfiːlɪŋ] .

"	And	Crauford	turned	away	,	apparently	in	the	bitterness	of	wounded	feeling	.
"	和	克劳福德	转向	离开	,	显然	在	这	苦味	的	受伤	感觉	.

“克劳福德转身离去，显然是出于受伤的痛苦感受。”

[glɛnˈdaʊər] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] : [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] , [æz; əz][kaɪnd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [praʊd] ,

Glendower	was	touched	:	and	his	nature	,	as	kind	as	it	was	proud	,
格伦多尔	曾是	感动	:	和	他的	自然	,	作为	种类	作为	它	曾是	自豪的	,

格伦道尔深受感动：他本性善良而又骄傲，

[ɪˈmiːdiətli] [smoʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [kənˈdʌkt] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʌnˈgreɪʃəs] [ænd; ənd][pərˈhæps] [ʌnˈgreɪtfl] .

immediately	smote	him	for	conduct	certainly	ungracious	and	perhaps	ungrateful	.
立即地	猛击	他	为了	执行	当然	不友善的	和	也许	忘恩负义	.

立即斥责他行为失当，甚至可以说是忘恩负义。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ˈkrɔːfərd] ;

He	held	out	his	hand	to	Crauford	;
他	握住	出去	他的	手	到	克劳福德	;

他向克劳福德伸出了手；

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst] [rɪˈspektfl] [wɔːrmθ] [ðæt] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [siːzd] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ ˈtiː] :

with	the	most	respectful	warmth	that	personage	seized	and	pressed	it	:
和	这	最多	尊重	温暖	那	人士	查获	和	按下	它	:

那人以最恭敬的热情抓住它，紧紧握住：

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] - [ˈvɪzɪts] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ][ˈlaɪs(ə)ns] [wɪtʃ] , [ɪf] [nɑːt] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈwelkəm] ,

and	from	that	time	Crauford's	visits	appeared	to	receive	a	license	which	,	if	not	perfectly	welcome	,
和	从	那	时间	-	访问	出现	到	收到	一个	执照	哪个	,	如果	不是	完美	欢迎	,

从那时起，克劳福德的来访似乎获得了某种许可，尽管这种许可并非完全受欢迎。

[wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ˈnevər] [əˈgen] [ˈkwestʃənd] .

was	at	least	never	again	questioned	.
曾是	在	至少	绝不	再次	被质问	.

至少之后再也没有人质疑过他。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðɪs] [mæn] [naʊ] , " [ˈmʌtəd] [ˈkrɔːfərd] , [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [tiːθ] ,

"	I	shall	have	this	man	now	,	"	muttered	Crauford	,	between	his	ground	teeth	,
"	我	将	有	这	男人	现在	,	"	低声说道	克劳福德	,	之间	他的	地面	牙齿	,

“我一定要抓住这个人，”克劳福德咬牙切齿地低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] .

as	he	left	the	house	,	and	took	his	way	to	his	counting	-	house	.
作为	他	左边	这	房子	,	和	采取	他的	方式	到	他的	计数	-	房子	.

他离开家，前往他的账房。

[ðer; ðər] , [kuːl] , [blænd] , [ˈfɔːnɪŋ] ,

There	,	cool	,	bland	,	fawning	,
那里	,	凉爽的	,	平淡	,	谄媚	,

那里，冷漠、乏味、谄媚，

[ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][kloʊz][ænd; ənd][dɑːrk][maɪnd] ['veriəs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd]

and	weaving	in	his	close	and	dark	mind	various	speculations	of	guilt	and
和	编织	在	他的	关闭	和	黑暗的	头脑	各种各样的	猜测	的	有罪	和

[krɑːft] ,

craft	,
工艺	,

在他封闭而阴暗的内心深处，各种关于罪恶和阴谋的猜测交织在一起。

[hiː; hi][sæt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [bɪlz] [ænd; ənd][goʊld] ,

he	sat	among	his	bills	and	gold	,
他	卫星	之中	他的	账单	和	金子	,

他坐在钞票和黄金中间，

[laɪk] [ðə; ði] ['veri] [noʊm] [ænd; ənd] [pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['mæmən] [ʌv; əv] [geɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ]

like	the	very	gnome	and	personification	of	that	Mammon	of	gain	to	which
喜欢	这	非常	侏儒	和	拟人化	的	那	玛门	的	获得	到	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['sʌp(ə)l] [ðoʊ] [kən'siːld] [əd'hɪrənt] .

he	was	the	most	supple	though	concealed	adherent	.
他	曾是	这	最多	柔软	尽管	暗	信徒	.

就像那个贪婪的化身，他是金钱的忠实信徒，尽管他隐藏得很深。

['ritʃəd] ['krɔːfərd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [bʌt; bət][nɑːt][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt]['fæməli] .

Richard	Crauford	was	of	a	new	but	not	unimportant	family	.
理查德	克劳福德	曾是	的	一个	新的	但	不是	不重要	家庭	.

理查德·克劳福德出身于一个新兴但并非无足轻重的家族。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː] ['kɑːmɜːrs] ,

His	father	had	entered	into	commerce	,
他的	父亲	有	进入	进入	商业	,

他的父亲从事商业活动，

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['flɜːrɪʃɪŋ] [fɜːrm][ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [greɪt] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	left	a	flourishing	firm	and	a	name	of	great	respectability	in	his
和	左边	一个	茕茕	公司	和	一个	姓名	的	伟大的	体面	在	他的

[prə'feʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] .

profession	to	his	son	.
职业	到	他的	儿子	.

他将一家蓬勃发展的公司和在业内极高的声誉留给了儿子。

[ðæt] [sʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːm] ['meni] [ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] ['kwɑːlətiz] ['rendərd] [ə; eɪ] ['kærəktər]

That	son	was	a	man	whom	many	and	opposite	qualities	rendered	a	character
那	儿子	曾是	一个	男人	谁	许多	和	对面的	品质	渲染	一个	特点

[ʌv; əv] ['veri] ['sɪŋgjələr] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmən] [stæmp] .

of	very	singular	and	uncommon	stamp	.
的	非常	单数	和	罕见	邮票	.

那个儿子是一个兼具多种截然相反的品质的人，这使他成为一个非常独特、不寻常的人物。

[fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ləˈbɔːriəs] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mʌni] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]

Fond	of	the	laborious	acquisition	of	money	,	he	was	equally	attached	to	the
喜爱	的	这	费力的	获得	的	钱	,	他	曾是	同样地	随附的	到	这

[ˌɑːsten'teɪʃəs] ['pædʒəntri] [ʌv; əv] [ɪk'spens] .

ostentatious	pageantries	of	expense	.
炫耀的	盛大庆典	的	费用	.

他既喜欢辛苦赚钱，也同样热衷于铺张浪费的排场。

[prə'faʊndli] [skɪld] [ɪn][ðə; ði] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

Profoundly	skilled	in	the	calculating	business	of	his	profession	,
深刻地	熟练	在	这	计算	商业	的	他的	职业	,

他精通自己职业中那些需要精于算计的工作，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] ['iːkwəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv] ['pleʒər] ;

he	was	devoted	equally	to	the	luxuries	of	pleasure	;
他	曾是	奉献	同样地	到	这	奢侈品	的	乐趣	;

他同样沉迷于享乐的奢侈品；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pleʒər] [wʌz; wəz] ['suːtɪd] [wel] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] [pər'suːd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	the	pleasure	was	suited	well	to	the	mind	which	pursued	it	.
但	这	乐趣	曾是	适合	出色地	到	这	头脑	哪个	追击	它	.

但这种快乐很适合追求它的人的心态。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [wer] [ðə; ði] ['delɪkəsɪz] [ænd; ənd] ['pjʊrəti] [ʌv; əv]

The	divine	intoxication	of	that	love	where	the	delicacies	and	purities	of
这	神圣的	中毒	的	那	爱	在哪里	这	美味佳肴	和	纯度	的

[ə'fekʃ(ə)n] ['kɑːnsɪkreɪt] [ðə; ði][hjuː'mænəti][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

affection	consecrate	the	humanity	of	passion	was	to	him	a	thing	of	which
感情	供奉	这	人类	的	热情	曾是	到	他	一个	事物	的	哪个

[nɑːt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd]['evər] [driːmd] .

not	even	his	youngest	imagination	had	ever	dreamed	.
不是	甚至	他的	最小的	想像力	有	曾经	梦见	.

那种爱情的神圣陶醉，其中情感的细腻和纯洁将激情的人性升华，对他来说，是他年幼时也从未梦想过的事情。

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [kən'kɒmɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] - [kʌp] ([wɪtʃ] [hæv; həv][fɔːr; fər][ðə; ði] ['liːniənt] [æn; ən]

The	social	concomitants	of	the	wine	-	cup	(	which	have	for	the	lenient	an
这	社会的	伴随物	的	这	葡萄酒	-	杯子	(	哪个	有	为了	这	宽容	一个

[ɪk'skjuːs] ,

excuse	,
原谅	,

酒杯所伴随的社交活动（对于宽容的人来说，这或许是个借口），

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔː'stɪr] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n]) , [ðə; ði] ['dʒenərəs] [ɪk'spændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [ðə; ði]

for	the	austere	a	temptation	)	,	the	generous	expanding	of	the	heart	,	the
为了	这	简朴	一个	诱惑	)	,	这	慷慨的	扩展	的	这	心	,	这

[ɪn'kriːst] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['kaɪndli] [ə'fekʃ(ə)n] ,

increased	yearning	to	kindly	affection	,
增加	渴望	到	亲切地	感情	,

对于严苛的人来说，这是一种诱惑；慷慨的心胸更加宽广；对亲切的爱意更加渴望。

[ðə; ði] ['lævɪʃ] ['spɪrɪt] ['θroʊɪŋ] [ɔːf] [ɪts] [ɪg'zuːbərəns] [ɪn][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [laɪts] [ænd; ənd] [ˌemə'neɪʃn]

the	lavish	spirit	throwing	off	its	exuberance	in	the	thousand	lights	and	emanations
这	奢华的	精神	投掷	离开	它是	热情洋溢	在	这	千	灯	和	辐射

[ʌv; əv] [wɪt] ,

of	wit	,
的	有	,

那慷慨的精神，在千百种智慧的光芒和散发中尽情释放着它的活力。

— [ðiːz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] ['rendərd] [ðə; ði]['moʊltən] [greɪp] , [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ɪts][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] ,

—	these	,	which	have	rendered	the	molten	grape	,	despite	of	its	excesses	,
—	这些	,	哪个	有	渲染	这	熔融的	葡萄	,	尽管	的	它是	过剩	,

——正是这些，尽管有其过剩之处，却成就了熔化的葡萄，

[nɑːt] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [hɪmz] ,

not	unworthy	of	the	praises	of	immortal	hymns	,
不是	不配	的	这	赞扬	的	不朽	赞美诗	,

不愧为不朽赞歌的颂扬，

[ænd; ənd]['teɪkən] ['hɑːrʃnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][ɪts] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

and	taken	harshness	from	the	judgment	of	those	averse	to	its	enjoyment	,
和	已采取	严厉	从	这	判断	的	那些	反	到	它是	享受	,

并因那些不愿享受它的人的严厉评判而受到责备。

— [ðiːz] ['nevər] [prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['stoʊni] ['temprəmənt] [ænd; ənd]['dɔːrmənt]
— these never presented an inducement to the stony temperament and dormant
— 这些 绝不 呈现 一个 诱导 到 这 石质的 气质 和 休眠
[hɑːrt] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] ['krɔːfərd] .
heart of Richard Crauford .
心 的 理查德 克劳福德 .

——这些都未能激起理查德·克劳福德冷漠的性情和沉睡的心灵。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['esnsɪz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn'tɜːrn(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['kɑːmən] [aɪ] [ə'pɑːn]
He looked upon the essences of things internal as the common eye upon
他 看起来 之上 这 精华 的 事物 内部的 作为 这 常见的 眼睛 之上
['aʊtwərd] ['neɪtʃər] ,
outward nature ,
向外 自然 ,

他看待事物内在的本质，就像普通人看待外在的自然一样。

[ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] ['meni] [ʃeɪps] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [dʌz] [ðə; ði] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [ɜːrθ]
and loved the many shapes of evil as the latter does the varieties of earth
和 喜爱 这 许多 形状 的 邪恶的 作为 这 后者 做 这 品种 的 地球
,
,
,

他喜爱各种形式的邪恶，就像后者喜爱各种各样的泥土一样。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðer; ðər]['greɪsɪz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][juː'tɪləti] .
not for their graces , but their utility .
不是 为了 他们的 恩典 , 但 他们的 公用事业 .

不是因为它们的优雅，而是因为它们的实用。

[hɪz; ɪz] [lʌvz] , [kɔːrs] [ænd; ənd] [loʊ] , [fed] [ðer; ðər][ræŋk][fairz][frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌn'miŋ^ld] [ænd; ənd]
His loves , coarse and low , fed their rank fires from an unmingled and
他的 爱 , 粗 和 低的 , 美联储 他们的 秩 火灾 从 一个 未混合的 和
[groʊs] [dɪ'prævəti] .
gross depravity .
总的 堕落 .

他那些粗俗低劣的爱恋，源于一种纯粹而粗鄙的堕落，如同烈火般燃烧。

[hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] [waɪn] [wʌz; wəz] ['iːðər] ['sɑːlətəri][ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] ['seɪfti]
His devotion to wine was either solitary and unseen — for he loved safety
他的 虔诚 到 葡萄酒 曾是 任何一个 孤 和 看不见 — 为了 他 喜爱 安全
['betər] [ðæn; ðən][mɜːrθ] — [ɔːr][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huːz] ['steɪʃ(ə)n] ['flætərd] [hɪz; ɪz]['vænəti] ,
better than mirth — or in company with those whose station flattered his vanity ,
更好的 比 欢笑 — 或者 在 公司 和 那些 谁 车站 受宠若惊 他的 虚荣 ,

他对葡萄酒的嗜好要么是独自一人、不为人知的——因为他更喜欢安全而不是享乐——要么是与那些身份地位能满足他虚荣心的人一起享用。

[nɑːt] [huːz] ['feloʊʃɪp] ['raɪpənd] [hɪz; ɪz] [kruːd] [ænd; ənd] [nɪpt] [ə'fekʃənz] .
not whose fellowship ripened his crude and nipped affections .
不是 谁 奖学金 成熟的 他的 原油 和 轻咬 情感 .

不是谁的友谊让他那粗犷而尖锐的情感成熟。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['rekləsnəs] [ʌv; əv][vaɪs][ɪn][hɪm; ɪm][hæd; həd][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['pruːd(ə)ns] ;
Even the recklessness of vice in him had the character of prudence ;
甚至 这 鲁莽 的 副 在 他 有 这 特点 的 谨慎 ;

即使是他身上那种肆无忌惮的恶习，也带有谨慎的特质；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][moʊst]['ræpɪd][ænd; ənd]['tɜːrbjələnt] [striːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] ,
and in the most rapid and turbulent stream of his excesses ,
和 在 这 最多 迅速的 和 湍流 溪流 的 他的 过剩 ,

在他最狂暴、最肆无忌惮的种种过激行为中，

[wʌn] [maɪt] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['rɑ:ki] [ænd; ənd] [ˌʌn'mu:vd] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kælkjuleɪtər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm]

one	might	detect	the	rocky	and	unmoved	heart	of	the	calculator	at	the	bottom
一	可能	探测	这	岩石	和	不动	心	的	这	计算器	在	这	底部

.

:

.

人们或许能在计算器的底部发现它坚硬而不动摇的内核。

[ku:l] , [sə'geɪʃəs] , [prə'faʊnd] [ɪn] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] , [ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli] [əb'zɜ:rvənt] [ʌv; əv] , [bʌt; bət]

Cool	,	sagacious	,	profound	in	dissimulation	,	and	not	only	observant	of	,	but
凉爽的	,	明智	,	深刻的	在	伪装	,	和	不是	仅有的	观察者	的	,	但

[dɪ'dju:sɪŋ] [seɪdʒ] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [frʌm; frəm] ,

deducing	sage	consequences	from	,
推断	圣人	结果	从	,

冷静、睿智、善于掩饰，不仅观察入微，还能从中推导出明智的结论。

[ðoʊz] ['hju:mən] [ˌɪnkən'sɪstənsiz] [ænd; ənd] ['freɪlti:z] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][eɪm][tu:; tə]['prɑ:fɪt] ,

those	human	inconsistencies	and	frailties	by	which	it	was	his	aim	to	profit	,
那些	人类	不一致之处	和	弱点	经过	哪个	它	曾是	他的	目的	到	利润	,

他正是利用了人性的那些矛盾和弱点来牟利。

[hi:; hi] [kləukt] [hɪz; ɪz] [di:pər] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæstərli] [hɪ'pɑ:krəsi] ;

he	cloaked	his	deeper	vices	with	a	masterly	hypocrisy	;
他	隐蔽的	他的	更深	恶习	和	一个	精湛	虚伪	;

他用高超的虚伪掩盖了自己更深层的恶习；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [tu:] [dɪr] [tu:; tə][fɔ:r'goʊ][ænd; ənd] [tu:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [kən'si:l] [hi:; hi] [əb'teɪnd]

and	for	those	too	dear	to	forego	and	too	difficult	to	conceal	he	obtained
和	为了	那些	也	亲爱的	到	放弃	和	也	难的	到	隐藏	他	获得

['pɑ:rd(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɜ:rtʃʊ] [ˌaɪ 'ti:][kɔ:st][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ə'su:m] .

pardon	by	the	intercession	of	virtues	it	cost	him	nothing	to	assume	.
赦免	经过	这	代祷	的	美德	它	成本	他	没有什么	到	认为	.

对于那些他无法放弃、也无法隐瞒的珍贵之人，他凭借着自己毫不费力就能获得的德行，获得了宽恕。

['regjələr] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [æt; ət] ['wɜ:rʃɪp] ; [prə'fesɪŋ] ['ridʒidnis] [ʌv; əv] [feɪθ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]

Regular	in	his	attendance	at	worship	;	professing	rigidness	of	faith	beyond	the
常规的	在	他的	出席	在	崇拜	;	声称	刚度	的	信仰	超过	这

['tenɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rθədɑ:ks] [tʃɜ:rtʃ] ;

tenets	of	the	orthodox	church	;
信条	的	这	正统	教会	;

他经常参加礼拜；他宣称自己的信仰比正统教会的教义更加坚定；

[səb'skraibɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['tʃæritiz] , [wer] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [aɪ] ['noʊɪθ] [wʌt] [ðə; ði] ['praɪvət]

subscribing	to	the	public	charities	,	where	the	common	eye	knoweth	what	the	private
订阅	到	这	民众	慈善机构	,	在哪里	这	常见的	眼睛	知道	什么	这	私人的

[hænd] ['gɪvɛθ] ;

hand	giveth	;
手	给予	;

认捐公共慈善机构，因为公众可以清楚地看到私人捐赠的内容；

[mə'θɑ:dɪkli] ['kɑ:nstənt][tu:; tə][ðə; ði][fɔ:rmz][ʌv; əv] ['bɪznəs] ; ['prɪmətɪvli] ['skru:pjələs] [ɪn][ðə; ði]

methodically	constant	to	the	forms	of	business	;	primitively	scrupulous	in	the
有条不紊	持续的	到	这	表格	的	商业	;	原始的	一丝不苟的	在	这

[prə'praiətiz][ʌv; əv] [spi:tʃ] ; ['hɑ:spɪtəb(ə)l] ,

proprieties	of	speech	;	hospitable	,
礼仪	的	演讲	;	好客	,

行事有条不紊，恪守商业惯例；说话礼仪极其严谨；热情好客

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sjuˈpiəriəz] , [ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [ˈnætʃ(ə)rəli] [smuːð] , [bəuθ][ʌv; əv] [ˈtempər]

at	least	to	his	superiors	,	and	,	being	naturally	smooth	,	both	of	temper
在	至少	到	他的	上级	,	和	,	存在	自然	光滑的	,	两个都	的	脾气

[ænd; ənd] [əˈdres] ,

and	address	,
和	地址	,

至少在上级面前是这样，而且他天性圆滑，无论性情还是谈吐都十分得体。

[ˈpɑːpjələr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][inˈfiəriəz] ,

popular	with	his	inferiors	,
受欢迎的	和	他的	下等人	,

受下属欢迎，

— [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][ˈmɑːrv(ə)l] [ðæt] [wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [fərˈgeɪv] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [rɪtʃ]

—	it	was	no	marvel	that	one	part	of	the	world	forgave	to	a	man	rich
—	它	曾是	不	奇迹	那	一	部分	的	这	世界	原谅了	到	一个	男人	富有的

[ænd; ənd] [jʌŋ] [ðə; ði] [ɪregjʊˈlærɪtɪz] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] ,

and	young	the	irregularities	of	dissipation	,
和	年轻的	这	违规行为	的	耗散	,

——世界上的某个地方能够原谅一个年轻富有的男人放荡不羁的过错，这并不奇怪。

[ðæt] [əˈnʌðər] [fərˈgɑːt][ˈriːəl] [ˌɪməˈrælətiː] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [əˈfektɪd] [rɪˈlɪdʒən] ,

that	another	forgot	real	immorality	in	favour	of	affected	religion	,
那	其他	忘了	真实的	不道德	在	偏爱	的	做作的	宗教	,

另一个人则忘记了真正的道德沦丧，转而信奉虚伪的宗教。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [əˈlaʊd] [ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪkˈsepʃənəb(ə)l] [ˈeksələns] [ʌv; əv][wɜːrdz][tuː; tə]

or	that	the	remainder	allowed	the	most	unexceptionable	excellence	of	words	to
或者	那	这	余	允许	这	最多	无可挑剔	卓越	的	字	到

[əˈtoʊn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnəbˈtruːsɪv] [ˈerərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈdʌkt] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][ˈpredʒədɪs][ðem; ðəm] .

atone	for	the	unobtrusive	errors	of	a	conduct	which	did	not	prejudice	them	.
赎罪	为了	这	不引人注目	错误	的	一个	执行	哪个	做过	不是	偏见	他们	.

或者说，其余部分允许最无可挑剔的优美言辞来弥补行为中不显眼的错误，而这些错误并没有对他们造成损害。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frendz] , " [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [ˈwɪmɪn] [tuː] [mʌtʃ] : [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]

"	It	is	true	,	"	said	his	friends	,	"	that	he	loves	women	too	much	:	but	he	is
"	它	是	真的	,	"	说	他的	朋友们	,	"	那	他	爱	女性	也	很多	:	但	他	是

[jʌŋ] ;

young	;
年轻的	;

“他的朋友们说，‘他的确太爱女人了；但他还年轻；’”

[hiː; hi] [wɪl] [ˈmæri] [ænd; ənd] [əˈmend] .

he	will	marry	and	amend	.
他	将要	结婚	和	修正	.

他会结婚并改过自新。

" [ˈmɪstər] . [ˈkrɔːfərd] [dɪd] [ˈmæri] ; [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] , [fɔːr; fər] [lʌv] ,

"	Mr	.	Crauford	did	marry	;	and	,	strange	as	it	may	seem	,	for	love	,
"	先生	.	克劳福德	做过	结婚	;	和	,	奇怪的	作为	它	可能	似乎	,	为了	爱	,

克劳福德先生确实结婚了；而且，虽然听起来很奇怪，但是为了爱情，

— [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] [ðæt] [bruːt] - [laɪk] [lʌv] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [əˈloʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l] .

—	at	least	for	that	brute	-	like	love	,	of	which	alone	he	was	capable	.
—	在	至少	为了	那	蛮力	-	喜欢	爱	,	的	哪个	独自的	他	曾是	有能力的	.

——至少对于那种只有他才能拥有的、近乎野蛮的爱而言。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪl] - ['juːsɪdʒ][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ,

After	a	few	years	of	ill	-	usage	on	his	side	,	and	endurance	on	his	wife's	,
后	一个	很少	年	的	患病的	-	用法	在	他的	边	,	和	耐力	在	他的	妻子的	,

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .

they	parted	.
他们	分手了	.

经过几年他的虐待和妻子的忍耐，他们最终分道扬镳。

['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv] ['tempər] ,

Tired	of	her	person	,	and	profiting	by	her	gentleness	of	temper	,
疲劳的	的	她	人	,	和	获利	经过	她	温柔	的	脾气	,

厌倦了她的为人，又利用了她温柔的性情，

[hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər][tuː; tə][æn; ən] [əb'skjʊr] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

he	sent	her	to	an	obscure	corner	of	the	country	,
他	发送	她	到	一个	朦胧	角落	的	这	国家	,

他把她送到了国内一个偏僻的角落。

[tuː; tə] [stɑːrv] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['pɪt(ə)ns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [ə'lɑʊd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

to	starve	upon	the	miserable	pittance	which	was	all	he	allowed	her	from
到	饿死	之上	这	悲惨的	微不足道	哪个	曾是	全部	他	允许	她	从

[hɪz; ɪz] [ˌsjuːpə'fluːɪtiz] .

his	superfluities	.
他的	多余的	.

她只能靠着他从自己多余的财产中拿出的那点可怜的钱挨饿。

['iːv(ə)n] [ðen] — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃoʊi] [prə'praiətiz] [ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd][wɜːrd] —

Even	then	—	such	is	the	effect	of	the	showy	proprieties	of	form	and	word	—
甚至	然后	—	这样的	是	这	影响	的	这	炫耀	礼仪	的	形式	和	单词	—

['mɪstər] . ['krɔːfərd] [sæŋk][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

Mr	.	Crauford	sank	not	in	the	estimation	of	the	world	.
先生	.	克劳福德	沉没	不是	在	这	估算	的	这	世界	.

即使如此——这就是华丽的礼仪形式和措辞的效果——克劳福德先生在世人心目中的地位也没有下降。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [spek'teitəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ['drɑːmə] ,

"	It	was	easy	to	see	,	"	said	the	spectators	of	his	domestic	drama	,
"	它	曾是	简单的	到	看	,	"	说	这	观众	的	他的	国内的	戏剧	,

“这很容易看出来，”观看他家庭闹剧的观众们说道。

" [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['tempər] [soʊ][maɪld] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [soʊ] ['ɑːnərəb(ə)l] , [soʊ]['sɪv(ə)l][ʌv; əv]

"	that	a	man	in	temper	so	mild	,	in	his	business	so	honourable	,	so	civil	of
"	那	一个	男人	在	脾气	所以	温和的	,	在	他的	商业	所以	光荣的	,	所以	民用	的

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

“这样一个性情温和、为人正直、言谈举止彬彬有礼的人，

[soʊ] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrmən] , [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['pɑːrti]

so	attentive	to	the	stocks	and	the	sermon	,	could	not	have	been	the	party
所以	细心	到	这	股票	和	这	讲道	,	可以	不是	有	到过	这	派对

[tuː; tə] [bleɪm] .

to	blame	.
到	责备	.

他如此关注股票和布道，不可能是应该受到指责的一方。

[wʌn] ['nevər] [nuː] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ˌmætrɪ'moʊniəl] [dɪsəg'riːmənts] , [nɔːr][kʊd; kəd] [sə'fɪʃntli]

One	never	knew	the	rights	of	matrimonial	disagreements	,	nor	could	sufficiently
一	绝不	知道	这	权利	的	婚姻	分歧	,	也不	可以	足够

['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [prə'voʊkɪŋ] [dɪ'spærɪti:z] [ʌv; əv] ['tempər] .

estimate	the	provoking	disparities	of	temper	.
估计	这	挑衅	差异	的	脾气	.

人们永远无法了解婚姻争执的权利，也无法充分估计脾气差异带来的刺激。

['sɜːrt(ə)nli] ['mɪsɪz] . ['krɔːfərd] ['nevər] [dɪd] [lʊk] [ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] ,

Certainly	**Mrs**	**.**	**Crauford**	**never**	**did**	**look**	**in**	**good**	**humour**	**,**
当然	太太	.	克劳福德	绝不	做过	看	在	好的	幽默	,

克劳福德太太看起来总是愁眉苦脸的。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['oʊpən] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

and	**had**	**not**	**the**	**open**	**countenance**	**of**	**her**	**husband**	**;**
和	有	不是	这	打开	面容	的	她	丈夫	;

并且没有她丈夫那样坦然的面容；

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['veri] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['krɔːfərd] [bɪ'təʊkənd] [ə; eɪ] ['dʒenərəs]

and	**certainly**	**the**	**very**	**excesses**	**of**	**Mr**	**.**	**Crauford**	**betokened**	**a**	**generous**
和	当然	这	非常	过剩	的	先生	.	克劳福德	标记	一个	慷慨的

[wɔːrmθ] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

warmth	**of**	**heart**	**,**
温暖	的	心	,

克劳福德先生的种种过激行为，恰恰体现了他慷慨热情的内心。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌlənnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːndʒəg(ə)l]['pɑːrtnər] [maɪt] ['iːzəli] [tʃɪl] [ænd; ənd][rɪ'voʊlt] .

which	**the**	**sullenness**	**of**	**his**	**conjugal**	**partner**	**might**	**easily**	**chill**	**and**	**revolt**	**.**
哪个	这	阴郁	的	他的	夫妻	伙伴	可能	容易地	寒意	和	反叛	.

而他伴侣的阴郁脾气很容易让他感到不快和反感。

" [ænd; ənd] [ðʌs] , [ʌn'kwestʃənd] [ænd; ənd] [ˌʌn'bleimd] , ['mɪstər] . ['krɔːfərd] [wɔːkt] ['ɑːnwərd][ɪn][hɪz; ɪz]

"	**And**	**thus**	**,**	**unquestioned**	**and**	**unblamed**	**,**	**Mr**	**.**	**Crauford**	**walked**	**onward**	**in**	**his**
"	和	因此	,	毋庸置疑	和	无辜的	,	先生	.	克劳福德	步行	向前	在	他的

['biːtn] [weɪ] ; [ænd; ənd] ,

beaten	**way**	**;**	**and**	**,**
被打败	方式	;	和	,

“就这样，克劳福德先生毫发无损地继续着他那条疲惫不堪的道路；而且，

['siːkrətli] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

secretly	**laughing**	**at**	**the**	**toleration**	**of**	**the**	**crowd**	**,**
偷偷	笑	在	这	容忍	的	这	人群	,

暗自嘲笑人群的容忍度，

[kən'tɪnjuːd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lʌg'ʒʊriəs] ['vɪlə] [ðə; ði] ['ɔːdʒiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃnləs] [jet] ['bruːt(ə)l] [ˌsenʃu'æləti] .

continued	**at**	**his**	**luxurious**	**villa**	**the**	**orgies**	**of**	**a**	**passionless**	**yet**	**brutal**	**sensuality**	**.**
持续	在	他的	豪华	别墅	这	狂欢	的	一个	无情	然而	野蛮	感官享受	.

在他的豪华别墅里，他继续进行着毫无激情却又残酷无情的感官狂欢。

[soʊ][fɑːr] [maɪt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] ['krɔːfərd] [faɪnd] ['pærəlelz] [ɪn] [hɪ'pɑːkrəsi] [ænd; ənd][ɪts]

So	**far**	**might**	**the**	**character**	**of**	**Richard**	**Crauford**	**find**	**parallels**	**in**	**hypocrisy**	**and**	**its**
所以	远的	可能	这	特点	的	理查德	克劳福德	寻找	平行线	在	虚伪	和	它是

[sək'ses] .

success	**.**
成功	.

到目前为止，理查德·克劳福德这个人物或许能在虚伪及其成功中找到相似之处。

[daɪv] [wiː; wi] [naʊ] [diːpər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [soʊl] .

Dive	**we**	**now**	**deeper**	**into**	**his**	**soul**	**.**
潜水	我们	现在	更深	进入	他的	灵魂	.

现在让我们更深入地探索他的灵魂。

[pə'zest] [ʌv; əv]['tæləntz] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənderi] [ræŋk] , [wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] [ræŋk]

Possessed	**of**	**talents**	**which**	**,**	**though**	**of**	**a**	**secondary**	**rank**	**,**	**were**	**in**	**that**	**rank**
拥有	的	天赋	哪个	,	尽管	的	一个	次要	秩	,	是	在	那	秩

['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ,

consummate	**,**
完善	,

他拥有的才能虽然不属于上层，但在这个层级中却是炉火纯青的。

['mɪstər] . ['krɔːfərd] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['vɪlən] [baɪ][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n][ɔːr][ðə; ði] [ɪ'regjələr] ['baɪəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Mr	.	Crauford	could	not	be	a	villain	by	intuition	or	the	irregular	bias	of	his
先生	.	克劳福德	可以	不是	是	一个	恶棍	经过	直觉	或者	这	不规律的	偏见	的	他的

['neɪtʃər] :

nature	:
自然	:

克劳福德先生不可能凭直觉或他天性中固有的偏见就成为恶人：

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlən] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['grændɝ] [skeɪl] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlən] [ə'pɑːn] ['sɪstəm] .

he	was	a	villain	upon	a	grander	scale	;	he	was	a	villain	upon	system	.
他	曾是	一个	恶棍	之上	一个	更宏伟	规模	;	他	曾是	一个	恶棍	之上	系统	.

他是一个规模更大的恶棍；他是一个体制内的恶棍。

['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [les] ['nɑːlɪdʒ] ,

Having	little	learning	and	less	knowledge	,
拥有	小的	学习	和	较少的	知识	,

由于缺乏学习和知识，

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪk'spendɪd] [ɪt'self] [ə'pɑːn] [ə'pærəntli] ['ɑːbviəs]

out	of	his	profession	his	reflection	expended	itself	upon	apparently	obvious
出去	的	他的	职业	他的	反射	已支出	本身	之上	显然	明显的

[dɪ'dʌkʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [bʊk] [ʌv; əv][laɪf] .

deductions	from	the	great	and	mysterious	book	of	life	.
扣除	从	这	伟大的	和	神秘	书	的	生活	.

他的思考超越了他的职业范畴，转向了从伟大而神秘的生命之书中得出的显而易见的推论。

[hiː; hi] [sɔː] [vaɪs] ['prɑːspərəs] [ɪn] [ɪk'stɜːrnlz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [saɪt] [hɪz; ɪz][kən'kluːʒ(ə)n][wʌz; wəz]

He	saw	vice	prosperous	in	externals	,	and	from	this	sight	his	conclusion	was
他	锯	副	繁荣	在	外部	,	和	从	这	视线	他的	结论	曾是

[drɔːn] .

drawn	.
绘制	.

他看到罪恶在外表上得以繁荣发展，并由此得出结论。

" [vaɪs] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz][nɑːt][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə] [sək'ses] ; [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,

"	Vice	,	"	said	he	,	"	is	not	an	obstacle	to	success	;	and	if	so	,
"	副	,	"	说	他	,	"	是	不是	一个	障碍	到	成功	;	和	如果	所以	,

“恶习，”他说，“并非成功的障碍；即便如此，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['plezəntə] [roʊd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][jʊr; jər] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['θɔːrni] [weɪz]

it	is	at	least	a	pleasanter	road	to	it	than	your	narrow	and	thorny	ways
它	是	在	至少	一个	更令人愉悦	路	到	它	比	你的	狭窄的	和	带刺的	方式

[ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] .

of	virtue	.
的	美德	.

至少这条路比你那条狭窄而荆棘丛生的道德之路要轻松得多。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪər][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ,

"	But	there	are	certain	vices	which	require	the	mask	of	virtue	,
"	但	那里	是	肯定	恶习	哪个	要求	这	面具	的	美德	,

但有些恶习需要用美德的面具来掩盖。

[ænd; ənd] ['krɔːfərd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][mæsk][ðæn; ðən][tuː; tə] [skuːl] [hɪz; ɪz][soʊl]

and	Crauford	thought	it	easier	to	wear	the	mask	than	to	school	his	soul
和	克劳福德	想法	它	更轻松	到	穿	这	面具	比	到	学校	他的	灵魂

[tuː; tə][ðə; ði] [ri'æləti] .

to	the	reality	.
到	这	现实	.

克劳福德认为，戴上面具比让自己的灵魂面对现实要容易得多。

[soʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlən] [hiː; hi] ['ædɪd] [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] .

So	to	the	villain	he	added	the	hypocrite	.
所以	到	这	恶棍	他	额外	这	伪君子	.

所以，除了恶人之外，他还加上了伪君子这个标签。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [sək'ses] ['iːkwəld] [hɪz; ɪz] [hoʊps] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][bəuθ][krɑːft][ænd; ənd]

He	found	the	success	equalled	his	hopes	,	for	he	had	both	craft	and
他	成立	这	成功	等于	他的	希望	,	为了	他	有	两个都	工艺	和

['dʒiːniəs] ;

genius	;
天才	;

他发现成功与他的期望相符，因为他既有技巧又有天赋；

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['maɪnər] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] ,

nor	was	he	naturally	without	the	minor	amiabilities	,
也不	曾是	他	自然	没有	这	次要的	亲和力	,

他并非天生缺乏一些友善的品质，

[wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrd] [siːm] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən][kɔɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]

which	to	the	ignorance	of	the	herd	seem	more	valuable	than	coin	of	a
哪个	到	这	无知	的	这	一群	似乎	更多的	有价值的	比	硬币	的	一个

[mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'maʊnt] .

more	important	amount	.
更多的	重要的	数量	.

在愚昧无知的大众眼中，这些东西似乎比数额更大的硬币更有价值。

['blaɪndɪd][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][baɪ]['predʒədɪs] , [wiː; wi][nɑːt]['oʊnli] [mis'teik] [bʌt; bət] [prɪ'fɜːr] ['diːsənsiz]

Blinded	as	we	are	by	prejudice	,	we	not	only	mistake	but	prefer	decencies
失明	作为	我们	是	经过	偏见	,	我们	不是	仅有的	错误	但	更喜欢	体面

[tuː; tə] [mə'rælitiz] ;

to	moralities	;
到	道德	;

我们被偏见蒙蔽了双眼，不仅犯了错误，而且还更看重体面而非道德；

[ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][kəz] , [wen] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [tuː] ['stætʃuːz][ʌv; əv]

and	,	like	the	inhabitants	of	Cos	,	when	offered	the	choice	of	two	statues	of
和	,	喜欢	这	居民	的	成本	,	什么时候	提供	这	选择	的	二	雕像	的

[ðə; ði] [seɪm] ['gɑːdəs] ,

the	same	goddess	,
这	相同的	女神	,

就像科斯岛的居民一样，当被问及如何选择同一位女神的两尊雕像时，

[wiː; wi] [tʃuːz] , [nɑːt] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst]

we	choose	,	not	that	which	is	the	most	beautiful	,	but	that	which	is	the	most
我们	选择	,	不是	那	哪个	是	这	最多	美丽的	,	但	那	哪个	是	这	最多

[drest] .

dressed	.
穿着	.

我们选择的不是最漂亮的，而是打扮得最华丽的。

[ə'kʌstəmd] ['iːzəli] [tuː; tə] [duːp] [mæn'kaɪnd] , ['krɔːfərd] [suːn] [gruː] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm] ;

Accustomed	easily	to	dupe	mankind	,	Crauford	soon	grew	to	despise	them	;
习惯	容易地	到	欺骗	人类	,	克劳福德	很快	生长	到	鄙视	他们	;

克劳福德早已习惯欺骗人类，很快便开始鄙视他们；

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ] ['roʊgəri] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəst] , [hiː; hi] [naʊ] ['dʒʌstɪfaɪd][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]

and	from	justifying	roguery	by	his	own	interest	,	he	now	justified	it	by	the
和	从	证明其合理性	坏事	经过	他的	自己的	兴趣	,	他	现在	合理的	它	经过	这

['fɑːli] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;

folly	of	others	;
蠢事	的	其他的	;

他从以自身利益为由为自己的无赖行为辩护，到如今以他人的愚蠢行为为由为自己的无赖行为辩护；

[ænd; ənd][æz; əz][noʊ] [retʃ] [ɪz][soʊ] [ˌʌnrɪ'dimd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'skjuːs][tuː; tə] [hɪm'self] ,

and	as	no	wretch	is	so	unredeemed	as	to	be	without	excuse	to	himself	,
和	作为	不	可怜虫	是	所以	未兑换	作为	到	是	没有	原谅	到	他自己	,

没有哪个罪人是无可救药的，以至于他自己没有任何借口。

['krɔːfərd] ['æktʃuəli] [pə'sweidid] [hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['vɪʃəs] [ə'pɑːn]['prɪnsəp(ə)l] ,

Crauford	actually	persuaded	his	reason	that	he	was	vicious	upon	principle	,
克劳福德	实际上	被说服	他的	原因	那	他	曾是	恶毒	之上	原则	,

克劳福德实际上说服了他的理智，让他相信自己是出于原则而作恶的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræskl] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [mə'rælətɪ] .

and	a	rascal	on	a	system	of	morality	.
和	一个	恶棍	在	一个	系统	的	道德	.

在道德体系中，他是个无赖。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [soʊ] ['kɑːnsəmətlɪ] ['wɜːrldlɪ] [ænd; ənd] ['hɑːrtləs] ,

But	why	the	desire	of	this	man	,	so	consummately	worldly	and	heartless	,
但	为什么	这	欲望	的	这	男人	,	所以	完美地	世俗	和	狠心	,

但为什么这个如此世故冷酷无情的人会有这样的欲望呢?

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pɑːvərɪʃt] [ænd; ənd] ['paʊərləs] ['stuːd(ə)nt] ?

for	an	intimacy	with	the	impoverished	and	powerless	student	?
为了	一个	亲密关系	和	这	贫困	和	无力	学生	?

为了与贫困无助的学生建立亲密关系?

[ðɪs] ['kwestʃən] [ɪz] ['iːzəli] ['ænsər] .

This	question	is	easily	answered	.
这	问题	是	容易地	回答	.

这个问题很容易回答。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , ['dʊrɪŋ] - [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [glɛn'daʊər] [ə'brɔːd] , [ðə; ði] ['lætər]

In	the	first	place	,	during	Crauford's	acquaintance	with	Glendower	abroad	,	the	latter
在	这	第一的	地方	,	期间	-	熟人	和	格伦多尔	国外	,	这	后者

[hæd; həd]['ɔːf(ə)n] , [ðoʊ] ['ɪnəsntlɪ] ,

had	often	,	though	innocently	,
有	经常	,	尽管	天真地	,

首先，在克劳福德与格伦道尔在国外相识期间，后者经常（尽管是无意的）

[gɔːld] [ðə; ði]['vænətɪ][ænd; ənd][self] - [praɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrvənuː] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði][ə'rɪstəkræt] ,

galled	the	vanity	and	self	-	pride	of	the	parvenu	affecting	the	aristocrat	,
恼怒	这	虚荣	和	自己	-	自豪	的	这	暴发户	影响	这	贵族	,

激怒了暴发户的虚荣心和自负，这种虚荣心也影响着贵族阶层。

[ænd; ənd][ɪn] ['pɑːvərtɪ] [ðə; ði]['pɑːrvənuː][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'tælieɪt] .

and	in	poverty	the	parvenu	was	anxious	to	retaliate	.
和	在	贫困	这	暴发户	曾是	焦虑的	到	报复	.

而贫穷的暴发户则急于报复。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪ'zaɪər] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz]

But	this	desire	would	probably	have	passed	away	after	he	had	satisfied	his
但	这	欲望	会	大概	有	通过了	离开	后	他	有	使满意	他的

[ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

curiosity	,
好奇心	,

但这种欲望在他满足了好奇心之后可能就会消失。

[ɔːr] [gləʊtid] [hɪz; ɪz] [spaɪt] , [baɪ][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ɪnˌsaɪts] ['ɪntuː] - [hoʊm] , — [fɔːr; fər] ['krɔːfərd]

or	gloated	his	spite	,	by	one	or	two	insights	into	Glendower's	home	,	—	for	Crauford
或者	沾沾自喜	他的	尽管如此	,	经过	一	或者	二	洞察	进入	-	家	,	—	为了	克劳福德

,

,

,

或者，通过对格伦道尔家的一两个了解，来幸灾乐祸地发泄他的怨恨——对于克劳福德来说，

[ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] , [mæn] ,

though	at	times	a	malicious	,	was	not	a	vindictive	,	man	,
尽管	在	时代	一个	恶意	,	曾是	不是	一个	报复心强的	,	男人	,

虽然有时心怀恶意，但他并不是一个记仇的人。

— [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] ['æftərwərdz]

—	had	it	not	been	for	a	much	more	powerful	object	which	afterwards
—	有	它	不是	到过	为了	一个	很多	更多的	强大的	目的	哪个	然后

[ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

occurred	to	him	.
发生	到	他	.

——如果不是后来他想到了一个更强大的东西。

[ɪn][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [skiːm] [ʌv; əv] [frɔːd] ,

In	an	extensive	scheme	of	fraud	,
在	一个	广泛的	方案	的	欺诈罪	,

在一项大规模的诈骗计划中，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] ['kærid] [ɑːn][ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['siːkrəsi] [ænd; ənd]

which	for	many	years	this	man	had	carried	on	and	which	for	secrecy	and
哪个	为了	许多	年	这	男人	有	携带	在	和	哪个	为了	保密	和

['boʊldnəs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʌn'iːkwəld] ,

boldness	was	almost	unequalled	,
大胆	曾是	几乎	无与伦比	,

多年来，这个人一直从事着这项活动，其保密性和胆量几乎无人能及。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [bɪ'kʌm] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['seɪfti] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['pɑːrtnər] , [ɔːr]

it	had	of	late	become	necessary	to	his	safety	to	have	a	partner	,	or
它	有	的	晚的	变得	必要的	到	他的	安全	到	有	一个	伙伴	,	或者

['ræðər] [tuːl] .

rather	tool	.
相当	工具	.

最近，为了自身安全，他需要一个伙伴，或者更确切地说，一个工具。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['tælənt] , [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ,

A	man	of	education	,	talent	,	and	courage	was	indispensable	,
一个	男人	的	教育	,	天赋	,	和	勇气	曾是	必不可少	,

一个有学识、有才华、有勇气的人是不可或缺的。

[ænd; ənd] ['krɔːfərd] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [glɛn'daʊər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðæt] [mæn] .

and	Crauford	had	resolved	that	Glendower	should	be	that	man	.
和	克劳福德	有	已解决	那	格伦多尔	应该	是	那	男人	.

克劳福德认定格伦道尔就是那个人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [su'priːm] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊɚz] [wɪtʃ] [lɔːŋ] [sək'ses] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

With	the	supreme	confidence	in	his	own	powers	which	long	success	had	given
和	这	最高	信心	在	他的	自己的	权力	哪个	长的	成功	有	给定

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

凭借长期成功所积累的对自己能力的无比自信；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [kən'tempt] [fɔːr; fər] , [ɔːr] ['ræðər] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn] , ['hjuːmən] [ɪn'tegrəti] ;

with	a	sovereign	contempt	for	,	or	rather	disbelief	in	,	human	integrity	;
和	一个	主权	鄙视	为了	,	或者	相当	怀疑	在	,	人类	正直	;

对人类的正直抱有极大的蔑视，或者更确切地说，是对人类正直的不信任；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [braɪb] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [braɪb]

and	with	a	thorough	conviction	that	the	bribe	to	him	was	the	bribe
和	和	一个	彻底	定罪	那	这	贿赂	到	他	曾是	这	贿赂

[wɪð; wɪθ][ɔːl] ,

with	all	,
和	全部	,

他深信，给他的贿赂就是给他所有人的贿赂。

[ænd; ənd] [ðæt] [nʌn] [wʊd] [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] [biː; bi] [pʊr] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɔːfər] [tuː; tə][biː; bi]

and	that	none	would	on	any	account	be	poor	if	they	had	the	offer	to	be
和	那	没有任何	会	在	任何	帐户	是	贫穷的	如果	他们	有	这	提供	到	是

[rɪtʃ] ,

rich	,
富有的	,

而且，如果能有机会变得富有，他们绝不会贫穷。

— ['krɔːfərd] [dɪd][nɑːt] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæsk]

—	Crauford	did	not	bestow	a	moment's	consideration	upon	the	difficulty	of	his	task
—	克劳福德	做过	不是	赐给	一个	瞬间	考虑	之上	这	困难	的	他的	任务

,

,
,

克劳福德丝毫没有考虑过这项任务的难度。

[ɔːr] [kən'siːv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][maɪnd][ʌv; əv] [glɛn'daʊər] [ðer; ðər][kʊd; kəd][ɪg'zɪst] ['eni]

or	conceive	that	in	the	nature	and	mind	of	Glendower	there	could	exist	any
或者	构想	那	在	这	自然	和	头脑	的	格伦多尔	那里	可以	存在	任何

['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] .

obstacle	to	his	design	.
障碍	到	他的	设计	.

或者认为格伦道尔的本性和思想中，他的计划不可能存在任何障碍。

[men] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðoʊz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði]

Men	addicted	to	calculation	are	accustomed	to	suppose	those	employed	in	the
男人	上瘾	到	计算	是	习惯	到	认为	那些	受雇	在	这

[seɪm] ['ment(ə)l] [pər'suːt] [ə'raɪv] ,

same	mental	pursuit	arrive	,
相同的	精神的	追逐	到达	,

沉迷于计算的人习惯于认为那些从事同样脑力活动的人最终都会成功。

[ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'raɪv] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['faɪn(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n] .

or	ought	to	arrive	,	at	the	same	final	conclusion	.
或者	应该	到	到达	,	在	这	相同的	最终的	结论	.

或者说，应该得出同样的最终结论。

[naʊ] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] [glɛn'daʊər] [æz; əz][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , ['krɔːfərd] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz]

Now	,	looking	upon	Glendower	as	a	philosopher	,	Crauford	looked	upon	him	as
现在	,	寻找	之上	格伦多尔	作为	一个	哲学家	,	克劳福德	看起来	之上	他	作为

[ə; eɪ][mæn] [huː] ,

a	man	who	,
一个	男人	WHO	,

现在，克劳福德把格伦道尔视为哲学家，而把他视为一个.....

[haʊ'evər] [hiː; hi] [maɪt] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [ə'pɪnjənz] , ['siːkrətli] [læft] , [laɪk] - [self] ,

however	he	might	conceal	his	real	opinions	,	secretly	laughed	,	like	Crauford's	self	,
然而	他	可能	隐藏	他的	真实的	意见	,	偷偷	笑了	,	喜欢	-	自己	,

然而，他或许会掩饰自己的真实想法，暗自发笑，就像克劳福德本人一样。

[nɑːt]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['kʌstəmz] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [mə'rælitiz] [ʌv; əv][ðə; ði]
not only at the established customs , but at the established moralities of the
不是 仅有的 在 这 已确立的 海关 , 但 在 这 已确立的 道德 的 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

不仅违背了既定的习俗，也违背了世界既定的道德准则。

[ɪl] - [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] , [ðə; ði] ['wɜːrði] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] , [laɪk] [ɔːl] [men] ['sɪmələrli]
Ill - acquainted with books , the worthy Richard was , like all men similarly
患病的 - 熟人 和 图书 , 这 值得 理查德 曾是 , 喜欢 全部 男人 相似地
['sɪtʃueɪtɪd] ,
situated ,
位于 ,

可敬的理查德对书籍并不熟悉，就像所有处境相似的人一样。

['sʌmwʌt] [ɪn'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['predʒudisiz][hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] ;
somewhat infected by the very prejudices he affected to despise ;
有些 已感染 经过 这 非常 偏见 他 做作的 到 鄙视 ;

他自己却在某种程度上受到了他假装鄙视的偏见的影响；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃerd] [ðə; ði] ['vʌlgər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]
and he shared the vulgar disposition to doubt the hearts of those who
和 他 共享 这 庸俗 处置 到 怀疑 这 心 的 那些 WHO
['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [hed] .
cultivate the head .
培育 这 头 .

他也和庸俗之人一样，对那些注重头脑的人的内心抱有怀疑。

[glɛn'daʊər] [hɪm'self] [hæd; həd] [kən'fɜːrmd] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [baɪ] [lɔːdɪŋ] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪn'taɪərli]
Glendower himself had confirmed this opinion by lauding , though he did not entirely
格伦多尔 他自己 有 确认的 这 观点 经过 赞扬 , 尽管 他 做过 不是 完全
[səb'skraɪb] [tuː; tə] ,
subscribe to ,
订阅 到 ,

格伦道尔本人也证实了这种观点，他赞扬了（尽管他并不完全赞同）

[ðoʊz] ['mɔːrəlɪsts] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] [self] - ['ɪntrəst] [ðə; ði]['prɑːpər] ['meʒər]
those moralists who have made an enlightened self - interest the proper measure
那些 道德家 WHO 有 制成 一个 开明 自己 - 兴趣 这 恰当的 措施
[ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən] [kən'dʌkt] ;
of all human conduct ;
的 全部 人类 执行 ;

那些将开明的利己主义作为衡量一切人类行为的恰当标准的道德家；

[ænd; ənd] ['krɔːfərd] , ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðɪs] ['sɪstəm] [ɪn][ɪts][grænd] , ['nætʃ(ə)rəli]
and Crauford , utterly unable to comprehend this system in its grand , naturally
和 克劳福德 , 完全地 无法 到 理解 这 系统 在 它是 盛大 , 自然
[ɪn'tɜːrprətɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] ,
interpreted it in a partial ,
翻译 它 在 一个 部分的 ,

克劳福德完全无法理解这个体系的全貌，自然只能对其进行片面的解释。

[sens] .
sense .
感觉 .

感觉。

[ɪ'spaʊzɪŋ] [self] - ['ɪntrəst] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [koʊd] ,
Espousing self - interest as his own code ,
拥护 自己 - 兴趣 作为 他的 自己的 代码 ,

他奉行利己主义作为自己的准则，

[hiː; hi] [diːmd] [ðæt] [ɪn] [riˈæləti] - ['prɪnsəp(ə)lz][dɪd][nɑːt] ['dɪfər] ['greɪtli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ;

he	deemed	that	in	reality	Glendower's	principles	did	not	differ	greatly	from	his	;
他	被认为	那	在	现实	-	原则	做过	不是	不同	非常	从	他的	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他认为，格伦道尔的原则实际上与他的原则并没有太大区别；而且，

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pleʒər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [fɪt] [ˌɑːpər'tuːnəti]

as	there	is	no	pleasure	to	a	hypocrite	like	that	of	finding	a	fit	opportunity
作为	那里	是	不	乐趣	到	一个	伪君子	喜欢	那	的	寻找	一个	合身	机会

[tuː; tə] [ˌʌn'bɜːrdn] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːəl] ['sentɪmənts] ,

to	unburden	some	of	his	real	sentiments	,
到	表白	一些	的	他的	真实的	情感	,

对于一个伪君子来说，没有什么比找到合适的机会来倾诉自己真实的感受更令人愉悦的了。

['krɔːfərd] [wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wɔːnt][tuː; tə][hoʊld][sʌm; səm] ['kɑːnfərəns] [ænd; ənd]['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ]

Crauford	was	occasionally	wont	to	hold	some	conference	and	argument	with
克劳福德	曾是	偶尔	惯于	到	抓住	一些	会议	和	争论	和

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ,

the	student	,
这	学生	,

克劳福德偶尔会与学生进行一些谈话和争论。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ʌtərli] [kləukt] [ɪn][ðer; ðər]['juːʒuəl] [dɪs'gaɪz] ;

in	which	his	opinions	were	not	utterly	cloaked	in	their	usual	disguise	;
在	哪个	他的	意见	是	不是	完全地	隐蔽的	在	他们的	通常	伪装	;

其中他的观点并没有完全用惯常的伪装来掩盖；

[bʌt; bət] ['kɔːʃəs] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['kændər] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [fɔːr'bɔːr] ['steɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə'pɪnjənz] [æz; əz]

but	cautious	even	in	his	candour	,	he	always	forbore	stating	such	opinions	as
但	谨慎	甚至	在	他的	坦率	,	他	总是	前钻孔	声明	这样的	意见	作为

[hɪz; ɪz] [oʊn] :

his	own	:
他的	自己的	:

但他即便坦率，也总是谨慎，从不公开表达自己的观点：

[hiː; hi] ['mɪrli] ['menʃ(ə)nd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [vɪləniːz]

he	merely	mentioned	them	as	those	which	a	man	beholding	the	villanies
他	仅仅	提及	他们	作为	那些	哪个	一个	男人	凝视	这	恶棍

[ænd; ənd] ['fɑːliz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,

and	follies	of	his	kind	,
和	愚行	的	他的	种类	,

他只是提到了这些，说它们是一个目睹同类恶行和愚蠢行为的人会想到的。

[maɪt] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə][fɔːrm] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [glɛn'daʊər] , [ðoʊ] [nɑːt] ['greɪtli] [is'tiːmɪŋ]

might	be	tempted	to	form	;	and	thus	Glendower	,	though	not	greatly	esteeming
可能	是	受诱惑	到	形式	;	和	因此	格伦多尔	,	尽管	不是	非常	尊敬

[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

his	acquaintance	,
他的	熟人	,

或许会受到诱惑而形成这种观念；因此，格伦道尔虽然不太看重他的熟人，

[lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] ['ɪgnərənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] , [bʌt; bət][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [er] [ɪn]

looked	upon	him	as	one	ignorant	in	his	opinions	,	but	not	likely	to	err	in
看起来	之上	他	作为	一	无知	在	他的	意见	,	但	不是	可能	到	犯错	在

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

his	conduct	.
他的	执行	.

他认为他虽然在观点上无知，但在行为上不太可能犯错。

[ðiːz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [dɪd] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪn'kriːs] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv]

These	conversations	did	,	however	,	it	is	true	,	increase	Crauford's	estimate	of
这些	对话	做过	,	然而	,	它	是	真的	,	增加	-	估计	的

- [ɪn'tegrəti] ,

Glendower's	integrity	,
-	正直	,

然而，这些谈话确实提高了克劳福德对格伦道尔正直品格的评价。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪ'mɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [səb'djuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	they	by	no	means	diminished	his	confidence	of	subduing	it	.
但	他们	经过	不	方法	减少	他的	信心	的	制服	它	.

但这丝毫没有动摇他征服它的信心。

['ɑːnər] , [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [pjʊr] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv] [gʊd] , [ðə; ði] ['stedi] [dɪ'zaɪər]

Honour	,	a	deep	and	pure	sense	of	the	divinity	of	good	,	the	steady	desire
荣誉	,	一个	深的	和	纯的	感觉	的	这	神	的	好的	,	这	稳定的	欲望

[ʌv; əv] ['rektɪtuːd] ,

of	rectitude	,
的	正直	,

荣誉，一种对善的神圣性深刻而纯粹的感知，一种对正直的坚定渴望，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'pɔːrtɪŋ] [eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [rɪ'lɪdʒən] , — [ðiːz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪ'naɪ][tuː; tə]

and	the	supporting	aid	of	a	sincere	religion	,	—	these	he	did	not	deny	to
和	这	支持	援助	的	一个	真诚	宗教	,	—	这些	他	做过	不是	否定	到

[hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuːl] :

his	intended	tool	:
他的	故意的	工具	:

以及真诚宗教的支持——他并没有拒绝给予他想要利用的工具这些：

[hiː; hi] ['ræðər] [ri'dʒɔist] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] [ðem; ðəm] .

he	rather	rejoiced	that	he	possessed	them	.
他	相当	欣喜若狂	那	他	拥有	他们	.

他反而为拥有它们而感到高兴。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['ærəgəns] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ɪ'meʒərəbl] [suːˌpɪrɪ'ɔːrəti] ,

With	the	profound	arrogance	,	the	sense	of	immeasurable	superiority	,
和	这	深刻的	傲慢	,	这	感觉	的	无法估量的	优势	,

带着极度的傲慢，一种无法估量的优越感，

[wɪtʃ] [men] [ʌv; əv][noʊ]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'veriəbli] [fiːl] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['krɔːfərd] [sed]

which	men	of	no	principle	invariably	feel	for	those	who	have	it	,	Crauford	said
哪个	男人	的	不	原则	总是	感觉	为了	那些	WHO	有	它	,	克劳福德	说

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

克劳福德心想，那些没有原则的人总是会对有原则的人产生同情心。

" [ðoʊz] ['veri] ['vɜːrtʃʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ][best] ['duːps] ; [ðeɪ] ['kænɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

"	Those	very	virtues	will	be	my	best	dupes	;	they	cannot	resist	the	temptations	I	shall
"	那些	非常	美德	将要	是	我的	最好的	重复	;	他们	不能	抵抗	这	诱惑	我	将

['ɔːfər] ;

offer	;
提供	;

“这些美德恰恰会成为我最好的受害者；他们无法抵挡我将提供的诱惑；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] ['eni] ['ɔːfər] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] ['æftərwərdz] ; [fɔːr; fər][noʊ][mæn][kæn; kən]

but	they	can	resist	any	offer	to	betray	me	afterwards	;	for	no	man	can
但	他们	能	抵抗	任何	提供	到	背叛	我	然后	;	为了	不	男人	能

[rɪ'zɪst] ['hʌŋgər] :

resist	hunger	:
抵抗	饥饿	:

但他们可以抵挡住任何事后背叛我的诱惑；因为没有人能抵挡饥饿：

[bʌt; bət][jʊr; jər][faɪn] ['fiːlɪŋz] , [jʊr; jər][naɪs] ['ɑːnər] , [jʊr; jər][prɪ'saɪs] [rɪ'lɪdʒən] , — [hiː; hi] !

but	your	fine	feelings	,	your	nice	honour	,	your	precise	religion	,	—	he	!
但	你的	美好的	情怀	,	你的	好的	荣誉	,	你的	精确的	宗教	,	—	他	!

但是你美好的感情，你光荣的品格，你虔诚的信仰，——他！

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他！

[hiː; hi] ! — [ðiːz] [kæn; kən] [tiːtʃ] [ə; eɪ][mæn] ['veri] [wel] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɪn'duːsmənt] ;

he	!	—	these	can	teach	a	man	very	well	to	resist	a	common	inducement	;
他	!	—	这些	能	教	一个	男人	非常	出色地	到	抵抗	一个	常见的	诱导	;

他！——这些可以很好地教会一个人如何抵制常见的诱惑；

[ðeɪ] ['kænɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [səb'mɪt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] ;

they	cannot	make	him	submit	to	be	his	own	executioner	;
他们	不能	制作	他	提交	到	是	他的	自己的	刽子手	;

他们无法让他甘愿成为自己的刽子手；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['tɜːrnɪŋ] ['kɪŋz] ['evɪdəns] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

but	they	can	prevent	his	turning	king's	evidence	and	being	executioner	to	another	.
但	他们	能	防止	他的	转弯	国王的	证据	和	存在	刽子手	到	其他	.

但他们可以阻止他篡夺国王的证词，成为另一个国家的刽子手。

[noʊ] , [noʊ] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][jʊr; jər] ['kɑːmən] [roʊgz] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [der] [trʌst] [maɪ] ['siːkrət] ,

No	,	no	:	it	is	not	to	your	common	rogues	that	I	may	dare	trust	my	secret	,
不	,	不	:	它	是	不是	到	你的	常见的	流氓	那	我	可能	敢	相信	我的	秘密	,

不，不：我绝不会把我的秘密告诉你们这些普通的无赖。

— [maɪ] ['siːkrət] , [wɪtʃ] [ɪz][maɪ][laɪf] !

—	my	secret	,	which	is	my	life	!
—	我的	秘密	,	哪个	是	我的	生活	!

——我的秘密，就是我的人生！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][faɪn] , [ə'θiːnjən] ,

It	is	precisely	of	such	a	fine	,	Athenian	,
它	是	恰恰	的	这样的	一个	美好的	,	雅典	,

它正是如此精美的雅典风格，

['mɔːrəl] [roʊg] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [maɪ] [praʊd] [frend] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][wɑːnt] .

moral	rogue	as	I	shall	make	my	proud	friend	that	I	am	in	want	.
道德	流氓	作为	我	将	制作	我的	自豪的	朋友	那	我	是	在	想	.

我将向我骄傲的朋友坦白，我是一个道德败坏的无赖，我渴望得到他的帮助。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] ['sɪli] ['skruːpəlz] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [biːt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] : [wiː; wi] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] [ræʃ] ;

But	he	has	some	silly	scruples	;	we	must	beat	them	away	:	we	must	not	be	too	rash	;
但	他	有	一些	愚蠢的	顾虑	;	我们	必须	打	他们	离开	:	我们	必须	不是	是	也	皮疹	;

但他有一些愚蠢的顾虑；我们必须克服这些顾虑：我们不能太鲁莽；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [best] ['ɑːrgjumənt][tuː; tə] ['pɑːvərti] .

and	above	all	,	we	must	leave	the	best	argument	to	poverty	.
和	多于	全部	,	我们	必须	离开	这	最好的	争论	到	贫困	.

最重要的是，我们必须把最好的论据留给贫穷。

[wɑːnt][ɪz][jʊr; jər]['faɪnɪst]['ɔːrətər] ; [ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] [waɪf] , [ə; eɪ] ['fæmɪʃt] [bræt] , — [hiː; hi] !

Want	is	your	finest	orator	;	a	starving	wife	,	a	famished	brat	,	—	he	!
想	是	你的	最好的	演说者	;	一个	饥饿	妻子	,	一个	饥饿	小子	,	—	他	!

欲望是你最好的演说家；一个饥饿的妻子，一个饿得皮包骨头的孩子，——他！

[hiː; hi] ! — [ðiːz] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [truː] ['tɛmptərz] , — [jʊr; jər] [truː] ['fɑːðəz] [ʌv; əv] [kraɪm] , [ænd; ənd] ['fɪlɚz]

he	!	—	these	are	your	true	tempters	,	—	your	true	fathers	of	crime	,	and	fillers
他	!	—	这些	是	你的	真的	诱惑者	,	—	你的	真的	父亲们	的	犯罪	,	和	填充物

[ʌv; əv][dʒeilz][ænd; ənd] ['dʒibits] .

of	jails	and	gibbets	.
的	监狱	和	绞刑架	.

他！——这些才是你们真正的诱惑者，——你们真正的犯罪之父，以及监狱和绞刑架的填充者。

[let] [ˌem 'iː] [siː] : [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['mʌni] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [gets] [frʌm; frəm] [ðæt]

Let	me	see	:	he	has	no	money	,	I	know	,	but	what	he	gets	from	that
让	我	看	:	他	有	不	钱	,	我	知道	,	但	什么	他	获得	从	那

['bʊkselər] .

bookseller	.
书商	.

让我想想：我知道他没钱，但他从那个书商那里得到了什么。

[wʌt] ['bʊkselər] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] ?

What	bookseller	,	by	the	by	?
什么	书商	,	经过	这	经过	?

顺便问一下，是哪家书店?

[ɑː] , [rer] [θɔːt] !

Ah	,	rare	thought	!
啊	,	稀有的	想法	!

啊，真是难得的想法！

[aɪl] [faɪnd] [aʊt] , [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [ðæt] [sə'plaɪ] .

I'll	find	out	,	and	cut	off	that	supply	.
患病的	寻找	出去	,	和	切	离开	那	供应	.

我会查明真相，并切断这条供应线。

[maɪ] ['leɪdi] ['waɪfs] [tʃiːk] [wɪl] [lʊk] ['sʌmwʌt] ['θɪnər] [nekst] [mʌnθ] , [aɪ] ['fænsi] — [hiː; hi] !

My	lady	wife's	cheek	will	look	somewhat	thinner	next	month	,	I	fancy	—	he	!
我的	女士	妻子的	脸颊	将要	看	有些	更薄	下一个	月	,	我	想要	—	他	!

我猜想，下个月我妻子的脸颊会看起来瘦一些——他！

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他！

[bʌt; bət] - [tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['kriːtʃər] !

But	'	t	is	a	pity	,	for	she	is	a	glorious	creature	!
但	-	t	是	一个	遗憾	,	为了	她	是	一个	辉煌	生物	!

真是可惜，因为她是一位绝世佳人！

[huː] [noʊz] [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [sɜːrv] [tuː] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ?

Who	knows	but	I	may	serve	two	purposes	?
WHO	知道	但	我	可能	服务	二	目的	?

谁知道呢，说不定我能起到双重作用?

[haʊ'evər] , [wʌn][æt; ət]['prez(ə)nt] !

However	,	one	at	present	!
然而	,	一	在	展示	!

不过，目前只有一个！

['bɪznəs] [fɜːrst] , [ænd; ənd] ['pleʒər] ['æftərwərdz] ; [ænd; ənd] , [feɪθ] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] ['dæmnəbli]

business	**first**	**,**	**and**	**pleasure**	**afterwards**	**;**	**and**	**,**	**faith**	**,**	**the**	**business**	**is**	**damnably**
商业	第一的	,	和	乐趣	然后	;	和	,	信仰	,	这	商业	是	该死的

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .

like	**that**	**of**	**life**	**and**	**death**	**.**
喜欢	那	的	生活	和	死亡	.

先谈正事，后谈享乐；而且，说真的，正事和生死一样重要。

" ['mʌtərɪŋ] [sʌtʃ] [θɔːts] [æz; əz] [ðiːz] , ['krɔːfərd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə]

"	**Muttering**	**such**	**thoughts**	**as**	**these**	**,**	**Crauford**	**took**	**his**	**way**	**one**	**evening**	**to**
"	喃喃自语	这样的	想法	作为	这些	,	克劳福德	采取	他的	方式	一	晚上	到

克劳福德一边喃喃自语着这些想法，一边在一个晚上离开了……

- [haʊs] .

Glendower's	**house**	**.**
-	房子	.

格伦多尔的房子。

['tʃæptər] [ˌeksˌɛl'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XLII**	**.**
章	xlii	.

第四十二章

[i'ɑːgəu] . — ['vɜːrtʃuː] ; [ə; eɪ] [fɪg] ! — - [tiː] [ɪz] [ɪn] [ɑːr'selvz] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðʌs] [ænd; ənd] [ðʌs] . —

Iago	**.**	**—**	**Virtue**	**;**	**a**	**fig**	**!**	**—**	**'**	**t**	**is**	**in**	**ourselves**	**that**	**we**	**are**	**thus**	**and**	**thus**	**.**	**—**
伊阿古	.	—	美德	;	一个	如图	!	—	-	t	是	在	我们自己	那	我们	是	因此	和	因此	.	—

伊阿古：美德？真是个笑话！——我们之所以如此，是因为我们在自身之中。

[ə'θeloʊ] .

Othello	**.**
奥赛罗	.

奥赛罗。

" [soʊ] , [soʊ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [dəunt] [let] [ˌem 'iː] [dɪ'stɜːrb] [juː; jʊ] .

"	**So**	**,**	**so**	**,**	**my**	**little**	**one**	**,**	**don't**	**let**	**me**	**disturb**	**you**	**.**
"	所以	,	所以	,	我的	小的	一	,	不	让	我	打扰	你	.

“所以，所以，我的小宝贝，别让我打扰你。”

['mædəm] , [der] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [hoʊp] [jʊr; jər] [ək'septəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [fruːt] ?

Madam	**,**	**dare**	**I**	**venture**	**to**	**hope**	**your**	**acceptance**	**of**	**this**	**fruit**	**?**
女士	,	敢	我	风险投资	到	希望	你的	验收	的	这	水果	?

夫人，我是否可以冒昧地希望您能接受这个水果?

[aɪ] [tʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .

I	**chose**	**it**	**myself**	**,**	**and**	**I**	**am**	**somewhat**	**of**	**a**	**judge**	**.**
我	选择	它	我	,	和	我	是	有些	的	一个	法官	.

这是我亲自挑选的，我也算是半个评委吧。

[oʊ] ! [glɛn'daʊər] , [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] ['pæmflət] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] .

Oh	**!**	**Glendower**	**,**	**here**	**is**	**the**	**pamphlet**	**you**	**wished**	**to**	**see**	**.**
哦	!	格伦多尔	,	这里	是	这	小册子	你	希望	到	看	.

哦！格伦多尔，这是您想看的宣传册。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , ['krɔːfərd] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ] [wɪtʃ] [glɛn'daʊər]

"	**With**	**this**	**salutation**	**,**	**Crauford**	**drew**	**his**	**chair**	**to**	**the**	**table**	**by**	**which**	**Glendower**
"	和	这	问候	,	克劳福德	画	他的	椅子	到	这	桌子	经过	哪个	格伦多尔

[sæt] ,

sat	**,**
卫星	,

克劳福德行了这番问候，然后拉过椅子走到格伦道尔坐的桌子旁。

[ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəst] ['vɪktɪm] .

and	entered	into	conversation	with	his	purposed	victim	.
和	进入	进入	对话	和	他的	目的	受害者	.

他与预定的受害者展开了交谈。

[ə; eɪ] ['kʌmli] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] ['rɪtʃəd] ['krɔːfərd] !

A	comely	and	a	pleasing	countenance	had	Richard	Crauford	!
一个	漂亮	和	一个	令人愉悦	面容	有	理查德	克劳福德	!

理查德·克劳福德长相俊美，令人赏心悦目！

[ðə; ði] ['loʊnli] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] ,

the	lonely	light	of	the	room	fell	upon	a	face	which	,
这	孤独	光	的	这	房间	跌倒	之上	一个	脸	哪个	,

房间里孤零零的灯光落在一张脸上，

[ðoʊ] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [gaɪl] [hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][æz; əz] [fer] [ænd; ənd]

though	forty	years	of	guile	had	gone	over	it	,	was	as	fair	and
尽管	四十	年	的	诡计	有	已消失	超过	它	,	曾是	作为	公平的	和

[ˌʌn'rɪŋkl] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɔɪz] .

unwrinkled	as	a	boy's	.
无皱纹	作为	一个	男孩们	.

尽管经历了四十年的风风雨雨，她的皮肤依然像男孩的皮肤一样白皙无皱。

[smɔːl] , [wel] - [kʌt] [fitʃər] ; [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] [kəm'plekʃ(ə)n] ; [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtəst] [bluː] ; [ə; eɪ]

Small	,	well	-	cut	features	;	a	blooming	complexion	;	eyes	of	the	lightest	blue	;	a
小的	,	出色地	-	切	特征	;	一个	盛开	肤色	;	眼睛	的	这	最轻	蓝色的	;	一个

['fɔːrhed] [haɪ] ,

forehead	high	,
前额	高的	,

五官小巧精致；肤色红润；眼睛是浅蓝色；额头高耸。

[ðoʊ] ['næroʊ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['nevər] ['æbsənt] , —

though	narrow	;	and	a	mouth	from	which	the	smile	was	never	absent	,	—
尽管	狭窄的	;	和	一个	嘴	从	哪个	这	微笑	曾是	绝不	缺席的	,	—

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

虽然嘴角狭窄；而且嘴角总是挂着笑容——这些，

[dʒɔɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mænər] [æt; ət] [wʌns] [sɔːft] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdənt] , [ænd; ənd][æn; ən] ['elɪgənt] [ðoʊ]

joined	to	a	manner	at	once	soft	and	confident	,	and	an	elegant	though
加入	到	一个	方式	在	一次	柔软的	和	自信的	,	和	一个	优雅的	尽管

[ˌʌnə'fektɪd] ['stʌdi] [ʌv; əv] [dres] ,

unaffected	study	of	dress	,
不受影响	学习	的	裙子	,

结合她温柔自信的举止，以及优雅而不做作的着装品味，

[geɪv] [tuː; tə] ['krɔːfərd] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [wel] ['suːtɪd] [tuː; tə][eɪd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

gave	to	Crauford	a	personal	appearance	well	suited	to	aid	the	effect	of	his
给予	到	克劳福德	一个	个人的	外貌	出色地	适合	到	援助	这	影响	的	他的

[ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'sembəlɪŋ] [maɪnd] .

hypocritical	and	dissembling	mind	.
虚伪	和	拆弹	头脑	.

克劳福德亲自出场，这很符合他虚伪狡诈的性格。

" [wel] , [maɪ] [frend] , " [sed] [hiː; hi] , " ['ɔːlweɪz] [æt; ət][jʊr; jər] [bʊks] , [eɪ] ?

"	Well	,	my	friend	,	"	said	he	,	"	always	at	your	books	,	eh	?
"	出色地	,	我的	朋友	,	"	说	他	,	"	总是	在	你的	图书	,	嗯	?

“嗯，我的朋友，”他说，“你总是埋头读书啊？”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [teɪst] ; [wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ;
it is a happy taste ; would that I had cultivated it more ;
它 是 一个 快乐的 品尝 ; 会 那 我 有 栽培 它 更多的 ;

这是一种令人愉悦的滋味；可惜我未能更加充分地培养这种味道。

[bʌt; bət][wiː; wi] [huː] [ɑːr; ər] [kən'demd] [tuː; tə] ['bɪznəs] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['liːʒər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['aʊər; ɑːr]
but we who are condemned to business have little leisure to follow our
但 我们 WHO 是 谴责 到 商业 有 小的 闲暇 到 跟随 我们的
[oʊn] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] .
own inclinations .
自己的 倾向 .

但我们这些被迫从事商业活动的人，很少有闲暇时间去追随自己的喜好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɑːn]['sʌndiz; -deiz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] ; [ænd; ənd] [ðen] ([tuː; tə] [seɪ] [truːθ]
It is only on Sundays that I have time to read ; and then (to say truth
它 是 仅有的 在 星期日 那 我 有 时间 到 读 ; 和 然后 (到 说 真相
)
)
)

只有星期天我才有时间读书；而且（说实话）

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [mæn] , [huːm] [ðə; ði] ['geɪɝ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [lɑːfs] [æt; ət] ,
I am an old - fashioned man , whom the gayer part of the world laughs at ,
我 是 一个 老的 - 造型 男人 , 谁 这 更gay 部分 的 这 世界 笑声 在 ,

我是一个老派的人，被同性恋群体嘲笑。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [bʊks] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [les]
and then I am too occupied with the Book of Books to think of any less
和 然后 我 是 也 占领 和 这 书 的 图书 到 思考 的 任何 较少的
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['stʌdi] .
important study .
重要的 学习 .

然后我就全神贯注于《圣经》之中，根本无暇顾及其他不那么重要的研究。

" [nɑːt] ['diːmɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] [ðɪs] ['paɪəs] [spiːtʃ] ,
" Not deeming that a peculiar reply was required to this pious speech ,
" 不是 认为 那 一个 奇特 回复 曾是 必需的 到 这 虔诚的 演讲 ,

“认为无需对这番虔诚的演讲作出特别的回应，

[glɛn'daʊər] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðæt] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] - [pɔːz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli]
Glendower did not take that advantage of Crauford's pause which it was evidently
格伦多尔 做过 不是 拿 那 优势 的 - 暂停 哪个 它 曾是 显然
[ɪn'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] .
intended that he should .
故意的 那 他 应该 .

格伦道尔并没有利用克劳福德的停顿，而克劳福德显然是希望他这样做的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['stuːdənts] [waɪf] , ['aʊər; ɑːr] ['mɜːrkənti:l] [frend] [kən'tɪnjuːd] :
With a glance towards the student's wife , our mercantile friend continued :
和 一个 瞥一眼 向 这 学生 妻子 , 我们的 商业 朋友 持续 :

我们这位做生意的朋友瞥了一眼学生的妻子，继续说道：

" [aɪ][dɪd][wʌns] — [wʌns][ɪn][maɪ] [jʌŋ] [driːmz] — [ɪn'tend] [ðæt] [wen'evər] [aɪ] ['mærid] [aɪ] [wʊd]

"	I	did	once	—	once	in	my	young	dreams	—	intend	that	whenever	I	married	I	would
"	我	做过	一次	—	一次	在	我的	年轻的	梦境	—	打算	那	每当	我	已婚	我	会

[rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ,

relinquish	a	profession	for	which	,
放弃	一个	职业	为了	哪个	,

“我曾经——在我年轻的梦想中——打算，每当我结婚时，我都会放弃一份我所从事的职业，因为，

['æftər][ɔːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['kælkjuleɪtɪd] .

after	all	,	I	am	but	little	calculated	.
后	全部	,	我	是	但	小的	计算	.

毕竟，我这个人不太讲究心机。

[aɪ] ['piktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self][ə; eɪ] ['kʌntri] [rɪ'triːt] , [wel] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] ;

I	pictured	to	myself	a	country	retreat	,	well	stored	with	books	;
我	如图所示	到	我	一个	国家	撤退	,	出色地	存储	和	图书	;

我幻想自己身处乡间别墅，里面藏书丰富；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn][wʌn] [hoʊm] [ɔːl][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['temptɪd]

and	having	concentrated	in	one	home	all	the	attractions	which	would	have	tempted
和	拥有	集中	在	一	家	全部	这	景点	哪个	会	有	受诱惑

[maɪ] [θɔːts] [ə'brɔːd] ,

my	thoughts	abroad	,
我的	想法	国外	,

把所有原本会诱使我出国旅行的诱惑都集中在一个家里，

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [sə'rendər] [maɪ'self] ['soʊlli] [tuː; tə] [ðoʊz] ['stʌdiz] [wɪtʃ] , [aɪ] [lə'ment] [tuː; tə]

I	had	designed	to	surrender	myself	solely	to	those	studies	which	,	I	lament	to
我	有	设计	到	投降	我	仅	到	那些	研究	哪个	,	我	哀叹	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

我原本打算全身心投入到那些研究中，但遗憾的是，

[wɜːr; wər][bʌt; bət] [ɪl] [ə'tendid] [tuː; tə][ɪn][maɪ] ['ɜːrliər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

were	but	ill	attended	to	in	my	earlier	education	.
是	但	患病的	参加	到	在	我的	早些时候	教育	.

我在早期的教育中没有得到足够的重视。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] " ([hɪr] ['mɪstər] . ['krɔːfərd] [said] ['diːpli] , [ænd; ənd] [ə'vəːtid] [hɪz; ɪz] [feɪs])

But	—	but	"	(	here	Mr	.	Crauford	sighed	deeply	,	and	averted	his	face	)
但	—	但	"	(	这里	先生	.	克劳福德	叹了口气	深	,	和	避免了	他的	脸	)

但是——但是”(克劳福德先生深深地叹了口气，别过脸去)

" [feɪt] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] !

"	fate	willed	it	otherwise	!
"	命运	意志	它	否则	!

命运另有安排！

" [wət'evər] [rɪ'plaɪ][ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɔːr] [kən'doʊləns] [glɛn'daʊər] [maɪt] [hæv; həv]
" **Whatever reply of sympathetic admiration or condolence Glendower might have**
" 任何 回复 的 交感神经 钦佩 或者 慰问 格伦多尔 可能 有
[meɪd] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ə'tæks] [ʌv; əv]
made was interrupted by one of those sudden and overpowering attacks of
制成 曾是 中断 经过 一 的 那些 突然 和 压倒性的 攻击 的
['feɪntnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [siːzd] [ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnɪŋ] [helθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
faintness which had of late seized the delicate and declining health of his
模糊 哪个 有 的 晚的 查获 这 精美的 和 下降 健康 的 他的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

“格伦道尔本想表达同情、钦佩或慰问，但随即又一次突如其来的晕厥发作打断了他。这种晕厥最近一直困扰着他体弱多病的妻子。”

[hiː; hi] [roʊz] ,
He rose ,
他 玫瑰 ,

他站了起来，

[ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑːndnəs] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] [wɪtʃ] [kɜːrld] [ðə; ði][lɪp][ʌv; əv]
and leaned over her with a fondness and alarm which curled the lip of
和 倾斜 超过 她 和 一个 喜爱 和 警报 哪个 卷曲 这 唇 的
[hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .
his visitor .
他的 游客 .

他俯身看着她，眼神中既有宠溺又有惊恐，这让他的访客嘴角微微上扬。

" [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['krɔːfərd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [wɪð; wɪθ] [wiːk] [maɪndz] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns]
" **Thus it is , " said Crauford to himself , " with weak minds , under the influence**
" 因此 它 是 , " 说 克劳福德 到 他自己 , " 和 虚弱的 思想 , 在下面 这 影响
[ʌv; əv][ˈhæbɪt] .
of habit .
的 习惯 .

“就是这样，”克劳福德心想，“意志薄弱的人，受习惯的影响，就是这样。”

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [lʌst] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['kʌstəm] ,
The love of lust becomes the love of custom ,
这 爱 的 欲望 变成 这 爱 的 风俗 ,

情欲之爱变成了习俗之爱。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][ɪz][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] .
and the last is as strong as the first .
和 这 最后的 是 作为 强的 作为 这 第一的 .

最后一个和第一个一样强大。

" [wen] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] , [ʃiː; ʃi][roʊz] , [ænd; ənd] ([wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tʃaɪld]) [rɪ'taɪərd][tuː; tə]
" **When — she had recovered , she rose , and (with her child) retired to**
" 什么时候 — 她 有 恢复 , 她 玫瑰 , 和 (和 她 孩子) 退休 到
[rest] ,
rest ,
休息 ,

“当她恢复过来后，她起身，（带着孩子）回房休息了。”

[ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'stɔːrətɪv] [ʃiː; ʃi]['evər] [faʊnd] [ɪ'fektʃuəl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kəm'pleɪnt] .
the only restorative she ever found effectual for her complaint .
这 仅有的 修复 她 曾经 成立 有效的 为了 她 抱怨 .

这是她唯一发现对她的病症有效的治疗方法。

[glɛn'daʊər] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['hævɪŋ] [siːn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

Glendower	went	with	her	,	and	,	after	having	seen	her	eyes	,
格伦多尔	去	和	她	,	和	,	后	拥有	已见	她	眼睛	,

格伦道尔和她一起去了，在看到她的眼睛之后，

[wɪtʃ] [swæm][wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

which	swam	with	tears	of	gratitude	at	his	love	,
哪个	游泳	和	眼泪	的	感激	在	他的	爱	,

她眼中噙满了感激他的泪水，

[kloʊz] [ɪn][ðə; ði] ['siːmɪŋ] ['slʌmbər] [ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

close	in	the	seeming	slumber	she	affected	in	order	to	release	him	from	his
关闭	在	这	似乎	睡眠	她	做作的	在	命令	到	发布	他	从	他的

[wɑːtʃ] ,

watch	,
手表	,

她装作睡着的样子靠近他，是为了让他放下守夜的工作。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['krɔːfərd] .

he	returned	to	Crauford	.
他	返回	到	克劳福德	.

他回到了克劳福德。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] ,

He	found	that	gentleman	leaning	against	the	chimney	-	piece	with	folded	arms	,
他	成立	那	绅士	倾斜	反对	这	烟囱	-	片	和	折叠	武器	,

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪ'mɜːrst] [ɪn] [θɔːt] .

and	apparently	immersed	in	thought	.
和	显然	沉浸式	在	想法	.

他发现那位先生倚靠在壁炉架上，双臂交叉抱在胸前，似乎正在沉思。

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hæd; həd] - ['æbsəns] [ə'fɔːd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːz]

A	very	good	opportunity	had	Glendower's	absence	afforded	to	a	man	whose
一个	非常	好的	机会	有	-	缺席	提供	到	一个	男人	谁

[boʊst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] [luːz] [wʌn] .

boast	it	was	never	to	lose	one	.
夸	它	曾是	绝不	到	失去	一	.

格伦道尔的缺席给一个以从不失手为傲的人带来了一个绝佳的机会。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['pepərz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Looking	over	the	papers	on	the	table	,
寻找	超过	这	文件	在	这	桌子	,

浏览桌上的文件，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkselər] [ðə; ði]

he	had	seen	and	possessed	himself	of	the	address	of	the	bookseller	the
他	有	已见	和	拥有	他自己	的	这	地址	的	这	书商	这

['stuːd(ə)nt] [delt] [wɪð; wɪθ] .

student	dealt	with	.
学生	已处理	和	.

他已经看到了那位学生交易的书商的地址，并且自己也掌握了该地址。

" [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] , [naʊ] [fɔːr; fər] [fɪ'lænθrəpi] , " [sed] ['mɪstər] . ['krɔːfərd] , [ɪn][hɪz; ɪz]

"	So	much	for	business	,	now	for	philanthropy	,	"	said	Mr	.	Crauford	,	in	his
"	所以	很多	为了	商业	,	现在	为了	慈善事业	,	"	说	先生	.	克劳福德	,	在	他的

['feɪvərɪt] [ˌæntɪ'θetɪk(ə)l] [freɪz] ,

favorite	antithetical	phrase	,
最喜欢的	对立的	短语	,

“生意上的事就说到这儿，现在来说说慈善事业，”克劳福德先生用他最喜欢的反讽短语说道。

['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] .

throwing	himself	in	his	attitude	against	the	chimney	-	piece	.
投掷	他自己	在	他的	态度	反对	这	烟囱	-	片	.

他倚靠在壁炉架上，摆出一副不羁的姿态。

[æz; əz] [glɛn'daʊər] ['entərd] , ['krɔːfərd] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

As	Glendower	entered	,	Crauford	started	from	his	revery	,	and	with	a
作为	格伦多尔	进入	,	克劳福德	开始	从	他的	梦想	,	和	和	一个

['meləŋkɑːli] [er] [ænd; ənd] ['pensɪv] [vɔɪs] [sed] , —

melancholy	air	and	pensive	voice	said	,	—
忧郁	空气	和	沉思的	嗓音	说	,	—

格伦道尔进来时，克劳福德从沉思中惊醒，他神情忧郁，语气沉思地说道：

" [ə'læs] , [maɪ] [frend] , [wen] [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] , [ðə; ði] [wiːk] [helθ] [ʌv; əv]

"	Alas	,	my	friend	,	when	I	look	upon	this	humble	apartment	,	the	weak	health	of
"	唉	,	我的	朋友	,	什么时候	我	看	之上	这	谦逊的	公寓	,	这	虚弱的	健康	的

[jʊr; jər] [ʌn'iːkwəld] [waɪf] ,

your	unequalled	wife	,
你的	无与伦比	妻子	,

“唉，我的朋友，当我看到这间简陋的公寓，想到你那无与伦比的妻子身体虚弱，

[jʊr; jər] [əb'skjʊrəti] , [jʊr; jər] [mis'fɔːtʃənz] ; [wen] [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðiːz] , [ænd; ənd]['kɑːntræst][ðem; ðəm]

your	obscurity	,	your	misfortunes	;	when	I	look	upon	these	,	and	contrast	them
你的	朦胧	,	你的	不幸	;	什么时候	我	看	之上	这些	,	和	对比	他们

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][maɪnd] ,

with	your	mind	,
和	你的	头脑	,

你的默默无闻，你的不幸遭遇；当我看到这些，并将它们与你的才智进行对比时，

[jʊr; jər]['tælənts] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][ænd; ənd] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] ,

your	talents	,	and	all	that	you	were	born	and	fitted	for	,
你的	天赋	,	和	全部	那	你	是	出生	和	适配	为了	,

你的天赋，以及你与生俱来适合的一切，

[aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [fiːl] ['temptɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv]

I	cannot	but	feel	tempted	to	believe	with	those	who	imagine	the	pursuit	of
我	不能	但	感觉	受诱惑	到	相信	和	那些	WHO	想象	这	追逐	的

['vɜːrtʃuː][ə; eɪ] [kaɪ'mɪrə] ,

virtue	a	chimera	,
美德	一个	奇美拉	,

我不禁想要认同那些认为追求美德不过是虚幻之物的人的观点。

[ænd; ənd] [huː] ['dʒʌstɪfaɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['wɜːrldli] ['pɑːləsi][baɪ][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər][kaɪnd] . "

and	who	justify	their	own	worldly	policy	by	the	example	of	all	their	kind	.	"
和	WHO	证明合法	他们的	自己的	世俗	政策	经过	这	例子	的	全部	他们的	种类	.	"

他们以同类为榜样，为自己的世俗政策辩护。

" ['vɜːrtʃuː] , " [sed] [glɛn'daʊər] , " [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi][ə; eɪ] [kaɪ'mɪrə] ,

"	Virtue	,	"	said	Glendower	,	"	would	indeed	be	a	chimera	,
"	美德	,	"	说	格伦多尔	,	"	会	的确	是	一个	奇美拉	,

格伦道尔说：“美德的确只是一种幻想。”

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪər] [sə'pɔːrt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv]['saɪtɪd] . "

did	it	require	support	from	those	whom	you	have	cited	.	"
做过	它	要求	支持	从	那些	谁	你	有	引用	.	"

这是否需要你提到的那些人的支持?

" [truː] , — [moʊst] [truː] , " ['ænsər] ['krɔːfərd] , ['sʌmwʌt] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [ɪn] [ri'æləti] , [ðoʊ] [nɑːt]
" True , — most true , " answered Crauford , somewhat disconcerted in reality , though not
" 真的 , — 最多 真的 , " 回答 克劳福德 , 有些 不安 在 现实 , 尽管 不是
[ɪn] [ə'pɪrəns] ; " [ænd; ənd] [jet] ,
in appearance ; " and yet ,
在 外貌 ; " 和 然而 ,

“没错，——确实如此，”克劳福德回答道，实际上他有些不知所措，尽管表面上看起来并非如此；“然而，

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɜːrsənz] ['veri] [gʊd] ,
strange as it may seem , I have known some of those persons very good ,
奇怪的 作为 它 可能 似乎 , 我 有 已知 一些 的 那些 人 非常 好的 ,
['ædmərəbli] [gʊd] [men] .
admirably good men .
令人钦佩地 好的 男人 .

虽然听起来很奇怪，但我认识其中一些人，他们都是非常好的人，非常优秀。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] ['mɔːrəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] :
They were extremely moral and religious :
他们 是 极其 道德 和 宗教 :

他们道德高尚，虔诚无比：

[ðeɪ] ['oʊnli] [pleɪd] [ðə; ði] [greɪt] [geɪm] [fɔːr; fər] ['wɜːrldli] [əd'væntɪdʒ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] [tɜːrmz] [æz; əz]
they only played the great game for worldly advantage upon the same terms as
他们 仅有的 玩 这 伟大的 游戏 为了 世俗 优势 之上 这 相同的 条款 作为
[ðə; ði] ['ʌðər] ['pleɪɝz] ;
the other players ;
这 其他 玩家 ;

他们参与这场博弈只是为了谋取世俗利益，而且与其他玩家的条件相同；

[neɪ] , [ðeɪ] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [moʊst] ['fɜːrvəntli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [preɪɪŋ]
nay , they never made a move in it without most fervently and sincerely praying
不 , 他们 绝不 制成 一个 移动 在 它 没有 最多 热切地 和 真挚地 祈祷
[fɔːr; fər][dɪ'vaɪn] [ə'sɪstəns] . "
for divine assistance . "
为了 神圣的 协助 . "

不，他们每次采取行动之前，都会虔诚地祈求神的帮助。

" [aɪ] ['redɪli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [sed] [glɛn'daʊər] , [huː] ['ɔːlweɪz] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ə'vɔɪdɪd] [ə; eɪ]
" I readily believe you , " said Glendower , who always , if possible , avoided a
" 我 容易 相信 你 , " 说 格伦多尔 , WHO 总是 , 如果 可能的 , 避免 一个
['kɑːntrəvɜːrsi] :
controversy :
争议 :

“我完全相信你，”格伦道尔说道，他总是尽可能避免争议：

" [ðə; ði] ['iːzɪɪst] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ɪz] [wʌnz] [oʊn] [self] . "
" the easiest person to deceive is one's own self . "
" 这 最容易 人 到 欺骗 是 一个人的 自己的 自己 . "

“最容易欺骗的人就是自己。”

" ['ædmərəbli] [sed] , " ['ænsər] ['krɔːfərd] ,
" Admirably said , " answered Crauford ,
" 令人钦佩地 说 , " 回答 克劳福德 ,

“说得太好了，”克劳福德回答道。

[huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌnevərðə'les] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fuːlɪʃ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [hiː; hi][hæd; həd]['evər]
who thought it nevertheless one of the most foolish observations he had ever
WHO 想法 它 尽管如此 一 的 这 最多 愚蠢 观察 他 有 曾经
[hɜːrd] , " ['ædmərəbli] [sed] !
heard , " admirably said !
听到 , " 令人钦佩地 说 !

然而，他却认为这是他听过的最愚蠢的言论之一，“说得太好了！”

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] [hɑːrt] [dʌz] [griːv] ['bɪtərli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['traɪəlz][ænd; ənd] [dɪs'tresɪz] [ˌaɪ 'tiː]

and	yet	my	heart	does	grieve	bitterly	for	the	trials	and	distresses	it
和	然而	我的	心	做	悲伤	苦涩地	为了	这	试验	和	痛苦	它

[sɝ'veɪz, 'sɝːˌveɪz] .

surveys	.
调查	.

然而，我的内心却为它所目睹的种种磨难和苦难而感到无比悲痛。

[wʌn] [mʌst; məst] [meɪk] [ɪks'kjuːziz][fɔːr; fər] [pʊr] ['hjuːmən] ['freɪlti] ;

One	must	make	excuses	for	poor	human	frailty	;
一	必须	制作	借口	为了	贫穷的	人类	虚弱	;

人总要为自身的弱点找借口；

[ænd; ənd][wʌn][ɪz]['ɔːf(ə)n] [pleɪst] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz][tuː; tə] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l]

and	one	is	often	placed	in	such	circumstances	as	to	render	it	scarcely	possible
和	一	是	经常	放置	在	这样的	情况	作为	到	使成为	它	几乎	可能的

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] " ([hɪr] ['krɔːfərd] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz]) " [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['ɝːdʒd]

without	the	grace	of	God	"	(	here	Crauford	lifted	up	his	eyes	)	"	not	to	be	urged
没有	这	优雅	的	上帝	"	(	这里	克劳福德	抬起	向上	他的	眼睛	)	"	不是	到	是	敦促

,

,
,

一个人常常身处这样的境地，若非上帝的恩典，几乎不可能做到这一点”（克劳福德说着抬起头）“不要催促，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

as	it	were	,	into	the	reasonings	and	actions	of	the	world	.
作为	它	是	,	进入	这	理由	和	行动	的	这	世界	.

仿佛进入了世界的推理和行动之中。

" [nɑːt][ɪg'zæktli] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt] ['veri] ['kloʊsli] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə]

"	Not	exactly	comprehending	this	observation	,	and	not	very	closely	attending	to
"	不是	确切地	理解	这	观察	,	和	不是	非常	密切	参加	到

[ˌaɪ 'tiː] , [glɛn'daʊər] ['mɪrli] [boʊd] ,

it	,	Glendower	merely	bowed	,
它	,	格伦多尔	仅仅	鞠躬	,

格伦道尔并没有完全理解这一说法，也没有太在意，只是鞠了一躬。

[æz; əz][ɪn] [ə'sent] , [ænd; ənd] ['krɔːfərd] [kən'tɪnjuːd] , —

as	in	assent	,	and	Crauford	continued	,	—
作为	在	同意	,	和	克劳福德	持续	,	—

如同表示同意，克劳福德继续说道——

" [aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [truːθ] .

"	I	remember	a	remarkable	instance	of	this	truth	.
"	我	记住	一个	卓越	实例	的	这	真相	.

“我记得一个非常典型的例子证明了这个真理。”

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['pɑːrtnɝz] [klɑːks] [hæd; həd] , [θruː] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɔːr] [ɪm'pruːdns] , ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði]

One	of	my	partner's	clerks	had	,	through	misfortune	or	imprudence	,	fallen	into	the
一	的	我的	合伙人的	职员	有	,	通过	不幸	或者	轻率	,	倒下	进入	这

['gretɪst] [dɪ'stres] .

greatest	distress	.
最	痛苦	.

我的合伙人的一名职员由于不幸或疏忽，陷入了极大的困境。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ([hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nuːmərəs] ['fæməli]) ,

His	wife	,	his	children	(	he	had	a	numerous	family	)	,
他的	妻子	,	他的	孩子们	(	他	有	一个	很多的	家庭	)	,

他的妻子，他的孩子（他有很多子女），

[wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['lɪtərəl][ænd; ənd]['æbsəluːt][vɜːrdʒ][ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

were	on	the	literal	and	absolute	verge	of	starvation	.
是	在	这	文字	和	绝对	边缘	的	饥饿	.

他们当时真的处于濒临饿死的边缘。

[ə'nʌðər][klɜːrk] , ['teɪkɪŋ][əd'væntɪdʒ][ʌv; əv][ðiːz]['sɜːrkəmstænsɪz] ,

Another	clerk	,	taking	advantage	of	these	circumstances	,
其他	职员	,	采取	优势	的	这些	情况	,

另一名店员利用了这些情况，

[kə'mjuːnikeitid][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'strest][mæn][ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər][dɪ'frɔːdɪŋ][hɪz; ɪz][ɪm'plɔɪər] .

communicated	to	the	distressed	man	a	plan	for	defrauding	his	employer	.
沟通	到	这	苦恼	男人	一个	计划	为了	欺诈	他的	雇主	.

向这位陷入困境的男子传达了一个诈骗其雇主的计划。

[ðə; ði][pʊr]['feloʊ]['jiːldɪd][tuː; tə][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][læst][dɪ'skʌvərd] .

The	poor	fellow	yielded	to	the	temptation	,	and	was	at	last	discovered	.
这	贫穷的	同伴	产生	到	这	诱惑	,	和	曾是	在	最后的	发现	.

这个可怜的家伙最终还是屈服于诱惑，被发现了。

[aɪ][spoʊk][tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ'self] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]['ɪntrəstɪd][ɪn][hɪz; ɪz][feɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd]

I	spoke	to	him	myself	,	for	I	was	interested	in	his	fate	,	and	had
我	辐	到	他	我	,	为了	我	曾是	感兴趣的	在	他的	命运	,	和	有

['ɔːlweɪz][ɪ'stiːmd][hɪm; ɪm] .

always	esteemed	him	.
总是	尊敬的	他	.

我亲自和他交谈过，因为我关心他的命运，而且一直很敬重他。

- [wʌt] , - [sed][aɪ] , - [wʌz; wəz][jʊr; jər]['moʊtɪv][fɔːr; fər][ðɪs][frɔːd] ? -

'	What	,	'	said	I	,	'	was	your	motive	for	this	fraud	?	'
-	什么	,	-	说	我	,	-	曾是	你的	动机	为了	这	欺诈罪	?	-

“你进行这场诈骗的动机是什么？”我问道。

- [maɪ]['duːti] ! - ['ænsər][ðə; ði][mæn] , ['fɜːrvəntli] ; - [maɪ]['duːti] !

'	My	duty	!	'	answered	the	man	,	fervently	;	'	my	duty	!
-	我的	责任	!	-	回答	这	男人	,	热切地	;	-	我的	责任	!

“我的职责！”那人热切地回答道；“我的职责！”

[wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə]['sʌfər][maɪ][waɪf] , [maɪ]['tʃɪldrən] , [tuː; tə][stɑːrv] [bɪ'fɔːr][maɪ][feɪs] ,

Was	I	to	suffer	my	wife	,	my	children	,	to	starve	before	my	face	,
曾是	我	到	遭受	我的	妻子	,	我的	孩子们	,	到	饿死	前	我的	脸	,

难道我要眼睁睁地看着我的妻子和孩子在我面前挨饿吗?

[wen][aɪ][kʊd; kəd][seɪv][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɜːrsən(ə)l][rɪsk] ?

when	I	could	save	them	at	a	little	personal	risk	?
什么时候	我	可以	节省	他们	在	一个	小的	个人的	风险	?

当我冒一点个人风险就能救他们的时候?

[noʊ] : [maɪ]['duːti][fər'bæd,fər'beɪd][,aɪ 'tiː] ! -

No	:	my	duty	forbade	it	!	'
不	:	我的	责任	禁止	它	!	-

不，我的职责不允许我这样做!

[ænd; ənd][ɪn][truːθ] , [glɛn'daʊər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['sʌmθɪŋ]['veri]['plɔːzəb(ə)l][ɪn][ðɪs]['mænər][ʌv; əv]

and	in	truth	,	Glendower	,	there	was	something	very	plausible	in	this	manner	of
和	在	真相	,	格伦多尔	,	那里	曾是	某物	非常	合情合理	在	这	方式	的

['pʊtɪŋ][ðə; ði]['kwestʃən] . "

putting	the	question	.	"
推杆	这	问题	.	"

格伦道尔，说实话，这种提问方式确实很有道理。

" [juː; jʊ] [maɪt] , [ɪn] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [glɛn'daʊər] ,
" You might , in answering it , " said Glendower ,
" 你 可能 , 在 回答 它 , " 说 格伦多尔 ,

“你回答这个问题时可能会……”格伦道尔说道。

" [hæv; həv] [pʊt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] ['iːkwəli] ['plɔːzəb(ə)l] [ænd; ənd] [mɔːr] [truː] :
" have put the point in a manner equally plausible and more true :
" 有 放 这 观点 在 一个 方式 同样地 合情合理 和 更多的 真的 :

“用同样合理且更真实的方式表达了这一点：

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɪljənz] [kə'nektɪd] [baɪ] ['soʊʃ(ə)l] ['ɔːrdər]
was he to commit a great crime against the millions connected by social order
曾是 他 到 犯罪 一个 伟大的 犯罪 反对 这 百万 连接 经过 社会的 命令

,
,
,

他难道要对数百万与社会秩序息息相关的人犯下滔天罪行吗？

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['fæməli] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ? "
for the sake of serving a single family , and that his own ? "
为了 这 清酒 的 服务 一个 单身的 家庭 , 和 那 他的 自己的 ? "

仅仅为了服侍一个家庭，而且还是他自己的家庭？

" [kwaɪt] [raɪt] , " ['ænsər] ['krɔːfərd] :
" Quite right , " answered Crauford :
" 相当 正确的 , " 回答 克劳福德 :

“完全正确，”克劳福德回答道：

" [ðæt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] ,
" that was just the point of view in which I did put it ; but the man ,
" 那 曾是 只是 这 观点 的 看法 在 哪个 我 做过 放 它 ; 但 这 男人 ,

“那只是我表达的观点；但是那个人，

[huː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːzənɚ] , [rɪ'plaɪd] , - ['pʌblɪk] [lɔː] [ɪz] [institjuːtid] [fɔːr; fər] ['pʌblɪk]
who was something of a reasoner , replied , ' Public law is instituted for public
WHO 曾是 某物 的 一个 推理器 , 回复 , - 民众 法律 是 已设立 为了 民众
['hæpinəs] .
happiness .
幸福 .

一位颇具逻辑思维的人回答说：“公法的制定是为了公共幸福。”

[naʊ] [ɪf] [maɪn] [ænd; ənd] [maɪ] ['tʃɪldrənz] ['hæpinəs] [ɪz] ['ɪnfɪnətli] [ænd; ənd] [ɪ'meʒərəbli] [mɔːr]
Now if mine and my children's happiness is infinitely and immeasurably more
现在 如果 矿 和 我的 孩子们的 幸福 是 无限地 和 无法估量 更多的
[sɜːrvd] [baɪ] [ðɪs] [kəm'pærətɪvli] ['peti] [frɔːd] [ðæn; ðən] [maɪ] [ɛm'plɔɪɚz, ɪm'plɔɪɚz] [ɪz] [əd'vænst] [baɪ] [maɪ]
served by this comparatively petty fraud than my employer's is advanced by my
服务 经过 这 比较 小气 欺诈罪 比 我的 雇主的 是 先进的 经过 我的
[əb'steɪnɪŋ] [frʌm; frəm] ,
abstaining from ,
禁欲 从 ,

如果这种相对较小的欺诈行为给我和我的孩子们带来的幸福，远远大于我放弃这种行为给雇主带来的益处，那么

[ɔːr] ['ɪndʒərd] [baɪ] [maɪ] [kə'mitiŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] , [ðə; ði] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [lɔː] [ɪt'self] [ə'laʊz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː]
or injured by my committing it , why , the origin of law itself allows me to do
或者 受伤 经过 我的 提交 它 , 为什么 , 这 起源 的 法律 本身 允许 我 到 做
[ˌaɪ 'tiː] . -
it . '
它 . -

或者因我的所作所为而受到伤害，为什么？因为法律本身就允许我这样做。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] , [glɛn'daʊər] ?

What	say	you	to	that	,	Glendower	?
什么	说	你	到	那	,	格伦多尔	?

格伦道尔，你对此有何看法?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][ˌjuːtɪlɪ'teriən] , [ɔːr] , [æz; əz][juː; jʊ][tɜːrm][ˌaɪ 'tiː] , [ˌepɪkjʊ'riːən]

It	is	something	in	your	Utilitarian	,	or	,	as	you	term	it	,	Epicurean
它	是	某物	在	你的	功利主义	,	或者	,	作为	你	学期	它	,	伊壁鸠鲁主义者

这是你功利主义，或者如你所说的伊壁鸠鲁主义的一部分。

[[siː] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn]['mɪstər] . ['mɔrz, 'mɔrz] " [ˌepɪkjʊ'riːən] " [ɪn][ðə; ði] " ['westmɪnstər] [rɪ'vjuː] .

[	See	the	article	on	Mr	.	Moore's	"	Epicurean	"	in	the	"	Westminster	Review	.
[	看	这	文章	在	先生	.	摩尔	"	伊壁鸠鲁主义者	"	在	这	"	威斯敏斯特	审查	.

[请参阅《威斯敏斯特评论》上关于摩尔先生的《伊壁鸠鲁主义者》的文章。

" [ðoʊ] [ðə; ði] ['strɪktʃəz] [ɑːn] [ðæt] [wɜːrk] [ɑːr; ər] [hɑːrʃ] [ænd; ənd][ʌn'dʒʌst] ,

"	Though	the	strictures	on	that	work	are	harsh	and	unjust	,
"	尽管	这	狭窄	在	那	工作	是	残酷的	和	不公正	,

“尽管对这项工作的限制严苛且不公正，

[jet] [ðə; ði][pɑːrt][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ˌepɪ'kjʊrəs][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

yet	the	part	relating	to	the	real	philosophy	of	Epicurus	is	one	of	the	most
然而	这	部分	相关	到	这	真实的	哲学	的	伊壁鸠鲁	是	一	的	这	最多

['mæstərli] [θɪŋz] [ɪn]['krɪtɪsɪzəm] .]

masterly	things	in	criticism	.	]
精湛	事物	在	批评	.	]

然而，其中关于伊壁鸠鲁真正哲学思想的部分，却是批评中最精妙绝伦的部分之一。

['prɪnsəp(ə)l] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? " [ænd; ənd] ['krɔːfərd] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði]

principle	;	is	it	not	?	"	and	Crauford	,	shading	his	eyes	,	as	if	from	the
原则	;	是	它	不是	?	"	和	克劳福德	,	阴影	他的	眼睛	,	作为	如果	从	这

[laɪt] ,

light	,
光	,

原则，不是吗？“克劳福德用手遮住眼睛，仿佛要躲避光线，

[wɑːtʃt] ['nærəʊli] - ['kaʊntənəns] , [waɪl] [hiː; hi] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

watched	narrowly	Glendower's	countenance	,	while	he	concealed	his	own	.
观看	勉强	-	面容	,	尽管	他	暗	他的	自己的	.

他紧紧地观察着格伦道尔的表情，同时掩饰着自己的表情。

" [pʊr] [fuːl] ! " [sed] [glɛn'daʊər] ; " [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['les(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]

"	Poor	fool	!	"	said	Glendower	;	"	the	man	was	ignorant	of	the	first	lesson	in	his
"	贫穷的	傻子	!	"	说	格伦多尔	;	"	这	男人	曾是	无知	的	这	第一的	课	在	他的

['mɔːrəl]['praɪmər] .

moral	primer	.
道德	底漆	.

“可怜的傻瓜！”格伦道尔说；“这个人连道德启蒙课的第一课都不懂。”

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [noʊ] [ruːl] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['ɪnstəns] ,

Did	he	not	know	that	no	rule	is	to	be	applied	to	a	peculiar	instance	,
做过	他	不是	知道	那	不	规则	是	到	是	应用	到	一个	奇特	实例	,

难道他不知道任何规则都不能适用于特殊情况吗?

[bʌt; bət] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ɪts][moʊst]['dʒen(ə)rəl] ['beərɪŋz] ?

but	extended	to	its	most	general	bearings	?
但	扩展	到	它是	最多	一般的	轴承	?

但扩展到其最普遍的层面吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pər'tɪkjələr] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [frɔːd] [ɪn] [ðɪs]

Is	it	necessary	even	to	observe	that	the	particular	consequence	of	fraud	in	this
是	它	必要的	甚至	到	观察	那	这	特别的	结果	的	欺诈罪	在	这

[mæn] [maɪt] ,

man	might	,
男人	可能	,

是否有必要指出，此人欺诈行为的具体后果可能是.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [biː; bi][bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['rɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [ʌv; əv] [ˌsjuːpə'fluːɪtiz] , ['skersli] [mɪst] ,

it	is	true	,	be	but	the	ridding	his	employer	of	superfluities	,	scarcely	missed	,
它	是	真的	,	是	但	这	骑行	他的	雇主	的	多余的	,	几乎	错过	,

的确如此，只不过是帮雇主清理多余的东西，几乎没人注意到。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][moʊst]['ɜːrdʒənt][wɑːnt][ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ;

for	the	relief	of	most	urgent	want	in	two	or	three	individuals	;
为了	这	宽慰	的	最多	紧迫的	想	在	二	或者	三	个人	;

为两三个人最迫切的需要提供救济；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [frɔːd] [ænd; ənd] ['tretʃəri] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ]

but	the	general	consequences	of	fraud	and	treachery	would	be	the
但	这	一般的	结果	的	欺诈罪	和	背信弃义	会	是	这

[dɪsˌɔːrgənə'zeɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl] [sə'saɪəti] ?

disorganization	of	all	society	?
混乱	的	全部	社会	?

但是，欺诈和背叛的普遍后果不就是整个社会的混乱吗?

[duː][nɑːt] [θɪŋk] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv][maɪ] , [ɔːr][ʌv; əv] ['eni] ,

Do	not	think	,	therefore	,	that	this	man	was	a	disciple	of	my	,	or	of	any	,
做	不是	思考	,	所以	,	那	这	男人	曾是	一个	弟子	的	我的	,	或者	的	任何	,

因此，不要以为这个人是我的门徒，或者任何人的门徒。

['sɪstəm] [ʌv; əv] [mə'rælətɪ] . "

system	of	morality	.	"
系统	的	道德	.	"

道德体系。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [dʒʌst] , ['veri] , " [sed] ['mɪstər] . ['krɔːfərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [saɪ] ;

"	It	is	very	just	,	very	,	"	said	Mr	.	Crauford	,	with	a	benevolent	sigh	;
"	它	是	非常	只是	,	非常	,	"	说	先生	.	克劳福德	,	和	一个	仁慈	叹	;

“这非常公正，非常公正，”克劳福德先生仁慈地叹了口气说道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [oʊn] [ðæt] [wɑːnt] ['seldəm] [ə'laʊz] [greɪt] ['naɪsəti][ɪn]['mɔːrəl] [dɪ'stɪŋkʃənz] ,

"	but	you	will	own	that	want	seldom	allows	great	nicety	in	moral	distinctions	,
"	但	你	将要	自己的	那	想	很少	允许	伟大的	友善	在	道德	区别	,

但你也要承认，匮乏很少允许在道德区分上做到非常精细。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðoʊz] [huːm] [juː; jʊ] [lʌv] [moʊst][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][ɑːr; ər] ['stɑːrvɪŋ] , [juː; jʊ] [meɪ]

and	that	when	those	whom	you	love	most	in	the	world	are	starving	,	you	may
和	那	什么时候	那些	谁	你	爱	最多	在	这	世界	是	饥饿	,	你	可能

[biː; bi] ['pitid] ,

be	pitied	,
是	可怜的	,

而且，当你最爱的人正在挨饿时，你可能会受到怜悯。

[ɪf] [nɑːt] [fə'givn] ,

if	not	forgiven	,
如果	不是	已原谅	,

如果不能被原谅，

[fɔːr; fər] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æftər] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɜːrst]

for	losing	sight	of	the	after	laws	of	Nature	and	recurring	to	her	first
为了	输	视线	的	这	后	法律	的	自然	和	再次发生的	到	她	第一的

['ɔːrdɪnəns] , [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] . "

ordinance	,	self	-	preservation	.	"
条例	,	自己	-	保存	.	"

因为忽视了自然界的其他法则，而回归了她最初的旨意——自我保护。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɑːrʃ] , [ɪn'diːd] , " ['ænsər] [glɛn'daʊər] , " [ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] ['pɪti] ; [ɔːr] ,

"	We	should	be	harsh	,	indeed	,	"	answered	Glendower	,	"	if	we	did	not	pity	;	or	,
"	我们	应该	是	残酷的	,	的确	,	"	回答	格伦多尔	,	"	如果	我们	做过	不是	遗憾	;	或者	,

“如果我们不怜悯，那我们确实应该很严厉，”格伦道尔回答说；或者，

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [lɔː] [kən'demd] , [ɪf] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][dɪd][nɑːt] [fər'gɪv] . "

even	while	the	law	condemned	,	if	the	individual	did	not	forgive	.	"
甚至	尽管	这	法律	谴责	,	如果	这	个人	做过	不是	原谅	.	"

即使法律谴责，如果个人不宽恕的话。

" [soʊ][aɪ] [sed] , [soʊ][aɪ] [sed] , " [kraɪd] ['krɔːfərd] ; " [ænd; ənd][ɪn] [ˌɪntə'siːdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr]

"	So	I	said	,	so	I	said	,	"	cried	Crauford	;	"	and	in	interceding	for	the	poor
"	所以	我	说	,	所以	我	说	,	"	哭	克劳福德	;	"	和	在	代求	为了	这	贫穷的

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

“所以我说，所以我说，”克劳福德喊道；“在为那个可怜的家伙求情时，

[huːz] ['pɑːrd(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][prəʊ'kjʊəd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] ,

whose	pardon	I	am	happy	to	say	I	procured	,	I	could	not	help	declaring	that	,
谁	赦免	我	是	快乐的	到	说	我	采购	,	我	可以	不是	帮助	声明	那	,

我很庆幸我为他争取到了赦免，我忍不住要宣布：

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

if	I	were	placed	in	the	same	circumstances	,
如果	我	是	放置	在	这	相同的	情况	,

如果我处在同样的境地，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ] [kraɪm] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] . "

I	am	not	sure	that	my	crime	would	not	have	been	the	same	.	"
我	是	不是	当然	那	我的	犯罪	会	不是	有	到过	这	相同的	.	"

我不确定我的罪行是否会有所不同。

" [noʊ][mæn][kʊd; kəd] [fiːl] [ʃʊr] ! " [sed] [glɛn'daʊər] , [dɪ'dʒektɪdli] .

"	No	man	could	feel	sure	!	"	said	Glendower	,	dejectedly	.
"	不	男人	可以	感觉	当然	!	"	说	格伦多尔	,	沮丧地	.

“谁也无法确定！”格伦道尔沮丧地说。

[dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] , ['krɔːfərd] [kən'tɪnjuːd] : " [aɪ] [bɪ'liːv] , — [aɪ]

Delighted	and	surprised	with	this	confession	,	Crauford	continued	:	"	I	believe	,	—	I
高兴极了	和	惊讶	和	这	忏悔	,	克劳福德	持续	:	"	我	相信	,	—	我

[fɪr] [nɑːt] ; [θæŋk] [gɑːd] ,

fear	not	;	thank	God	,
害怕	不是	;	感谢	上帝	,

克劳福德对这一坦白感到既高兴又惊讶，他继续说道：“我相信，——我不害怕；感谢上帝，

['aʊər; ɑːr]['vɜːrtʃuː][kæn; kən]['nevər][biː; bi][soʊ][traɪd] : [bʌt; bət]['iːv(ə)n][juː; jʊ] , [glɛn'daʊər] , ['iːv(ə)n][juː; jʊ] ,

our	virtue	can	never	be	so	tried	:	but	even	you	,	Glendower	,	even	you	,
我们的	美德	能	绝不	是	所以	尝试	:	但	甚至	你	,	格伦多尔	,	甚至	你	,

[fə'lɑːsəfər] ,

philosopher	,
哲学家	,

我们的美德永远不会经受如此考验：但即使是你，格伦道尔，即使是你，哲学家，

['mɔːrəlɪst] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , — [dʒʌst] , [gʊd] , [waɪz] , [rɪ'lɪdʒəs] , — ['iːv(ə)n][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]

moralist	as	you	are	,	—	just	,	good	,	wise	,	religious	,	—	even	you	might	be
道德家	作为	你	是	,	—	只是	,	好的	,	明智的	,	宗教	,	—	甚至	你	可能	是

['temptɪd] ,

tempted	,
受诱惑	,

即使你是一位道德高尚的人——公正、善良、睿智、虔诚——你也可能会受到诱惑。

[ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [jʊr; jər]['eɪndʒl][waɪf] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪd] , [ðə; ði] ['veri] ['sʌstənəns] ,

if	you	saw	your	angel	wife	dying	for	want	of	the	aid	,	the	very	sustenance	,
如果	你	锯	你的	天使	妻子	垂死	为了	想	的	这	援助	,	这	非常	维持	,

如果你眼睁睁地看着你天使般的妻子因为缺乏帮助，甚至缺乏维持生命所需的食物而死去，

['nesəseri] [tuː; tə] [ɪg'zɪstəns] ,

necessary	to	existence	,
必要的	到	存在	,

生存所必需的，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] [stretʃ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz][tuː; tə][juː; jʊ]

and	your	innocent	and	beautiful	daughter	stretch	her	little	hands	to	you
和	你的	清白的	和	美丽的	女儿	拉紧	她	小的	双手	到	你

[ænd; ənd][kraɪ][ɪn][ðə; ði]['æksənts][ʌv; əv] ['fæmɪn] [fɔːr; fər] [bred] .

and	cry	in	the	accents	of	famine	for	bread	.
和	哭	在	这	口音	的	饥荒	为了	面包	.

你天真美丽的女儿向你伸出小手，哭着喊着要面包，仿佛饥荒的口吻在诉说着饥饿。

" [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [bʌt; bət] [ə'vəːtid] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns]

"	The	student	made	no	reply	for	a	few	moments	,	but	averted	his	countenance
"	这	学生	制成	不	回复	为了	一个	很少	时刻	,	但	避免了	他的	面容

,

,
,

“学生沉默了一会儿，然后把目光移开了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] [toʊn] [sed] , " [let] [ˌjuː 'es][drɑːp] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] :

and	then	in	a	slow	tone	said	,	"	Let	us	drop	this	subject	:
和	然后	在	一个	慢的	语气	说	,	"	让	我们	降低	这	主题	:

然后他缓缓说道：“我们还是别谈这个话题了：”

[nʌn] [noʊ] [ðer; ðər] [streŋθ] [tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [traɪd] ; [self] - ['kɑːnfɪdəns] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] ['vɜːrtʃuː]

none	know	their	strength	till	they	are	tried	;	self	-	confidence	should	accompany	virtue
没有任何	知道	他们的	力量	直到	他们	是	尝试	;	自己	-	信心	应该	陪伴	美德

, [bʌt; bət][nɑːt] [prɪ'siːd] [ˌaɪ 'tiː] .

,	but	not	precede	it	.
,	但	不是	先于	它	.

不到经受考验，谁也不知道自己的力量；自信应当与美德相伴，但不能先于美德。

" [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [flæʃ] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli][kɑːm] , [koʊld] [aɪ] [ʌv; əv] ['ritʃəd]

"	A	momentary	flash	broke	from	the	usually	calm	,	cold	eye	of	Richard
"	一个	瞬间	闪光	打破	从	这	通常	冷静的	,	寒冷的	眼睛	的	理查德

['krɔːfərd] .

Crauford	.
克劳福德	.

“理查德·克劳福德平日里冷静冷漠的眼神中，突然闪过一丝光芒。”

" [hiː; hi][ɪz][maɪn] , " [θɔːt] [hiː; hi] : " [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv][wɑːnt][ə'beɪsɪz][hɪz; ɪz][praɪd] :

"	He	is	mine	,	"	thought	he	:	"	the	very	name	of	want	abases	his	pride	:
"	他	是	矿	,	"	想法	他	:	"	这	非常	姓名	的	想	基地	他的	自豪	:

“他是我的，”他心想：“仅仅是'匮乏'这个词就足以让他骄傲自满。”

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [riˈæləti] [duː] ?
what **will** **the** **reality** **do** **?**
什么 将要 这 现实 做 ?

现实会如何?

[oʊ][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] , [haʊ] [aɪ] [noʊ] [ænd; ənd] [mɑːk] [ðiː] ! "
O **human** **nature** **,** **how** **I** **know** **and** **mock** **thee** **!** **"**
哦 人类 自然 , 如何 我 知道 和 嘲笑 你 ! "

哦，人性啊，我多么了解你，又多么嘲笑你!

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] [ˈkrɔːfərd] , [əˈlaʊd] ; " [let][ˌjuː ˈes] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæmflət] .
" **You** **are** **right** **,** **"** **said** **Crauford** **,** **aloud** **;** **"** **let** **us** **talk** **of** **the** **pamphlet** **.**
" 你 是 正确的 , " 说 克劳福德 , 大声 ; " 让 我们 讲话 的 这 小册子 .

“你说得对，”克劳福德大声说道；“让我们来谈谈这本小册子吧。”

" [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][əˈpɑːn] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈsʌbdʒekts] , [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [dɪˈpɑːrtɪd] .
" **And** **after** **a** **short** **conversation** **upon** **indifferent** **subjects** **,** **the** **visitor** **departed** **.**
" 和 后 一个 短的 对话 之上 冷漠 主题 , 这 游客 已离开 .

“在就一些无关紧要的话题进行了短暂的交谈后，来访者离开了。”

[ˈɜːrli] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈkrɔːfərd] [siːn] [ɑːn] [fʊt] ,
Early **the** **next** **morning** **was** **Mr** **.** **Crauford** **seen** **on** **foot** **,**
早期的 这 下一个 早晨 曾是 先生 . 克劳福德 已见 在 脚 ,

第二天一大早，有人看到克劳福德先生步行外出。

[ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʊkselər] [huːz] [əˈdres] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] .
taking **his** **way** **to** **the** **bookseller** **whose** **address** **he** **had** **learnt** **.**
采取 他的 方式 到 这 书商 谁 地址 他 有 学会了 .

他前往他事先得知地址的书商那里。

[ðə; ði] [ˈbʊkselər] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstrɔːŋli] [ˌiːvænˈdʒelɪkl] [ˈbaɪəs] .
The **bookseller** **was** **known** **as** **a** **man** **of** **a** **strongly** **evangelical** **bias** **.**
这 书商 曾是 已知 作为 一个 男人 的 一个 强烈 福音 偏见 .

这位书商以强烈的福音派倾向而闻名。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪnˈsɪnjueɪt] [ə; eɪ][laɪ][ɔːr] [tuː] , " [sed] [ˈkrɔːfərd] , [ˈɪnli] , " [əˈbaʊt] -
" **We** **must** **insinuate** **a** **lie** **or** **two** **,** **"** **said** **Crauford** **,** **inly** **,** **"** **about** **Glendower's** -
[ˈprɪnsəp(ə)lz] .
principles **.**
原则 .

“我们必须暗示一两个谎言，”克劳福德私下说道，“关于格伦道尔的原则。”

[hiː; hi] !
He **!**
他 !

他!

[hiː; hi] !
he **!**
他 !

他!

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [stroʊk] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ʌpraɪt] ['treɪdzmən] ['sʌfər]
it **will** **be** **a** **fine** **stroke** **of** **genius** **to** **make** **the** **upright** **tradesman** **suffer**
它 将要 是 一个 美好的 中风 的 天才 到 制作 这 直立 零售商 遭受
[glɛn'daʊər] [tuː; tə] [stɑːrv] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
Glendower **to** **starve** **out** **of** **a** **principle** **of** **religion** **.**
格伦多尔 到 饿死 出去 的 一个 原则 的 宗教 .

如果让正直的商人格伦多尔因为宗教原则而挨饿，那将是一招妙棋。

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [maɪ] [preɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['iːzəli] [snerd] ?

But	who	would	have	thought	my	prey	had	been	so	easily	snared	?
但	WHO	会	有	想法	我的	猎物	有	到过	所以	容易地	被困	?

但谁能想到我的猎物竟然如此轻易就落入了陷阱?

[waɪ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [prə'poʊzd] [ðə; ði] ['mætər] [læst] [naɪt] ,

why	,	if	I	had	proposed	the	matter	last	night	,
为什么	,	如果	我	有	建议的	这	事情	最后的	夜晚	,

为什么，如果我昨晚提出这件事的话，

[aɪ] ['verɪli] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	verily	think	he	would	have	agreed	to	it	.
我	确实	思考	他	会	有	同意	到	它	.

我确信他会同意的。

" [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɔːts] , ['krɔːfərd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['bʊkˌsɛlərz] .

"	Amusing	himself	with	these	thoughts	,	Crauford	arrived	at	the	bookseller's	.
"	有趣	他自己	和	这些	想法	,	克劳福德	到达的	在	这	书店	.

克劳福德一边想着这些事情，一边来到了书店。

[ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [feɪt] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][wʌn] [kraɪm] [æt; ət] [liːst] .

There	he	found	Fate	had	saved	him	from	one	crime	at	least	.
那里	他	成立	命运	有	已保存	他	从	一	犯罪	在	至少	.

在那里，他发现命运至少让他免于犯下一起罪行。

[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] : [ðə; ði] ['bʊkselər] [hæd; həd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [daɪd] [ʌv; əv]

The	whole	house	was	in	confusion	:	the	bookseller	had	that	morning	died	of
这	所有的	房子	曾是	在	困惑	:	这	书商	有	那	早晨	死亡	的

[æn; ən] [ˌæpə'plektɪk] [fɪt] .

an	apoplectic	fit	.
一个	中风	合身	.

全屋一片混乱：书商那天早上突发中风去世了。

" [gʊd] [gɑːd] !

"	Good	God	!
"	好的	上帝	!

我的天哪!

[haʊ] ['ʃɑːkɪŋ] ! " [sed] ['krɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrmən] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['wɜːrði]

how	shocking	!	"	said	Crauford	to	the	foreman	;	but	he	was	a	most	worthy
如何	令人震惊	!	"	说	克劳福德	到	这	领班	;	但	他	曾是	一个	最多	值得

[mæn] ,

man	,
男人	,

“真是太令人震惊了！”克劳福德对工头说；但他确实是个非常值得尊敬的人。

[ænd; ənd] ['prɑːvɪdəns] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [sper] [hɪm; ɪm] .

and	Providence	could	no	longer	spare	him	.
和	普罗维登斯	可以	不	更长	空闲的	他	.

上帝再也无法饶恕他了。

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɑːr; ər][ɪn'skruːtəb(ə)l] !

The	ways	of	Heaven	are	inscrutable	!
这	方式	的	天堂	是	难以捉摸	!

天道深不可测!

[ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [θriː] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ðæt] ['preʃəs] [trækt] [tɜːm] [ðə; ði] - [dɪ'vaɪn] [kɔːl] . -

Oblige	me	with	three	copies	of	that	precious	tract	termed	the	'	Divine	Call	.	'
必须	我	和	三	副本	的	那	宝贵的	通道	称为	这	-	神圣的	称呼	.	-

请给我三份那份名为《神圣召唤》的珍贵小册子。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈlaʊd] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði] [ˈfjuːnərəl] [ʌv; əv] [soʊ] [ˈeksələnt]

I	should	like	to	be	allowed	permission	to	attend	the	funeral	of	so	excellent
我	应该	喜欢	到	是	允许	允许	到	出席	这	葬礼	的	所以	出色的

[ə; eɪ] [mæn] .

a	man	.
一个	男人	.

我希望能够获准参加这位杰出人士的葬礼。

[gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [sɜːr] .

Good	morning	,	sir	.
好的	早晨	,	先生	.

早上好，先生。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[əˈlæs] !

alas	!
唉	!

唉!

" [ænd; ənd] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈpɪtiəsli] , [ˈmɪstər] . [ˈkrɔːfərd] [left] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

"	and	,	shaking	his	head	piteously	,	Mr	.	Crauford	left	the	shop	.
"	和	,	摇晃	他的	头	可怜地	,	先生	.	克劳福德	左边	这	店铺	.

“然后，克劳福德先生可怜兮兮地摇了摇头，离开了商店。”

" [hʊˈrɑː] ! " [sed] [hiː; hi] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːdəbli] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , "

"	Hurra	!	"	said	he	,	almost	audibly	,	when	he	was	once	more	in	the	street	,	"
"	好啊	!	"	说	他	,	几乎	可听见的	,	什么时候	他	曾是	一次	更多的	在	这	街道	,	"

[hʊˈrɑː] !

hurra	!
好啊	!

“万岁！”他再次走到街上时，几乎是大声地说道，“万岁！”

[maɪ] [ˈvɪktɪm] [ɪz] [meɪd] ; [maɪ] [geɪm] [ɪz] [wʌn] : [deθ] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [faɪts] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] .

my	victim	is	made	;	my	game	is	won	:	death	or	the	devil	fights	for	me	.
我的	受害者	是	制成	;	我的	游戏	是	韩元	:	死亡	或者	这	魔鬼	战斗	为了	我	.

我的猎物已经选定；我的游戏已经胜利：死亡或魔鬼将为我而战。

[bʌt; bət] , [hoʊld] : [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈʌðər] [ˈbʊkselər] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɑːnstrəs] [ˈsɪti] ! — [eɪ] ,

But	,	hold	:	there	are	other	booksellers	in	this	monstrous	city	!	—	ay	,
但	,	抓住	:	那里	是	其他	书店	在	这	滔天	城市	!	—	哎	,

但是，等等：这座庞大的城市里还有其他书商！——哎，

[bʌt; bət] [nɑːt] [əˈbʌv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [fɪˈlɒsəfərz] [weɪ] .

but	not	above	two	or	three	in	our	philosopher's	way	.
但	不是	多于	二	或者	三	在	我们的	哲学家的	方式	.

但按照我们这位哲学家的说法，不会超过两三个。

[aɪ] [mʌst; məst] [fɔːrˈstɔːl] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] , — [soʊ] , [soʊ] , — [ðæt] [ɪz] [suːn] [ˈsetld] .

I	must	forestall	him	there	,	—	so	,	so	,	—	that	is	soon	settled	.
我	必须	垄断	他	那里	,	—	所以	,	所以	,	—	那	是	很快	定居	.

我必须抢在他前面——所以，所以——这件事很快就会解决。

[naʊ] , [ðen] , [aɪ] [mʌst; məst] [liːv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [ˌʌndɪˈstɜːrbd] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

Now	,	then	,	I	must	leave	him	a	little	while	,	undisturbed	,	to	his	fate	.
现在	,	然后	,	我	必须	离开	他	一个	小的	尽管	,	未受干扰	,	到	他的	命运	.

那么，现在我必须让他独自待一会儿，不受打扰，任由命运摆布。

[pər'hæps][maɪ][nekst]['vɪzɪt] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][dʒeɪl] :

Perhaps	**my**	**next**	**visit**	**may**	**be**	**to**	**him**	**in**	**jail**	**:**
也许	我的	下一个	访问	可能	是	到	他	在	监狱	:

或许我下次会去监狱探望他:

[jʊr; jər] ['dɛtɜ-z] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] [ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['pliːdə] [æz; əz][æn; ən] ['empti]

your	**debtor's**	**side**	**of**	**the**	**Fleet**	**is**	**almost**	**as**	**good**	**a**	**pleader**	**as**	**an**	**empty**
你的	债务人的	边	的	这	舰队	是	几乎	作为	好的	一个	辩护人	作为	一个	空的

['stʌmək] , — [hiː; hi] !

stomach	**,**	**—**	**he**	**!**
胃	,	—	他	!

你债务人那边的舰队几乎和空着的肚子一样会求情——他!

[hiː; hi] !

he	**!**
他	!

他!

[hiː; hi] ! — [bʌt; bət]

He	**!**	**—**	**but**
他	!	—	但

他! ——但是

[ðə; ði] [stroʊk] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [suːn] , [fɔːr; fər] [taɪm] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] ,

the	**stroke**	**must**	**be**	**made**	**soon**	**,**	**for**	**time**	**presses**	**,**
这	中风	必须	是	制成	很快	,	为了	时间	出版社	,

必须尽快出手，因为时间紧迫。

[ænd; ənd] [ðɪs] [diː] — [diː] ['bɪznəs] [spredz] [soʊ][fæst] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dəunt][hæv; həv][ə; eɪ] ['spiːdi] [help] ,

and	**this**	**d**	**—**	**d**	**business**	**spreads**	**so**	**fast**	**that**	**if**	**I**	**don't**	**have**	**a**	**speedy**	**help**	**,**
和	这	d	—	d	商业	传播	所以	快速地	那	如果	我	不	有	一个	迅速	帮助	,

而且这该死的生意蔓延得如此之快，如果我得不到及时的帮助，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ][hændz] , ['graɪpɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː; ər] .

it	**will**	**be**	**too**	**much**	**for**	**my**	**hands**	**,**	**griping**	**as**	**they**	**are**	**.**
它	将要	是	也	很多	为了	我的	双手	,	抱怨	作为	他们	是	.

我的手抓不住，它们现在很爱抓握。

[haʊ'evər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hoʊldz][ɑːn][ə; eɪ] [jɪr] [lɔːŋgər] ,

However	**,**	**if**	**it**	**holds**	**on**	**a**	**year**	**longer**	**,**
然而	,	如果	它	持有	在	一个	年	更长	,

但是，如果它再坚持一年，

[aɪ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [haʊs] [fɔːr; fər][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ;

I	**will**	**change**	**my**	**seat**	**in**	**the**	**Lower**	**House**	**for**	**one**	**in**	**the**	**Upper**	**;**
我	将要	改变	我的	座位	在	这	降低	房子	为了	一	在	这	上	;

我将把我在下议院的席位换成上议院的席位;

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [pɪr] .

twenty	**thousand**	**pounds**	**to**	**the**	**minister**	**may**	**make**	**a**	**merchant**	**a**	**very**	**pretty**	**peer**	**.**
二十	千	磅	到	这	部长	可能	制作	一个	商人	一个	非常	漂亮的	同伴	.

两万英镑给大臣，就能让一个商人成为一位非常漂亮的贵族。

[oʊ] [breɪv] ['ritʃəd] ['krɔːfərd] , [waɪz] ['ritʃəd] ['krɔːfərd] , ['fɔːrtʃənət] ['ritʃəd] ['krɔːfərd] , ['noʊb(ə)l]

O	**brave**	**Richard**	**Crauford**	**,**	**wise**	**Richard**	**Crauford**	**,**	**fortunate**	**Richard**	**Crauford**	**,**	**noble**
哦	勇敢的	理查德	克劳福德	,	明智的	理查德	克劳福德	,	幸运	理查德	克劳福德	,	高贵

['ritʃəd] ['krɔːfərd] !

Richard	**Crauford**	**!**
理查德	克劳福德	!

勇敢的理查德·克劳福德，睿智的理查德·克劳福德，幸运的理查德·克劳福德，高贵的理查德·克劳福德!

[waɪ] , [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] ['evər] [hæŋd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][baɪ][ə; eɪ]['dʒʊri][ʌv; əv] [pɪrz] .

Why	**,**	**if**	**thou**	**art**	**ever**	**hanged**	**,**	**it**	**will**	**be**	**by**	**a**	**jury**	**of**	**peers**	**.**
为什么	,	如果	你	艺术	曾经	绞刑	,	它	将要	是	经过	一个	陪审团	的	同龄人	.

如果你真的被处以绞刑，那也将是由陪审团执行。

- [gæd] , [ðə; ði] [roʊp] [wʊd] [ðen] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪs'greɪs] .

'	**Gad**	**,**	**the**	**rope**	**would**	**then**	**have**	**a**	**dignity**	**in**	**it**	**,**	**instead**	**of**	**disgrace**	**.**
-	加德	,	这	绳索	会	然后	有	一个	尊严	在	它	,	反而	的	耻辱	.

“天哪，那样一来，绳子就有了尊严，而不是耻辱。”

[bʌt; bət] [steɪ] , [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv] — — ; [nɑːt]['ɔːrθədɑːks] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , — ['rɪdʒɪd]

But	**stay**	**,**	**here**	**comes**	**the**	**Dean**	**of**	**—**	**—**	**;**	**not**	**orthodox**	**,**	**it**	**is**	**said**	**,**	**—**	**rigid**
但	停留	,	这里	来	这	院长	的	—	—	;	不是	正统	,	它	是	说	,	—	死板的

['kælvɪnɪst] !

Calvinist	**!**
加尔文主义	!

但是请稍等，这位院长来了——；据说他不是正统的，——是一位顽固的加尔文主义者！

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [dɪ'vaɪn] [kɔːl] - !

out	**with**	**the**	**'**	**Divine**	**Call**	**'**	**!**
出去	和	这	-	神圣的	称呼	-	!

发出“神圣的召唤”！

" [wen] ['mɪstər] . ['rɪtʃəd] ['krɔːfərd] [rɪ'per] [nekst][tuː; tə] [glɛn'daʊər] ,

"	**When**	**Mr**	**.**	**Richard**	**Crauford**	**repaired**	**next**	**to**	**Glendower**	**,**
"	什么时候	先生	.	理查德	克劳福德	已修复	下一个	到	格伦多尔	,

“当理查德·克劳福德先生在格伦道尔旁边进行维修时，

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm]

what	**was**	**his**	**astonishment**	**and**	**dismay**	**at**	**hearing**	**he**	**had**	**left**	**his**	**home**
什么	曾是	他的	惊讶	和	沮丧	在	听力	他	有	左边	他的	家

,

,

,

听到他离开家的消息，他感到多么震惊和沮丧？

[nʌn] [nuː] ['wɪðər] [nɔːr][kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði][ɪn'kwaɪərər][ðə; ði] ['slaɪtəst] [kluː] .

none	**knew**	**whither**	**nor**	**could**	**give**	**the**	**inquirer**	**the**	**slightest**	**clew**	**.**
没有任何	知道	往哪里去	也不	可以	给	这	询问者	这	丝毫	线索	.

没有人知道目的地在哪里，也无法给询问者提供任何线索。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz][hiː; hi] [left] ? " [sed] ['krɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði]['lændleɪdi] .

"	**How**	**long**	**has**	**he**	**left**	**?**	**"**	**said**	**Crauford**	**to**	**the**	**landlady**	**.**
"	如何	长的	有	他	左边	?	"	说	克劳福德	到	这	房东	.

“他还要多久才走？”克劳福德问房东太太。

" [faɪv] [deɪz] , [sɜːr] . "

"	**Five**	**days**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	五	天	,	先生	.	"

“五天，先生。”

" [ænd; ənd] [wɪl] [hiː; hi][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['set(ə)l] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['dɛts] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ɪn'kɜːrd] ? "

"	**And**	**will**	**he**	**not**	**return**	**to**	**settle**	**any**	**little**	**debts**	**he**	**may**	**have**	**incurred**	**?**	**"**
"	和	将要	他	不是	返回	到	定居	任何	小的	债务	他	可能	有	已发生	?	"

[sed] ['krɔːfərd] .

said	**Crauford**	**.**
说	克劳福德	.

克劳福德问道：“他难道不会回来偿还他可能欠下的任何小债吗？”

" [oʊ] , [noʊ] , [sɜːr] : [hiː; hi] [peɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] .

"	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**sir**	**:**	**he**	**paid**	**them**	**all**	**before**	**he**	**went**	**.**
"	哦	,	不	,	先生	:	他	有薪酬的	他们	全部	前	他	去	.

“哦，不，先生：他走之前已经把钱都付清了。”

[pʊr] ['dʒent(ə)lmən] , — [fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] ,
Poor gentleman , — for though he was poor ,
贫穷的 绅士 , — 为了 尽管 他 曾是 贫穷的 ,

可怜的先生，——尽管他很穷，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd][moʊst] ['θɜːroʊ] ['dʒent(ə)lmən][aɪ]['evər] [sɔː] ! — [maɪ] [hɑːrt] [bled]
he was the finest and most thorough gentleman I ever saw ! — my heart bled
他 曾是 这 最好的 和 最多 彻底 绅士 我 曾经 锯 ! — 我的 心 出血
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

他是我见过的最优秀、最周到的绅士！——我为他感到无比惋惜。

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['væljuəblz] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðer; ðər] ['dɛts] : [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd]
They parted with all their valuables to discharge their debts : the books and
他们 分手了 和 全部 他们的 贵重物品 到 释放 他们的 债务 : 这 图书 和
['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] [bʌsts] ,
instruments and busts ,
仪器 和 半身像 ,

他们变卖了所有贵重物品来偿还债务：书籍、乐器和雕像，

— [ɔːl] [went] ; [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [sɔː] , [ðoʊ] [hiː; hi] [spoʊk] [soʊ] [ɪn'dɪfrəntli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜːrt]
— all went ; and what I saw , though he spoke so indifferently about it , hurt
— 全部 去 ; 和 什么 我 锯 , 尽管 他 辐 所以 漠不关心 关于 它 , 伤害
[hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] ,
him the most ,
他 这 最多 ,

一切都结束了；而我所看到的，尽管他对此漠不关心，却最让他痛苦。

— [hiː; hi][soʊld]['iːv(ə)n][ðə; ði]['leɪdiːz] ['pɪktʃər] .
— he sold even the lady's picture .
— 他 卖 甚至 这 女士的 图片 .

他甚至把那位女士的照片也卖掉了。

- ['mɪsɪz] . - , - [sed] [hiː; hi] , - ['mɪstər] . — — , [ðə; ði] ['peɪntər] ,
' Mrs . Croftson , ' said he , ' Mr . — — , the painter ,
- 太太 . - , - 说 他 , - 先生 . — — , 这 画家 ,

“克罗夫森夫人，”他说，“——先生，那位画家，

[wɪl] [send] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][aɪ] [liːv] [juː; jʊ] .
will send for that picture the day after I leave you .
将要 发送 为了 那 图片 这 天 后 我 离开 你 .

我离开你的第二天就会把那张照片寄过来。

[siː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] [ker] [ɪz]['teɪkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [dɪ'lɪvəri] .
See that he has it , and that the greatest care is taken of it in delivery .
看 那 他 有 它 , 和 那 这 最 关心 是 已采取 的 它 在 送货 .
- "
' "
- "

确保他收到，并且在交付过程中务必格外小心。

" [ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt]['iːv(ə)n] [ges] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] ? "
" And you cannot even guess where he has gone to ? "
" 和 你 不能 甚至 猜测 在哪里 他 有 已消失 到 ? "

“你甚至都猜不到他去了哪里？”

" [noʊ] , [sɜːr] ; [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['potər] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [gʊdz] ,
" No , sir ; a single porter was sufficient to convey his remaining goods ,
" 不 , 先生 ; 一个 单身的 搬运工 曾是 充足的 到 传达 他的 其余的 商品 ,

“不，先生；一个搬运工就足以搬运他剩下的货物了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][sʌm; səm]['dɪstənt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] . "

and	he	took	him	from	some	distant	part	of	the	town	.	"
和	他	采取	他	从	一些	遥远	部分	的	这	镇	.	"

他把他从镇子很远的地方带了过来。

" [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛvəlz] ! " ['mʌtəd] ['krɔːfərd] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ; " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

"	Ten	thousand	devils	!	"	muttered	Crauford	,	as	he	turned	away	;	"	I	should	have
"	十	千	魔鬼	!	"	低声说道	克劳福德	,	作为	他	转向	离开	;	"	我	应该	有

[fɔːr'siːn] [ðɪs] !

foreseen	this	!
预见	这	!

“该死的！”克劳福德一边转身一边嘟囔着，“我早该预料到的！”

[hiː; hi][ɪz][lɔːst] [naʊ] .

He	is	lost	now	.
他	是	丢失的	现在	.

他迷路了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wɪl] [ə'gen] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;

Of	course	he	will	again	change	his	name	;
的	课程	他	将要	再次	改变	他的	姓名	;

他当然还会再次改名；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][diː] — [diː][hoʊlz][ænd; ənd]['kɔːrnərz][ʌv; əv] [ðɪs] [dʒaɪ'gæntɪk]['pʌz(ə)l][ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,

and	in	the	d	—	d	holes	and	corners	of	this	gigantic	puzzle	of	houses	,
和	在	这	d	—	d	孔	和	角落	的	这	巨大	谜	的	房屋	,

而在这座巨大房屋拼图的 d—d 洞和角落里，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər][faɪnd][hɪm; ɪm][aʊt] ?

how	shall	I	ever	find	him	out	?
如何	将	我	曾经	寻找	他	出去	?

我该如何才能找到他呢?

[ænd; ənd] [taɪm] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] [tuː] !

and	time	presses	too	!
和	时间	出版社	也	!

时间也很紧迫!

[wel] , [wel] , [wel] !

Well	,	well	,	well	!
出色地	,	出色地	,	出色地	!

哎呀，哎呀，哎呀!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被遗弃者——第 4 卷(The Disowned — Volume 04)

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][faɪn] [praɪz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['kɬɛvəˌɻɜ˞] , [ɔːr] , [æz; əz] [fuːlz] [wʊd] [seɪ] , [mɔːr] ['ræskəli]
there is a fine prize for being cleverer , or , as fools would say , more rascally
那里 是 一个 美好的 奖 为了 存在 更聪明 , 或者 , 作为 傻瓜 会 说 , 更多的 赖皮
[ðæn; ðən] ['ʌðər] ;
than others ;
比 其他的 ;

比别人更聪明，或者用傻瓜的话来说，比别人更狡猾，会有丰厚的奖励；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['wɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
but there is a world of trouble in winning it .
但 那里 是 一个 世界 的 麻烦 在 获胜 它 .

但赢得这场胜利却困难重重。

[bʌt; bət] [kʌm] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] , [lɑːk] [maɪ'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [get] [drʌŋk] !
But come ; I will go home , lock myself up , and get drunk !
但 来 ; 我 将要 去 家 , 锁 我 向上 , 和 得到 醉 !

但是，来吧；我要回家，把自己锁起来，然后喝个烂醉！

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['meləŋkɑːli] [æz; əz][ə; eɪ][kæt][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [æz; əz]['stuːpɪd] ; [ænd; ənd] ,
I am as melancholy as a cat in love , and about as stupid ; and ,
我 是 作为 忧郁 作为 一个 猫 在 爱 , 和 关于 作为 愚蠢的 ; 和 ,
[feɪθ] ,
faith ,
信仰 ,

我像恋爱中的猫一样忧郁，也差不多一样愚蠢；而且，说真的，

[wʌn][mʌst; məst][get] ['spɪrɪts] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hɪt][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [ɪn'venʃ(ə)n] .
one must get spirits in order to hit on a new invention .
一 必须 得到 烈酒 在 命令 到 打 在 一个 新的 发明 .

要想获得新的发明，必须要有灵感。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [kən'sɪstənsi] [ɪn] ['fɔːrtʃən] , [ɔːr] [sək'ses] [ɪn] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] , [ɔːr][wɪt][ɪn] ['ritʃəd]
But if there be consistency in fortune , or success in perseverance , or wit in Richard
但 如果 那里 是 一致性 在 财富 , 或者 成功 在 毅力 , 或者 有 在 理查德
['krɔːfərd] ,
Crauford ,
克劳福德 ,

但如果命运眷顾，坚持不懈必有成功，或者像理查德·克劳福德那样才华横溢，

[ðæt] [mæn][ʃæl; ʃəl] [jet] [biː; bi][maɪ] ['vɪktɪm] — [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrvər] !
that man shall yet be my victim — and preserver !
那 男人 将 然而 是 我的 受害者 — 和 保护者 !

那个人终将成为我的猎物——以及我的守护者！

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER XLIII .
" 章 四十三 .

“第四十三章

[rɪ'vendʒ] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [kʌd]
Revenge is now the cud
复仇 是 现在 这 盘根错节

复仇如今成了反刍

[ðæt] [aɪ][duː] [tʃuː] . — [aɪl] ['tʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm] .

That	I	do	chew	.	—	I'll	challenge	him	.
那	我	做	嚼	.	—	患病的	挑战	他	.

我确实会咀嚼。——我会挑战他。

['boʊmɑːnt] [ænd; ənd] ['fletʃər] .

BEAUMONT	AND	FLETCHER	.
博蒙特	和	弗莱彻	.

博蒙特和弗莱彻。

[wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] " [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

We	return	to	"	the	world	of	fashion	,
我们	返回	到	"	这	世界	的	时尚	,

我们回到“时尚界”，

" [æz; əz][ðə; ði][əd'maɪərəz][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'laɪt] ['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] [wʊd] [seɪ] .

"	as	the	admirers	of	the	polite	novel	of	would	say	.
"	作为	这	仰慕者	的	这	有礼貌的	小说	的	会	说	.

正如这位文雅小说的仰慕者会说的那样。

[ðə; ði] [nuːn] - [deɪ] [sʌn] [broʊk] [hɑːt][ænd; ənd] ['sʌltri] [θruː] [hæf] - [kloʊzd] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] ['roʊziət] [sɪlk] ,

The	noon	-	day	sun	broke	hot	and	sultry	through	half	-	closed	curtains	of	roseate	silk	,
这	中午	-	天	太阳	打破	热的	和	闷热	通过	一半	-	关闭	窗帘	的	玫瑰	丝绸	,

正午的阳光炙烤着大地，透过半掩的玫瑰色丝绸窗帘，空气闷热难耐。

['pleɪɪŋ] [ɪn]['broʊkən] [biːmz] [ə'pɑːn] [rer] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] [ig'zɔtiks] ,

playing	in	broken	beams	upon	rare	and	fragrant	exotics	,
玩耍	在	破碎的	光束	之上	稀有的	和	香	异国风情	,

在稀有芬芳的异域植物残骸中嬉戏，

[wɪtʃ] [kæst][ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [ʌv; əv] ['sʌðərn] ['sʌmərz] ['oʊvər][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] , ['mɑːdərət] , [ɪn'diːd] , [æz; əz][tuː; tə][ɪts][daɪ'menʃ(ə)nz] ,

which	cast	the	perfumes	of	southern	summers	over	a	chamber	,	moderate	,	indeed	,	as	to	its	dimensions	,
哪个	投掷	这	香水	的	南部	夏天	超过	一个	房间	,	缓和	,	的确	,	作为	到	它是	方面	,

它将南方夏日的芬芳洒满房间，房间的面积其实并不大。

[bʌt; bət] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splendər] ['rɑðər] ['gɔːdi] [ðæn; ðən]['greɪsf(ə)l] ,

but	decorated	with	a	splendour	rather	gaudy	than	graceful	,
但	装饰	和	一个	辉煌	相当	艳丽的	比	优美	,

但其装饰华丽却显得俗艳而非优雅。

[ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['lʌkʃəri] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] [teɪst] . :

and	indicating	much	more	a	passion	for	luxury	than	a	refinement	of	taste
和	表明	很多	更多的	一个	热情	为了	奢华	比	一个	精炼	的	品尝

. :

这更多地表明了对奢侈品的狂热追求，而非品味的修养。

[æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [sæt][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɑː] - .

At	a	small	writing	-	table	sat	the	beautiful	La	Meronville	.
在	一个	小的	写作	-	桌子	卫星	这	美丽的	拉	-	.

美丽的拉梅龙维尔就坐在小小的写字台旁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [noʊt] ,

She	had	just	finished	a	note	,
她	有	只是	完成的	一个	笔记	,

她刚刚写完一张纸条。

['rɪt(ə)n] ([haʊ] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tʃæntɪd]) [ə'pɑːn]['peɪpər] [kuː'lɜr] [diː] [roʊz] ,
written (how Jean Jacques would have been enchanted) upon paper couleur de rose ,
书面 (如何 让 雅克 会 有 到过 迷人的) 之上 纸 颜色 德 玫瑰 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] [pen] ,
with a mother - of - pearl pen ,
和 一个 母亲 - 的 - 珍珠 笔 ,

用珍珠母贝笔写在玫瑰色纸上（让·雅克会多么着迷啊），

[fɔːrmd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv]['kjuːpɪdz][dɑːrts] , ['dɪpt] ['ɪntuː][æn; ən][ɪŋk] - [stænd][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
formed as one of Cupid's darts , dipped into an ink - stand of the same
形成 作为 一 的 丘比特的 飞镖 , 浸入 进入 一个 墨水 - 站立 的 这 相同的
[mə'tɪrɪəl] ,
material ,
材料 ,

形状像丘比特的飞镖，蘸上同材质的墨水瓶，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃeɪpt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kwɪvər] , [ænd; ənd] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv]
which was shaped as a quiver , and placed at the back of a little Love
哪个 曾是 形状 作为 一个 颤动 , 和 放置 在 这 后退 的 一个 小的 爱
, [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [rɔːt] .
, exquisitely wrought .
, 精美绝伦 锻 .

它的形状像一个箭筒，放在一个做工精美的小爱的后面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['foʊldɪŋ] [ðɪs] ['bɪlɪt] [wen] [ə; eɪ][peɪdʒ] , [fæn'tæstɪkli] [drest] , ['entərd] , [ænd; ənd] ,
She was folding this billet when a page , fantastically dressed , entered , and ,
她 曾是 折叠式的 这 坯料 什么时候 一个 页 , 太棒了 穿着 , 进入 , 和 ,
[ə'naʊnsɪŋ] [lɔːrd] - ,
announcing Lord Borodaile ,
宣布 主 - ,

她正折叠着这张纸条，这时一个穿着奇装异服的侍从走了进来，宣布他是博罗代尔勋爵。

[wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðæt] ['noʊblmən] .
was immediately followed by that nobleman .
曾是 立即地 随后 经过 那 贵族 .

那位贵族紧随其后。

['iːgərli] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [b'lʌʃɪŋli] [dɪd][lɑː] - [θrʌst] [ðə; ði] [noʊt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,
Eagerly and almost blushingly did La Meronville thrust the note into her bosom ,
急切地 和 几乎 脸红地 做过 拉 - 推力 这 笔记 进入 她 怀 ,

拉梅隆维尔急切地、几乎脸红地把纸条塞进了胸口。

[ænd; ənd]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [griːt] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər][ə'doʊrər] .
and hasten to greet and to embrace her adorer .
和 趋 到 迎接 和 到 拥抱 她 崇拜者 .

并急忙上前迎接并拥抱她的爱慕者。

[lɔːrd] - [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['səufəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪstləs] [ænd; ənd]
Lord Borodaile flung himself on one of the sofas with a listless and
主 - 扔 他自己 在 一 的 这 沙发 和 一个 蔫 和
[ˌdɪskən'tentɪd] [er] .
discontented air .
不满 空气 .

博罗代尔勋爵一脸无精打采、闷闷不乐地扑倒在其中一张沙发上。

[ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənst] ['frentʃwʊmən] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klaʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
The experienced Frenchwoman saw that there was a cloud on his brow .
这 经验丰富的 法国女人 锯 那 那里 曾是 一个 云 在 他的 眉头 .

这位经验丰富的法国女士看出他眉头紧锁。

" [maɪ] [dɪr] [frend] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [tʌŋ] , " [juː; jʊ] [siːm] [vekst] : [hæz; həz]
" My dear friend , " said she , in her own tongue , " you seem vexed : has
" 我的 亲爱的 朋友 , " 说 她 , 在 她 自己的 舌头 , " 你 似乎 烦恼 : 有
['eniθɪŋ] [ə'nɔɪd] [juː; jʊ] ? "
anything annoyed you ? "
任何事物 恼怒 你 ? "

“我亲爱的朋友，”她用自己的语言说，“你看起来很烦恼：有什么事让你不高兴吗？”

" [noʊ] , [si'siːl] , [noʊ] .
" No , Cecile , no .
" 不 , 塞西尔 , 不 .

“不，塞西尔，不。”

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [huː] [sʌpt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][læst] [naɪt] ? "
By the by , who supped with you last night ? "
经过 这 经过 , WHO 喝 和 你 最后的 夜晚 ? "

对了，昨晚和你一起吃晚饭的是谁?

" [oʊ] ! [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['hævɝˌfiːld] , [jʊr; jər] [frend] . "
" Oh ! the Duke of Haverfield , your friend . "
" 哦 ! 这 公爵 的 哈弗菲尔德 , 你的 朋友 . "

“哦！哈弗菲尔德公爵，你的朋友。”

" [maɪ] [frend] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] - , ['hɔːtɪli] : " ['hiːz] [noʊ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ; [ə; eɪ] ['vʌlgər] ,
" My friend ! " interrupted Borodaile , haughtily : " he's no friend of mine ; a vulgar ,
" 我的 朋友 ! " 中断 - , 傲慢地 : " 他是 不 朋友 的 矿 ; 一个 庸俗 ,
['tɔːkətɪv] ['feloʊ] ;
talkative fellow ;
健谈 同伴 ;

“我的朋友！”博罗代尔傲慢地打断道：“他不是我的朋友；他是一个粗俗、爱说话的家伙；

[maɪ] [frend] , [ɪn'diːd] ! "
my friend , indeed ! "
我的 朋友 , 的确 ! "

我的朋友，的确如此!

" [wel] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] : [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mædəmwə'zel] [kɔmɑːrtɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" Well , I beg your pardon : then there was Mademoiselle Caumartin , and the
" 出色地 , 我 求 你的 赦免 : 然后 那里 曾是 小姐 考马丁 , 和 这
[prɪns] [piːˈɛtroʊ][del][ɔrbənoʊ] ,
Prince Pietro del Orbino ,
王子 皮耶特罗 del 奥尔比诺 ,

“哦，恕我直言：还有考马丁小姐，以及皮埃特罗·德尔·奥尔比诺王子，

[ænd; ənd]['mɪstər] . [trɛ'væniən] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['lɪn] — ['lɪn] — ['lɪntən] , [ɔːr] ['lɪndən] . "
and Mr . Trevanion , and Mr . Lin — Lin — Linten , or Linden . "
和 先生 . 特雷瓦尼翁 , 和 先生 . 林 — 林 — 棉絮 , 或者 林登 . "

还有特雷瓦尼翁先生，以及林先生——林——林滕，或者菩提树。

" [ænd; ənd] [preɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk] [haʊ] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .
" And pray , will you allow me to ask how you became acquainted with Mr .
" 和 祈祷 , 将要 你 允许 我 到 问 如何 你 成为 熟人 和 先生 .

“那么，请允许我问一下，您是如何认识这位先生的呢？”

['lɪn] — ['lɪn] — ['lɪntən] , [ɔːr] ['lɪndən] ? "
Lin — Lin — Linten , or Linden ? "
林 — 林 — 棉絮 , 或者 林登 ? "

林—林—林登，还是菩提树?

" [əˈʃʊrədli] ; [θruː] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['hævɝˌfiːld] . "
" Assuredly ; through the Duke of Haverfield . "
" 当然 ; 通过 这 公爵 的 哈弗菲尔德 . "

“当然；通过哈弗菲尔德公爵。”

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

“哼！

[si'si:l] , [maɪ] [lʌv] , [ðæt] [jʌŋ] [mæn][ɪz][nɑ:t][fɪt][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][maɪ] [frend] :
Cecile , my love , that young man is not fit to be the acquaintance of my friend :
塞西尔 , 我的 爱 , 那 年轻的 男人 是 不是 合身 到 是 这 熟人 的 我的 朋友 :

塞西尔，我的爱人，那个年轻人不配做我朋友的熟人：

[ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪst] . "
allow me to strike him from your list . "
允许 我 到 罢工 他 从 你的 列表 . "

请允许我将他从名单中剔除。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , ['sɜ:rt(ə)nli] ! " [sed] [lɑ:] - , ['heɪstɪli] ; [ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [pɪk]
" Certainly , certainly ! " said La Meronville , hastily ; and stooping as if to pick
" 当然 , 当然 ! " 说 拉 - , 草草 ; 和 弯腰 作为 如果 到 挑选
[ʌp][ə; eɪ]['fɔ:lən] [glʌv] ,
up a fallen glove ,
向上 一个 倒下 手套 ,

“当然，当然！”拉梅龙维尔急忙说道，同时弯下腰，仿佛要捡起掉落的手套。

[ðoʊ] , [ɪn] [ri'æləti] , [tu:; tə][haɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][lɔ:rd] - ['sɜ:rtʃɪŋ] [aɪ] ,
though , in reality , to hide her face from Lord Borodaile's searching eye ,
尽管 , 在 现实 , 到 隐藏 她 脸 从 主 - 搜索 眼睛 ,

但实际上，她是为了躲避博罗戴尔勋爵审视的目光而藏起自己的脸。

[ðə; ði] ['letər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fel] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] .
the letter she had written fell from her bosom .
这 信 她 有 书面 跌倒 从 她 怀 .

她写的那封信从胸前掉了下来。

[lɔ:rd] - [glæns] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] ,
Lord Borodaile's glance detected the superscription ,
主 - 瞥一眼 检测到 这 上标 ,

博罗代尔勋爵的目光捕捉到了题词，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [lɑ:] - [kʊd; kəd] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [noʊt] [hi:; hi][hæd; həd] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv]
and before La Meronville could regain the note he had possessed himself of
和 前 拉 - 可以 恢复 这 笔记 他 有 拥有 他自己 的
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

拉梅龙维尔还没来得及拿回那张纸条，他就已经把它据为己有了。

" [ə; eɪ] [mə'sjɜ:r] , [mə'sjɜ:r] ['lɪndən] ! " [sed] [hi:; hi] , ['koʊldli] , ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] ; " [ænd; ənd] ,
" A Monsieur , Monsieur Linden ! " said he , coldly , reading the address ; " and ,
" 一个 先生 , 先生 林登 ! " 说 他 , 冷冷地 , 阅读 这 地址 ; " 和 ,
[preɪ] ,
pray ,
祈祷 ,

“林登先生，林登先生！”他冷冷地念着地址说道；“还有，请允许我……”

[haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ?
how long have you corresponded with that gentleman ?
如何 长的 有 你 对应 和 那 绅士 ?

你和那位先生通信多久了？

" [naʊ] [lɑ:] - [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə'gri:əb(ə)l] .
" Now La Meronville's situation at that moment was by no means agreeable .
" 现在 拉 - 情况 在 那 片刻 曾是 经过 不 方法 同意 .

“当时拉梅龙维尔的处境一点也不好。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət] [wʌn] [glæns] [ðæt] [noʊ] ['fɔːlshʊd] [ɔːr] ['ɑːrtɪfɪs] [kʊd; kəd] [ə'veɪl] [hɜːr; hər] ;

She	saw	at	one	glance	that	no	falsehood	or	artifice	could	avail	her	;
她	锯	在	一	瞥一眼	那	不	谬误	或者	技巧	可以	可用	她	;

她一眼就看出，任何谎言或诡计都无法帮到她；

[fɔːr; fər] [lɔːrd] - [maɪt] [diːm] [hɪm'self] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] ,

for	Lord	Borodaile	might	deem	himself	fully	justified	in	reading	the	note	,
为了	主	-	可能	认为	他自己	完全	合理的	在	阅读	这	笔记	,

博罗代尔勋爵或许会认为自己完全有理由阅读这份纸条。

[wɪtʃ] [wʊd] [ˌkɑːntrə'dɪkt] ['eni] ['glɑːɪŋ] ['steɪtmənt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [meɪk] .

which	would	contradict	any	glossing	statement	she	might	make	.
哪个	会	顶撞	任何	光泽	陈述	她	可能	制作	.

这与她可能做出的任何粉饰性声明都相矛盾。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðɪs] .

She	saw	this	.
她	锯	这	.

她看到了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ; [kɛəd] [nɑːt] [ə; eɪ] [strɔː] [fɔːr; fər] [lɔːrd] -

She	was	a	woman	of	independence	;	cared	not	a	straw	for	Lord	Borodaile
她	曾是	一个	女士	的	独立	;	关心	不是	一个	稻草	为了	主	-

[æt; ət] ['prez(ə)nt] ,

at	present	,
在	展示	,

她是一位独立自主的女性；此刻对博罗代尔勋爵毫不在意。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kə'priːs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ;

though	she	had	had	a	caprice	for	him	;
尽管	她	有	有	一个	任性	为了	他	;

虽然她曾对他有过一时冲动；

[nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tʃuːz] [hɜːr; hər] [bɔːn] [ɑː'miː] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , —

knew	that	she	might	choose	her	bon	ami	out	of	all	London	,	and	replied	,	—
知道	那	她	可能	选择	她	邦	ami	出去	的	全部	伦敦	,	和	回复	,	—

她知道她可能会从整个伦敦挑选出自己的好朋友，于是回答说：

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['letər] [aɪ] ['evər] [roʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

"	That	is	the	first	letter	I	ever	wrote	to	him	;
"	那	是	这	第一的	信	我	曾经	写道	到	他	;

“那是我写给他的第一封信；

[bʌt; bət] [aɪ] [oʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] .

but	I	own	that	it	will	not	be	the	last	.
但	我	自己的	那	它	将要	不是	是	这	最后的	.

但我承认这不会是最后一次。

" [lɔːrd] - [tɜːrnd] [peɪl] .

"	Lord	Borodaile	turned	pale	.
"	主	-	转向	苍白	.

博罗代尔勋爵脸色苍白。

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] ['sʌfər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [hiː; hi] ;

"	And	will	you	suffer	me	to	read	it	?	"	said	he	;
"	和	将要	你	遭受	我	到	读	它	?	"	说	他	;

“你愿意让我读这本书吗？”他问道；

[fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pʌŋk'tɪliəsli] ['ɑːnərəb(ə)l] .

for	even	in	these	cases	he	was	punctiliously	honourable	.
为了	甚至	在	这些	案例	他	曾是	一丝不苟地	光荣的	.

即使在这种情况下，他也一丝不苟地恪守荣誉。

[lɑː] - ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

La	Meronville	hesitated	.
拉	-	犹豫了一下	.

拉梅龙维尔犹豫了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

She	did	not	know	him	.
她	做过	不是	知道	他	.

她不认识他。

" [ɪf] [aɪ] [duː] [nɑːt] [kən'sent] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , " [hiː; hi] [wɪl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sent] :

"	If	I	do	not	consent	,	"	thought	she	,	"	he	will	do	it	without	the	consent	:
"	如果	我	做	不是	同意	,	"	想法	她	,	"	他	将要	做	它	没有	这	同意	:

“如果我不同意，”她心想，“他就会未经我同意就这么做：”

['betər] [səb'mɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] . — ['sɜːrt(ə)nli] !

better	submit	with	a	good	grace	.	—	Certainly	!
更好的	提交	和	一个	好的	优雅	.	—	当然	!

最好欣然接受。——当然！

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .

"	she	answered	,	with	an	air	of	indifference	.
"	她	回答	,	和	一个	空气	的	漠不关心	.

她冷漠地回答道。

- ['oʊpənd] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [noʊt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

Borodaile	opened	and	read	the	note	;	it	was	as	follows	:	—
-	打开	和	读	这	笔记	;	它	曾是	作为	跟随	:	—

博罗代尔打开纸条，读了起来；内容如下：——

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn'spaɪərd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [əs'tɔnɪʃɪz] [maɪ'self] .

You	have	inspired	me	with	a	feeling	for	you	which	astonishes	myself	.
你	有	灵感	我	和	一个	感觉	为了	你	哪个	令人惊讶	我	.

你激发了我对你的一种令我自己都感到惊讶的感情。

[ɑː] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [lʌv] [biː; bi] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['swɪftəst] [ɪn] [ɪts] [groʊθ] ?

Ah	,	why	should	that	love	be	the	strongest	which	is	the	swiftest	in	its	growth	?
啊	,	为什么	应该	那	爱	是	这	最强	哪个	是	这	最快	在	它是	生长	?

啊，为什么成长最快的爱一定是最强烈的爱呢?

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [lɔːrd] - : [aɪ] [naʊ] ['oʊnli] [ɪ'stiːm] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [lʌv] [hæz; həz] [floʊn]

I	used	to	love	Lord	Borodaile	:	I	now	only	esteem	him	;	the	love	has	flown
我	用过的	到	爱	主	-	:	我	现在	仅有的	尊重	他	;	这	爱	有	飞行

[tuː; tə] [juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

我曾经深爱着博罗代尔勋爵，如今我只敬重他；这份爱已转移到了你身上。

[ɪf] [aɪ] [dʒʌdʒ] ['raɪtli] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [aɪz] ,

If	I	judge	rightly	from	your	words	and	your	eyes	,
如果	我	法官	没错	从	你的	字	和	你的	眼睛	,

如果我根据你的言语和眼神判断无误的话，

[ðɪs] [ə'vaʊəl] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ʌn'welkəm] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

this	avowal	will	not	be	unwelcome	to	you	.
这	承认	将要	不是	是	不受欢迎	到	你	.

你不会不欢迎这种坦白。

[kʌm] [ænd; ənd] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] , [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pər'sweɪʒ(ə)n] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] .

Come	and	assure	me	,	in	person	,	of	a	persuasion	so	dear	to	my	heart	.
来	和	保证	我	,	在	人	,	的	一个	劝说	所以	亲爱的	到	我的	心	.

请您亲自来向我保证，这对我来说意义非凡。

[siː] . [el] . [em] .

C	.	L	.	M	.
C	.	L	.	M	.

CLM

" [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ! " [sed] [lɔːrd] - , [sɑːr'kæstɪkli] ,

"	A	very	pretty	effusion	!	"	said	Lord	Borodaile	,	sarcastically	,
"	一个	非常	漂亮的	渗出液	!	"	说	主	-	,	讽刺地	,

“真是妙语连珠！”博罗代尔勋爵讽刺地说。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɪnwərd] [reɪdʒ][baɪ][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['peɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n]

and	only	showing	his	inward	rage	by	the	increasing	paleness	of	his	complexion
和	仅有的	显示	他的	向内	愤怒	经过	这	增加	苍白	的	他的	肤色

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [kəm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪp] .

and	a	slight	compression	of	his	lip	.
和	一个	轻微	压缩	的	他的	唇	.

他脸上的怒火只通过日益苍白的脸色和微微抿紧的嘴唇显露出来。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] .

"	I	thank	you	for	your	confidence	in	me	.
"	我	感谢	你	为了	你的	信心	在	我	.

感谢您对我的信任。

[ɔːl] [aɪ][æsk][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [send] [ðɪs] [noʊt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

All	I	ask	is	that	you	will	not	send	this	note	till	to	-	morrow	.
全部	我	问	是	那	你	将要	不是	发送	这	笔记	直到	到	-	明天	.

我只要求你明天之前不要发送这张纸条。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [liːv] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɜːrst] ,

Allow	me	to	take	my	leave	of	you	first	,
允许	我	到	拿	我的	离开	的	你	第一的	,

请允许我先告辞。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][ɪn]['mɪstər] . ['lɪndən] [ə; eɪ] [sək'sesər] ['rædər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] . "

and	to	find	in	Mr	.	Linden	a	successor	rather	than	a	rival	.	"
和	到	寻找	在	先生	.	林登	一个	接班人	相当	比	一个	竞争对手	.	"

而且，林登先生是一位接班人，而不是竞争对手。

" [jʊr; jər] [rɪ'kwest] , [maɪ] [frend] , " [sed] [lɑː] - , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɜːr; hər] [her] , " [ɪz][bʌt; bət]

"	Your	request	,	my	friend	,	"	said	La	Meronville	,	adjusting	her	hair	,	"	is	but
"	你的	要求	,	我的	朋友	,	"	说	拉	-	,	调整	她	头发	,	"	是	但

['riːz(ə)nəb(ə)l] .

reasonable	.
合理的	.

“我的朋友，你的要求，”拉梅隆维尔一边整理头发一边说，“很合理。”

[aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðiːz] [ə'reɪndʒmənts] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

I	see	that	you	understand	these	arrangements	;	and	,	for	my	part	,
我	看	那	你	理解	这些	安排	;	和	,	为了	我的	部分	,

我知道你理解这些安排；而就我而言，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] :

I	think	that	the	end	of	love	should	always	be	the	beginning	of	friendship	:
我	思考	那	这	结尾	的	爱	应该	总是	是	这	开始	的	友谊	:

我认为爱情的结束应该永远是友谊的开始：

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ! "

let	it	be	so	with	us	!	"
让	它	是	所以	和	我们	!	"

但愿我们也能如此！

" [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːnər] , " [sed] - , ['bəuiŋ] [prə'faʊndli] .

"	You	do	me	too	much	honour	,	"	said	Borodaile	,	bowing	profoundly	.
"	你	做	我	也	很多	荣誉	,	"	说	-	,	鞠躬	深刻地	.

“您太抬举我了，”博罗代尔说着，深深鞠了一躬。

" ['miːnwaɪl] [aɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd][bɪd][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvər] , [ˌfer'wel] [fər'evər] .

"	Meanwhile	I	depend	upon	your	promise	,	and	bid	you	,	as	a	lover	,	farewell	forever	.
"	同时	我	依赖	之上	你的	承诺	,	和	出价	你	,	作为	一个	情人	,	告别	永远	.

“与此同时，我寄希望于你的承诺，并以恋人的身份向你永远告别。”

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [sloʊ] [step] [lɔːrd] - [dɪ'sendɪd] [ðə; ðɪ] [sterz] ,

"	With	his	usual	slow	step	Lord	Borodaile	descended	the	stairs	,
"	和	他的	通常	慢的	步	主	-	下降	这	楼梯	,

博罗代尔勋爵迈着他惯常的缓慢步伐走下楼梯。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['sentrəl] [kwɑːr'tiːeɪ][ʌv; əv] [taʊn] .

and	walked	towards	the	central	quartier	of	town	.
和	步行	向	这	中央	区	的	镇	.

然后朝市中心走去。

[hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ] ['suːðɪŋ] ['neɪtʃər] .

His	meditations	were	of	no	soothing	nature	.
他的	冥想	是	的	不	舒缓	自然	.

他的冥想毫无抚慰人心的意味。

" [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ] [ðæt] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

"	To	be	seen	by	that	man	in	a	ridiculous	and	degrading	situation	;
"	到	是	已见	经过	那	男人	在	一个	荒谬的	和	降级	情况	;

“被那个人看到自己处于荒谬和屈辱的境地；

[tuː; tə][biː; bi] ['pestəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][diː] — [diː][sə'vɪləti] ; [tuː; tə][biː; bi] ['raɪvəld] [baɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['flɔːrə] ;

to	be	pestered	with	his	d	—	d	civility	;	to	be	rivalled	by	him	with	Lady	Flora	;
到	是	烦扰	和	他的	d	—	d	礼貌	;	到	是	竞争对手	经过	他	和	女士	弗洛拉	;

被他那该死的礼貌所困扰；被他与弗洛拉夫人竞争；

[tuː; tə][biː; bi] [duːpt] [ænd; ənd] [ˌaʊt'dʌn] [baɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mɪstrəs] !

to	be	duped	and	outdone	by	him	with	my	mistress	!
到	是	受骗	和	胜过	经过	他	和	我的	情妇	!

被他欺骗，还被他用我的情妇蒙蔽了！

[eɪ] , [ɔːl] [ðɪs] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ; [bʌt; bət] ['vendʒəns] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [jet] .

Ay	,	all	this	have	I	been	;	but	vengeance	shall	come	yet	.
哎	,	全部	这	有	我	到过	;	但	复仇	将	来	然而	.

唉，我曾经历过这一切；但复仇终将到来。

[æz; əz][fɔːr; fər][lɑː] - , [ðə; ðɪ] [lɔːs] [ɪz][ə; eɪ][geɪn] ; [ænd; ənd] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ,

As	for	La	Meronville	,	the	loss	is	a	gain	;	and	,	thank	Heaven	,
作为	为了	拉	-	,	这	损失	是	一个	获得	;	和	,	感谢	天堂	,

至于拉梅龙维尔，损失反而是收获；感谢老天！

[aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'treɪ] [maɪ'self][baɪ] ['ventɪŋ] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] .

I	did	not	betray	myself	by	venting	my	passion	and	making	a	scene	.
我	做过	不是	背叛	我	经过	通风	我的	热情	和	制作	一个	场景	.

我没有因为发泄情绪和制造事端而背叛自己。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] . [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][dɪ'skɑːrdɪd][hɜːr; hər] , [nɑːt][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] ;

But	it	was	I	.	who	ought	to	have	discarded	her	,	not	the	reverse	;
但	它	曾是	我	.	WHO	应该	到	有	丢弃	她	,	不是	这	撤销	;

但应该是我抛弃她，而不是相反；

[ænd; ənd] — [deθ] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] — [fɔːr; fər] [ðæt] ['ʌpstɑːrt] , [ə'bʌv] [ɔːl] [men] !

and	—	death	and	confusion	—	for	that	upstart	,	above	all	men	!
和	—	死亡	和	困惑	—	为了	那	暴发户	,	多于	全部	男人	!

对于那个暴发户来说，死亡和混乱，比任何人都更甚！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɪn][hɜːr; hər] ['letər] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][wɜːrdz] .

And	she	talked	in	her	letter	about	his	eyes	and	words	.
和	她	谈话	在	她	信	关于	他的	眼睛	和	字	.

她在信中谈到了他的眼睛和话语。

['ɪnsələnt] ['kɔks,kəum] , [tuː; tə] [der] [tuː; tə][hæv; həv] [aɪz] [ænd; ənd][wɜːrdz][fɔːr; fər][wʌn] [huː] [bɪ'lɔːŋd]

Insolent	coxcomb	,	to	dare	to	have	eyes	and	words	for	one	who	belonged
傲慢的	花花公子	,	到	敢	到	有	眼睛	和	字	为了	一	WHO	属于

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

狂妄自大的家伙，竟敢对我的女主人动手动脚。

[wel] , [wel] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][smɑːrt][fɔːr; fər] [ðɪs] .

Well	,	well	,	he	shall	smart	for	this	.
出色地	,	出色地	,	他	将	聪明的	为了	这	.

哼，他肯定会为此付出代价的。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː][kən'sɪdər] : [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][pleɪ] [ðə; ði] ['dʒeləs] [fuːl] , [mʌst; məst][nɑːt] [faɪt] [fɔːr; fər]

But	let	me	consider	:	I	must	not	play	the	jealous	fool	,	must	not	fight	for
但	让	我	考虑	:	我	必须	不是	玩	这	嫉妒的	傻子	,	必须	不是	斗争	为了

[ə; eɪ] — — ,

a	—	—	,
一个	—	—	,

但是让我想想：我不能做个嫉妒的傻瓜，不能为了一个——而争吵。

[mʌst; məst][nɑːt] [ʃoʊ] [ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] , ['noʊbɑːdi] [noʊz] [huː] , [kʊd; kəd] ['riːəli] [ˌaʊt'wɪt]

must	not	show	the	world	that	a	man	,	nobody	knows	who	,	could	really	outwit
必须	不是	展示	这	世界	那	一个	男人	,	无人	知道	WHO	,	可以	真的	智胜

[ænd; ənd][ˌaʊt'duː][ˌem 'iː] ,

and	outdo	me	,
和	胜过	我	,

不能让世人知道，有一个人，谁也不知道是谁，竟然能如此智胜我、胜过我。

— [ˌem 'iː] , — ['frænsɪs] - !

—	me	,	—	Francis	Borodaile	!
—	我	,	—	弗朗西斯	-	!

——我，——弗朗西斯·博罗代尔！

[noʊ] , [noʊ] : [aɪ][mʌst; məst] [θroʊ] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [mʌst; məst][maɪ'self][biː; bi][ðə; ði]

No	,	no	:	I	must	throw	the	insult	upon	him	,	must	myself	be	the
不	,	不	:	我	必须	扔	这	侮辱	之上	他	,	必须	我	是	这

[ə'gresər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃælɪndʒd] ;

aggressor	and	the	challenged	;
侵略者	和	这	挑战	;

不，不：我必须反过来侮辱他，我必须自己既是攻击者又是被挑战者；

[ðen] , [tuː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['wɛpənz] , — ['pistlz] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

then	,	too	,	I	shall	have	the	choice	of	weapons	,	—	pistols	of	course	.
然后	,	也	,	我	将	有	这	选择	的	武器	,	—	手枪	的	课程	.

那么，我也可以选择武器——当然是手枪。

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][hɪt][hɪm; ɪm] , [baɪ][ðə; ðɪ][baɪ] ?

Where	**shall**	**I**	**hit**	**him**	**,**	**by**	**the**	**by**	**?**
在哪里	将	我	打	他	,	经过	这	经过	?

顺便问一下，我该打他哪里?

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [ʃɑːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː][æt; ət]['neɪpəlz] .

I	**wish**	**I**	**shot**	**as**	**well**	**as**	**I**	**used**	**to**	**do**	**at**	**Naples**	**.**
我	希望	我	射击	作为	出色地	作为	我	用过的	到	做	在	那不勒斯	.

我希望我的枪法能像在内普尔斯时那样好。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] ['præktɪs] [ðen] .

I	**was**	**in**	**full**	**practice**	**then**	**.**
我	曾是	在	满的	实践	然后	.

那时我正在全力投入训练。

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [pleɪs] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] ['præktɪs] !

Cursed	**place**	**,**	**where**	**there**	**was**	**nothing**	**else**	**to**	**do**	**but**	**to**	**practise**	**!**
被诅咒的	地方	,	在哪里	那里	曾是	没有什么	别的	到	做	但	到	实践	!

真是个鬼地方，除了练习什么都做不了!

" [ɪ'mɜːrst] [ɪn] [ðiːz] [ɔːr] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr] [rɪ'flekʃnz] [dɪd] [lɔːrd] - ['entər] [pɔːl] [mɔːl] .

"	**Immersed**	**in**	**these**	**or**	**somewhat**	**similar**	**reflections**	**did**	**Lord**	**Borodaile**	**enter**	**Pall**	**Mall**	**.**
"	沉浸式	在	这些	或者	有些	相似的	反思	做过	主	-	进入	帕尔	购物中心	.

“博罗代尔勋爵沉浸在这些或类似的思绪中，走进了帕尔马尔街。”

" [ɑː] , - ! " [sed] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɑːp] .

"	**Ah**	**,**	**Borodaile**	**!**	**"**	**said**	**Lord**	**St**	**.**	**George**	**,**	**suddenly**	**emerging**	**from**	**a**	**shop**	**.**
"	啊	,	-	!	"	说	主	英石	.	乔治	,	突然	新兴	从	一个	店铺	.

“啊，博罗代尔！”圣乔治勋爵突然从一家商店里走了出来，说道。

" [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] ['fɔːrtʃənət] : [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][maɪ] [weɪ] [ɪg'zæktli] ; [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ] .

"	**This**	**is**	**really**	**fortunate**	**:**	**you**	**are**	**going**	**my**	**way**	**exactly**	**;**	**allow**	**me**	**to**	**join**	**you**	**.**
"	这	是	真的	幸运	:	你	是	去	我的	方式	确切地	;	允许	我	到	加入	你	.

“这真是太幸运了：你正要和我走同一条路；请允许我加入你们。”

" [naʊ] [lɔːrd] - ,

"	**Now**	**Lord**	**Borodaile**	**,**
"	现在	主	-	,

“现在，博罗代尔勋爵，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpənɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [mɔːr]

to	**say**	**nothing**	**of**	**his**	**happening**	**at**	**that**	**time**	**to**	**be**	**in**	**a**	**mood**	**more**
到	说	没有什么	的	他的	发生	在	那	时间	到	是	在	一个	情绪	更多的

[ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌʌn'soʊʃl] ,

than	**usually**	**unsocial**	**,**
比	通常	不善交际	,

更何况，他当时的情绪比平时更加孤僻，甚至有些不合群。

[kʊd; kəd] ['nevər] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ber] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [meɪd] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv]

could	**never**	**at**	**any**	**time**	**bear**	**the**	**thought**	**of**	**being**	**made**	**an**	**instrument**	**of**
可以	绝不	在	任何	时间	熊	这	想法	的	存在	制成	一个	乐器	的

[kən'viːniəns] ,

convenience	**,**
方便	,

我永远无法忍受自己成为别人利用的工具。

['pleʒər] , [ɔːr] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

pleasure	**,**	**or**	**good**	**fortune**	**to**	**another**	**.**
乐趣	,	或者	好的	财富	到	其他	.

给他人带来快乐或好运。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'zentmənt] [æt; ət] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [fəˌmɪli'ærəti] ,

He	therefore	,	with	a	little	resentment	at	Lord	St	.	George's	familiarity	,
他	所以	,	和	一个	小的	怨恨	在	主	英石	.	乔治的	熟悉	,

['koʊldli] [rɪ'plaɪd] ,

coldly	replied	,
冷冷地	回复	,

因此，他带着些许对圣乔治勋爵亲昵举动的不满，冷冷地回答道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ə'veɪl] [maɪ'self][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɔːfər] .

"	I	am	sorry	that	I	cannot	avail	myself	of	your	offer	.
"	我	是	对不起	那	我	不能	可用	我	的	你的	提供	.

很遗憾，我无法接受您的提议。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ] [weɪ] [ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz] [jɔːrz] . "

I	am	sure	my	way	is	not	the	same	as	yours	.	"
我	是	当然	我的	方式	是	不是	这	相同的	作为	你的	.	"

我确信我的方法和你的方法不一样。

" [ðen] , " [rɪ'plaɪd] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , ['ɪndələnt] [mæn] ,

"	Then	,	"	replied	Lord	St	.	George	,	who	was	a	good	-	natured	,	indolent	man	,
"	然后	,	"	回复	主	英石	.	乔治	,	WHO	曾是	一个	好的	-	自然	,	懒惰的	男人	,

“那么，”性情温和、懒散的圣乔治勋爵回答道，“

[huː] [ɪ'mædʒɪnd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][æz; əz] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['wɔːkɪŋ] [ə'loʊn][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

who	imagined	everybody	was	as	averse	to	walking	alone	as	he	was	,
WHO	想象	大家	曾是	作为	反	到	步行	独自的	作为	他	曾是	,

他以为每个人都像他一样不喜欢独自走路。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz] [jɔːrz] .

"	then	I	will	make	mine	the	same	as	yours	.
"	然后	我	将要	制作	矿	这	相同的	作为	你的	.

“那我也会把我的做成和你的一样。”

" - ['kʌlərd] : [ðoʊ] ['ɔːlweɪz] [ˌʌn'sɪvl] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sɛld] [ɪn] [gʊd]

"	Borodaile	coloured	:	though	always	uncivil	,	he	did	not	like	to	be	excelled	in	good
"	-	有色	:	尽管	总是	不文明	,	他	做过	不是	喜欢	到	是	表现出色	在	好的

['mænərz] ;

manners	;
礼仪	;

“博罗代尔肤色：虽然他一向粗鲁无礼，但他不喜欢别人在礼仪方面胜过他；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [rɪ'plaɪd] ,

and	therefore	replied	,
和	所以	回复	,

因此回答说：

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪk'striːm] ['bɪznəs] [æt; ət]['waɪts, 'hwaɪts][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

that	nothing	but	extreme	business	at	White's	could	have	induced	him	to
那	没有什么	但	极端	商业	在	怀特	可以	有	诱导	他	到

[prɪ'fɜːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] .

prefer	his	own	way	to	that	of	Lord	St	.	George	.
更喜欢	他的	自己的	方式	到	那	的	主	英石	.	乔治	.

除非怀特公司生意异常火爆，否则没有什么能让他更喜欢走自己的路而不是跟随圣乔治勋爵。

[ðə; ðɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [pɪr] [tʊk] [lɔːrd] - [ɑːrm] .

The	good	-	natured	peer	took	Lord	Borodaile's	arm	.
这	好的	-	自然	同伴	采取	主	-	手臂	.

这位性情温和的贵族挽住了博罗代尔勋爵的胳膊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnsɪdənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [vekst] [ðə; ði] [pʌŋk'tɪlɪəs] ['vaɪkaʊnt] [ðæt] ['eni]

It	was	a	natural	incident	,	but	it	vexed	the	punctilious	viscount	that	any
它	曾是	一个	自然的	事件	,	但	它	烦恼	这	一丝不苟	子爵	那	任何

[mæn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ,

man	should	take	,
男人	应该	拿	,

这本是一件自然发生的事件，但却让一丝不苟的子爵感到恼火，他认为任何男人都不应该对此置之不理。

[nɑːt] ['ɔːfər] , [ðə; ði] [sə'pɔːrt] .

not	offer	,	the	support	.
不是	提供	,	这	支持	.

不提供支持。

" [soʊ] , [ðeɪ] [seɪ] , " [əb'zɜːrvd] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , " [ðæt] [jʌŋ] ['lɪndən] [ɪz][tuː; tə] ['mæri] ['leɪdi]

"	So	,	they	say	,	"	observed	Lord	St	.	George	,	"	that	young	Linden	is	to	marry	Lady
"	所以	,	他们	说	,	"	观察到	主	英石	.	乔治	,	"	那	年轻的	林登	是	到	结婚	女士

['flɔːrə] [ɑːr'dɛn] . "

Flora	Ardenne	.	"
弗洛拉	阿登	.	"

“据说，”圣乔治勋爵说道，“年轻的林登将迎娶弗洛拉·阿登夫人。”

" [lez] [ɑːn] - [dɪts] [fɑːnt] [lɑː] [gə'zet] ['di'i'es] [fuːz] , " [rɪ'dʒɔɪnd] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .

"	Les	on	-	dits	font	la	gazette	des	fous	,	"	rejoined	Borodaile	with	a	sneer	.
"	莱斯	在	-	滴	字体	拉	公报	德斯	福斯	,	"	重新加入	-	和	一个	冷笑	.

“Les on-dits font la gigette des fous，”博罗戴尔冷笑着回答道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['leɪdi] ['flɔːrə] [ɪz]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə]['kɑːntrækt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪsə'laɪəns] . "

"	I	believe	that	Lady	Flora	is	little	likely	to	contract	such	a	misalliance	.	"
"	我	相信	那	女士	弗洛拉	是	小的	可能	到	合同	这样的	一个	错配联盟	.	"

“我认为弗洛拉夫人不太可能缔结这样的不伦婚姻。”

" [ˌmɪsə'laɪəns] ! " [rɪ'plaɪd] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] .

"	Misalliance	!	"	replied	Lord	St	.	George	.
"	错配联盟	!	"	回复	主	英石	.	乔治	.

“错配姻缘！”圣乔治勋爵回答道。

" [aɪ] [θɔːt] ['lɪndən] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [oʊld]['fæməli] ; [wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] -

"	I	thought	Linden	was	of	a	very	old	family	;	which	you	know	the	Westboroughs
"	我	想法	林登	曾是	的	一个	非常	老的	家庭	;	哪个	你	知道	这	-

[ɑːr; ər][nɑːt] ,

are	not	,
是	不是	,

“我原以为林登出身于一个非常古老的家族；但你知道，韦斯特伯勒家族并非如此。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] — "

and	he	has	great	expectations	—	"
和	他	有	伟大的	期望	—	"

他寄予厚望——

" [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəlaɪzd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - , ['læfɪŋ] ['skɔːrnfəli] .

"	Which	are	never	to	be	realized	,	"	interrupted	Borodaile	,	laughing	scornfully	.
"	哪个	是	绝不	到	是	已实现	,	"	中断	-	,	笑	轻蔑地	.

“这些永远不可能实现，”博罗代尔打断道，轻蔑地笑着。

" [ɑː] , [ɪn'diːd] ! " [sed] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , ['sɪriəsli] .

"	Ah	,	indeed	!	"	said	Lord	St	.	George	,	seriously	.
"	啊	,	的确	!	"	说	主	英石	.	乔治	,	严重地	.

“啊，的确如此！”圣乔治勋爵严肃地说。

" [wel] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] , [ˌʌnə'fektɪd] [jʌŋ] [mæn] : [ænd; ənd] , [baɪ]
" **Well** , **at** **all** **events** **he** **is** **a** **very** **agreeable** , **unaffected** **young** **man** : **and** , **by**
" 出色地 , 在 全部 活动 他 是 一个 非常 同意 , 不受影响 年轻的 男人 : 和 , 经过
[ðə; ðiː][baɪ] ,
the **by** ,
这 经过 ,

“总之，他是一个非常讨人喜欢、不做作的年轻人；而且，顺便说一句，

- , [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [hɪm; ɪm] [ʃeɪ] [mwɑː][tuː; tə] - [deɪ] ; [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
Borodaile , **you** **will** **meet** **him** **chez** **moi** **to** - **day** ; **you** **know** **you** **dine** **with** **me**
- , 你 将要 见面 他 chez 我 到 - 天 ; 你 知道 你 用餐 和 我
? "
? **"**
? "

博罗代尔，你今天会在我家见到他；你知道你要和我一起吃饭吧?

" [miːt] ['mɪstər] . ['lɪndən] !
" **Meet** **Mr** **.** **Linden** **!**
" 见面 先生 . 林登 !

“认识一下林登先生！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['ɑːnər] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] ;
I **shall** **be** **proud** **to** **have** **that** **honour** , **"** **said** **Borodaile** , **with** **sparkling** **eyes** **;**
我 将 是 自豪的 到 有 那 荣誉 , " 说 - , 和 闪闪发光 眼睛 ;

“我将为获得这份荣誉而感到自豪，”博罗代尔说着，眼中闪烁着光芒；

" [wɪl] ['leɪdi] ['wɛstbɜˌoʊ] [biː; bi]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ðiː]['pɑːrti] ? "
" **will** **Lady** **Westborough** **be** **also** **of** **the** **party** **?** **"**
" 将要 女士 韦斯特伯勒 是 还 的 这 派对 ? "

“韦斯特伯勒夫人也会参加吗？”

" [noʊ] , [pʊr] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [ɪz] ['veri] [ɪl] ,
" **No** , **poor** **Lady** **St** . **George** **is** **very** **ill** ,
" 不 , 贫穷的 女士 英石 . 乔治 是 非常 患病的 ,

“不，可怜的圣乔治夫人病得很重。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ðiː] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][æsk]['oʊnli][men] . "
and **I** **have** **taken** **the** **opportunity** **to** **ask** **only** **men** . **"**
和 我 有 已采取 这 机会 到 问 仅有的 男人 . "

我借此机会只询问了男性的问题。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['waɪzli] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] - , [sɛkəm] ['mʌltə] - ;
" **You** **have** **done** **wisely** , **my** **lord** , **"** **said** **Borodaile** , **secum** **multa** **revolvens** **;**
" 你 有 完毕 明智地 , 我的 主 , " 说 - , 精液 穆尔塔 - ;

“您做得明智，大人，”博罗代尔说道，secum multa revolvens;

" [ænd; ənd][aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][aɪ] ['wɑːntɪd] [noʊ] [hɪnt] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
" **and** **I** **assure** **you** **I** **wanted** **no** **hint** **to** **remind** **me** **of** **your** **invitation** **.**
" 和 我 保证 你 我 通缉 不 暗示 到 提醒 我 的 你的 邀请 .

“我向你保证，我不想有任何暗示提醒我你的邀请。”

" [hɪr] [ðə; ðiː] [duːk] [ʌv; əv] ['hævɜˌfiːld] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .
" **Here** **the** **Duke** **of** **Haverfield** **joined** **them** **.**
" 这里 这 公爵 的 哈弗菲尔德 加入 他们 .

“这时，哈弗菲尔德公爵加入了他们。”

[ðə; ðiː] [duːk] ['nevər] [boʊd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] [meɪl] [seks] ; [hiː; hi] ['ðerfɔːr] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]
The **duke** **never** **bowed** **to** **any** **one** **of** **the** **male** **sex** **;** **he** **therefore** **nodded**
这 公爵 绝不 鞠躬 到 任何 一 的 这 男性 性别 ; 他 所以 点头
[tuː; tə] - ,
to **Borodaile** ,
到 - ,

公爵从不向任何男性鞠躬；因此，他向博罗代尔点了点头。

[huː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ˌsuːpər'sɪliəs] [fɔːr'mæləti] , [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

who	,	with	a	very	supercilious	formality	,	took	off	his	hat	in	returning	the
WHO	,	和	一个	非常	傲慢	正式	,	采取	离开	他的	帽子	在	返回	这

[ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

salutation	.
问候	.

他以一种傲慢的姿态脱帽回礼。

[ðə; ði] ['vaɪkaʊnt] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ðɪs] ['merɪt][ɪn][hɪz; ɪz][praɪd] ,

The	viscount	had	at	least	this	merit	in	his	pride	,
这	子爵	有	在	至少	这	优点	在	他的	自豪	,

子爵至少还有一点值得称道的地方，那就是他的自尊心。

— [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'temptʃuəs] [tuː; tə][ðə; ði]

—	that	if	it	was	reserved	to	the	humble	,	it	was	contemptuous	to	the
—	那	如果	它	曾是	预订的	到	这	谦逊的	,	它	曾是	轻蔑的	到	这

[haɪ] :

high	:
高的	:

——如果只有卑微的人才能享用，那么高贵的人就会感到被轻蔑：

[hɪz; ɪz] [ɪn'fiəriəz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ; [hɪz; ɪz]['iːkwəlz][hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə]

his	inferiors	he	wished	to	remain	where	they	were	;	his	equals	he	longed	to
他的	下等人	他	希望	到	保持	在哪里	他们	是	;	他的	等于	他	渴望	到

['loʊər] .

lower	.
降低	.

他希望地位低于他的人保持现状；他渴望降低地位与他相当的人的等级。

" [soʊ][aɪ][daɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [lɔːrd][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] ; " [huːm]

"	So	I	dine	with	you	,	Lord	St	.	George	,	to	-	day	,	"	said	the	duke	;	"	whom
"	所以	我	用餐	和	你	,	主	英石	.	乔治	,	到	-	天	,	"	说	这	公爵	;	"	谁

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [miːt] ? "

shall	I	meet	?	"
将	我	见面	?	"

“那么，今天我将与您共进晚餐，圣乔治勋爵，”公爵说，“我将遇到谁呢？”

" [lɔːrd] - , [fɔːr; fər][wʌn] , " ['ænsər] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ; " [maɪ] ['brʌðər] , - ,

"	Lord	Borodaile	,	for	one	,	"	answered	St	.	George	;	"	my	brother	,	Aspeden	,
"	主	-	,	为了	一	,	"	回答	英石	.	乔治	;	"	我的	兄弟	,	-	,

“博罗代尔勋爵，就其中之一，”圣乔治回答说；“我的兄弟阿斯佩登，

['fɪndˌleɪtər] , [ɔrbənoʊ] , [ænd; ənd] ['lɪndən] . "

Findlater	,	Orbino	,	and	Linden	.	"
稍后查找	,	奥尔比诺	,	和	林登	.	"

芬德莱特、奥尔比诺和林登。

" ['lɪndən] ! " [kraɪd][ðə; ði] [duːk] ; " [aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Linden	!	"	cried	the	duke	;	"	I'm	very	glad	to	hear	it	,
"	林登	!	"	哭	这	公爵	;	"	我是	非常	高兴的	到	听到	它	,

“林登！”公爵喊道，“听到这个消息我非常高兴！”

['sɛst, 'seɪ] [ən] [ɔm] [feɪt] [ɪk'sprɛs] [pɔːr] [mwɑː] .

c'est	un	homme	fait	expres	pour	moi	.
是	联合国	男	事实	表达式	倒	我	.

这是一个人的既成事实，表达了我的心意。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['klevər] , [ænd; ənd][nɑːt] [ə'bʌv] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [fuːl] ;

He	is	very	clever	,	and	not	above	playing	the	fool	;
他	是	非常	聪明的	,	和	不是	多于	玩耍	这	傻子	;

他非常聪明，而且不介意装傻充愣；

[hæz; həz] ['hju:mər] [wɪ'ðaʊt] ['setɪŋ] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wɪt] ,

has	humour	without	setting	up	for	a	wit	,
有	幽默	没有	环境	向上	为了	一个	有	,

幽默而不刻意卖弄机智。

[ænd; ənd] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [bæd] [mæn] .

and	is	a	good	fellow	without	being	a	bad	man	.
和	是	一个	好的	同伴	没有	存在	一个	坏的	男人	.

他是个好人，但绝不是个坏人。

[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ɪk'sesɪvli] . "

I	like	him	excessively	.	"
我	喜欢	他	过度	.	"

我非常喜欢他。

" [lɔ:rd] [ˌes 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] ; " [sed] - ,

"	Lord	St	.	George	;	"	said	Borodaile	,
"	主	英石	.	乔治	;	"	说	-	,

“圣乔治勋爵，”博罗代尔说道。

[hu:] [si:md] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['veri] ['mɑ:rtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['klærəns] ,

who	seemed	that	day	to	be	the	very	martyr	of	the	unconscious	Clarence	,
WHO	似乎	那	天	到	是	这	非常	烈士	的	这	无意识	克拉伦斯	,

那天，他似乎成了昏迷不醒的克拉伦斯的殉道者。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] .

"	I	wish	you	good	morning	.
"	我	希望	你	好的	早晨	.

祝你早安。

[aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [dʒʌst] [rɪ'membər] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪtʃ] [aɪ] [mʌst; məst] [ki:p] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [goʊ]

I	have	only	just	remembered	an	engagement	which	I	must	keep	before	I	go
我	有	仅有的	只是	记得	一个	订婚	哪个	我	必须	保持	前	我	去

[tu:; tə] ['waɪts, 'hwaɪts] .

to	White's	.
到	怀特	.

我刚刚才想起去怀特家之前还有一个约会必须赴约。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [du:k] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:nstrəns] [frʌm; frəm] [lɔ:rd]

"	And	with	a	bow	to	the	duke	,	and	a	remonstrance	from	Lord
"	和	和	一个	弓	到	这	公爵	,	和	一个	抗议	从	主

[ˌes 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] ,

St	.	George	,
英石	.	乔治	,

“并向公爵鞠躬，以及代表圣乔治勋爵提出抗议，

- [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

Borodaile	effected	his	escape	.
-	受影响	他的	逃脱	.

博罗代尔成功逃脱。

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] , [ɪn'sensəbli] [tu:; tə] [hɪm'self] , [mɔ:r] [reɪzd] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] , [hɪz; ɪz] [step]

His	complexion	was	,	insensibly	to	himself	,	more	raised	than	usual	,	his	step
他的	肤色	曾是	,	无意识地	到	他自己	,	更多的	提高	比	通常	,	他的	步

[mɔ:r] ['steɪtli] ; [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

more	stately	;	his	mind	,
更多的	庄严	;	他的	头脑	,

他自己却浑然不觉，脸色比平时更加红润，步伐也更加沉稳；他的心境，

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] , [wʌz; wəz] ['fʊli] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'groʊst] .

for	the	first	time	for	years	,	was	fully	excited	and	engrossed	.
为了	这	第一的	时间	为了	年	,	曾是	完全	兴奋的	和	全神贯注	.

多年来第一次，我感到如此兴奋和投入。

[ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][æn; ən]['aɪd(ə)l][mæn] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['daɪɪŋ]

Ah	**,**	**what**	**a**	**delightful**	**thing**	**it**	**is**	**for**	**an**	**idle**	**man**	**,**	**who**	**has**	**been**	**dying**
啊	,	什么	一个	愉快	事物	它	是	为了	一个	闲置的	男人	,	WHO	有	到过	垂死

[ʌv; əv][ɑːn'wiː] ,

of	**ennui**	**,**
的	厌倦	,

啊，对于一个闲散度日、百无聊赖的人来说，这真是一件令人愉悦的事！

[tuː; tə][faɪnd][æn; ən] ['enəmi] !

to	**find**	**an**	**enemy**	**!**
到	寻找	一个	敌人	!

找到敌人！

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .

CHAPTER	**XLIV**	**.**
章	xliv	.

第四十四章

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['tʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm]

You	**must**	**challenge**	**him**
你	必须	挑战	他

你必须挑战他。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ə'vɔɪdɪŋ] ; [wʌn][ɔːr][bəuθ][mʌst; məst][drɑːp] .

There's	**no**	**avoiding**	**;**	**one**	**or**	**both**	**must**	**drop**	**.**
有	不	避免	;	一	或者	两个都	必须	降低	.

无可避免，二者必有一人或两人必须退出。

['boʊmɑːnt] [ænd; ənd] ['fletʃər] .

BEAUMONT	**AND**	**FLETCHER**	**.**
博蒙特	和	弗莱彻	.

博蒙特和弗莱彻。

" [hɑː] ! [hɑː] !

"	**Ha**	**!**	**ha**	**!**
"	哈	!	哈	!

哈哈！

[hɑː] !

ha	**!**
哈	!

哈！

['brɑːvoʊ] , ['lɪndən] ! " [kraɪd] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['splendɪd] [bɔːrd]

bravo	**,**	**Linden**	**!**	**"**	**cried**	**Lord**	**St**	**.**	**George**	**,**	**from**	**the**	**head**	**of**	**his**	**splendid**	**board**
太棒了！	,	林登	!	"	哭	主	英石	.	乔治	,	从	这	头	的	他的	灿烂	木板

,

,

,

"好样的，林登！"圣乔治勋爵站在他那华丽的宴会厅首位上喊道。

[ɪn] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['wɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv] ['klɛrənsɪz] ; [ænd; ənd][hɑː] !

in	**approbation**	**of**	**some**	**witticism**	**of**	**Clarence's**	**;**	**and**	**ha**	**!**
在	赞许	的	一些	妙语	的	克拉伦斯的	;	和	哈	!

表示赞同克拉伦斯的某些妙语；哈！

[hɑː] !

ha	**!**
哈	!

哈！

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[ɔːr][hiː; hi] !
or **he** **!**
或者 他 !

或者他!

[hiː; hi] !
he **!**
他 !

他!

[hiː; hi] !
he **!**
他 !

他!

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkækɪˌneɪˌtɔːri] [ˌɪntəˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [ræŋ] [əˈraʊnd] .
according **to** **the** **cachinnatory** **intonations** **of** **the** **guests** **rang** **around** **.**
根据 到 这 滑稽的 语调 的 这 客人 响铃 大约 .

根据周围宾客们欢快的语调判断。

" [jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [siːmz] [ʌnˈwel] , " [sed] [lɔːrd] - [tuː; tə] - ; " [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə]
" **Your** **lordship** **seems** **unwell** **,** **"** **said** **Lord** **Aspeden** **to** **Borodaile** **;** **"** **allow** **me** **to**
" 你的 领主 似乎 不适 , " 说 主 - 到 - ; " 允许 我 到
[teɪk] [waɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
take **wine** **with** **you** **.**
拿 葡萄酒 和 你 .

“大人，您看起来身体不适，”阿斯佩登勋爵对博罗代尔说，“请允许我带些酒给您喝。”

" [lɔːrd] - [boʊd] [hɪz; ɪz] [əˈsent] .
" **Lord** **Borodaile** **bowed** **his** **assent** **.**
" 主 - 鞠躬 他的 同意 .

博罗代尔勋爵鞠躬表示同意。

" [preɪ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˌes ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [ˈklærəns] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [maɪ] [frend]
" **Pray** **,** **"** **said** **Mr** **.** **St** **.** **George** **to** **Clarence** **,** **"** **have** **you** **seen** **my** **friend**
" 祈祷 , " 说 先生 . 英石 . 乔治 到 克拉伦斯 , " 有 你 已见 我的 朋友

圣乔治先生对克拉伦斯说：“请问，你见过我的朋友吗？”

[ˈtɔːlbət; ˈtælbət] [ˈleɪtli] ? "
Talbot **lately** **?** **"**
塔尔博特 最近 ? "

塔尔博特最近怎么样了?

" [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɔːrnɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈlɪndən] : " [ɪnˈdiːd] , [aɪ][ˈdʒen(ə)rəli][ˈvɪzɪt][hɪm; ɪm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr]
" **This** **very** **morning** **,** **"** **replied** **Linden** **:** **"** **indeed** **,** **I** **generally** **visit** **him** **three** **or** **four**
" 这 非常 早晨 , " 回复 林登 : " 的确 , 我 一般来说 访问 他 三 或者 四
[taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] ;
times **a** **week** **;**
时代 一个 星期 ;

“就在今天早上，”林登回答说：“事实上，我通常每周去看望他三四次；

[hiː; hi][ˈɔːf(ə)n][æsks][ˈæftər][juː; jʊ] . "
he **often** **asks** **after** **you** **.** **"**
他 经常 问 后 你 . "

他经常问起你。

" [ɪn'di:d] ! " [sed] ['mɪstər] . [ˌes 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] , ['ræðər] ['flætərd] ; " [hi:; hi] [dʌz] [ˌem 'i:] [mʌtʃ] ['ɑ:nər] ;
" Indeed ! " said Mr . St . George , rather flattered ; " he does me much honour ;
" 的确 ! " 说 先生 . 英石 . 乔治 , 相当 受宠若惊 ; " 他 做 我 很多 荣誉 ;

“真的吗！”圣乔治先生颇为受宠若惊地说；“他给了我莫大的荣幸；

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dɪstənt] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] ,
but he is a distant connection of mine ,
但 他 是 一个 遥远 联系 的 矿 ,

但他是我的远房亲戚。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌem 'i:][tu:; tə] [ðæt] [kɔ:z]
and I suppose I must attribute his recollection of me to that cause
和 我 认为 我 必须 属性 他的 回忆 的 我 到 那 原因
.
:
.

我想，他之所以还记得我，一定是因为这个原因。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [nɪr] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [tu:] , [aɪ] [θɪŋk] : [ɪz][hi:; hi][nɑ:t] ? "
He is a near relation of yours , too , I think : is he not ? "
他 是 一个 靠近 关系 的 你的 , 也 , 我 思考 : 是 他 不是 ? "

我想，他也算是你的近亲吧?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " ['ænsər] ['klærəns] , ['kʌlərɪŋ] .
" I am related to him , " answered Clarence , colouring .
" 我 是 有关的 到 他 , " 回答 克拉伦斯 , 染色 .

“我和他有亲戚关系，”克拉伦斯一边回答一边涂着颜色。

[lɔ:rd] - [li:nd] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp] [kɜ:rld] .
Lord Borodaile leaned forward , and his lip curled .
主 - 倾斜 向前 , 和 他的 唇 卷曲 .

博罗戴尔勋爵向前倾身，嘴角勾起一丝冷笑。

[ðoʊ] , [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] , [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'eimiəbl] [mæn] , [hi:; hi][hæd; həd] ,
Though , in some respects , a very unamiable man , he had ,
尽管 , 在 一些 尊重 , 一个 非常 不友善的 男人 , 他 有 ,
[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [sed] , [hɪz; ɪz] [gʊd] [pɔɪnts] .
as we have said , his good points .
作为 我们 有 说 , 他的 好的 积分 .

虽然他在某些方面是一个非常不讨人喜欢的人，但正如我们所说，他也有一些优点。

[hi:; hi] [heitid] [ə; eɪ][laɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'kɪli:z] [dɪd] ;
He hated a lie as much as Achilles did ;
他 憎恨 一个 说谎 作为 很多 作为 阿喀琉斯 做过 ;

他像阿喀琉斯一样痛恨谎言；

[ænd; ənd][hi:; hi] [bi'li:vd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] [ðæt] ['klærəns] [hæd; həd][dʒʌst] ['ʌtəd] [wʌn] .
and he believed in his heart of hearts that Clarence had just uttered one .
和 他 相信 在 他的 心 的 心 那 克拉伦斯 有 只是 说出 一 .

他内心深处相信克拉伦斯刚才说的就是这句话。

" [waɪ] , " [əb'zɜ:rvd] [lɔ:rd] - , " [waɪ] , [lɔ:rd] - ,
" Why , " observed Lord Aspeden , " why , Lord Borodaile ,
" 为什么 , " 观察到 主 - , " 为什么 , 主 - ,

“为什么，”阿斯佩登勋爵问道，“为什么，博罗代尔勋爵？”

[ðə; ði]['tɔ:lbət; 'tælbət][ʌv; əv] ['skɑ:rzˌdeɪl] [ɑ:r; ər] ['brɛntʃɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌdʒi:niə'lɑ:dʒɪkl] [tri:] ;
the Talbots of Scarsdale are branches of your genealogical tree ;
这 塔尔博特 的 斯卡斯代尔 是 分支 的 你的 家谱 树 ;

斯卡斯代尔的塔尔博特家族是你的家谱分支；

['ðerfɔːr] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['lɪndən] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['tʃeriːz] [ɑːn]

therefore	your	lordship	must	be	related	to	Linden	;	"	you	are	two	cherries	on
所以	你的	领主	必须	是	有关的	到	林登	;	"	你	是	二	樱桃	在

[wʌn] [stɔːk] - ! "

one	stalk	-	!	"
一	茎	-	!	"

因此，大人您一定和林登家族有亲戚关系；“您真是两颗樱桃长在一根茎上！”

" [wiː; wi][ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] [rɪ'leɪtɪd] , " [sed] [lɔːrd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd]

"	We	are	by	no	means	related	,	"	said	Lord	Borodaile	,	with	a	distinct	and
"	我们	是	经过	不	方法	有关的	,	"	说	主	-	,	和	一个	清楚的	和

[klɪr] [vɔɪs] ,

clear	voice	,
清除	嗓音	,

“我们之间没有任何亲缘关系，”博罗代尔勋爵用清晰洪亮的声音说道。

[ɪn'tendɪd] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər] ['klærəns] ; " [ðæt] [ɪz][æn; ən] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][beg] [liːv]

intended	expressly	for	Clarence	;	"	that	is	an	honour	which	I	must	beg	leave
故意的	明确地	为了	克拉伦斯	;	"	那	是	一个	荣誉	哪个	我	必须	求	离开

[moʊst] ['pɑːzətɪvli] [tuː; tə] [dɪs'kleɪm] .

most	positively	to	disclaim	.
最多	积极地	到	放弃	.

特意为克拉伦斯准备的；“这是我必须断然拒绝的荣誉。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] ;

"	There	was	a	dead	silence	;
"	那里	曾是	一个	死的	沉默	;

一片死寂；

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [hɜːrd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [soʊ] [ɪn'tenʃənəli] [ruːd] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɪ'miːdiətli]

the	eyes	of	all	who	heard	a	remark	so	intentionally	rude	were	turned	immediately
这	眼睛	的	全部	WHO	听到	一个	评论	所以	故意	粗鲁的	是	转向	立即地

[tɔːrdz] ['klærəns] .

towards	Clarence	.
向	克拉伦斯	.

听到这句故意粗鲁的话，所有人的目光都立刻转向了克拉伦斯。

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [bəːnd] [laɪk] ['faɪər] ; [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [ɪn]

His	cheek	burned	like	fire	;	he	hesitated	a	moment	,	and	then	said	,	in
他的	脸颊	烧伤	喜欢	火	;	他	犹豫了一下	一个	片刻	,	和	然后	说	,	在

[ðə; ði] [seɪm] [kiː] ,

the	same	key	,
这	相同的	钥匙	,

他的脸颊像烧一样火辣辣的；他犹豫了一下，然后用同样的语气说道：

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tremblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] , —

though	with	a	little	trembling	in	his	intonation	,	—
尽管	和	一个	小的	发抖	在	他的	语调	,	—

虽然他的语调略带颤抖，——

" [lɔːrd] - ['kænɑːt][biː; bi] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪs'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] . "

"	Lord	Borodaile	cannot	be	more	anxious	to	disclaim	it	than	I	am	.	"
"	主	-	不能	是	更多的	焦虑的	到	放弃	它	比	我	是	.	"

“博罗代尔勋爵恐怕比我更急于否认这件事。”

" [ænd; ənd] [jet] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['vaɪkaʊnt] , [stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] ,

"	And	yet	,	"	returned	the	viscount	,	stung	to	the	soul	,
"	和	然而	,	"	返回	这	子爵	,	被蜇了	到	这	灵魂	,

“然而，”子爵回答道，语气中带着刺痛感。

" [ðeɪ] [huː] [æd'væns] [fɔːls] [prɪ'tenʃənz] [ɔːt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðem; ðəm] ! "

"	they	who	advance	false	pretensions	ought	at	least	to	support	them	!	"
"	他们	WHO	进步	错误的	虚荣心	应该	在	至少	到	支持	他们	!	"

“那些虚张声势的人至少应该为他们的说法负责！”

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] ['klærəns] .

"	I	do	not	understand	you	,	my	lord	,	"	said	Clarence	.
"	我	做	不是	理解	你	,	我的	主	,	"	说	克拉伦斯	.

“我不明白您的意思，大人，”克拉伦斯说道。

" ['pɑːsəbli] [nɑːt] , " ['ænsər] - , ['kerləsli] :

"	Possibly	not	,	"	answered	Borodaile	,	carelessly	:
"	可能	不是	,	"	回答	-	,	粗心大意	:

“或许不是，”博罗代尔漫不经心地回答道：

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mæksɪm] [wɪtʃ] [sez] [ðæt] ['piːp(ə)l] [nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [spiːk] [truːθ] ['kænɑːt]

"	there	is	a	maxim	which	says	that	people	not	accustomed	to	speak	truth	cannot
"	那里	是	一个	格言	哪个	说道	那	人们	不是	习惯	到	说话	真相	不能

[ˌkɑːmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ʌðər] .

comprehend	it	in	others	.
理解	它	在	其他的	.

“有一句格言说，不习惯说真话的人，无法理解别人说真话。”

" [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][ˌdʒenə'rælәti][ʌv; əv]['mɑːdərn] ['hɪroʊz] , [huː] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , — [ɔːf] -

"	Unlike	the	generality	of	modern	heroes	,	who	are	always	in	a	passion	,	—	off	-
"	与此不同	这	概论	的	现代的	英雄	,	WHO	是	总是	在	一个	热情	,	—	离开	-

[hænd] , ['dæʃɪŋ] ['fɛloʊz] ,

hand	,	dashing	fellows	,
手	,	帅气	伙伴们	,

与现代英雄普遍的那种总是充满激情、漫不经心、潇洒不羁的形象不同，

[ɪn] [huːm] [ɪˌræsə'bɪlәti] [ɪz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] , — ['klærəns] [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] [swiːt] - ['tempərd] [baɪ]

in	whom	irascibility	is	a	virtue	,	—	Clarence	was	peculiarly	sweet	-	tempered	by
在	谁	肝火	是	一个	美德	,	—	克拉伦斯	曾是	奇特地	甜的	-	淬火	经过

['neɪtʃər] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [baɪ]['hæbɪt] ,

nature	,	and	had	,	by	habit	,
自然	,	和	有	,	经过	习惯	,

在克拉伦斯看来，易怒是一种美德，而克拉伦斯天性性情温和，并且习惯了……

[ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [kə'mænd] ['oʊvər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] ['veri] [ʌn'kɑːmən] [ɪn][soʊ]

acquired	a	command	over	all	his	passions	to	a	degree	very	uncommon	in	so
获得	一个	命令	超过	全部	他的	激情	到	一个	程度	非常	罕见	在	所以

[jʌŋ] [ə; eɪ][mæn] .

young	a	man	.
年轻的	一个	男人	.

他在如此年轻的年纪就对自己的所有情感都达到了非常罕见的掌控程度。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] [ə'frʌnt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

He	made	no	reply	to	the	inexcusable	affront	he	had	received	.
他	制成	不	回复	到	这	不可原谅	冒犯	他	有	已收到	.

对于他所受到的无礼侮辱，他没有做出任何回应。

[hɪz; ɪz][lɪp] ['kwivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz]

His	lip	quivered	a	little	,	and	the	flush	of	his	countenance	was
他的	唇	颤抖	一个	小的	,	和	这	冲洗	的	他的	面容	曾是

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][æn; ən] [ɪk'striːm] ['peɪlnəs] ;

succeeded	by	an	extreme	paleness	;
成功了	经过	一个	极端	苍白	;

他的嘴唇微微颤抖了一下，脸上的红晕随即变得异常苍白；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] : [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [ɪ'miːdiətli] ,

this	was	all	:	he	did	not	even	leave	the	room	immediately	,
这	曾是	全部	:	他	做过	不是	甚至	离开	这	房间	立即地	,

仅此而已：他甚至没有立即离开房间。

[bʌt; bət] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [baɪ] [sʌm; səm] [wel] - [bred] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	waited	till	the	silence	was	broken	by	some	well	-	bred	member	of	the
但	等待	直到	这	沉默	曾是	破碎的	经过	一些	出色地	-	繁殖	成员	的	这

['pɑːrti] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

party	;	and	then	,
派对	;	和	然后	,

但他等到沉默被党内某位举止得体的成员打破后，才开口说话。

['pliːdɪŋ] [æn; ən] ['ɜːrli] [ɪn'geɪdʒmənt] [æz; əz] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [rɪ'taɪərɪŋ] [soʊ] [suːn] , [hiː; hi]

pleading	an	early	engagement	as	an	excuse	for	his	retiring	so	soon	,	he
恳求	一个	早期的	订婚	作为	一个	原谅	为了	他的	退休	所以	很快	,	他

[roʊz] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

rose	and	departed	.
玫瑰	和	已离开	.

他以早有婚事为由，解释自己为何这么快就退休，然后起身离开了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

There	was	throughout	the	room	a	universal	feeling	of	sympathy	with	the
那里	曾是	自始至终	这	房间	一个	普遍的	感觉	的	同情	和	这

[ə'frʌnt] [ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'fendər] ;

affront	and	indignation	against	the	offender	;
冒犯	和	愤慨	反对	这	罪犯	;

整个房间里弥漫着对这种侮辱的同情和对冒犯者的愤慨；

[fɔːr; fər] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['klɛrənsɪz] [ˌpɑːpju'lærəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [dɪs'laɪk] [ɪn] [wɪtʃ]

for	,	to	say	nothing	of	Clarence's	popularity	and	the	extreme	dislike	in	which
为了	,	到	说	没有什么	的	克拉伦斯的	人气	和	这	极端	不喜欢	在	哪个

[lɔːrd] - [wʌz; wəz] [held] ,

Lord	Borodaile	was	held	,
主	-	曾是	握住	,

更何况，克拉伦斯勋爵的人气以及人们对博罗代尔勋爵的极度厌恶，

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɑːntənnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] [ɔːr] [ðə; ði]

there	could	be	no	doubt	as	to	the	wantonness	of	the	outrage	or	the
那里	可以	是	不	怀疑	作为	到	这	放荡	的	这	暴行	或者	这

[ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'griːvd] ['pɑːrti] .

moderation	of	the	aggrieved	party	.
适度	的	这	受委屈的	派对	.

对于暴行的肆意妄为和受害方的克制，这一点毋庸置疑。

[lɔːrd] - [ɔːl'redi] [felt] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'fens] : [hɪz; ɪz] ['veri] [praɪd] ,

Lord	Borodaile	already	felt	the	punishment	of	his	offence	:	his	very	pride	,
主	-	已经	毛毡	这	惩罚	的	他的	罪行	:	他的	非常	自豪	,

博罗代尔勋爵已经感受到了他罪行的惩罚：他的自尊心受到了极大的损害。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,

while	it	rendered	him	indifferent	to	the	spirit	,
尽管	它	渲染	他	冷漠	到	这	精神	,

虽然这使他对精神漠不关心，

[hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [kept] [hɪm; ɪm] ['skruːpjələs] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːr'mælətiz] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] [pə'laɪtnəs] ;

had	hitherto	kept	him	scrupulous	as	to	the	formalities	of	social	politeness	;
有	迄今为止	保留	他	一丝不苟的	作为	到	这	手续	的	社会的	礼貌	;

此前，他一直恪守社交礼仪的礼节；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [siː] [ðə; ði] ['groʊsnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd]

and	he	could	not	but	see	the	grossness	with	which	he	had	suffered
和	他	可以	不是	但	看	这	恶心	和	哪个	他	有	遭受

[hɪm'self] [tuː; tə]['vaɪəleɪt][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] .

himself	to	violate	them	and	the	light	in	which	his	conduct	was	regarded	.
他自己	到	违反	他们	和	这	光	在	哪个	他的	执行	曾是	认为	.

他不禁意识到自己违背这些誓言是多么的卑劣，以及人们是如何看待自己的行为的。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðɪs] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] ['oʊnli] ['rendərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'bɪtərd] [ə'genst] ['klærəns]

this	internal	discomfort	only	rendered	him	the	more	embittered	against	Clarence
这	内部的	不适	仅有的	渲染	他	这	更多的	愤懑	反对	克拉伦斯

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [kən'fɜːrmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] .

and	the	more	confirmed	in	his	revenge	.
和	这	更多的	确认的	在	他的	复仇	.

这种内心的不安只会让他对克拉伦斯更加怨恨，更加坚定复仇的决心。

[riˈzjuːmɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] , [ɔːl][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [hə'bɪtʃuəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mænər]

Resuming	,	by	a	strong	effort	,	all	the	external	indifference	habitual	to	his	manner
恢复	,	经过	一个	强的	努力	,	全部	这	外部的	漠不关心	习惯性的	到	他的	方式

,

,

,

他努力恢复了往日那种冷漠的外表。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [huː]

he	attempted	to	enter	into	a	conversation	with	those	of	the	party	who
他	尝试过	到	进入	进入	一个	对话	和	那些	的	这	派对	WHO

[wɜːr; wər][nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [riˈmaːks] [prə'duːst] ['ænsər] [briːf] [ænd; ənd][koʊld] ;

were	next	to	him	but	his	remarks	produced	answers	brief	and	cold	;
是	下一个	到	他	但	他的	评论	生产	答案	简短的	和	寒冷的	;

他试图与身边的人交谈，但他的话语只换来简短而冷淡的回应；

['iːv(ə)n][lɔːrd] - [fər'gɑːt][hɪz; ɪz][dɪ'ploʊməsi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][smaɪl] ;

even	Lord	Aspeden	forgot	his	diplomacy	and	his	smile	;
甚至	主	-	忘了	他的	外交	和	他的	微笑	;

就连阿斯佩登勋爵也忘记了他的外交手腕和笑容；

[lɔːrd][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [baɪ][ə; eɪ] ['mɑːnəsɪləbl] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

Lord	St	.	George	replied	to	his	observations	by	a	monosyllable	;	and	the
主	英石	.	乔治	回复	到	他的	观察	经过	一个	单音节	;	和	这

[duːk] [ʌv; əv] ['hævɝˌfiːld] ,

Duke	of	Haverfield	,
公爵	的	哈弗菲尔德	,

圣乔治勋爵用一个单音节词回应了他的评论；而哈弗菲尔德公爵，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

for	the	first	time	in	his	life	,
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,

他生平第一次，

[ə'sɜːrtɪd] [ðə; ði] [prɪ'rɑːgətɪv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ræŋk] [geɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['setɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] ,

asserted	the	prerogative	which	his	rank	gave	him	of	setting	the	example	,
断言	这	特权	哪个	他的	秩	给予	他	的	环境	这	例子	,

他声称自己有权以身作则，这是他作为军衔所赋予的特权。

— [hɪz; ɪz] [greɪs] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [lɔːrd] - [æt; ət][ɔːl] .

—	his	grace	did	not	reply	to	Lord	Borodaile	at	all	.
—	他的	优雅	做过	不是	回复	到	主	-	在	全部	.

—他根本没有回复博罗代尔勋爵。

[ɪn] [truːθ] , ['evri] [wʌn]['prez(ə)nt][wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [dɪs'pliːzd] .

In	truth	,	every	one	present	was	seriously	displeased	.
在	真相	,	每一个	一	展示	曾是	严重地	不高兴	.

事实上，在场的每个人都非常不满。

[ɔːl] ['sɪvəlaɪzd] [sə'saiətiz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pærəmaʊnt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ri'presiŋ] [ðə; ði] [ruːd] .

All	civilized	societies	have	a	paramount	interest	in	repressing	the	rude	.
全部	文明	社会	有	一个	派拉蒙	兴趣	在	压制	这	粗鲁的	.

所有文明社会都将遏制粗鲁行为视为头等大事。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[lɔːrd] - [bɔːr] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌʌnˌpɑːpju'lærəti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedinəs] [ænd; ənd]

Lord	Borodaile	bore	the	brunt	of	his	unpopularity	with	a	steadiness	and
主	-	钻孔	这	冲击	的	他的	不受欢迎	和	一个	稳定性	和

[ʌnɪm'bærəst] [kəm'poʊʒər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [kɔːz] ;

unembarrassed	composure	worthy	of	a	better	cause	;
毫不尴尬	镇定	值得	的	一个	更好的	原因	;

博罗代尔勋爵以沉着冷静、泰然自若的态度承受着不受欢迎的打击，这种态度更配得上他所从事的更崇高的事业；

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] , [æt; ət] [læst] ,

and	finding	,	at	last	,
和	寻找	,	在	最后的	,

最后发现，

[ə; eɪ] [kəm'pænjən] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [lə'kweɪʃəs] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][sɜːr] ['krɪstəfər]

a	companion	disposed	to	be	loquacious	in	the	person	of	Sir	Christopher
一个	伴侣	处置	到	是	贫嘴	在	这	人	的	先生	克里斯托弗

['fɪndˌleɪtər] ([huːz] [gʊd] [hɑːrt] ,

Findlater	(	whose	good	heart	,
稍后查找	(	谁	好的	心	,

一位健谈的同伴，即克里斯托弗·芬德莱特爵士（他心地善良，

[ðoʊ] [ɪts][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [ri'zentid] [mɔːr] ['vaɪələntli] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [hɑːrt] ['prez(ə)nt][ðə; ði]

though	its	first	impulse	resented	more	violently	than	that	of	any	heart	present	the
尽管	它是	第一的	冲动	怨恨	更多的	暴力	比	那	的	任何	心	展示	这

[dɪs'kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪkaʊnt] ,

discourtesy	of	the	viscount	,
失礼	的	这	子爵	,

虽然它最初的反应比在场任何人的心都更强烈地愤慨于子爵的无礼，

[jet] [suːn] [wɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

yet	soon	warmed	to	the	desagremens	of	his	situation	,
然而	很快	温暖	到	这	-	的	他的	情况	,

然而，他很快就接受了自己处境中的种种不公，

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ɪts] ['feɪvərɪt] ['mæksɪm][ʌv; əv] [fər'gɪv] [ænd; ənd] [fər'get]) , [lɔːrd]

and	hastened	to	adopt	its	favourite	maxim	of	forgive	and	forget	)	,	Lord
和	加快	到	采纳	它是	最喜欢的	格言	的	原谅	和	忘记	)	,	主

- [sæt][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [aʊt] ;

Borodaile	sat	the	meeting	out	;
-	卫星	这	会议	出去	;

并迅速采纳了其最喜欢的"宽恕和遗忘"的格言），博罗代尔勋爵缺席了会议；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði]['leɪtɪst] ,

and	if	he	did	not	leave	the	latest	,
和	如果	他	做过	不是	离开	这	最新的	,

如果他没有留下最新的信息，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]['fɑːloʊ] ['klærəns] : " - [oʊ] [dʌn] [lə]

he	was	at	least	not	the	first	to	follow	Clarence	:	"	L'orgueil	ou	donne	le
他	曾是	在	至少	不是	这	第一的	到	跟随	克拉伦斯	:	"	-	你的	唐恩	勒

['kɜːrɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

他至少不是第一个效仿克拉伦斯的人："L'orgueil ou donne le courage,

[oʊ][ɪl][waɪ] ['sʌˌpliː] .

ou	il	y	supplee	.
你的	il	是	供应	.

ou il y supplee。

" [" [praɪd] ['iːðər] ['gɪvz] ['kɜːrɪdʒ] [ɔːr] [sə'plaɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "]

"	[	"	Pride	either	gives	courage	or	supplies	the	place	of	it	.	"	]
"	[	"	自豪	任何一个	给予	勇气	或者	补给品	这	地方	的	它	.	"	]

“骄傲要么赋予勇气，要么取代勇气。”

['miːnwaɪl] ['lɪndən] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] [hoʊm] .

Meanwhile	Linden	had	returned	to	his	solitary	home	.
同时	林登	有	返回	到	他的	孤	家	.

与此同时，林登回到了他独自居住的家中。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz]['soʊfə] ,

He	hastened	to	his	room	,	locked	the	door	,	flung	himself	on	his	sofa	,
他	加快	到	他的	房间	,	已锁定	这	门	,	扔	他自己	在	他的	沙发	,

他匆匆回到房间，锁上门，然后扑倒在沙发上。

[ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ]['vaɪələnt][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['femənɪn] ['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [terz] .

and	burst	into	a	violent	and	almost	feminine	paroxysm	of	tears	.
和	爆裂	进入	一个	暴力	和	几乎	女性	发作	的	眼泪	.

然后突然爆发出一阵剧烈的、近乎女性般的嚎啕大哭。

[ðɪs] [fɪt] ['læstɪd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] ;

This	fit	lasted	for	more	than	an	hour	;
这	合身	持续	为了	更多的	比	一个	小时	;

这次发作持续了一个多小时；

[ænd; ənd] [wen] ['klærəns] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['stɪld] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['swelɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

and	when	Clarence	at	length	stilled	the	indignant	swellings	of	his	heart	,
和	什么时候	克拉伦斯	在	长度	静止	这	愤怒	肿胀	的	他的	心	,

当克拉伦斯最终平息了心中的愤慨之情后，

[ænd; ənd][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['suːpaɪn][pə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi]['stɑːrtɪd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	rose	from	his	supine	position	,	he	started	,	as	his	eye	fell	upon	the
和	玫瑰	从	他的	仰卧	位置	,	他	开始	,	作为	他的	眼睛	跌倒	之上	这

['ɑːpəzɪt] ['mɪrər] ,

opposite	mirror	,
对面的	镜子	,

他从仰卧的姿势站起身来，目光落在对面的镜子上时，吓了一跳。

[soʊ] ['hægərd] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [siːmd] [ðə; ði] [fɔːrst] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

so	haggard	and	exhausted	seemed	the	forced	and	fearful	calmness	of	his
所以	枯槁	和	筋疲力尽的	似乎	这	强制	和	可怕	平静	的	他的

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

他脸上强装的平静和恐惧，让他看起来憔悴不堪，精疲力竭。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜːrid] [step] ; [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [naʊ] ['foʊldɪd][ɑːn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [naʊ] ['waɪldli] [tɔːst]

With	a	hurried	step	;	with	arms	now	folded	on	his	bosom	,	now	wildly	tossed
和	一个	慌忙	步	;	和	武器	现在	折叠	在	他的	怀	,	现在	疯狂地	抛掷

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

from	him	;
从	他	;

他迈着急步；双臂一会儿抱在胸前，一会儿又猛地甩开；

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][soʊ]['fɜːrmli] [klentʃt] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [boʊnz] [siːmd] ['wɜːrkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

and	the	hand	so	firmly	clenched	that	the	very	bones	seemed	working	through	the
和	这	手	所以	牢牢	紧握	那	这	非常	骨头	似乎	在职的	通过	这

[skɪn] ;

skin	;
皮肤	;

那只手紧紧握成拳头，仿佛骨头都要从皮肤里钻出来了；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊ] [naʊ] [fɪrs] , [naʊ] ['oʊnli][dɪ'dʒektɪd] ;

with	a	brow	now	fierce	,	now	only	dejected	;
和	一个	眉头	现在	凶猛的	,	现在	仅有的	垂头丧气	;

眉宇间时而凶狠，时而沮丧；

[ænd; ənd][ə; eɪ][kəm'plekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌn] [waɪl] [bɜːrnt][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [flʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	a	complexion	which	one	while	burnt	as	with	the	crimson	flush	of	a
和	一个	肤色	哪个	一	尽管	烧焦的	作为	和	这	赤红	冲洗	的	一个

['fiːvər] ,

fever	,
发烧	,

脸色红润，如同发烧时被灼烧一般。

[ænd; ənd][æt; ət] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz][wɑːn][ænd; ənd] ['kʌlərləs] , [laɪk][hɪz; ɪz] [huːz] [tʃiːk] [ə; eɪ]['spektər]

and	at	another	was	wan	and	colourless	,	like	his	whose	cheek	a	spectre
和	在	其他	曾是	万	和	无色	,	喜欢	他的	谁	脸颊	一个	幽灵

[hæz; həz] [blæntʃt] ,

has	blanched	,
有	焯水	,

另一边则面色苍白，如同被幽灵熏得面色发白的脸颊。

— ['klærəns] [peɪst] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] , [ðə; ði] ['vɪktɪm] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] [ʃeɪm] ,

—	Clarence	paced	his	apartment	,	the	victim	not	only	of	shame	,
—	克拉伦斯	踱步	他的	公寓	,	这	受害者	不是	仅有的	的	耻辱	,

克拉伦斯在公寓里踱来踱去，他不仅感到羞愧，

— [ðə; ði] ['bɪtɚəst] [ʌv; əv] ['tɔːtʃəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [haɪ] [maɪnd] , — [bʌt; bət][ʌv; əv] ['ʌðər]

—	the	bitterest	of	tortures	to	a	young	and	high	mind	,	—	but	of	other
—	这	最苦涩的	的	酷刑	到	一个	年轻的	和	高的	头脑	,	—	但	的	其他

[kən'tendɪŋ] ['fiːlɪŋz] ,

contending	feelings	,
争吵	情怀	,

——对于一个年轻而高尚的心灵来说，这是最痛苦的折磨，——但还有其他相互冲突的情感，

[wɪtʃ] ['ɔːltərnətli] [ɪg'zæspəreɪtɪd][ænd; ənd] ['pɔːlzid] [hɪz; ɪz] [ræθ] ,

which	alternately	exasperated	and	palsied	his	wrath	,
哪个	交替	恼怒	和	麻痹症	他的	愤怒	,

这让他时而怒火中烧，时而怒气消退。

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ri'zɔlvz] [æt; ət][wʌn]['moʊmənt][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['sævɪdʒ] [fə'rɑːsəti][ænd; ənd]

and	gave	to	his	resolves	at	one	moment	an	almost	savage	ferocity	and
和	给予	到	他的	解决	在	一	片刻	一个	几乎	野蛮的	恶	和

[æt; ət][ðə; ði][nekst][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['kaʊərdli] [ˌvæsə'leɪʃn] .

at	the	next	an	almost	cowardly	vacillation	.
在	这	下一个	一个	几乎	胆小	摇摆不定	.

他的决心时而表现得近乎野蛮凶猛，时而又表现得近乎懦弱犹豫。

[ðə; ði] [klɑːk] [hæd; həd][dʒʌst] [strʌk] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [twelv] [wen] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

The	clock	had	just	struck	the	hour	of	twelve	when	a	knock	at	the	door
这	钟	有	只是	击	这	小时	的	十二	什么时候	一个	敲	在	这	门

[ə'naʊnst] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .

announced	a	visitor	.
宣布	一个	游客	.

时钟刚敲响十二点，就传来敲门声，表明有访客。

[steps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][tæp][æt; ət] ['klɛrənsɪz] [ruːm] - [dɔːr] .

Steps	were	heard	on	the	stairs	and	presently	a	tap	at	Clarence's	room	-	door	.
步骤	是	听到	在	这	楼梯	和	目前	一个	轻敲	在	克拉伦斯的	房间	-	门	.

楼梯上传来脚步声，随后有人敲响了克拉伦斯的房门。

[hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['hævɝˌfiːld] ['entərd] .

He	unlocked	it	and	the	Duke	of	Haverfield	entered	.
他	已解锁	它	和	这	公爵	的	哈弗菲尔德	进入	.

他打开门，哈弗菲尔德公爵走了进去。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃɑːrmd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][æt; ət] [hoʊm] , " [kraɪd] [ðə; ði] [duːk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][hæf]

"	I	am	charmed	to	find	you	at	home	,	"	cried	the	duke	,	with	his	usual	half
"	我	是	迷住了	到	寻找	你	在	家	,	"	哭	这	公爵	,	和	他的	通常	一半

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

“很高兴在家见到你，”公爵用他惯常的半好半坏的语气说道。

[hæf] ['kerləs] [ə'dres] .

half	careless	address	.
一半	粗心	地址	.

语气漫不经心。

" [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

"	I	was	determined	to	call	upon	you	,
"	我	曾是	决定	到	称呼	之上	你	,

我决心要召唤你，

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]['ɔːfər] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'fer] .

and	be	the	first	to	offer	my	services	in	this	unpleasant	affair	.
和	是	这	第一的	到	提供	我的	服务	在	这	令人不快的	事务	.

我愿第一个挺身而出，为这件令人不快的事情提供服务。

" ['klærəns] [prest] [ðə; ði] ['duːks] [hænd] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

"	Clarence	pressed	the	duke's	hand	,	but	made	no	answer	.
"	克拉伦斯	按下	这	公爵的	手	,	但	制成	不	回答	.

克拉伦斯握住公爵的手，但没有回答。

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [ʌn'hænsəm] [æz; əz][lɔːrd] - [kən'dʌkt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]

"	Nothing	could	be	so	unhandsome	as	Lord	Borodaile's	conduct	,	"	continued	the
"	没有什么	可以	是	所以	相貌平平	作为	主	-	执行	,	"	持续	这

[duːk] .

duke	.
公爵	.

“没有什么比博罗代尔勋爵的行为更令人不齿的了，”公爵继续说道。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][bəuθ] [fens] [ænd; ənd] [ʃuːt] [wel] .

"	I	hope	you	both	fence	and	shoot	well	.
"	我	希望	你	两个都	栅栏	和	射击	出色地	.

“希望你们俩都能击剑和射击都取得好成绩。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv][rɪ'dʒɪdəti] .

I	shall	never	forgive	you	,	if	you	do	not	put	an	end	to	that	piece	of	rigidity	.
我	将	绝不	原谅	你	,	如果	你	做	不是	放	一个	结尾	到	那	片	的	刚性	.

如果你不停止这种固执己见，我永远不会原谅你。

" ['klærəns] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ;
" Clarence continued to walk about the room in great agitation ;
" 克拉伦斯 持续 到 走 关于 这 房间 在 伟大的 搅动 ;

克拉伦斯继续在房间里焦躁地来回踱步;

[ðə; ði] [duːk] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] .
the duke looked at him with some surprise .
这 公爵 看起来 在 他 和 一些 惊喜 .

公爵有些惊讶地看着他。

[æt; ət][læst] ['lɪndən] [pɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [sed] , [hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] , " [ˌaɪ 'tiː]
At last Linden paused by the window , and said , half unconsciously , " It
在 最后的 林登 暂停 经过 这 窗户 , 和 说 , 一半 不知不觉 , " 它
[mʌst; məst][biː; bi][soʊ] :
must be so :
必须 是 所以 :

最后，林登在窗边停了下来，半是下意识地说："一定是这样：

[aɪ]['kænɑːt] [ə'vɔɪd] ['faɪtɪŋ] ! "
I cannot avoid fighting ! "
我 不能 避免 斗争 ! "

我无法避免战斗!

" [ə'vɔɪd] ['faɪtɪŋ] ! " [kraɪd][hɪz; ɪz] [greɪs] , [ɪn] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" Avoid fighting ! " cried his grace , in undisguised astonishment .
" 避免 斗争 ! " 哭 他的 优雅 , 在 不加掩饰的 惊讶 .

"不要打架！"大人喊道，语气中充满了毫不掩饰的惊讶。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] : [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [liːst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ;
" No , indeed : but that is the least part of the matter ;
" 不 , 的确 : 但 那 是 这 至少 部分 的 这 事情 ;

"不，的确如此：但这只是问题中最轻微的一部分;

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kɪl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [faɪt] [hɪm; ɪm] . "
you must kill as well as fight him . "
你 必须 杀 作为 出色地 作为 斗争 他 . "

你必须杀了他，也必须和他战斗。

" [kɪl] [hɪm; ɪm] !
" Kill him !
" 杀 他 !

杀了他!

" [kraɪd] ['klærəns] , ['waɪldli] , " [huːm] ? " [ænd; ənd] [ðen] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,
" cried Clarence , wildly , " whom ? " and then sinking into a chair ,
" 哭 克拉伦斯 , 疯狂地 , " 谁 ? " 和 然后 下沉 进入 一个 椅子 ,

克拉伦斯疯狂地喊道："谁？"然后瘫坐在椅子上。

[hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,
he covered his face with his hands for a few moments ,
他 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 为了 一个 很少 时刻 ,

他用双手捂住脸，沉默了片刻。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][i'məuʃənz] .
and seemed to struggle with his emotions .
和 似乎 到 斗争 和 他的 情绪 .

他似乎难以控制自己的情绪。

" [wel] , " [θɔːt] [ðə; ði] [duːk] , " [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [mɪ'steɪkən] [ɪn][maɪ] [laɪf] .
" Well , " thought the duke , " I never was more mistaken in my life .
" 出色地 , " 想法 这 公爵 , " 我 绝不 曾是 更多的 错误 在 我的 生活 .

"唉，"公爵心想，"我这辈子从来没有错得这么离谱过。"

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][bet][maɪ] [blæk] [hɔːrs] [əˈgenst] - [ˈdʒuːliə] ,

I	could	have	bet	my	black	horse	against	Trevanion's	Julia	,
我	可以	有	赌注	我的	黑色的	马	反对	-	朱莉娅	,

我本可以拿我的黑马去赌特雷瓦尼翁的朱莉娅，

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][moʊst] [ˈwɜːrθləs] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] , [ðæt] [ˈlɪndən] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [breɪv] [ˈfeloʊ] :

which	is	certainly	the	most	worthless	thing	I	know	,	that	Linden	had	been	a	brave	fellow	:
哪个	是	当然	这	最多	毫无价值	事物	我	知道	,	那	林登	有	到过	一个	勇敢的	同伴	:

我所知的最没价值的事情就是，林登是个勇敢的人：

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈhɪroʊz] [ˈɔːlmoʊst][goʊ][ˈɪntuː][fɪts][æt; ət][ə; eɪ][ˈduːəl] ; [wʌn] [ˈmænɪdʒɪz] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

but	these	English	heroes	almost	go	into	fits	at	a	duel	;	one	manages	such	things	,
但	这些	英语	英雄	几乎	去	进入	适合	在	一个	决斗	;	一	管理	这样的	事物	,

但这些英国英雄在决斗中几乎会歇斯底里；有人竟然能做到这种事。

[æz; əz] [ˈstɝːn] [sez] , [ˈbetər] [ɪn] [fræns] .

as	Sterne	says	,	better	in	France	.
作为	斯特恩	说道	,	更好的	在	法国	.

正如斯特恩所说，法国的情况更好。

" [ˈklærəns] [naʊ] [roʊz] , [kɑːm][ænd; ənd] [kəˈlektɪd] .

"	Clarence	now	rose	,	calm	and	collected	.
"	克拉伦斯	现在	玫瑰	,	冷静的	和	集	.

克拉伦斯站了起来，神态自若。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ; [roʊt] [ə; eɪ] [briːf] [noʊt][tuː; tə] - , [dɪˈmændɪŋ] [ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [əˈpɑːlədʒi] , [ɔːr] [ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ˈmiːtɪŋ] ;

He	sat	down	;	wrote	a	brief	note	to	Borodaile	,	demanding	the	fullest	apology	,	or	the	earliest	meeting	;
他	卫星	向下	;	写道	一个	简短的	笔记	到	-	,	要求	这	最	道歉	,	或者	这	最早	会议	;

他坐了下来，给博罗代尔写了一张便条，要求他做出最彻底的道歉，或者尽快与他会面；

[pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈduːks] [hændz] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , " [maɪ] [dɪr] [duːk] ,

put	it	into	the	duke's	hands	,	and	said	with	a	faint	smile	,	"	My	dear	duke	,
放	它	进入	这	公爵的	双手	,	和	说	和	一个	头晕的	微笑	,	"	我的	亲爱的	公爵	,

将它放在公爵手中，带着一丝淡淡的微笑说道："我亲爱的公爵，

[der] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsekənd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ˈgriːvəsli] [əˈfrʌntɪd] [ænd; ənd] [huːz] [ˌdʒiːniˈælədʒi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ][dɪˈspjuːtɪd] ? "

dare	I	ask	you	to	be	a	second	to	a	man	who	has	been	so	grievously	affronted	and	whose	genealogy	has	been	so	disputed	?	"
敢	我	问	你	到	是	一个	第二	到	一个	男人	WHO	有	到过	所以	严重地	受辱	和	谁	家谱	有	到过	所以	争议	?	"

我敢请求你担任一位遭受如此严重侮辱、身世又备受争议的人的副手吗?

" [maɪ] [dɪr] [ˈlɪndən] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] , [ˈwɔːrmli] ,

"	My	dear	Linden	,	"	said	the	duke	,	warmly	,
"	我的	亲爱的	林登	,	"	说	这	公爵	,	热情地	,

"我亲爱的林登，"公爵热情地说。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə][maɪ][ˈsteɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ədˈvæntɪdʒ] ,

"	I	have	always	been	grateful	to	my	station	in	life	for	this	advantage	,
"	我	有	总是	到过	感激的	到	我的	车站	在	生活	为了	这	优势	,

"我一直很感激我目前的社会地位给我带来的优势。"

— [ðə; ði] ['friːdəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiːˌ][hæz; həz] [ɪneɪbld] [ˌem 'iːˌ][tuː; tə] [sɪ'lekt] [maɪ] [oʊn] [ə'kweɪntəns]

—	the	freedom	with	which	it	has	enabled	me	to	select	my	own	acquaintance
—	这	自由	和	哪个	它	有	已启用	我	到	选择	我的	自己的	熟人

[ænd; ənd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ] [oʊn] [pə'sjuːts] .

and	to	follow	my	own	pursuits	.
和	到	跟随	我的	自己的	追求	.

——它使我能够自由地选择自己的朋友和追求自己的目标。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiːˌ][ðæn; ðən] ['evər] ,

I	am	now	more	grateful	to	it	than	ever	,
我	是	现在	更多的	感激的	到	它	比	曾经	,

我现在比以往任何时候都更加感激它。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiːˌ][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iːˌ][ə; eɪ] ['betər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ʌðərwaɪz]

because	it	has	given	me	a	better	opportunity	than	I	should	otherwise
因为	它	有	给定	我	一个	更好的	机会	比	我	应该	否则

[hæv; həv][hæd; həd][ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [wʌn] [huːm] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ɪ'stiːmd] .

have	had	of	serving	one	whom	I	have	always	esteemed	.
有	有	的	服务	一	谁	我	有	总是	尊敬的	.

因为它给了我一个比我原本应该有的更好的机会，去侍奉一位我一直敬重的人。

[ɪn] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['kwɑːrəl] [aɪ][ʃæl; ʃəl][æt; ət] [liːst] [ʃoʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]

In	entering	into	your	quarrel	I	shall	at	least	show	the	world	that	there	are
在	进入	进入	你的	争吵	我	将	在	至少	展示	这	世界	那	那里	是

[sʌm; səm] [men] [nɑːt] [ɪn'fɪriər] [ɪn] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] [lɔːrd] - [huː] [dɪ'spaɪz] ['ærəgəns] [ænd; ənd]

some	men	not	inferior	in	pretensions	to	Lord	Borodaile	who	despise	arrogance	and
一些	男人	不是	下	在	虚荣心	到	主	-	WHO	鄙视	傲慢	和

[rɪ'zent] [ˌoʊvər'bɛrəns] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['ʌðər] .

resent	overbearance	even	to	others	.
怨恨	专横跋扈	甚至	到	其他的	.

我介入你们的争吵，至少要向世人表明，有些人虽然不逊于博罗代尔勋爵，却鄙视傲慢，甚至憎恶对他人专横跋扈。

[jʊr; jər] [kɔːz] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['kɑːmən] [kɔːz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiːˌ][ʌp] ,

Your	cause	I	consider	the	common	cause	of	society	;	but	I	shall	take	it	up	,
你的	原因	我	考虑	这	常见的	原因	的	社会	;	但	我	将	拿	它	向上	,

我认为你的事业也是社会的共同事业；但我将接手此事。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iːˌ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ziːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .

if	you	will	allow	me	,	with	the	distinguishing	zeal	of	a	friend	.
如果	你	将要	允许	我	,	和	这	区别	热情	的	一个	朋友	.

如果允许的话，请允许我以朋友特有的热情来表达我的谢意。

" ['klærəns] , [huː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] , [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ]

"	Clarence	,	who	was	much	affected	by	the	kindness	of	this	speech	,	replied	in	a
"	克拉伦斯	,	WHO	曾是	很多	做作的	经过	这	仁慈	的	这	演讲	,	回复	在	一个

['sɪmələr] [veɪn] ;

similar	vein	;
相似的	静脉	;

克拉伦斯深受这番话的友善之情所感动，也以类似的语气回应了对方；

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] , ['hævɪŋ] [riːd] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] [ðə; ði] ['letər] , [roʊz] .

and	the	duke	,	having	read	and	approved	the	letter	,	rose	.
和	这	公爵	,	拥有	读	和	得到正式认可的	这	信	,	玫瑰	.

公爵读完并认可了这封信后，起身离开了。

" [ðer; ðər][ɪz] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , " [sed] [hiː; hi] , " [noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] .

"	There	is	,	in	my	opinion	,	"	said	he	,	"	no	time	to	be	lost	.
"	那里	是	,	在	我的	观点	,	"	说	他	,	"	不	时间	到	是	丢失的	.

“依我之见，”他说，“没有时间可以浪费了。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] - [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] : [ə'duː] , [mɒn] ['ʃɛr] !

I	will	go	to	Borodaile	this	very	evening	:	adieu	,	mon	cher	!
我	将要	去	到	-	这	非常	晚上	:	再见	,	星期一	亲爱的	!

我今晚就要去博罗代尔了：再见，我的爱人！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kɪl] [ðə; ði]['ɑːrgəs] , [ænd; ənd] [ðen] ['kæri] [ɔːf] [ðə; ði]['aɪoʊ] .

you	shall	kill	the	Argus	,	and	then	carry	off	the	Io	.
你	将	杀	这	阿格斯	,	和	然后	携带	离开	这	碘	.

你们要杀死阿尔戈斯，然后带走伊奥。

[aɪ] [fiːl] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['æmbjuleitɪŋ] ['poʊkər] ,

I	feel	in	a	double	passion	with	that	ambulating	poker	,
我	感觉	在	一个	双倍的	热情	和	那	行走	扑克	,

我对那个四处走动的扑克牌手充满了双倍的热情，

[huː] [ɪz]['oʊnli] ['mæliəb(ə)l] [wen] [hiː; hi][ɪz] [red] - [hɑːt] ,

who	is	only	malleable	when	he	is	red	-	hot	,
WHO	是	仅有的	可塑性	什么时候	他	是	红色的	-	热的	,

他只有在情绪激动时才会变得容易改变。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] ['ɑːnərəbli] ['skruːpjələs] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][lɑː] - [læst] [naɪt] ,

when	I	think	how	honourably	scrupulous	you	were	with	La	Meronville	last	night	,
什么时候	我	思考	如何	光荣地	一丝不苟的	你	是	和	拉	-	最后的	夜晚	,

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [əd'vænsɪz] ;

notwithstanding	all	her	advances	;
虽然	全部	她	进展	;

每当我想起昨晚你对拉梅龙维尔女士是多么正直谨慎，尽管她百般讨好；

[bʌt; bət][aɪ][goʊ][tuː; tə] ['beri] ['siːzər] , [nɑːt][tuː; tə][skoʊld][hɪm; ɪm] .

but	I	go	to	bury	Caesar	,	not	to	scold	him	.
但	我	去	到	埋葬	凯撒	,	不是	到	骂	他	.

但我去埋葬凯撒，不是去责骂他。

[ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] .

Au	revoir	.
奥	再见	.

再见。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː] .

"	Chapter	XLV	.
"	章	xlv	.

“第四十五章。

['koʊnɑːn] . — [jʊə(r)] [wel] [met] , [kreɪts] .

Conon	.	—	You're	well	met	,	Crates	.
康农	.	—	你是	出色地	遇见	,	板条箱	.

康农——很高兴见到你，克雷茨。

[kreɪts] . — [ɪf] [wiː; wi][pɑːrt][soʊ] , ['koʊnɑːn] . - [kwiːn] [ʌv; əv] ['kɔrinθ] .

Crates	.	—	If	we	part	so	,	Conon	.	-	Queen	of	Corinth	.
板条箱	.	—	如果	我们	部分	所以	,	康农	.	-	女王	的	科林斯	.

箱子。——如果我们就此分别，科农。——科林斯女王。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'gresər] .

It	was	as	might	be	expected	from	the	character	of	the	aggressor	.
它	曾是	作为	可能	是	预期的	从	这	特点	的	这	侵略者	.

这与侵略者的性格完全吻合。

[lɔːrd] - [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ɔːl][əˈpɑːlədʒi] , [ænd; ənd] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ] [əˈvɪdəti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['spiːdi]

Lord	Borodaile	refused	all	apology	,	and	agreed	with	avidity	to	a	speedy
主	-	拒绝	全部	道歉	,	和	同意	和	热情	到	一个	迅速

['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] .

rendezvous	.
会合	.

博罗代尔勋爵拒绝了所有道歉，并欣然同意尽快会面。

[hiː; hi] [tʃoʊz] ['pistlz] ([tʃɔɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] ['nɑːmɪn(ə)l]) , [ænd; ənd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd]

He	chose	pistols	(	choice	,	then	,	was	not	merely	nominal	)	,	and	selected
他	选择	手枪	(	选择	,	然后	,	曾是	不是	仅仅	名义上的	)	,	和	已选

['mɪstər] . ['pəːsi] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sekənd] ,

Mr	.	Percy	Bobus	for	his	second	,
先生	.	珀西	-	为了	他的	第二	,

他选择了手枪（因此，这种选择不仅仅是名义上的），并选择了珀西·博布斯先生作为他的第二任助手。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['fɑːndɚ] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [ɪn] [ðæt] [kəˈpæsəti][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [mɔːr]

a	gentleman	who	was	much	fonder	of	acting	in	that	capacity	than	in	the	more
一个	绅士	WHO	曾是	很多	更爱	的	表演	在	那	容量	比	在	这	更多的

['ɑːnərəb(ə)l] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] .

honourable	one	of	a	principal	.
光荣的	一	的	一个	主要的	.

这位先生更喜欢扮演这种角色，而不是扮演更光荣的主角。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['leɪkɑːn] " [sez] " [ðæt] [ɪf] [ɔːl]['sekəndz; sɪˈkɑːndz][wɜːr; wər][æz; əz] [əˈvɜːrs] [tuː; tə]

The	author	of	"	Lacon	"	says	"	that	if	all	seconds	were	as	averse	to
这	作者	的	"	拉孔	"	说道	"	那	如果	全部	秒	是	作为	反	到

['duːəlz][æz; əz][ðer; ðər] [pˈrɪnsəplz] ,

duels	as	their	principals	,
决斗	作为	他们的	校长	,

《拉孔》的作者说，“如果所有助手都像他们的主人一样厌恶决斗，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l] [blʌd] [spɪlt] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ;

there	would	be	very	little	blood	spilt	in	that	way	;
那里	会	是	非常	小的	血	洒了	在	那	方式	;

这样一来，流血事件就会很少发生；

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈper] [ðə; ði] [ziːl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] .

"	and	it	was	certainly	astonishing	to	compare	the	zeal	with	which	Mr	.
"	和	它	曾是	当然	惊人	到	比较	这	热情	和	哪个	先生	.

- ['bizid] [hɪmˈself] [əˈbaʊt] [ðɪs] " [əˈfer] " [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['testifaid] [baɪ][hɪm; ɪm][ɑːn] [əˈnʌðər]

Bobus	busied	himself	about	this	"	affair	"	with	that	testified	by	him	on	another
-	忙碌	他自己	关于	这	"	事务	"	和	那	作证	经过	他	在	其他

[əˈkeɪʒn] [wen] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪˈmiːdiətli] [kənˈsɜːrnd] .

occasion	when	he	himself	was	more	immediately	concerned	.
场合	什么时候	他	他自己	曾是	更多的	立即地	担心的	.

“将博布斯先生对这件‘事情’的热情与他在另一次他自己更直接参与的事情中所表现出的热情进行比较，确实令人惊讶。”

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] .

The	morning	came	.
这	早晨	来了	.

清晨来临了。

['mɪstər] . - ['brekfəstid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] .

Mr	.	Bobus	breakfasted	with	his	friend	.
先生	.	-	早餐	和	他的	朋友	.

博布斯先生和他的朋友一起吃了早餐。

" [dæm] [ˌaɪ ˈtiː] , - , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌltɪmət]
" Damn it , Borodaile , " said he , as the latter was receiving the ultimate
" 该死 它 , - , " 说 他 , 作为 这 后者 曾是 接收 这 最终的
[ˈpɑːlɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈherdresər] ,
polish of the hairdresser ,
抛光 的 这 理发师 ,

“该死的，博罗代尔，”他说道，此时博罗代尔正在接受理发师的最后修饰。

" [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [juː; jʊ] [lʊk] [ˈbetər] [ɪn][maɪ][laɪf] .
" I never saw you look better in my life .
" 我 绝不 锯 你 看 更好的 在 我的 生活 .

我这辈子都没见过你这么好看。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɪti] [ɪf] [ðæt] [ˈfeloʊ] [ʃuːts] [juː; jʊ] . "
It will be a great pity if that fellow shoots you . "
它 将要 是 一个 伟大的 遗憾 如果 那 同伴 芽 你 . "

如果那家伙开枪打死你，那就太可惜了。

" [ʃuːts] [ˌem ˈiː] ! " [sed] [lɔːrd] - , [ˈveri] [ˈkwaɪətli] , — " [ˌem ˈiː] !
" Shoots me ! " said Lord Borodaile , very quietly , — " me !
" 芽 我 ! " 说 主 - , 非常 悄悄 , — " 我 !

“射杀我！”博罗代尔勋爵非常平静地说，“射杀我！”

[noʊ] !
no !
不 !

不！

[ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ; [bʌt; bət][ˈdʒoʊkɪŋ][əˈpɑːrt] , - ,
that is quite out of the question ; but joking apart , Bobus ,
那 是 相当 出去 的 这 问题 ; 但 开玩笑 除 , - ,

那完全不可能；不过玩笑归玩笑，鲍勃斯，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
I will not kill the young man .
我 将要 不是 杀 这 年轻的 男人 .

我不会杀这个年轻人。

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][hɪt][hɪm; ɪm] ? "
Where shall I hit him ? "
在哪里 将 我 打 他 ? "

我该打他哪里?

" [ɪn][ðə; ði][kæp][ʌv; əv][ðə; ði] [niː] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈpəːsi] , [ˈbreɪkɪŋ] [æn; ən] [eg] .
" In the cap of the knee , " said Mr . Percy , breaking an egg .
" 在 这 帽 的 这 膝盖 , " 说 先生 . 珀西 , 打破 一个 蛋 .

“在膝盖骨上，”珀西先生一边说着，一边打碎了一个鸡蛋。

" [neɪ] , [ðæt] [wɪl] [leɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][laɪf] , " [sed] [lɔːrd] - ,
" Nay , that will lame him for life , " said Lord Borodaile ,
" 不 , 那 将要 瘸 他 为了 生活 , " 说 主 - ,

“不，那样会让他终身残疾，”博罗代尔勋爵说道。

[ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][krəˈvæt][wɪð; wɪθ][pɪˈkjuːliər] [ɪgˈzæktɪtuːd] .
putting on his cravat with peculiar exactitude .
推杆 在 他的 领结 和 奇特 精确度 .

他系领巾的动作异常一丝不苟。

" [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [raɪt] , " [sed] [ˈmɪstər] . - .
" Serve him right , " said Mr . Bobus .
" 服务 他 正确的 , " 说 先生 . - .

“活该，”鲍勃斯先生说。

" [hæŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] ['nevər] [gɑ:t] [ʌp] [soʊ] ['ɜ:rli] [ɪn] [maɪ] [laɪf] :
" Hang him , I never got up so early in my life :
" 悬挂 他 , 我 绝不 得到 向上 所以 早期的 在 我的 生活 :

“绞死他吧，我这辈子都没起得这么早过。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [i:t] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .
it is quite impossible to eat at this hour .
它 是 相当 不可能的 到 吃 在 这 小时 .

这个时间根本不可能吃东西。

[oʊ] ! — [ə; eɪ]
Oh ! — a
哦 ! — 一个

哦！——a

[prə'pəʊ] , - , [hæv; həv] [ju:; jʊ] [left] ['eni] ['lɪt(ə)l] [ˌmemə'rændə] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['eksɪkju:t] ? "
propos , Borodaile , have you left any little memoranda for me to execute ? "
提案 , - , 有 你 左边 任何 小的 备忘录 为了 我 到 执行 ? "

博罗代尔，你有没有留下什么小备忘录让我执行?

" [ˌmemə'rændə] ! — [fɔ:r; fər] [wʌt] ? " [sed] - , [hu:] [hæd; həd] [naʊ] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]
" Memoranda ! — for what ? " said Borodaile , who had now just finished his
" 备忘录 ! — 为了 什么 ? " 说 - , WHO 有 现在 只是 完成的 他的
['tɔɪlət] .
toilet .
洗手间 .

“备忘录！——是做什么用的？”博罗代尔说道，他刚刚上完厕所。

" [oʊ] ! " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪstər] . ['pə:si] - , " [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['æksɪdənt] , [ju:; jʊ] [noʊ] : [ðə; ði] [mæn] [meɪ]
" Oh ! " rejoined Mr . Percy Bobus , " in case of accident , you know : the man may
" 哦 ! " 重新加入 先生 . 珀西 - , " 在 案件 的 事故 , 你 知道 : 这 男人 可能
[ʃu:t] [wel] ,
shoot well ,
射击 出色地 ,

“哦！”珀西·博布斯先生重新说道，“万一发生意外，你知道：这个人枪法可能很准。”

[ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] . "
though I never saw him in the gallery . "
尽管 我 绝不 锯 他 在 这 画廊 . "

虽然我从未在画廊里见过他。

" [preɪ] , " [sed] [lɔ:rd] - , [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ðoʊ] [sə'prest] ['pæʃ(ə)n] , " [preɪ] , ['mɪstər] .
" Pray , " said Lord Borodaile , in a great though suppressed passion , " pray , Mr .
" 祈祷 , " 说 主 - , 在 一个 伟大的 尽管 被抑制 热情 , " 祈祷 , 先生 .
- ,
Bobus ,
- ,

“拜托，”博罗代尔勋爵强忍着怒火说道，“拜托了，博布斯先生。”

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n] [hæv; həv] [aɪ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [baɪ] ['mɪstər] . ['lɪndən] [ðæt] [maɪ] [deɪz] [ɑ:r; ər]
how often have I to tell you that it is not by Mr . Linden that my days are
如何 经常 有 我 到 告诉 你 那 它 是 不是 经过 先生 . 林登 那 我的 天 是
[tu:; tə] ['tɜ:rmɪneɪt] :
to terminate :
到 终止 :

我究竟要跟你们说多少遍，我的生命不会死于林登先生之手：

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ʃʊr] [ðæt] [kærə'bɪn] [sɔ:] [tu:; tə] [ðæt] ['trɪgər] ? "
you are sure that Carabine saw to that trigger ? "
你 是 当然 那 卡宾枪 锯 到 那 扳机 ? "

你确定卡宾枪扣动了扳机?

" ['sɜːrt(ə)n] , " [sed] ['mɪstər] . ['pəːsi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] , " ['sɜːrt(ə)n] .

"	Certain	,	"	said	Mr	.	Percy	,	with	his	mouth	full	,	"	certain	.
"	肯定	,	"	说	先生	.	珀西	,	和	他的	嘴	满的	,	"	肯定	.

“当然，”珀西先生嘴里塞满了食物，说道，“当然。”

[bles] [ˌem 'iː] , [hɪəz] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['brekfəst] [nɑːt][hæf] [dʌn] [jet] . "

Bless	me	,	here's	the	carriage	,	and	breakfast	not	half	done	yet	.	"
保佑	我	,	这里是	这	运输	,	和	早餐	不是	一半	完毕	然而	.	"

真是倒霉，马车来了，早餐还没做好一半呢。

" [kʌm] , [kʌm] , " [kraɪd] - , [ɪm'peɪʃntli] , " [wiː; wi][mʌst; məst] ['brekfəst] ['æftərwərdz] .

"	Come	,	come	,	"	cried	Borodaile	,	impatiently	,	"	we	must	breakfast	afterwards	.
"	来	,	来	,	"	哭	-	,	不耐烦地	,	"	我们	必须	早餐	然后	.

“快点，快点，”博罗代尔不耐烦地喊道，“我们之后还得吃早餐。”

[hɪr] , ['rɑːbərts] , [siː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [freʃ] ['tʃɔːklət] [ænd; ənd][sʌm; səm] [mɔːr] ['kʌtlits] [wen]

Here	,	Roberts	,	see	that	we	have	fresh	chocolate	and	some	more	cutlets	when
这里	,	罗伯茨	,	看	那	我们	有	新鲜的	巧克力	和	一些	更多的	肉饼	什么时候

[wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] . "

we	return	.	"
我们	返回	.	"

罗伯茨，你看看我们回去的时候有没有新鲜的巧克力和一些炸肉排。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ðem; ðəm] [naʊ] , " [sed] ['mɪstər] . - ,

"	I	would	rather	have	them	now	,	"	said	Mr	.	Bobus	,
"	我	会	相当	有	他们	现在	,	"	说	先生	.	-	,

“我宁愿现在就拥有它们，”鲍勃斯先生说。

[fɔː'siːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrn] ['biːɪŋ] ['sɪŋg(ə)l] : " ['aɪbɪs] ! - ? "

foreseeing	the	possibility	of	the	return	being	single	:	"	Ibis	!	redibis	?	"
预见	这	可能性	的	这	返回	存在	单身的	:	"	朱鹭	!	-	?	"

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

预见到返回者可能是单身：“朱鹭！redibis？”等等。

" [kʌm] , [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] , " [ɪk'skleɪmd] - , ['heɪsənɪŋ] [daʊn]

"	Come	,	we	have	not	a	moment	to	lose	,	"	exclaimed	Borodaile	,	hastening	down
"	来	,	我们	有	不是	一个	片刻	到	失去	,	"	惊呼	-	,	加速	向下

[ðə; ðɪ] [sterz] ;

the	stairs	;
这	楼梯	;

“快点，我们一刻也不能耽搁了，”博罗代尔喊道，然后加快脚步走下楼梯；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['pəːsi] - ['fɑːloʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['veriəs] [rɪ'grets] ,

and	Mr	.	Percy	Bobus	followed	,	with	a	strange	mixture	of	various	regrets	,
和	先生	.	珀西	-	随后	,	和	一个	奇怪的	混合物	的	各种各样的	遗憾	,

珀西·博布斯先生随后也跟了上来，他的表情中夹杂着各种各样的遗憾。

['pɑːrtli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['brekfəst] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [frend] [ðæt] [maɪt]

partly	for	the	breakfast	that	was	lost	and	partly	for	the	friend	that	might
部分	为了	这	早餐	那	曾是	丢失的	和	部分	为了	这	朋友	那	可能

[biː; bi] .

be	.
是	.

一部分是为了弥补失去的早餐，一部分是为了可能成为的朋友。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] , ['klærəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] :

When	they	arrived	at	the	ground	,	Clarence	and	the	duke	were	already	there	:
什么时候	他们	到达的	在	这	地面	,	克拉伦斯	和	这	公爵	是	已经	那里	:

[ðə; ði] ['lætər] ,

the	latter	,
这	后者	,

当他们到达场地时，克拉伦斯和公爵已经在那里了：后者

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [ʃɑːt] , [hæd; həd] ['fʊli] [pə'sweidid] [hɪm'self] [ðæt] ['klærəns] [wʌz; wəz] ['iːkwəli]

who	was	a	dead	shot	,	had	fully	persuaded	himself	that	Clarence	was	equally
WHO	曾是	一个	死的	射击	,	有	完全	被说服	他自己	那	克拉伦斯	曾是	同样地

[ə'drɔɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] ,

adroit	,	and	had	,
灵巧	,	和	有	,

他枪法精准，完全相信克拉伦斯也同样身手敏捷，而且，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑːvɪdəns] [fɔːr; fər] - , [brɔːt] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] .

in	his	providence	for	Borodaile	,	brought	a	surgeon	.
在	他的	普罗维登斯	为了	-	,	带来	一个	外科医生	.

他出于对博罗代尔的眷顾，带来了一位外科医生。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vaɪkaʊnt] ,

This	was	a	circumstance	of	which	the	viscount	,
这	曾是	一个	环境	的	哪个	这	子爵	,

子爵当时正处于这种情况之中。

[ɪn][ðə; ði] ['plenɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

in	the	plenitude	of	his	confidence	for	himself	and	indifference	for	his
在	这	丰富	的	他的	信心	为了	他自己	和	漠不关心	为了	他的

[ə'poʊnənt] , [hæd; həd] ['nevər] [wʌns] [driːmd] .

opponent	,	had	never	once	dreamed	.
对手	,	有	绝不	一次	梦见	.

他对自己充满信心，对对手漠不关心，从未想过会发生这样的事。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['meʒərd] ; [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [graʊnd] .

The	ground	was	measured	;	the	parties	were	about	to	take	the	ground	.
这	地面	曾是	测量	;	这	各方	是	关于	到	拿	这	地面	.

场地已测量完毕；双方即将进入场地。

[ɔːl] ['lɪndənz] ['fɔːrmər] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['vænɪʃt] ; [hɪz; ɪz] [miːn] [wʌz; wəz][fɜːrm] , [greɪv] , [ænd; ənd]

All	Linden's	former	agitation	had	vanished	;	his	mien	was	firm	,	grave	,	and
全部	椴树的	以前的	搅动	有	消失了	;	他的	面容	曾是	公司	,	严重	,	和

[dɪ'tɜːrmɪnd] :

determined	:
决定	:

林登先前所有的激动都消失了；他神情坚定、严肃、果断：

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃoʊd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kerləs] [ænd; ənd] [fɪrs] ['hɑːrdiˌhʊd] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd]

but	he	showed	none	of	the	careless	and	fierce	hardihood	which	characterized
但	他	显示	没有任何	的	这	粗心	和	凶猛的	坚韧	哪个	特征化的

[hɪz; ɪz] ['ædvərseri] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

his	adversary	;	on	the	contrary	,
他的	对手	;	在	这	相反	,

但他丝毫没有表现出对手那种鲁莽和凶狠的顽强；相反，

[ə; eɪ] [kloʊz] [əb'zɜːrvər] [maɪt] [hæv; həv] [ri'mɑːkt] ['sʌmθɪŋ] [sæd][ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] [ə'mɪdst] [ɔːl][ðə; ði]

a	close	observer	might	have	remarked	something	sad	and	dejected	amidst	all	the
一个	关闭	观察员	可能	有	评论	某物	伤心	和	垂头丧气	在……之中	全部	这

[træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd] ['stedinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [er] .

tranquillity	and	steadiness	of	his	brow	and	air	.
宁静	和	稳定性	的	他的	眉头	和	空气	.

细心的观察者或许能从他平静沉稳的眉宇和神态中察觉到一丝悲伤和沮丧。

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [duːk] , [æz; əz][hiː; hi] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] ,
" For Heaven's sake , " whispered the duke , as he withdrew from the spot ,
" 为了 天 清酒 , " 低声说道 这 公爵 , 作为 他 退出 从 这 点 ,

“看在上帝的份上，”公爵低声说道，一边退开了那个地方。

" [skwer] [jʊr; jər]['bɑːdi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə][jʊr; jər] [left] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [jʊr; jər][ɪg'zækt]['lev(ə)l] .
" square your body a little more to your left and remember your exact level .
" 正方形 你的 身体 一个 小的 更多的 到 你的 左边 和 记住 你的 精确的 等级 .

将你的身体稍微向左倾斜一点，记住你的确切水平位置。

- [ɪz] [mʌtʃ] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .
Borodaile is much shorter than you .
- 是 很多 较短 比 你 .

博罗代尔比你矮得多。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] , [dred] [pɔːz] : [ðə; ði]['sɪgnəl][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ; - ['faɪərd] ; [hɪz; ɪz]
" There was a brief , dread pause : the signal was given ; Borodaile fired ; his
" 那里 曾是 一个 简短的 , 恐惧 暂停 : 这 信号 曾是 给定 ; - 被解雇 ; 他的
[bɔːl] [pɪrst] ['klɛrənsɪz] [saɪd] ;
ball pierced Clarence's side ;
球 穿孔 克拉伦斯的 边 ;

“短暂而可怕的停顿：信号发出；博罗代尔射门；他的球穿透了克拉伦斯的肋部；

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] ['stægərd] [wʌn] [step] , [bʌt; bət] [fel] [nɑːt] .
the wounded man staggered one step , but fell not .
这 受伤 男人 交错 一 步 , 但 跌倒 不是 .

受伤的男子踉跄地迈了一步，但没有倒下。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ; [ðə; ði] [duːk] [bent] ['iːgərli] ['fɔːrwərd] ;
He raised his pistol ; the duke bent eagerly forward ;
他 提高 他的 手枪 ; 这 公爵 弯曲 急切地 向前 ;

他举起手枪；公爵急切地向前倾身；

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [pæst] [hɪz; ɪz] [lɪps] ; ['klærəns] [hæd; həd]
an expression of disappointment and surprise passed his lips ; Clarence had
一个 表达 的 失望 和 惊喜 通过了 他的 嘴唇 ; 克拉伦斯 有
['faɪərd][ɪn][ðə; ði] [er] .
fired in the air .
被解雇 在 这 空气 .

他脸上露出失望和惊讶的表情；克拉伦斯朝空中开了一枪。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['lɪndən] [felt] [ə; eɪ] ['dedli] ['sɪknəs] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ;
The next moment Linden felt a deadly sickness come over him ;
这 下一个 片刻 林登 毛毡 一个 致命 疾病 来 超过 他 ;

下一刻，林登感到一阵致命的疾病袭来；

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] .
he fell into the arms of the surgeon .
他 跌倒 进入 这 武器 的 这 外科医生 .

他跌入了外科医生的怀里。

- , [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːr'berəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ,
Borodaile , touched by a forbearance which he had so little right to expect ,
- , 感动 经过 一个 宽容 哪个 他 有 所以 小的 正确的 到 预计 ,
['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .
hastened to the spot .
加快 到 这 点 .

博罗代尔被这种他本不该期待的宽容所感动，急忙赶到现场。

[hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [ɪn] ['greɪtər] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] ['pɪti] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd]

He	leaned	over	his	adversary	in	greater	remorse	and	pity	than	he	would
他	倾斜	超过	他的	对手	在	更大的	悔恨	和	遗憾	比	他	会

[hæv; həv] ['redɪli] [kən'fest] [tuː; tə] [hɪm'self] .

have	readily	confessed	to	himself	.
有	容易	坦白	到	他自己	.

他俯身看着他的对手，心中充满了悔恨和怜悯，这种感受是他自己很难承认的。

['klærəns] [ʌn'kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ðeɪ] [dwelt] [fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt][ə'pɑːn][ðə; ðiː] [səb'duːd] [ænd; ənd]

Clarence	unclosed	his	eyes	;	they	dwelt	for	one	moment	upon	the	subdued	and
克拉伦斯	未关闭	他的	眼睛	;	他们	居住	为了	一	片刻	之上	这	低沉的	和

['ɜːrnɪst] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] - .

earnest	countenance	of	Borodaile	.
认真	面容	的	-	.

克拉伦斯睁开眼睛，目光在博罗代尔平静而认真的脸上停留了一会儿。

" [θæŋk] [gɑːd] , " [hiː; hi] [sed] ['feɪntli] , " [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ðiː] ['vɪktɪm] ,

"	Thank	God	,	"	he	said	faintly	,	"	that	you	were	not	the	victim	,
"	感谢	上帝	,	"	他	说	淡淡的	,	"	那	你	是	不是	这	受害者	,

“感谢上帝，”他虚弱地说，“你不是受害者。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɜːrdz] [hiː; hi] [fel] [bæk] [ɪn'sensəb(ə)l] .

"	and	with	those	words	he	fell	back	insensible	.
"	和	和	那些	字	他	跌倒	后退	麻木不仁	.

话音刚落，他就昏倒在地。

[ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] .

They	carried	him	to	his	lodgings	.
他们	携带	他	到	他的	住宿	.

他们把他抬回了他的住处。

[hɪz; ɪz] [wuːnd] [wʌz; wəz] ['ækjərətli] [ɪg'zæmɪnd] .

His	wound	was	accurately	examined	.
他的	伤口	曾是	准确	检查	.

他的伤口得到了仔细检查。

[ðoʊ] [nɑːt]['mɔːrt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['neɪtʃər] ;

Though	not	mortal	,	it	was	of	a	dangerous	nature	;
尽管	不是	凡人	,	它	曾是	的	一个	危险的	自然	;

虽然不会致命，但却十分危险；

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['sɜːdʒənz] ['endɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][baɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪŋgərɪŋ]

and	the	surgeons	ended	a	very	painful	operation	by	promising	a	very	lingering
和	这	外科医生	结束	一个	非常	痛苦	手术	经过	有前途	一个	非常	挥之不去的

[rɪ'kʌvəri] .

recovery	.
恢复	.

外科医生结束了一场非常痛苦的手术，并承诺术后需要很长时间才能康复。

[wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [in'sʌltid] !

What	a	charming	satisfaction	for	being	insulted	!
什么	一个	迷人	满意	为了	存在	受辱	!

被侮辱后竟然还能获得如此令人愉悦的满足感！

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .

CHAPTER	XLVI	.
章	xlvi	.

第四十六章

['dʒiː][ˌem 'iː] [kɔn'tɛnti] [diː][ˌsiː 'iː][ˌkju ju 'aɪ] [pɜːt] - ,

Je	me	contente	de	ce	qui	peut	s'ecrire	,
杰	我	内容	德	ce	qui	可以	-	,

Je me contente de ce qui peut s'ecrire,

[et] ['dʒiː] [rɛv] [taʊt] [ˌsiː 'iː][ˌkju ju 'aɪ] [pɜːt] [ˌes 'iː] ['rɪvər] . — [diː] [sɛ'vɪnj] .

et	je	reve	tout	ce	qui	peut	se	rever	.	—	DE	SEVIGNE	.
等	杰	启示	兜售者	ce	qui	可以	塞	回	.	—	德语	塞维涅	.

et je reve tout ce qui peut se rever.——德塞维涅。

[" [aɪ]['kɑːntent][maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [driːm] [ɔːl][aɪ] ['pɑːsəbli]

[	"	I	content	myself	with	writing	what	I	am	able	,	and	I	dream	all	I	possibly
[	"	我	内容	我	和	写作	什么	我	是	有能力的	,	和	我	梦	全部	我	可能

[kæn; kən] [driːm] . "]

can	dream	.	"	]
能	梦	.	"	]

“我满足于写我所能写的东西，并尽我所能地去梦想。”

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][hɪz; ɪz] [wuːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

About	a	week	after	his	wound	,	and	the	second	morning	of	his	return	to
关于	一个	星期	后	他的	伤口	,	和	这	第二	早晨	的	他的	返回	到

[sens] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəsnəs] ,

sense	and	consciousness	,
感觉	和	意识	,

大约在他受伤一周后，也就是他恢复意识的第二天早上，

[wen] ['klærəns] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

when	Clarence	opened	his	eyes	,
什么时候	克拉伦斯	打开	他的	眼睛	,

当克拉伦斯睁开眼睛时，

[ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [fɔːrm] ['siːtɪd] ['wɑːtʃfəli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] .

they	fell	upon	a	female	form	seated	watchfully	and	anxiously	by	his	bedside	.
他们	跌倒	之上	一个	女性	形式	坐着	警惕地	和	焦虑地	经过	他的	床头	.

他们发现一个女人正警惕而焦虑地坐在他的床边。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɪn] [mjuːt] [sər'praɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] , ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] , [roʊz]

He	raised	himself	in	mute	surprise	,	and	the	figure	,	startled	by	the	motion	,	rose
他	提高	他自己	在	沉默的	惊喜	,	和	这	数字	,	惊慌	经过	这	运动	,	玫瑰

, [druː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ,

,	drew	the	curtain	,
,	画	这	窗帘	,

他惊讶地站起身来，却无声无息。那人被他的动作吓了一跳，也站起身来，拉上了窗帘。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

and	vanished	.
和	消失了	.

然后就消失了。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [ræŋ] [hɪz; ɪz] [bel] .

With	great	difficulty	he	rang	his	bell	.
和	伟大的	困难	他	响铃	他的	钟	.

他费了好大劲才摇响了铃铛。

[hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , ['hærisn] , [ɑːn] [huːz] [maɪnd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] ['veri]

His	valet	,	Harrison	,	on	whose	mind	,	though	it	was	of	no	very
他的	代客泊车	,	哈里森	,	在	谁	头脑	,	尽管	它	曾是	的	不	非常

[ɪg'zɔːltɪd]['ɔːrdər] ,

exalted	order	,
崇高	命令	,

他的贴身男仆哈里森，心里想的虽然不是什么高尚的事，

[ðə; ði] ['kaındnəs] [ænd; ənd]['swɑ:vəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

the	kindness	and	suavity	of	his	master	had	made	a	great	impression	,
这	仁慈	和	温文尔雅	的	他的	掌握	有	制成	一个	伟大的	印象	,

['ınstəntli] [ə'pırd] .

instantly	appeared	.
即刻	出现	.

主人和蔼可亲、温文尔雅的举止给他留下了深刻的印象，立刻显现出来。

" [hu:] [wʌz; wəz] [ðæt] ['leɪdi] ? " [æskt] ['lındən] .

"	Who	was	that	lady	?	"	asked	Linden	.
"	WHO	曾是	那	女士	?	"	问	林登	.

“那位女士是谁？”林登问道。

" [haʊ] [keɪm] [ʃi:; ʃi] [hɪr] ?

"	How	came	she	here	?
"	如何	来了	她	这里	?

她怎么会在这里?

" ['hærisn] [smaɪld] : " [oʊ] , [sɜ:r] , [preɪ] [pli:z] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔ:r'self] ['i:zi] :

"	Harrison	smiled	:	"	Oh	,	sir	,	pray	please	to	lie	down	,	and	make	yourself	easy	:
"	哈里森	微笑	:	"	哦	,	先生	,	祈祷	请	到	说谎	向下	,	和	制作	你自己	简单的	:

哈里森笑了笑：“哦，先生，请您躺下，放松一下。”

[ðə; ði]['leɪdi] [noʊz] [ju:; jʊ] ['veri] [wel] [ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [hɪr] ; [ʃi:; ʃi] [in'sists] [ə'pɑ:n] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

the	lady	knows	you	very	well	and	would	come	here	;	she	insists	upon	staying	in	the
这	女士	知道	你	非常	出色地	和	会	来	这里	;	她	坚持	之上	入住	在	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

这位女士非常了解你，她会来这里；她坚持要住在这栋房子里。

[soʊ][wi:; wi] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ][bed] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [wɑ:tʃt] [baɪ][ju:; jʊ]

so	we	made	up	a	bed	in	the	drawing	-	room	and	she	has	watched	by	you
所以	我们	制成	向上	一个	床	在	这	绘画	-	房间	和	她	有	观看	经过	你

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

night	and	day	.
夜晚	和	天	.

于是我们在客厅里铺了张床，她日夜守在你身边。

[ʃi:; ʃi] [spi:ks] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['ɑ:nər] [noʊz] , ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]

She	speaks	very	little	English	to	be	sure	,	but	your	honour	knows	,	begging	your
她	说话	非常	小的	英语	到	是	当然	,	但	你的	荣誉	知道	,	乞讨	你的

['pɑ:rd(ə)n] ,

pardon	,
赦免	,

她英语确实不太好，但法官大人，恕我直言，您也知道。

[haʊ] [wel] [aɪ] [spi:k] [frentʃ] . "

how	well	I	speak	French	.	"
如何	出色地	我	说话	法语	.	"

我的法语说得有多好?

" [frentʃ] ? " [sed] ['klærəns] , ['feɪntli] , — " [frentʃ] ?

"	French	?	"	said	Clarence	,	faintly	,	—	"	French	?
"	法语	?	"	说	克拉伦斯	,	淡淡的	,	—	"	法语	?

“法语？”克拉伦斯虚弱地说，“法语？”

[ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [hu:] [ɪz][ʃi:; ʃi] ? "

In	Heaven's	name	,	who	is	she	?	"
在	天	姓名	,	WHO	是	她	?	"

天哪，她到底是谁?

" [ə; eɪ] ['mædəm] — ['mædəm] — [lɑː] - , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [neɪm] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]
" A Madame — Madame — La Melonveal , or some such name , sir , " said the
" 一个 夫人 — 夫人 — 拉 - , 或者 一些 这样的 姓名 , 先生 , " 说 这
['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .
valet .
代客泊车 .

“先生，是一位夫人——夫人——拉梅隆维尔，或者类似的名字，”男仆说道。

['klærəns] [fel] [bæk] .
Clarence fell back .
克拉伦斯 跌倒 后退 .

克拉伦斯后退了。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [prest] .
At that moment his hand was pressed .
在 那 片刻 他的 手 曾是 按下 .

就在这时，他的手被按住了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] ['tɔːlbət; 'tælbət][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
He turned , and saw Talbot by his side .
他 转向 , 和 锯 塔尔博特 经过 他的 边 .

他转过身，看到塔尔博特在他身边。

[ðə; ði][kaɪnd][oʊld][mæn][hæd; həd][nɑːt] ['sʌfərd] [lɑː] - [tuː; tə][biː; bi] ['lɪndənz] ['oʊnli] [nɜːrs] :
The kind old man had not suffered La Meronville to be Linden's only nurse :
这 种类 老的 男人 有 不是 遭受 拉 - 到 是 椴树的 仅有的 护士 :

这位善良的老人不愿让拉梅龙维尔成为林登唯一的护士：

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv]['hæbɪts] ,
notwithstanding his age and peculiarity of habits ,
虽然 他的 年龄 和 特点 的 习惯 ,

尽管他年纪大了，而且习惯古怪，

[hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst] [hɪz; ɪz][ə'boʊd][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['klɛrənsɪz] [haʊs] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] ,
he had fixed his abode all the day in Clarence's house , and at night ,
他 有 固定的 他的 住所 全部 这 天 在 克拉伦斯的 房子 , 和 在 夜晚 ,

他白天都住在克拉伦斯的房子里，晚上则住在克拉伦斯的房子里。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] , [hæd; həd]['teɪkən][ʌp][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]
instead of returning to his own home , had taken up his lodgings at the
反而 的 返回 到 他的 自己的 家 , 有 已采取 向上 他的 住宿 在 这
['nɪrəst] [hoʊ'tel] .
nearest hotel .
最近的 酒店 .

他没有返回自己的家，而是住进了最近的一家旅馆。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒeləs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪləti] [ʌv; əv]
With a jealous and anxious eye to the real interest and respectability of
和 一个 嫉妒的 和 焦虑的 眼睛 到 这 真实的 兴趣 和 体面 的
[hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] [sʌn] ,
his adopted son ,
他的 已采用 儿子 ,

他嫉妒又焦虑地关注着养子的真正利益和名誉，

['tɔːlbət; 'tælbət][hæd; həd][ig'zəːtid][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'dres] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɔːl][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [tuː; tə] [ɪn'duːs]
Talbot had exerted all his address , and even all his power , to induce
塔尔博特 有 施加 全部 他的 地址 , 和 甚至 全部 他的 力量 , 到 诱导
[lɑː] - ,
La Meronville ,
拉 - ,

塔尔博特使尽浑身解数，甚至动用了所有权力，试图说服拉梅龙维尔。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['set(ə)lmənt] ['priːviəs] [tuː; tə] ['tælbəts] , [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət]

who	had	made	her	settlement	previous	to	Talbot's	,	to	quit	the	house	,	but
WHO	有	制成	她	沉降	以前的	到	塔尔博特	,	到	辞职	这	房子	,	但

[ɪn] [veɪn] .

in	vain	.
在	徒劳	.

在塔尔博特之前，她曾提出搬离这栋房子，但最终未能成功。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɑːbstɪnəsi] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [mɪ'steɪks] [fɔːr; fər]

With	that	obstinacy	which	a	Frenchwoman	when	she	is	sentimental	mistakes	for
和	那	固执	哪个	一个	法国女人	什么时候	她	是	感伤的	错误	为了

[noʊ'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

nobility	of	heart	,
贵族	的	心	,

法国女人在多愁善感时，常常把那种固执误认为是高尚的品格。

[ðə; ði] [siː aɪ] - [də'vænt] [ɑː'mɑːnti] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tendɪŋ] [wʌn]

the	ci	-	devant	amante	of	Lord	Borodaile	insisted	upon	watching	and	tending	one
这	ci	-	前	爱人	的	主	-	坚持	之上	观看	和	倾向于	一

[ʌv; əv] [huːz] ['sʌfərɪŋz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ðoʊ] ['ɪnəs(ə)nt]

of	whose	sufferings	she	said	and	believed	she	was	the	unhappy	though	innocent
的	谁	苦难	她	说	和	相信	她	曾是	这	不开心	尽管	清白的

[kɔːz] :

cause	:
原因	:

博罗代尔勋爵的情妇坚持要照料她所说的、并相信是她所遭受的痛苦的受害者，尽管她是无辜的。

[ænd; ənd] [wen'evər] [mɔːr] ['ɜːrdʒənt] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'muːv(ə)l] [wɜːr; wər] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [æt; ət] [lɑː]

and	whenever	more	urgent	means	of	removal	were	hinted	at	La
和	每当	更多的	紧迫的	方法	的	移动	是	暗示	在	拉

- [fluː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ,

Meronville	flew	to	the	chamber	of	her	beloved	,
-	飞翔	到	这	房间	的	她	心爱	,

每当有人暗示有更紧急的搬迁方法时，拉梅龙维尔就会飞奔到她心爱之人的房间里。

[ə'pɑːstrəˌfaɪzd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪn] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] - ['herəwənz] ,

apostrophized	him	in	a	strain	worthy	of	one	of	D'Arlincourt's	heroines	,
带撇号	他	在	一个	拉紧	值得	的	一	的	-	女英雄们	,

她用一种堪比达尔林库尔笔下女主角的语气，向他发出了一声赞叹。

[ænd; ənd] [ɪn] [ʃɔːrt] [wʌz; wəz] [soʊ] [ʌn'riːznəbli] [aʊt'reɪdʒəs] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] , ['tremblɪŋ] [fɔːr; fər]

and	in	short	was	so	unreasonably	outrageous	that	the	doctors	,	trembling	for
和	在	短的	曾是	所以	不合理地	令人愤慨	那	这	医生	,	发抖	为了

[ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['peɪʃ(ə)nt] ,

the	safety	of	their	patient	,
这	安全	的	他们的	病人	,

总之，这件事荒谬至极，医生们为病人的安全忧心忡忡，战战兢兢。

[əb'teɪnd] [frʌm; frəm] ['tɔːlbət; 'tælbət] [ə; eɪ] [fɔːrst] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt]

obtained	from	Talbot	a	forced	and	reluctant	acquiescence	in	the	settlement
获得	从	塔尔博特	一个	强制	和	不情愿的	默认	在	这	沉降

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əb'teɪnd] .

she	had	obtained	.
她	有	获得	.

她迫使塔尔博特勉强接受了她所达成的和解协议。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['kriːtʃər] [ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] [ɪz] , [wen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kəu'ketɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

what a terrible creature a Frenchwoman is , when , instead of coquetting with a

什么 一个 糟糕的 生物 一个 法国女人 是 , 什么时候 , 反而 的 卖弄风情 和 一个

[kə'priːs] ,

caprice ,

任性 ,

法国女人真是个可怕的生物，她们不去用任性来卖弄风情，

[ʃiː; ʃi] [in'sists] [ə'pɑːn] [kən'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [grænd] ['pæʃ(ə)n] .

she insists upon conceiving a grande passion .

她 坚持 之上 受孕 一个 格兰德 热情 .

她坚持要孕育一段伟大的激情。

['lɪt(ə)l] , [haʊ'evər] , [dɪd] ['klærəns] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [vek'seɪʃn] [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

Little , however , did Clarence , despite his vexation when he learned of the

小的 , 然而 , 做过 克拉伦斯 , 尽管 他的 烦恼 什么时候 他 学习 的 这

[bənveɪləns] [ʌv; əv][lɑː] - ,

bienveillance of La Meronville ,

福利 的 拉 - ,

然而，尽管克拉伦斯得知拉梅龙维尔的福利制度后感到恼火，但他却很少.....

[fɔːr'siː] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'stent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'teɪl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] : [stɪl] [les]

foresee the whole extent of the consequences it would entail upon him : still less

预见 这 所有的 程度 的 这 结果 它 会 包含 之上 他 : 仍然 较少的

[dɪd]['tɔːlbət; 'tælbət] ,

did Talbot ,

做过 塔尔博特 ,

他没有预见到这将给他带来的所有后果；塔尔博特更没有预见到。

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [nuː] [nɑːt][ðə; ði] [sə'lebrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] [əd'ventʃəres] ,

who in his seclusion knew not the celebrity of the handsome adventuress ,

WHO 在 他的 隔离 知道 不是 这 名人 的 这 英俊的 冒险家 ,

他隐居在外，对这位美艳女冒险家的名气一无所知。

['kælkjuleɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌnoʊtə'raɪəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['məuʃənz] [ɔːr][ðə; ði] [ɪl] [ɪ'fekt] [hɜːr; hər] [ˌɑːsten'teɪʃəs]

calculate upon the notoriety of her motions or the ill effect her ostentatious

计算 之上 这 恶名 的 她 运动 或者 这 患病的 影响 她 炫耀的

[ə'tætʃmənt] [wʊd] [hæv; həv][ə'pɑːn] ['klɛrənsɪz] [prɑː'sperəti] [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvər] [tuː; tə] ['leɪdi] ['flɔːrə] .

attachment would have upon Clarence's prosperity as a lover to Lady Flora .

依恋 会 有 之上 克拉伦斯的 繁荣 作为 一个 情人 到 女士 弗洛拉 .

根据她行为的声名狼藉程度，或者她炫耀式的爱慕会对克拉伦斯作为弗洛拉夫人的情人的成功产生何种不良影响来判断。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðiːz] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ðə; ði] [mɔːr] ['fʊli] , [let][ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

In order to explain these consequences the more fully , let us , for the present ,

在 命令 到 解释 这些 结果 这 更多的 完全 , 让 我们 , 为了 这 展示 ,

为了更全面地解释这些后果，我们暂且这样说：

[liːv] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , [hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wʊd] -

leave our hero to the care of the surgeon , his friends , and his would -

离开 我们的 英雄 到 这 关心 的 这 外科医生 , 他的 朋友们 , 和 他的 会 -

[biː; bi] ['mɪstrəs] ;

be mistress ;

是 情妇 ;

把我们的英雄托付给外科医生、他的朋友和他未来的情人照顾吧；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] ['ræpɪdli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['iːðər] [hoʊpt] [ɔːr]

and	while	he	is	more	rapidly	recovering	than	the	doctors	either	hoped	or
和	尽管	他	是	更多的	快速	恢复中	比	这	医生	任何一个	希望	或者

['presɪdʒd] ,

presaged	,
预示	,

虽然他的康复速度比医生们预期或预想的都要快，

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'nuː] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [fer] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .

let	us	renew	our	acquaintance	with	a	certain	fair	correspondent	.
让	我们	更新	我们的	熟人	和	一个	肯定	公平的	通讯员	.

让我们重新与一位和蔼可亲的通信者建立联系。

['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪdi] ['flɔːrə] [ɑːr'dɛn] [tuː; tə] [mɪs] ['elənə; -nɔː] [trɛ'væniən] .

LETTER	FROM	THE	LADY	FLORA	ARDENNE	TO	MISS	ELEANOR	TREVANION	.
信	从	这	女士	植物	阿登	到	错过	埃莉诺	特雷瓦尼翁	.

弗洛拉·阿登夫人致埃莉诺·特雷瓦尼翁小姐的信。

[maɪ] ['dɪrɪst] ['elənə; -nɔː] , — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɪl] ,

My	Dearest	Eleanor	,	—	I	have	been	very	ill	,
我的	亲爱的	埃莉诺	,	—	我	有	到过	非常	患病的	,

我亲爱的埃莉诺：——我病得很重，

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] ['suːnər] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər][kaɪnd] , - [tuː] [kaɪnd][ænd; ənd]

or	you	would	sooner	have	received	an	answer	to	your	kind	,	-	too	kind	and
或者	你	会	很快	有	已收到	一个	回答	到	你的	种类	,	-	也	种类	和

[kən'səulɪŋ] ['letər] .

consoling	letter	.
安慰	信	.

否则，你那封好心——甚至可以说是过于好心——且充满安慰的信早就应该得到回复了。

[ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst][left][maɪ][bed] : [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'lɪriəs] ,

Indeed	I	have	only	just	left	my	bed	:	they	say	that	I	have	been	delirious	,
的确	我	有	仅有的	只是	左边	我的	床	:	他们	说	那	我	有	到过	谵妄	,

事实上，我才刚刚下床：他们说我一直神志不清。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ]['kænɑːt] [kən'siːv] [wʌt] ['terəb(ə)l] [driːmz] [aɪ][hæv; həv]

and	I	believe	it	;	for	you	cannot	conceive	what	terrible	dreams	I	have
和	我	相信	它	;	为了	你	不能	构想	什么	糟糕的	梦境	我	有

[hæd; həd] .

had	.
有	.

我相信这一点；因为你无法想象我做了多么可怕的噩梦。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər][ɔːl]['oʊvər] [naʊ] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [ɪz][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	these	are	all	over	now	,	and	everyone	is	so	kind	to	me	,
但	这些	是	全部	超过	现在	,	和	每个人	是	所以	种类	到	我	,

但现在这些都过去了，大家都对我很好。

— [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [ə'bʌv] [ɔːl] !

—	my	poor	mother	above	all	!
—	我的	贫穷的	母亲	多于	全部	!

——尤其是我可怜的母亲！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

It	is	a	pleasant	thing	to	be	ill	when	we	have	those	who	love	us	to
它	是	一个	令人愉快的	事物	到	是	患病的什么时候		我们	有	那些	WHO	爱	我们	到

[wɑːtʃ] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'kʌvəri] .

watch	our	recovery	.
手表	我们的	恢复	.

生病时有爱我们的人陪伴我们康复，这是一件令人愉快的事。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] [ɪn][bed][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] ;

I	have	only	been	in	bed	a	few	days	;
我	有	仅有的	到过	在	床	一个	很少	天	;

我才卧床几天；

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] [wɜːr; wər][pæst] ,

yet	it	seems	to	me	as	if	a	long	portion	of	my	existence	were	past	,
然而	它	似乎	到	我	作为	如果	一个	长的	部分	的	我的	存在	是	过去的	,

然而，在我看来，我生命中很长一段时间似乎已经过去了。

— [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] ['ɪrə] .

—	as	if	I	had	stepped	into	a	new	era	.
—	作为	如果	我	有	步	进入	一个	新的	时代	.

仿佛我踏入了一个新时代。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [maɪ] [læst] ['letər] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [æt; ət] ['mɑːməz]

You	remember	that	my	last	letter	attempted	to	express	my	feelings	at	Mamma's
你	记住	那	我的	最后的	信	尝试过	到	表达	我的	情怀	在	妈妈的

[spiːtʃ] [ə'baʊt] ['klærəns] ,

speech	about	Clarence	,
演讲	关于	克拉伦斯	,

你还记得我上一封信里试图表达我对妈妈关于克拉伦斯的演讲的感受吗?

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] ['sʌd(ə)nli] .

and	at	my	seeing	him	so	suddenly	.
和	在	我的	看到	他	所以	突然	.

我突然见到他，感到非常意外。

[naʊ] , ['dɪrɪst] , [aɪ] ['kænɑːt][bʌt; bət] [lʊk] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [ɑːn] [ðiːz] [sen'seiʃənz] , [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ]

Now	,	dearest	,	I	cannot	but	look	on	that	day	,	on	these	sensations	,	as	on	a
现在	,	亲爱的	,	我	不能	但	看	在	那	天	,	在	这些	感觉	,	作为	在	一个

['dɪstənt] [driːm] .

distant	dream	.
遥远	梦	.

亲爱的，现在，我只能把那一天，那些感觉，看作是一场遥远的梦。

['evri] [wʌn][ɪz][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mæmə] [kə'resɪs] [ænd; ənd] [suːðz] [ˌem 'iː][soʊ]['fɑːndli] ,

Every	one	is	so	kind	to	me	,	Mamma	caresses	and	soothes	me	so	fondly	,
每一个	一	是	所以	种类	到	我	,	妈妈	爱抚	和	舒缓	我	所以	深情地	,

每个人都对我很好，妈妈温柔地抚摸我、安抚我，

[ðæt] [aɪ] ['fænsi] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər] [sʌm; səm][ɪ'luːʒ(ə)n] .

that	I	fancy	I	must	have	been	under	some	illusion	.
那	我	想要	我	必须	有	到过	在下面	一些	错觉	.

我当时觉得我一定是受到了某种错觉的影响。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['sɪriəsli] [hæv; həv] [ment] [tuː; tə] [fər'bɪd] [hɪz; ɪz] [ə'dresiz] .

I	am	sure	they	could	not	seriously	have	meant	to	forbid	his	addresses	.
我	是	当然	他们	可以	不是	严重地	有	意思是	到	禁止	他的	地址	.

我相信他们不可能真的有意禁止他的演讲。

[noʊ] , [noʊ] : [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ɔːl] [wɪl] [jet] [biː; bi] [wel] , — [soʊ] [wel] , [ðæt] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] ,

No	,	no	:	I	feel	that	all	will	yet	be	well	,	—	so	well	,	that	even	you	,
不	,	不	:	我	感觉	那	全部	将要	然而	是	出色地	,	—	所以	出色地	,	那	甚至	你	,

不，不：我觉得一切都会好起来的——好到甚至连你，

[huː] [ɑːr; ər][ʌv; əv][soʊ] [kən'tentɪd] [ə; eɪ] ['tempər] ,

who	are	of	so	contented	a	temper	,
WHO	是	的	所以	满足	一个	脾气	,

他们性情如此安逸，

[wɪl] [oʊn] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt]['elənə; -nɔː][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['flɔːrə] .

will	own	that	if	you	were	not	Eleanor	you	would	be	Flora	.
将要	自己的	那	如果	你	是	不是	埃莉诺	你	会	是	弗洛拉	.

你会承认，如果你不是埃莉诺，你就会是弗洛拉。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] ['klærəns] [noʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] ?

I	wonder	whether	Clarence	knows	that	I	have	been	ill	?
我	想知道	无论	克拉伦斯	知道	那	我	有	到过	患病的	?

我不知道克拉伦斯是否知道我生病了?

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] .

I	wish	you	knew	him	.
我	希望	你	知道	他	.

我希望你认识他。

[wel] , ['dɪrɪst] , [ðɪs] ['letər] — [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'hænsəm] [rɪ'tɜːrn] , [aɪ] [oʊn] , [fɔːr; fər] [jɔːrz] —

Well	,	dearest	,	this	letter	—	a	very	unhandsome	return	,	I	own	,	for	yours	—
出色地	,	亲爱的	,	这	信	—	一个	非常	相貌平平	返回	,	我	自己的	,	为了	你的	—

[mʌst; məst]['kɑːntent][juː; jʊ][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

must	content	you	at	present	,
必须	内容	你	在	展示	,

亲爱的，我承认，这封回信实在不够体面，但目前应该能让你满意了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [raɪt] [mɔːr] ; [ðoʊ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] ,

for	they	will	not	let	me	write	more	;	though	,	so	far	as	I	am	concerned	,
为了	他们	将要	不是	让	我	写	更多的	;	尽管	,	所以	远的	作为	我	是	担心的	,

因为他们不让我再写下去了；不过，就我而言，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] [soʊ] [wiːk] , [ɪn] [freɪm] [aɪ] [miːn] ,

I	am	never	so	weak	,	in	frame	I	mean	,
我	是	绝不	所以	虚弱的	,	在	框架	我	意思是	,

我从未如此虚弱过，我是说在体格上。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skrɪb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

but	what	I	could	scribble	to	you	about	him	.
但	什么	我	可以	涂	到	你	关于	他	.

但我可以潦草地告诉你一些关于他的事情。

['ædiːəʊ] , [kə'risimə] .

Addio	,	carissima	.
艾迪奥	,	卡里西玛	.

Addio, carissima.

[ef] . [ə; eɪ] .

F	.	A	.
F	.	一个	.

FA

[aɪ][hæv; həv] [priˈveild] [ɑːn] ['mæmə] , [huː] [wɪʃt] [tuː; tə][sɪt][baɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd][ə'mjuːz][ˌem 'iː] ,

I	have	prevailed	on	Mamma	,	who	wished	to	sit	by	me	and	amuse	me	,
我	有	最终获胜	在	妈妈	,	WHO	希望	到	坐	经过	我	和	娱乐	我	,

我终于说服了妈妈，她想坐在我旁边逗我开心。

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] [tuː; tə] - [naɪt] , [ðə; ði]['oʊnli] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz]

to	go	to	the	Opera	to	-	night	,	the	only	amusement	of	which	she	is
到	去	到	这	歌剧	到	-	夜晚	,	这	仅有的	娱乐	的	哪个	她	是

[pər'tɪkjələrli] [fɑːnd] .

particularly	fond	.
特别	喜爱	.

今晚她要去歌剧院，这是她唯一特别喜欢的娱乐活动。

['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][maɪ] [ˌɪnsɪn'serəti] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [kʌmz] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r][bɑ:ks] ,

Heaven	**forgive**	**me**	**for**	**my**	**insincerity**	**,**	**but**	**he**	**always**	**comes**	**into**	**our**	**box**	**,**
天堂	原谅	我	为了	我的	虚伪	,	但	他	总是	来	进入	我们的	盒子	,

天哪，请原谅我的虚伪，但他总是会来到我们的盒子里。

[ænd; ənd][aɪ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [hɪr] [sʌm; səm] [nu:z] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	**I**	**long**	**to**	**hear**	**some**	**news**	**of**	**him**	**.**
和	我	长的	到	听到	一些	消息	的	他	.

我非常渴望听到他的消息。

['letər] [i:] .

LETTER	**II**	**.**
信	二	.

第二封信。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] .

FROM	**THE**	**SAME**	**TO**	**THE**	**SAME**	**.**
从	这	相同的	到	这	相同的	.

从相同到相同。

['elənə; -nɔ:] , ['dɪrɪst] ['elənə; -nɔ:] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'gen] ['veri] [ɪl] , [bʌt; bət][nɑ:t][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] ,

Eleanor	**,**	**dearest**	**Eleanor**	**,**	**I**	**am**	**again**	**very**	**ill**	**,**	**but**	**not**	**as**	**I**	**was**	**before**	**,**
埃莉诺	,	亲爱的	埃莉诺	,	我	是	再次	非常	患病的	,	但	不是	作为	我	曾是	前	,

亲爱的埃莉诺，我又病得很重了，但不如以前那么严重了。

[ɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [vek'seɪʃn] [ʌv; əv][maɪnd] : [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [kɑ:m][ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['hæpi]

ill	**from**	**a**	**foolish**	**vexation**	**of**	**mind**	**:**	**no**	**,**	**I**	**am**	**now**	**calm**	**and**	**even**	**happy**
患病的	从	一个	愚蠢	烦恼	的	头脑	:	不	,	我	是	现在	冷静的	和	甚至	快乐的

.

:
.

不再因愚蠢的烦恼而生病：不，我现在很平静，甚至很开心。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv][koʊld]['oʊnli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [rɪ'læps] .

It	**was**	**from**	**an**	**increase**	**of**	**cold**	**only**	**that**	**I**	**have**	**suffered**	**a**	**relapse**	**.**
它	曾是	从	一个	增加	的	寒冷的	仅有的	那	我	有	遭受	一个	复发	.

仅仅是因为感冒加重，才导致我病情复发。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bɪ'li:v] [ðɪs] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] ,

You	**may**	**believe**	**this**	**,**	**I**	**assure**	**you**	**,**
你	可能	相信	这	,	我	保证	你	,

我向你保证，你完全可以相信这一点。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wel] [ment] [bʌt; bət] ['bɪtər] [dʒests][ə'pɑ:n][maɪ] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ,

in	**spite**	**of**	**your**	**well**	**meant**	**but**	**bitter**	**jests**	**upon**	**my**	**infatuation**	**,**
在	尽管如此	的	你的	出色地	意思是	但	苦的	笑话	之上	我的	痴情	,

尽管你出于好意却又带着苦涩的玩笑嘲弄我的迷恋，

[æz; əz][ju:; jʊ] ['veri] ['raɪtli] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['lɪndən] .

as	**you**	**very**	**rightly**	**call**	**it**	**,**	**for**	**Mr**	**.**	**Linden**	**.**
作为	你	非常	没错	称呼	它	,	为了	先生	.	林登	.

正如您所说，对林登先生来说，这非常恰当。

[ju:; jʊ][æsk][ˌem 'i:] [wʌt] [nu:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:prə] ?

You	**ask**	**me**	**what**	**news**	**from**	**the**	**Opera**	**?**
你	问	我	什么	消息	从	这	歌剧	?

你问我歌剧院有什么新闻?

['sɪli] [gɜ:rl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [tu:; tə][laɪ] [ə'weɪk] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] ,

Silly	**girl**	**that**	**I**	**was**	**,**	**to**	**lie**	**awake**	**hour**	**after**	**hour**	**,**
愚蠢的	女孩	那	我	曾是	,	到	说谎	醒	小时	后	小时	,

我真是个傻姑娘，竟然一夜之间睡不着觉。

[ænd; ənd] [rɪˈfjuːz] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [drɑːft] , [lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sərˈpraɪzd] [ˈɪntuː] [sliːp] , [tɪl]

and	refuse	even	to	take	my	draught	,	lest	I	should	be	surprised	into	sleep	,	till
和	拒绝	甚至	到	拿	我的	草稿	,	免得	我	应该	是	惊讶	进入	睡觉	,	直到

[ˈmæmə] [rɪˈtɜːrnd] .

Mamma	returned	.
妈妈	返回	.

甚至连我的饮料都不肯喝，免得我被吓得睡着，直到妈妈回来。

[aɪ] [sent] [ˈdʒɝːmɪn] [daʊn] [dəˈrektli; daɪˈrektli][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

I	sent	Jermyn	down	directly	I	heard	her	knock	at	the	door
我	发送	杰明	向下	直接地	我	听到	她	敲	在	这	门

我直接派杰明下去了，我听到她敲门。

([oʊ] , [haʊ] [ˈæŋkʃəsli] [aɪ][hæd; həd] [ˈlisnd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] !

(	oh	,	how	anxiously	I	had	listened	for	it	!
(	哦	,	如何	焦虑地	我	有	听着	为了	它	!

（哦，我多么焦急地等待着它啊！）

) [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [əˈweɪk] [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

)	to	say	that	I	was	still	awake	and	longed	to	see	her	.
)	到	说	那	我	曾是	仍然	醒	和	渴望	到	看	她	.

）也就是说，我当时还醒着，非常想见她。

[soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈmæmə] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [felt] [maɪ] [pʌls] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

So	,	of	course	,	Mamma	came	up	,	and	felt	my	pulse	,	and	said	it	was
所以	,	的	课程	,	妈妈	来了	向上	,	和	毛毡	我的	脉冲	,	和	说	它	曾是

['veri] ['fiːvərɪʃ] ,

very	feverish	,
非常	发烧	,

所以，妈妈当然就上来了，摸了摸我的脉搏，说我发烧很厉害。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ðə; ði] [drɑːft] [hæd; həd][nɑːt] [kəm'poʊzd] [ˌem 'iː] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr]

and	wondered	the	draught	had	not	composed	me	;	with	a	great	deal	more
和	想知道	这	草稿	有	不是	由	我	;	和	一个	伟大的	交易	更多的

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] ,

to	the	same	purpose	,
到	这	相同的	目的	,

并纳闷这番苦行为何没能让我平静下来；还有更多人也抱有同样的目的，

[wɪtʃ] [aɪ] [bɔːr] [æz; əz] ['peɪʃntli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][tɜːrn][tuː; tə] [tɔːk] ;

which	I	bore	as	patiently	as	I	could	,	till	it	was	my	turn	to	talk	;
哪个	我	钻孔	作为	耐心	作为	我	可以	,	直到	它	曾是	我的	转动	到	讲话	;

我尽可能耐心地忍受着，直到轮到我说话为止；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ədˈmaɪəd] [hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kwɑːˈfjʊr] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

and	then	I	admired	her	dress	and	her	coiffure	,	and	asked	if	it
和	然后	我	钦佩	她	裙子	和	她	发型	,	和	问	如果	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [haʊs] ,

was	a	full	house	,
曾是	一个	满的	房子	,

然后我欣赏了她的裙子和发型，并问她剧院是否座无虚席。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] ['primə] ['dɑːnə] [wʌz; wəz][ɪn] [vɔɪs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . :

and	whether	the	prima	donna	was	in	voice	,	etc	.	:
和	无论	这	普里玛	唐娜	曾是	在	嗓音	,	ETC	.	:

以及女主角的嗓音状况等等：

[tɪl] , [æt; ət] [læst] , [aɪ] [wʌn] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ʌv; əv] [huː] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər]

till	,	at	last	,	I	won	my	way	to	the	inquiry	of	who	were	her	visitors
直到	,	在	最后的	,	我	韩元	我的	方式	到	这	询问	的	WHO	是	她	访客

.

:

.

最后，我终于打听到了她的访客是谁。

" [lɔːrd] - , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] — — , [ænd; ənd] ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] .

"	Lord	Borodaile	,	"	said	she	,	"	and	the	Duke	of	—	—	,	and	Mr	.	St	.
"	主	-	,	"	说	她	,	"	和	这	公爵	的	—	—	,	和	先生	.	英石	.

[dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['lezli] ,

George	,	and	Captain	Leslie	,
乔治	,	和	队长	莱斯利	,

“博罗代尔勋爵，”她说，“还有——公爵，圣乔治先生，以及莱斯利上尉，

[ænd; ənd] ['mɪstər] . [diː] ['rɛts] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] .

and	Mr	.	De	Retz	,	and	many	others	.
和	先生	.	德	雷茨	,	和	许多	其他的	.

还有德雷茨先生，以及其他许多人。

" [aɪ] [felt] [soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ['elənə; -nɔː] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [der] [æsk] ['weðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt]

"	I	felt	so	disappointed	,	Eleanor	,	but	did	not	dare	ask	whether	he	was	not
"	我	毛毡	所以	失望的	,	埃莉诺	,	但	做过	不是	敢	问	无论	他	曾是	不是

[ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪst] ;

of	the	list	;
的	这	列表	;

“埃莉诺，我感到非常失望，但我不敢问他是否不在名单上；

[tɪl] , [æt; ət] [læst] , [maɪ] ['mʌðər] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ˌem 'iː] ['næroʊli] , [sed] , " [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] ,

till	,	at	last	,	my	mother	observing	me	narrowly	,	said	,	"	And	by	the	by	,
直到	,	在	最后的	,	我的	母亲	观察	我	勉强	,	说	,	"	和	经过	这	经过	,

最后，我母亲仔细观察着我，说道：“顺便一提，

['mɪstər] . ['lɪndən] [lʊkt] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

Mr	.	Linden	looked	in	for	a	few	minutes	.
先生	.	林登	看起来	在	为了	一个	很少	分钟	.

林登先生进来看了几分钟。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['flɔːrə] ,

I	am	glad	,	my	dearest	Flora	,
我	是	高兴的	,	我的	亲爱的	弗洛拉	,

我很高兴，我最亲爱的芙萝拉，

[ðæt] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [soʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] . "

that	I	spoke	to	you	so	decidedly	about	him	the	other	day	.	"
那	我	辐	到	你	所以	绝对地	关于	他	这	其他	天	.	"

前几天我跟你非常肯定地谈到了他。

" [waɪ] , ['mæmə] ? " [sed] [aɪ] , ['haɪdɪŋ] [maɪ] [feɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊðz] .

"	Why	,	Mamma	?	"	said	I	,	hiding	my	face	under	the	clothes	.
"	为什么	,	妈妈	?	"	说	我	,	隐藏	我的	脸	在下面	这	衣服	.

“为什么，妈妈？”我一边说着，一边把脸埋在衣服下面。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [reɪzd] [vɔɪs] , " [hiː; hi] [ɪz] [kwaɪt] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !

"	Because	,	"	said	she	,	in	rather	a	raised	voice	,	"	he	is	quite	unworthy	of	you	!
"	因为	,	"	说	她	,	在	相当	一个	提高	嗓音	,	"	他	是	相当	不配	的	你	!

“因为，”她提高了音量说，“他根本不配你！”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [leɪt] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] ; [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [tel]

but	**it**	**is**	**late**	**now**	**,**	**and**	**you**	**should**	**go**	**to**	**sleep**	**;**	**to**	**-**	**morrow**	**I**	**will**	**tell**
但	它	是	晚的	现在	,	和	你	应该	去	到	睡觉	;	到	-	明天	我	将要	告诉

[juː; jʊ] [mɔːr] .

you	**more**	**.**
你	更多的	.

但现在时间很晚了，你应该睡觉了；明天我再告诉你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被遗弃者——第 4 卷(The Disowned — Volume 04)

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wɜːrld] [tuː; tə] [pres] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ðen] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] ['ventʃər]
" **I** **would** **have** **given** **worlds** **to** **press** **the** **question** **then** **,** **but** **could** **not** **venture**
" 我 会 有 给定 世界 到 按 这 问题 然后 , 但 可以 不是 风险投资
.
:
.

“当时我多么希望能够追问这个问题，但我不敢冒险。”

['mæmə] [kɪst] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] .
Mamma **kissed** **and** **left** **me** **.**
妈妈 亲吻 和 左边 我 .

妈妈吻了我一下就离开了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [twɪst] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['miːnɪŋz] ,
I **tried** **to** **twist** **her** **words** **into** **a** **hundred** **meanings** **,**
我 尝试 到 捻 她 字 进入 一个 百 含义 ,

我试图把她的话曲解成一百种含义，

[bʌt; bət][ɪn] [iːtʃ] [aɪ]['oʊnli] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dik'teitid] [baɪ][sʌm; səm] ['wɜːrldli] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
but **in** **each** **I** **only** **thought** **that** **they** **were** **dictated** **by** **some** **worldly** **information** **,**
但 在 每个 我 仅有的 想法 那 他们 是 口述 经过 一些 世俗 信息 ,

但我认为，在每一种情况下，它们都只是受到某些世俗信息的支配。

— [sʌm; səm] [nuː] [dauts] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][bɜːrθ][ɔːr] ['fɔːrtʃən] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðæt] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n]
— **some** **new** **doubts** **as** **to** **his** **birth** **or** **fortune** **;** **and** **,** **though** **that** **supposition**
— 一些 新的 疑虑 作为 到 他的 出生 或者 财富 ; 和 , 尽管 那 假设
[dɪ'strest] [ˌem 'iː] ['greɪtli] ,
distressed **me** **greatly** **,**
苦恼 我 非常 ,

——我对他的出身和家世产生了一些新的疑问；虽然这种猜测令我非常难过，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt]['ɔːltər][maɪ] [lʌv] [ɔːr] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hoʊp] ;
yet **it** **could** **not** **alter** **my** **love** **or** **deprive** **me** **of** **hope** **;**
然而 它 可以 不是 改变 我的 爱 或者 剥夺 我 的 希望 ;

但这丝毫没有改变我的爱，也没有夺走我的希望；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [kraɪd] [ænd; ənd] [gest] , [ænd; ənd] [gest] [ænd; ənd] [kraɪd] ,
and **so** **I** **cried** **and** **guessed** **,** **and** **guessed** **and** **cried** **,**
和 所以 我 哭 和 猜对了 , 和 猜对了 和 哭 ,

于是我一边哭一边猜，一边猜一边哭。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [aɪ] [kraɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [sliːp] .
till **at** **last** **I** **cried** **myself** **to** **sleep** **.**
直到 在 最后的 我 哭 我 到 睡觉 .

最后我哭着睡着了。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] , ['mæmə] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ʌp] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] :
When **I** **awoke** **,** **Mamma** **was** **already** **up** **,** **and** **sitting** **beside** **me** **:**
什么时候 我 醒来 , 妈妈 曾是 已经 向上 , 和 坐着 旁 我 :

我醒来时，妈妈已经起床了，坐在我旁边：

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [ə'pɑːn]['ɔːrd(ə)neri]['sʌbdʒekts] , [tɪl] [æt; ət]

she	talked	to	me	for	more	than	an	hour	upon	ordinary	subjects	,	till	at
她	谈话	到	我	为了	更多的	比	一个	小时	之上	普通的	主题	,	直到	在

[læst] ,

last	,
最后的	,

她和我聊了一个多小时的日常话题，直到最后，

[pɜ'siːvɪŋ] [haʊ] ['æbsənt][ɔːr] ['ræðər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][aɪ] [ə'pɪrd] , [ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] ['dʒɜːmɪn] , [ænd; ənd]

perceiving	how	absent	or	rather	impatient	I	appeared	,	she	dismissed	Jermyn	,	and
感知	如何	缺席的	或者	相当	不耐烦	我	出现	,	她	解雇	杰明	,	和

[spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðʌs] : —

spoke	to	me	thus	:	—
辐	到	我	因此	:	—

她察觉到我心不在焉，或者说显得有些不耐烦，便打发走了杰明，然后对我说：

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['flɔːrə] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] , [mɔːr] [pər'hæps][ðæn; ðən][aɪ] [ɔːt]

"	You	know	,	Flora	,	that	I	have	always	loved	you	,	more	perhaps	than	I	ought
"	你	知道	,	弗洛拉	,	那	我	有	总是	喜爱	你	,	更多的	也许	比	我	应该

[tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ,

to	have	done	,
到	有	完毕	,

“你知道，弗洛拉，我一直都很爱你，或许爱得超过了我应该爱的程度。”

[mɔːr] ['sɜːrt(ə)nli] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [jʊr; jər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər]

more	certainly	than	I	have	loved	your	brothers	and	sisters	;	but	you	were
更多的	当然	比	我	有	喜爱	你的	兄弟	和	姐妹	;	但	你	是

[maɪ] ['eldɪst] [tʃaɪld] ,

my	eldest	child	,
我的	长子	孩子	,

我爱你的兄弟姐妹胜过爱你的兄弟姐妹；但你是我的长子，

[maɪ][fɜːrst] - [bɔːrn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [ɑːr; ər][blent][ænd; ənd]

my	first	-	born	,	and	all	the	earliest	associations	of	a	mother	are	blent	and
我的	第一的	-	出生	,	和	全部	这	最早	协会	的	一个	母亲	是	混合	和

[in'twain] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

entwined	with	you	.
交织	和	你	.

你是我的长子，所有关于母亲的最初记忆都与你交织在一起。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ['ðerfɔːr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['evər] [hæd; həd]['oʊnli][jʊr; jər] ['hæpinəs] [ɪn] [vjuː] ,

You	may	be	sure	therefore	that	I	have	ever	had	only	your	happiness	in	view	,
你	可能	是	当然	所以	那	我	有	曾经	有	仅有的	你的	幸福	在	看法	,

因此你可以确信，我始终只为你感到幸福。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðæt] [end] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	that	it	is	only	with	a	regard	to	that	end	that	I	now	speak	to	you	.
和	那	它	是	仅有的	和	一个	看待	到	那	结尾	那	我	现在	说话	到	你	.

而我此刻与你们交谈，也正是出于这个目的。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] , ['elənə; -nɔː] , [baɪ] [ðɪs] ['oʊpənɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr]

"	I	was	a	little	frightened	,	Eleanor	,	by	this	opening	,	but	I	was	much	more
"	我	曾是	一个	小的	害怕	,	埃莉诺	,	经过	这	开幕	,	但	我	曾是	很多	更多的

[tʌtʃt] ,

touched	,
感动	,

“埃莉诺，我一开始有点害怕，但更多的是感动。”

[soʊ][aɪ] [tʊk] ['mɑːməz] [hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ænd; ənd] [wept] ['saɪləntli]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] :

so	I	took	Mamma's	hand	and	kissed	and	wept	silently	over	it	;	she	continued	:
所以	我	采取	妈妈的	手	和	亲吻	和	哭泣	默默	超过	它	;	她	持续	:

于是我握住妈妈的手，亲吻它，默默地哭泣；她继续说道：

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['lɪndənz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æt; ət] — — ;

"	I	observed	Mr	.	Linden's	attention	to	you	,	at	—	—	;
"	我	观察到	先生	.	椴树的	注意力	到	你	,	在	—	—	;

“我注意到林登先生在——时关注着你；

[aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd][bɜːrθ] [ðen] [ðæn; ðən][aɪ][duː][æt; ət]['prez(ə)nt] :

I	knew	nothing	more	of	his	rank	and	birth	then	than	I	do	at	present	:
我	知道	没有什么	更多的	的	他的	秩	和	出生	然后	比	我	做	在	展示	:

当时我对他的身份和出身一无所知，和现在一样：

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['embəsi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'djʊst]

but	his	situation	in	the	embassy	and	his	personal	appearance	naturally	induced
但	他的	情况	在	这	大使馆	和	他的	个人的	外貌	自然	诱导

[ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'poʊz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['fæməli] ,

me	to	suppose	him	a	gentleman	of	family	,
我	到	认为	他	一个	绅士	的	家庭	,

但他在使馆的职位以及他的个人外貌，自然而然地让我认为他是一位出身名门的绅士。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [æt; ət] [liːst] [nɑːt][æn; ən] [ɪn'fɪriər] [mætʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

and	,	therefore	,	if	not	a	great	at	least	not	an	inferior	match	for	you	,
和	,	所以	,	如果	不是	一个	伟大的	在	至少	不是	一个	下	匹配	为了	你	,

因此，即便不是最适合你的，至少也不是逊色于你的。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] ['wɜːrldli] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .

so	far	as	worldly	distinctions	are	concerned	.
所以	远的	作为	世俗	区别	是	担心的	.

就世俗的区别而言。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmənli] ['hænsəm] ,

Added	to	this	,	he	was	uncommonly	handsome	,
额外	到	这	,	他	曾是	不寻常地	英俊的	,

此外，他相貌英俊得异乎寻常。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['tælənt] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːf(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən]['æktʃuəl]

and	had	that	general	reputation	for	talent	which	is	often	better	than	actual
和	有	那	一般的	名声	为了	天赋	哪个	是	经常	更好的	比	实际的

[welθ] [ɔːr] [hə'redɪteri] ['taɪtəlz] .

wealth	or	hereditary	titles	.
财富	或者	遗传	标题	.

并且普遍享有才华横溢的声誉，这往往比实际的财富或世袭头衔更有价值。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [dɪd][nɑːt] [tʃek] , [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['eni] [ə'tætʃmənt] [juː; jʊ] [maɪt]

I	therefore	did	not	check	,	though	I	would	not	encourage	any	attachment	you	might
我	所以	做过	不是	查看	,	尽管	我	会	不是	鼓励	任何	依恋	你	可能

[fɔːrm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

form	for	him	;
形式	为了	他	;

因此我没有进行核实，但我并不鼓励你对他产生任何感情；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['biːɪŋ] [dɪ'klerd] [ɔːr] [dɪ'saɪsɪv] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [wen] [wiː; wi] [left] — ,

and	nothing	being	declared	or	decisive	on	either	side	when	we	left	—	,
和	没有什么	存在	声明	或者	决定性	在	任何一个	边	什么时候	我们	左边	—	,

我们离开时，双方都没有发表任何声明或做出任何决定——

[aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ɪf] [jʊr; jər] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][dɪd]['iːv(ə)n] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['moʊmənteri]

I	imagined	that	if	your	flirtation	with	him	did	even	amount	to	a	momentary
我	想象	那	如果	你的	调情	和	他	做过	甚至	数量	到	一个	瞬间

[ænd; ənd] ['gɜːrlɪʃ] ['fæntəsi] ,

and	girlish	phantasy	,
和	少女	幻想	,

我设想，即便你和他之间的调情真的只是一时的少女幻想，

['æbsəns] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [wʊd] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [ɪ'feɪs] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] .

absence	and	change	of	scene	would	easily	and	rapidly	efface	the	impression	.
缺席	和	改变	的	场景	会	容易地	和	快速	抹去	这	印象	.

场景的消失和改变会很容易、迅速地抹去这种印象。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'feɪst] [wen] [lɔːrd] - [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

I	believe	that	in	a	great	measure	it	was	effaced	when	Lord	Aspeden	returned	to
我	相信	那	在	一个	伟大的	措施	它	曾是	抹去	什么时候	主	-	返回	到

['ɪŋgləɪnd] ,

England	,
英格兰	,

我认为，当阿斯佩登勋爵返回英国时，这件事在很大程度上被抹去了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['mɪstər] . ['lɪndən] .

and	with	him	Mr	.	Linden	.
和	和	他	先生	.	林登	.

与他同行的还有林登先生。

[juː; jʊ] [ə'gen] [met] [ðə; ði] ['lætər] [ɪn] [sə'saɪəti] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['kɑːnstəntli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ;

You	again	met	the	latter	in	society	almost	as	constantly	as	before	;
你	再次	遇见	这	后者	在	社会	几乎	作为	不断地	作为	前	;

在社交场合，你几乎像以前一样频繁地再次遇到后者；

[ə; eɪ] [kə'priːs] ['nɪrli] ['kɔŋkəd] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [rɪ'nuːd] ; [ænd; ənd][ɪn][maɪ][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [juː; jʊ]

a	caprice	nearly	conquered	was	once	more	renewed	;	and	in	my	anxiety	that	you
一个	任性	几乎	征服	曾是	一次	更多的	更新	;	和	在	我的	焦虑	那	你

[ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ,

should	marry	,
应该	结婚	,

几乎被克服的任性念头再次死灰复燃；而我急切地盼望着你结婚，

[nɑːt][fɔːr; fər] [ə'grændɪzmənt] , [bʌt; bət] ['hæpinəs] ,

not	for	aggrandizement	,	but	happiness	,
不是	为了	扩张	,	但	幸福	,

不是为了炫耀，而是为了幸福。

[aɪ] [oʊn] [tuː; tə][maɪ] ['sɑːroʊ] [ðæt] [aɪ] ['rædər] ['feɪvərd] [ðæn; ðən][fər'bædˌfər'beɪd][hɪz; ɪz] [ə'dresiz] .

I	own	to	my	sorrow	that	I	rather	favoured	than	forbade	his	addresses	.
我	自己的	到	我的	悲哀	那	我	相当	受青睐	比	禁止	他的	地址	.

令我懊悔的是，我当时宁愿支持他的演讲，而不是禁止它。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] — [rɪ'membər] ,

The	young	man	—	remember	,
这	年轻的	男人	—	记住	,

这位年轻人——记住，

['flɔːrə] — [ə'pɪrd] [ɪn][sə'saɪəti][æz; əz][ðə; ði] ['nefjuː] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]

Flora	—	appeared	in	society	as	the	nephew	and	heir	of	a	gentleman	of
弗洛拉	—	出现	在	社会	作为	这	侄子	和	继承人	的	一个	绅士	的

['eɪnʃənt] ['fæməli][ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɑːpərti] ;

ancient	family	and	considerable	property	;
古老的	家庭	和	大量	财产	;

弗洛拉——以一位拥有古老家族和大量财产的绅士的侄子和继承人的身份出现在社交界；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][ɪn][dɪ'ploʊməsi] , ['pɑːpjələr][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi]

he	was	rising	in	diplomacy	,	popular	in	the	world	,	and	,	so	far	as	we
他	曾是	上升	在	外交	,	受欢迎的	在	这	世界	,	和	,	所以	远的	作为	我们

[kʊd; kəd] [siː] ,

could	see	,
可以	看	,

他在外交领域步步高升，在世界上享有很高的声望，而且，就我们所看到的，

[ʌv; əv] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] ['kærəktər] ; [ðɪs] [mʌst; məst] [pliːd] [maɪ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['tɔləreitɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts] ,

of	irreproachable	character	;	this	must	plead	my	excuse	for	tolerating	his	visits	,
的	无可指摘的	特点	;	这	必须	恳求	我的	原谅	为了	容忍	他的	访问	,

他品行无可指摘；这大概就是我容忍他来访的理由吧。

[wɪ'ðaʊt] ['ɪnstɪˌtuːtɪŋ] ['fɜːrðər] [in'kwaiəriz] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

without	instituting	further	inquiries	respecting	him	,
没有	建立	更远	查询	尊重	他	,

未就他展开进一步调查，

[ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [jʊr; jər] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [wɪ'ðaʊt] [ˌæsə'teɪn] [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

and	allowing	your	attachment	to	proceed	without	ascertaining	how	far	it	had
和	允许	你的	依恋	到	继续	没有	确定	如何	远的	它	有

[jet] [ɪk'stendɪd] .

yet	extended	.
然而	扩展	.

并且允许你的依恋继续发展，而没有确定它已经延伸到什么程度。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][maɪ] [ˌɪndɪ'skreʃn] [baɪ][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wɪtʃ]

I	was	awakened	to	a	sense	of	my	indiscretion	by	an	inquiry	which
我	曾是	觉醒	到	一个	感觉	的	我的	轻率	经过	一个	询问	哪个

['mɪstər] . ['lɪndənz] [ˌpɑːpju'lærəti] ['rendərd] ['dʒen(ə)rəl] ;

Mr	.	Linden's	popularity	rendered	general	;
先生	.	椴树的	人气	渲染	一般的	;

林登先生的受欢迎程度使得一次询问变得普遍，也让我意识到自己的轻率行为；

['neɪmli] , [ɪf] ['mɪstər] . ['tɔːlbət; 'tælbət][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ?

namely	,	if	Mr	.	Talbot	was	his	uncle	,	who	was	his	father	?
即	,	如果	先生	.	塔尔博特	曾是	他的	叔叔	,	WHO	曾是	他的	父亲	?

也就是说，如果塔尔博特先生是他的叔叔，那么他的父亲是谁?

[huː] [hɪz; ɪz] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] [rɪ'leɪʃnz] ?

who	his	more	immediate	relations	?
WHO	他的	更多的	即时	关系	?

他的直系亲属是谁?

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [lɔːrd] - [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlshʊd] [hiː; hi][hæd; həd]

and	at	that	time	Lord	Borodaile	informed	us	of	the	falsehood	he	had
和	在	那	时间	主	-	知情的	我们	的	这	谬误	他	有

['iːðər] [ə'sɜːrtɪd] [ɔːr] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi] [spred] [ɪn] ['kleɪmɪŋ] ['mɪstər] . ['tɔːlbət; 'tælbət][æz; əz][hɪz; ɪz]

either	asserted	or	allowed	to	be	spread	in	claiming	Mr	.	Talbot	as	his
任何一个	断言	或者	允许	到	是	传播	在	声称	先生	.	塔尔博特	作为	他的

[rɪ'leɪʃn] .

relation	.
关系	.

当时，博罗代尔勋爵告诉我们，他声称塔尔博特先生是他的亲戚，这是谎言，要么是他自己断言的，要么是他允许散布的。

[ðɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ɪn'taɪərli] ['ɔːltərd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɪndən] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt]

This	you	will	observe	entirely	altered	the	situation	of	Mr	.	Linden	with	respect
这	你	将要	观察	完全	已修改	这	情况	的	先生	.	林登	和	尊重

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

你会发现，这彻底改变了林登先生与你之间的关系。

[nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz][ræŋk][ɪn][laɪf] [bɪ'keɪm] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [bʌt; bət] [sə'spɪʃəs] .

Not	only	his	rank	in	life	became	uncertain	,	but	suspicious	.
不是	仅有的	他的	秩	在	生活	成为	不确定	,	但	可疑的	.

他的社会地位不仅变得不确定，而且还变得可疑。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] : [hɪz; ɪz] ['veri] ['pɜːrsən(ə)l] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] .

Nor	was	this	all	:	his	very	personal	respectability	was	no	longer	unimpeachable	.
也不	曾是	这	全部	:	他的	非常	个人的	体面	曾是	不	更长	无可指摘	.

但这还不是全部：他个人的威望也不再无可挑剔了。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['duːbiəs] [ænd; ənd] [ɪn'truːsɪv] ['pɜːrs(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Was	this	dubious	and	intrusive	person	,	without	a	name	and	with	a
曾是	这	可疑	和	侵入性的	人	,	没有	一个	姓名	和	和	一个

['sʌliːd] ['ɑːnər] ,

sullied	honour	,
污秽	荣誉	,

这个身份可疑、行为怪异、没有姓名且名誉受损的人，是否就是.....

[tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]['suːtər] ?

to	be	your	suitor	?
到	是	你的	求婚者	?

做你的追求者?

[noʊ] , ['flɔːrə] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪn'dɪgnənt] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ]

No	,	Flora	;	and	it	was	from	this	indignant	conviction	that	I	spoke	to	you
不	,	弗洛拉	;	和	它	曾是	从	这	愤怒	定罪	那	我	辐	到	你

[sʌm; səm] [deɪz] [sɪns] .

some	days	since	.
一些	天	自从	.

不，弗洛拉；正是出于这种愤慨的信念，我几天前才和你谈起这件事。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ][tʃaɪld] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [les] ['kɔːʃəs] , [les] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ]

Forgive	me	,	my	child	,	if	I	was	less	cautious	,	less	confidential	than	I	am	now
原谅	我	,	我的	孩子	,	如果	我	曾是	较少的	谨慎	,	较少的	机密的	比	我	是	现在

.

:

.

孩子，如果我以前不够谨慎，不够保密，请你原谅我。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][ðə; ðɪ] [wuːnd] [wʌz; wəz][soʊ] [diːp] ,

I	did	not	imagine	the	wound	was	so	deep	,
我	做过	不是	想象	这	伤口	曾是	所以	深的	,

我没想到伤口这么深。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [best] [kjʊr] [juː; jʊ][baɪ] ['siːmɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['deɪndʒər] .

and	thought	that	I	should	best	cure	you	by	seeming	unconscious	of	your	danger	.
和	想法	那	我	应该	最好的	治愈	你	经过	似乎	无意识	的	你的	危险	.

我认为，要治好你，最好的办法就是装作对你身处险境毫不知情。

[ðə; ðɪ] [keɪs] [ɪz] [naʊ] [tʃeɪndʒd] ; [jʊr; jər] ['ɪlnəs] [hæz; həz] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [fɔːlt] ,

The	case	is	now	changed	;	your	illness	has	convinced	me	of	my	fault	,
这	案件	是	现在	已更改	;	你的	疾病	有	确信	我	的	我的	过错	,

情况现在不同了；你的病让我确信是我的错。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪk'stent][ʌv; əv][jʊr; jər] [ʌn'hæpi] [ə'tætʃmənt] :

and	the	extent	of	your	unhappy	attachment	:
和	这	程度	的	你的	不开心	依恋	:

以及你不幸依恋的程度：

[bʌt; bət] [wɪl] [maɪ] [oʊn] [dɪr] [tʃaɪld] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [stɪl] [kən'tɪnjuː] , [ɪf] [aɪ]['iːv(ə)n][kən'fɜːrm] ,

but	will	my	own	dear	child	pardon	me	if	I	still	continue	,	if	I	even	confirm	,
但	将要	我的	自己的	亲爱的	孩子	赦免	我	如果	我	仍然	继续	,	如果	我	甚至	确认	,

但如果我继续下去，如果我甚至确认，我亲爱的孩子会原谅我吗?

[maɪ] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] ?

my	disapproval	of	her	choice	?
我的	不赞成	的	她	选择	?

我是否不赞同她的选择?

[læst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] ['mɪstər] . ['lɪndən] ['entərd] [maɪ][bɑːks] .

Last	night	at	the	Opera	Mr	.	Linden	entered	my	box	.
最后的	夜晚	在	这	歌剧	先生	.	林登	进入	我的	盒子	.

昨晚在歌剧院，林登先生走进了我的包厢。

[aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kuːlər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

I	own	that	I	was	cooler	to	him	than	usual	.
我	自己的	那	我	曾是	冷却器	到	他	比	通常	.

我承认我那天对他比平时冷淡。

[hiː; hi] [suːn] [left] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['ɑːprə] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]

He	soon	left	us	,	and	after	the	Opera	I	saw	him	with	the	Duke	of
他	很快	左边	我们	,	和	后	这	歌剧	我	锯	他	和	这	公爵	的

['hævɜˌfiːld] ,

Haverfield	,
哈弗菲尔德	,

他很快就离开了我们，歌剧结束后，我看到他和哈弗菲尔德公爵在一起。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] [ruː'eɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

one	of	the	most	incorrigible	roues	of	the	day	,
一	的	这	最多	不可救药	路线	的	这	天	,

当时最无可救药的浪荡子之一

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [noʊ'tɔːriəsli] [bæd] ['kærəktər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

leading	out	a	woman	of	notoriously	bad	character	and	of	the	most
领导	出去	一个	女士	的	臭名昭著	坏的	特点	和	的	这	最多

[ˌɑːsten'teɪʃəs] ['prɑːflɪgəsi] .

ostentatious	profligacy	.
炫耀的	挥霍无度	.

带出去的是一个品行极其恶劣、挥霍无度的女人。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [prə'praɪəti] , [sʌm; səm]['diːs(ə)nsi] , [sʌm; səm] [kən'siːlmənt] [æt; ət]

He	might	have	had	some	propriety	,	some	decency	,	some	concealment	at
他	可能	有	有	一些	礼	,	一些	体面	,	一些	隐蔽	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

他或许还有点礼貌，一点体面，至少还有点掩饰的本事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pæst] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

but	he	passed	just	before	me	,
但	他	通过了	只是	前	我	,

但他比我先走一步。

— [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [vaʊz] [ʌv; əv] ['ɑːnərəb(ə)l]

—	before	the	mother	of	the	woman	to	whom	his	vows	of	honourable
—	前	这	母亲	的	这	女士	到	谁	他的	誓言	的	光荣的

[ə'tætʃmənt] [wɜːr; wər] [duː] [ænd; ənd] [huː] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]

attachment	were	due	and	who	at	that	very	instant	was	suffering	from
依恋	是	到期的	和	WHO	在	那	非常	立即的	曾是	痛苦	从

[hɜːr; hər] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

her	infatuation	for	him	.
她	痴情	为了	他	.

——在他本应发誓效忠的女子的母亲面前，而就在那一刻，这位女子正因对他的迷恋而痛苦不堪。

[naʊ] , ['flɔːrə] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] , [æn; ən] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ] [plə'biːən] [əd'ventʃərər] ,

Now	,	Flora	,	for	this	man	,	an	obscure	and	possibly	a	plebeian	adventurer	,
现在	,	弗洛拉	,	为了	这	男人	,	一个	朦胧	和	可能	一个	平民	冒险家	,

现在，弗洛拉，对于这个男人来说，一个默默无闻、甚至可能是平民出身的冒险家，

[huːz] ['oʊnli] [kleɪm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['faʊndɪd] [ɑːn] ['fɔːlshʊd] , [huːz] ['oʊnli] ['merɪt] , [ə; eɪ]

whose	only	claim	to	notice	has	been	founded	on	falsehood	,	whose	only	merit	,	a
谁	仅有的	宣称	到	注意	有	到过	创立	在	谬误	,	谁	仅有的	优点	,	一个

[lʌv] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,

love	of	you	,
爱	的	你	,

他唯一值得关注的理由是建立在谎言之上，他唯一的优点是爱你，

[hæz; həz] [bɪn] , [ɪf] [nɑːt] ['ʌtərli] [dɪ'strɔɪd] , [æt; ət] [liːst] [pə'luːtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'beɪst] , — [fɔːr; fər]

has	been	,	if	not	utterly	destroyed	,	at	least	polluted	and	debased	,	—	for
有	到过	,	如果	不是	完全地	损毁	,	在	至少	受污染的	和	堕落	,	—	为了

[ðɪs] [mæn] ,

this	man	,
这	男人	,

即使没有彻底摧毁，至少也已被污染和败坏——对这个男人来说，

[pʊr] [ə'laɪk] [ɪn] ['fɔːrtʃən] , ['kærəktər] , [ænd; ənd] ['ɑːnər] , [kæn; kən] [juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] [prə'fes]

poor	alike	in	fortune	,	character	,	and	honour	,	can	you	any	longer	profess
贫穷的	同样	在	财富	,	特点	,	和	荣誉	,	能	你	任何	更长	宣称

[ə'fekʃ(ə)n] [ɔːr] [ɪ'stiːm] ? "

affection	or	esteem	?	"
感情	或者	尊重	?	"

如果一个人在财富、品行和荣誉上都同样贫瘠，你还能再表达爱意或敬意吗?

" ['nevər] , ['nevər] , ['nevər] ! " [kraɪd] [aɪ] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [maɪ'self]

"	Never	,	never	,	never	!	"	cried	I	,	springing	from	the	bed	,	and	throwing	myself
"	绝不	,	绝不	,	绝不	!	"	哭	我	,	弹簧	从	这	床	,	和	投掷	我

[ə'pɑːn] [maɪ] ['mʌðɚz] [nek] .

upon	my	mother's	neck	.
之上	我的	母亲的	脖子	.

“绝不，绝不，绝不！”我喊道，从床上跳起来，扑到妈妈的脖子上。

" ['nevər] : [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] [oʊn] ['flɔːrə] [wʌns] [mɔːr] .

"	Never	:	I	am	your	own	Flora	once	more	.
"	绝不	:	我	是	你的	自己的	弗洛拉	一次	更多的	.

“永不：我再次成为你自己的芙萝拉。”

[aɪ] [wɪl] ['nevər] ['sʌfər] ['eni] [wʌn] [ə'gen] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fər'get] [juː; jʊ] ,

I	will	never	suffer	any	one	again	to	make	me	forget	you	,
我	将要	绝不	遭受	任何	一	再次	到	制作	我	忘记	你	,

我绝不会再让任何人让我忘记你。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['sɒbd] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] ['mæmə] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ,

"	and	then	I	sobbed	so	violently	that	Mamma	was	frightened	,
"	和	然后	我	啜泣	所以	暴力	那	妈妈	曾是	害怕	,

然后我哭得那么厉害，把妈妈都吓坏了。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sliːp] .

and	bade	me	lie	down	and	left	me	to	sleep	.
和	巴德	我	说谎	向下	和	左边	我	到	睡觉	.

他让我躺下，然后就让我睡觉了。

['sevrəl] ['aʊərz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðen] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sliːp] [nɔːr] [θɪŋk] ,

Several	hours	have	passed	since	then	,	and	I	could	not	sleep	nor	think	,
一些	小时	有	通过了	自从	然后	,	和	我	可以	不是	睡觉	也不	思考	,

从那时起已经过去了几个小时，我既睡不着也思考不了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kraɪ] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [maɪ] [terz] ;

and	I	would	not	cry	,	for	he	is	no	longer	worthy	of	my	tears	;
和	我	会	不是	哭	,	为了	他	是	不	更长	值得	的	我的	眼泪	;

我不会哭泣，因为他不再值得我流泪；

[soʊ][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] .

so	I	have	written	to	you	.
所以	我	有	书面	到	你	.

所以我给你写了信。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd] [heɪt] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [soʊ] ['ʌtərli] , [ɪn][maɪ]['vænəti][ænd; ənd]

Oh	,	how	I	despise	and	hate	myself	for	having	so	utterly	,	in	my	vanity	and
哦	,	如何	我	鄙视	和	恨	我	为了	拥有	所以	完全地	,	在	我的	虚荣	和

['fɑːli] ,

folly	,
蠢事	,

哦，我多么鄙视和憎恨自己，因为我如此彻底地，出于虚荣和愚蠢，

[fər'gɑːtn] [maɪ] ['mʌðər] , [ðæt] [dɪr] , [kaɪnd] , ['kɑːnstənt] [frend] , [huː] ['nevər] [kɔːst][ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

forgotten	my	mother	,	that	dear	,	kind	,	constant	friend	,	who	never	cost	me	a	single
被遗忘的	我的	母亲	,	那	亲爱的	,	种类	,	持续的	朋友	,	WHO	绝不	成本	我	一个	单身的

[ter; tɪ(ə)r] ,

tear	,
撕	,

我忘记了我的母亲，那位亲爱的、善良的、始终如一的朋友，她从未让我流过一滴眼泪。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ɪn'grætɪtuːd] !

but	for	my	own	ingratitude	!
但	为了	我的	自己的	忘恩负义	!

都是因为我自己的忘恩负义!

[θɪŋk] , ['elənə; -nɔː] , [wʌt] [æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , — [tuː; tə][ˌem 'iː] , [huː] , [hiː; hi][soʊ]['ɔːf(ə)n] [sed]

Think	,	Eleanor	,	what	an	affront	to	me	,	—	to	me	,	who	,	he	so	often	said
思考	,	埃莉诺	,	什么	一个	冒犯	到	我	,	—	到	我	,	WHO	,	他	所以	经常	说

,

,
,

想想看，埃莉诺，这对我是多么大的侮辱啊——对我这个他经常说的人来说，

[hæd; həd] [meɪd] [ɔːl] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ['wɜːrθləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

had	made	all	other	women	worthless	in	his	eyes	.
有	制成	全部	其他	女性	毫无价值	在	他的	眼睛	.

在他眼里，其他所有女人都变得毫无价值。

[duː][aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] ?

Do	I	hate	him	?
做	我	恨	他	?

我恨他吗?

[noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [heɪt] .

No	,	I	cannot	hate	.
不	,	我	不能	恨	.

不，我无法憎恨。

[duː][aɪ] [dɪ'spaɪz] ?

Do	I	despise	?
做	我	鄙视	?

我鄙视吗?

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'spaɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [fər'get] [hɪm; ɪm] ,

No	,	I	will	not	despise	,	but	I	will	forget	him	,
不	,	我	将要	不是	鄙视	,	但	我	将要	忘记	他	,

不，我不会轻视他，但我会忘记他。

[ænd; ənd] [kiːp] [maɪ] [kən'tempt] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

and	keep	my	contempt	and	hatred	for	myself	.
和	保持	我的	鄙视	和	仇恨	为了	我	.

并将我的蔑视和仇恨留给自己。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

God	bless	you	!
上帝	保佑	你	!

上帝保佑你!

[aɪ][ˌeɪ 'em][wɔːrn] [aʊt] .

I	am	worn	out	.
我	是	磨损	出去	.

我累坏了。

[raɪt] [suːn] , [ɔːr] ['ræðər] [kʌm] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [bʌt; bət] [ʌn'wɜːrðɪ] [frend] ,

Write	soon	,	or	rather	come	,	if	possible	,	to	your	affectionate	but	unworthy	friend	,
写	很快	,	或者	相当	来	,	如果	可能的	,	到	你的	亲热	但	不配	朋友	,

[ef] . [ə; eɪ] .

F	.	A	.
F	.	一个	.

尽快写信，或者，如果可能的话，来拜访你那位深情却又配不上你的朋友，FA

[gʊd] ['hevəns] !

Good	Heavens	!
好的	天	!

我的天哪!

['elənə; -nɔː] , [hiː; hi][ɪz] ['wuːndɪd] .

Eleanor	,	he	is	wounded	.
埃莉诺	,	他	是	受伤	.

埃莉诺，他受伤了。

[hiː; hi][hæz; həz] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - .

He	has	fought	with	Lord	Borodaile	.
他	有	战斗	和	主	-	.

他曾与博罗代尔勋爵交战。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ; ['dʒɜːmɪn][toʊld][ˌem 'iː] .

I	have	just	heard	it	;	Jermyn	told	me	.
我	有	只是	听到	它	;	杰明	讲述	我	.

我刚听到，是杰明告诉我的。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] ?

Can	it	,	can	it	be	true	?
能	它	,	能	它	是	真的	?

这会是真的吗?

[wʌt] , — [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ?

What	,	—	what	have	I	said	against	him	?
什么	,	—	什么	有	我	说	反对	他	?

我.....我说了什么对不起他的话?

[heɪt] ?

Hate	?
恨	?

恨?

[fər'get] ?

forget	?
忘记	?

忘记?

[noʊ] , [noʊ] : [aɪ] ['nevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [tɪl] [naʊ] .

No	,	no	:	I	never	loved	him	till	now	.
不	,	不	:	我	绝不	喜爱	他	直到	现在	.

不，不：我以前从未爱过他。

['letər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

LETTER	**III**	**.**
信	三、	.

第三封信。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] .

FROM	**THE**	**SAME**	**TO**	**THE**	**SAME**	**.**
从	这	相同的	到	这	相同的	.

从相同到相同。

(['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['sevrəl] [wiːks] .)

(	**After**	**an**	**interval**	**of**	**several**	**weeks**	**.**	**)**
(	后	一个	间隔	的	一些	周	.	)

（几周后。）

[taɪm] [hæz; həz] [floʊn] , [maɪ]['elənə; -nɔː] , [sɪns] [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] , ['æftər][jʊr; jər] [ʃɔːrt] [bʌt; bət][kaɪnd]['vɪzɪt]

Time	**has**	**flown**	**,**	**my**	**Eleanor**	**,**	**since**	**you**	**left**	**me**	**,**	**after**	**your**	**short**	**but**	**kind**	**visit**
时间	有	飞行	,	我的	埃莉诺	,	自从	你	左边	我	,	后	你的	短的	但	种类	访问

,

,

,

亲爱的埃莉诺，自从你短暂而美好的探望之后离开我，时间过得真快。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [bʌt; bət] ['hiːlɪŋ] [wɪŋ] .

with	**a**	**heavy**	**but**	**healing**	**wing**	**.**
和	一个	重的	但	康复	翼	.

带着沉重但正在愈合的翅膀。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [ə'gen] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['gɪdi] [gɜːrl][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ;

I	**do**	**not**	**think**	**I**	**shall**	**ever**	**again**	**be**	**the**	**giddy**	**girl**	**I**	**have**	**been**	**;**
我	做	不是	思考	我	将	曾经	再次	是	这	头晕	女孩	我	有	到过	;

我想我再也不会像以前那样轻浮快乐了；

[bʌt; bət][maɪ] [hed] [wɪl] [tʃeɪndʒ] , [nɑːt][maɪ] [hɑːrt] ; [ðæt] [wʌz; wəz] ['nevər] ['gɪdi] ,

but	**my**	**head**	**will**	**change**	**,**	**not**	**my**	**heart**	**;**	**that**	**was**	**never**	**giddy**	**,**
但	我的	头	将要	改变	,	不是	我的	心	;	那	曾是	绝不	头晕	,

但我的想法会改变，我的心不会；那从来都不是轻浮的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [jɔːrz] [æz; əz]['evər] .

and	**that**	**shall**	**still**	**be**	**as**	**much**	**yours**	**as**	**ever**	**.**
和	那	将	仍然	是	作为	很多	你的	作为	曾经	.

那份所有权仍然会像以往一样属于你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] , [æt; ət] [liːst] [ri'naunst] [ɔːl] [ə'fekʃ(ə)n]

You	**are**	**wrong**	**in**	**thinking**	**I**	**have**	**not**	**forgotten**	**,**	**at**	**least**	**renounced**	**all**	**affection**
你	是	错误的	在	思维	我	有	不是	被遗忘的	,	在	至少	放弃	全部	感情

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['lɪndən] .

for	**Mr**	**.**	**Linden**	**.**
为了	先生	.	林登	.

你错了，你以为我没有忘记，至少我已经彻底放弃了对林登先生的所有感情。

[aɪ][hæv; həv] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['efərt] .

I	**have**	**,**	**though**	**with**	**a**	**long**	**and**	**bitter**	**effort**	**.**
我	有	,	尽管	和	一个	长的	和	苦的	努力	.

虽然历经漫长而艰辛的努力，我还是做到了。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [fɔːt] [went] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

The	**woman**	**for**	**whom**	**he**	**fought**	**went**	**,**	**you**	**know**	**,**	**to**	**his**	**house**	**,**
这	女士	为了	谁	他	战斗	去	,	你	知道	,	到	他的	房子	,

他为之奋斗的那个女人，你知道，去了他家。

[ɪ'miːdiətli] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd] .

immediately	on	hearing	of	his	wound	.
立即地	在	听力	的	他的	伤口	.

听到他受伤的消息后，立即采取了行动。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['evər] [sɪns] .

She	has	continued	with	him	ever	since	.
她	有	持续	和	他	曾经	自从	.

从那以后，她就一直和他在一起。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] ; [maɪ] ['mʌðər] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði]

He	had	the	audacity	to	write	to	me	once	;	my	mother	brought	me	the
他	有	这	大胆	到	写	到	我	一次	;	我的	母亲	带来	我	这

[noʊt] ,

note	,
笔记	,

他竟然胆敢给我写信；是我母亲把信拿给我的。

[ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

and	said	nothing	.
和	说	没有什么	.

他什么也没说。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [maɪ] [hɑːrt] [ə'raɪt] .

She	read	my	heart	aright	.
她	读	我的	心	好的	.

她看透了我的心。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'oʊpənd] .

I	returned	it	unopened	.
我	返回	它	未开封	.

我原封不动地退回去了。

[hiː; hi][hæz; həz]['iːv(ə)n] [kɔːld] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvə'lesns] .

He	has	even	called	since	his	convalescence	.
他	有	甚至	称为	自从	他的	恢复期	.

他康复后还打过电话。

['mæmə] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Mamma	was	not	at	home	to	him	.
妈妈	曾是	不是	在	家	到	他	.

妈妈不在家。

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi] [lʊks] [peɪl] [ænd; ənd] ['ɔːltərd] .

I	hear	that	he	looks	pale	and	altered	.
我	听到	那	他	看起来	苍白	和	已修改	.

我听说他脸色苍白，神情有些变化。

[aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , — [æt; ət] [liːst] [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'zɪst] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] .

I	hope	not	,	—	at	least	I	cannot	resist	praying	for	his	recovery	.
我	希望	不是	,	—	在	至少	我	不能	抵抗	祈祷	为了	他的	恢复	.

我希望不会——至少我忍不住祈祷他能康复。

[aɪ] [steɪ] [wɪ'ðɪn] [ɪn'taɪərli] ; [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪz]['oʊvər] [naʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['pɑːrtiz] :

I	stay	within	entirely	;	the	season	is	over	now	,	and	there	are	no	parties	:
我	停留	之内	完全	;	这	季节	是	超过	现在	,	和	那里	是	不	各方	:

我完全待在家里；季节已经结束了，也没有任何聚会了：

[bʌt; bət][aɪ]['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [hɪm; ɪm]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][pɑ:rk][ɔ:r][ðə; ði]

but	I	tremble	at	the	thought	of	meeting	him	even	in	the	Park	or	the
但	我	颤抖	在	这	想法	的	会议	他	甚至	在	这	公园	或者	这

['ga:dnz] .

Gardens	.
花园	.

但一想到要在公园或花园里遇到他，我就不寒而栗。

['pɑ:pə] [tɔ:ks] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] [nekst] [wi:k] .

Papa	talks	of	going	into	the	country	next	week	.
爸爸	会谈	的	去	进入	这	国家	下一个	星期	.

爸爸说下周要去乡下。

[aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] ['i:gərli] [aɪ] [lʊk] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] :

I	cannot	tell	you	how	eagerly	I	look	forward	to	it	:
我	不能	告诉	你	如何	急切地	我	看	向前	到	它	:

我无法形容我有多么期待：

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [ðen] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ˌem 'i:] ; [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] , ['dɪrɪst] ['elənə; -nɔ:] ?

and	you	will	then	come	and	see	me	;	will	you	not	,	dearest	Eleanor	?
和	你	将要	然后	来	和	看	我	;	将要	你	不是	,	亲爱的	埃莉诺	?

然后你就会来看我，对吗，亲爱的埃莉诺?

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wʌt] ['hæpi] [deɪz] [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv] [jet] : [wi:; wi] [wɪl] [ri:d] [ɪ'tæliən] [tə'geðər] , [æz; əz][wi:; wi] [ju:st]

what	happy	days	we	will	have	yet	:	we	will	read	Italian	together	,	as	we	used
什么	快乐的	天	我们	将要	有	然而	:	我们	将要	读	意大利语	一起	,	作为	我们	用过的

[tu:; tə][du:] ;

to	do	;
到	做	;

我们还会拥有多么快乐的日子啊：我们将像以前一样一起读意大利语；

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ti:tʃ] [ˌem 'i:][jʊr; jər] ['sɔŋz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪn'strʌkt] [ju:; jʊ][ɪn] [maɪn] ;

you	shall	teach	me	your	songs	,	and	I	will	instruct	you	in	mine	;
你	将	教	我	你的	歌曲	,	和	我	将要	指示	你	在	矿	;

你要教我你的歌，我也要教你我的歌；

[wi:; wi] [wɪl] [ki:p] [bɜ:rdz][æz; əz][wi:; wi][dɪd] , [let][ˌem 'i:] [si:] , [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

we	will	keep	birds	as	we	did	,	let	me	see	,	eight	years	ago	.
我们	将要	保持	鸟类	作为	我们	做过	,	让	我	看	,	八	年	前	.

我们将像八年前一样继续饲养鸟类。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:li] :

You	will	never	talk	to	me	of	my	folly	:
你	将要	绝不	讲话	到	我	的	我的	蠢事	:

你永远不会跟我谈论我的愚蠢：

[let] [ðæt] [bi:; bi][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ;

let	that	be	as	if	it	had	never	been	;
让	那	是	作为	如果	它	有	绝不	到过	;

就让这一切仿佛从未发生过一样；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['wʌndər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['fju:tʃər] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd] [groʊ] ['hæpi] [ɪn]

but	I	will	wonder	with	you	about	your	future	choice	,	and	grow	happy	in
但	我	将要	想知道	和	你	关于	你的	未来	选择	,	和	生长	快乐的	在

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [jʊr; jər] ['hæpinəs] .

anticipating	your	happiness	.
预期	你的	幸福	.

但我会和你一起思考你未来的选择，并因期待你的幸福而感到高兴。

[oʊ] , [haʊ] ['selfɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][sʌm; səm] [wiːks] [ə'goʊ] !

Oh	,	how	selfish	I	was	some	weeks	ago	!
哦	,	如何	自私	我	曾是	一些	周	前	!

哦，几周前我真是太自私了！

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ˌoʊvər'welm] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['iːgətɪzəm] : [naʊ] , ['elənə; -nɔː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]

then	I	could	only	overwhelm	you	with	my	egotisms	:	now	,	Eleanor	,	it	is	your
然后	我	可以	仅有的	压倒	你	和	我的	自负	:	现在	,	埃莉诺	,	它	是	你的

[tɜːrn] ;

turn	;
转动	;

那时我只能用我的自负来压倒你：现在，埃莉诺，轮到你了；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] ['peɪʃntli] [aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [jɔːrz] .

and	you	shall	see	how	patiently	I	will	listen	to	yours	.
和	你	将	看	如何	耐心	我	将要	听	到	你的	.

你会看到我会多么耐心地倾听你的想法。

['nevər] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [tuː] ['proʊlɪks] : [ðə; ði][dɪ'fjuːzər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

Never	fear	that	you	can	be	too	prolix	:	the	diffuser	you	are	,
绝不	害怕	那	你	能	是	也	冗长	:	这	扩散器	你	是	,

永远不要担心你说话太啰嗦：你天生就是一个善于表达的人。

[ðə; ði] ['iziə] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fər'gɪv] [maɪ'self] .

the	easier	I	shall	forgive	myself	.
这	更轻松	我	将	原谅	我	.

我越容易原谅自己。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][fɑːnd][ʌv; əv]['poʊətri] , ['elənə; -nɔː] ?

Are	you	fond	of	poetry	,	Eleanor	?
是	你	喜爱	的	诗	,	埃莉诺	?

埃莉诺，你喜欢诗歌吗?

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tɪl] ['leɪtli] .

I	used	to	say	so	,	but	I	never	felt	that	I	was	till	lately	.
我	用过的	到	说	所以	,	但	我	绝不	毛毡	那	我	曾是	直到	最近	.

我以前也这么说过，但直到最近才真正体会到这一点。

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ] ['feɪvərɪt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][maɪ] ['feɪvərɪt] ['poʊəts] [wen] [juː; jʊ] [kʌm]

I	will	show	you	my	favourite	passages	in	my	favourite	poets	when	you	come
我	将要	展示	你	我的	最喜欢的	段落	在	我的	最喜欢的	诗人	什么时候	你	来

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

to	see	me	.
到	看	我	.

你来见我的时候，我会给你朗读我最喜欢的诗人作品中我最喜欢的段落。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪf] [jɔːrz] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ] [maɪn] .

You	shall	see	if	yours	correspond	with	mine	.
你	将	看	如果	你的	对应	和	矿	.

你看看你的结果是否与我的一致。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['hɔːrɪd] [taʊn] , [wer] ['evriθɪŋ] [siːmz] [dʌl] , [jet]

I	am	so	impatient	to	leave	this	horrid	town	,	where	everything	seems	dull	,	yet
我	是	所以	不耐烦	到	离开	这	可怕的	镇	,	在哪里	一切	似乎	乏味的	,	然而

我迫不及待地想离开这个可怕的小镇，这里的一切都显得那么乏味。

['fiːvərɪʃ] , — [ɪn'sɪpɪd] , [jet] [fɔːls] .

feverish	,	—	insipid	,	yet	false	.
发烧	,	—	平淡	,	然而	错误的	.

狂热的，——乏味的，却是虚假的。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt][biː; bi] ['hæpi] [wen] [wiː; wi] [miːt] ?

Shall	**we**	**not**	**be**	**happy**	**when**	**we**	**meet**	**?**
将	我们	不是	是	快乐的	什么时候	我们	见面	?

我们相遇时难道不应该感到高兴吗?

[ɪf] [jʊr; jər] [dɪr] [ænt] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

If	**your**	**dear**	**aunt**	**will**	**come**	**with**	**you**	**,**
如果	你的	亲爱的	阿姨	将要	来	和	你	,

如果你亲爱的姑姑愿意和你一起来，

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] [aɪ] ([ðæt] [ɪz][maɪ][maɪnd]) [ˌeɪ 'em] [ɪm'pruːvd] .

she	**shall**	**see**	**how**	**I**	**(**	**that**	**is**	**my**	**mind**	**)**	**am**	**improved**	**.**
她	将	看	如何	我	(	那	是	我的	头脑	)	是	改进	.

她将会看到我（指我的思想）是如何进步的。

[ˌfer'wel] .

Farewell	**.**
告别	.

告别。

['evər][jʊr; jər][moʊst] [ə'fekʃənət] ,

Ever	**your**	**most**	**affectionate**	**,**
曾经	你的	最多	亲热	,

永远是你最深情的，

[ef] . [ə; eɪ] .

F	**.**	**A**	**.**
F	.	一个	.

FA

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XLVII**	**.**
章	xlvii	.

第四十七章

[breɪv] ['tɔːlbət; 'tælbət] , [wiː; wi] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ðiː] . — ['henri] [ðə; ðɪ] [sɪksθ] .

Brave	**Talbot**	**,**	**we**	**will**	**follow**	**thee**	**.**	**—**	**Henry**	**the**	**Sixth**	**.**
勇敢的	塔尔博特	,	我们	将要	跟随	你	.	—	亨利	这	第六	.

勇敢的塔尔博特，我们将追随你。——亨利六世

" [maɪ] ['letər] [ɪn'sʌltɪŋli] [rɪ'tɜːrnd] — [maɪ'self][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [æd'mɪt(ə)ns] ; [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

"	**My**	**letter**	**insultingly**	**returned**	**—**	**myself**	**refused**	**admittance**	**;**	**not**	**a**	**single**
"	我的	信	侮辱性的	返回	—	我	拒绝	准入	;	不是	一个	单身的

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['ɪlnəs] ;

inquiry	**made**	**during**	**my**	**illness**	**;**
询问	制成	期间	我的	疾病	;

“我的信被无情地退回——我本人被拒绝入院；在我生病期间，没有一个人来询问过我的情况；

[ɪn'dɪfrəns] [dʒɔɪnd][tuː; tə]['pɑːzətɪv] [kən'tempt] .

indifference	**joined**	**to**	**positive**	**contempt**	**.**
漠不关心	加入	到	积极的	鄙视	.

冷漠与赤裸裸的蔑视交织在一起。

[baɪ] ['hev(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] ! "

By	**Heaven**	**,**	**it**	**is**	**insupportable**	**!**	**"**
经过	天堂	,	它	是	站不住脚的	!	"

天哪，这简直不可理喻!

" [maɪ] [dɪr] ['klærəns] , " [sed] ['tɔːlbət; 'tælbət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] , [huː] ,

"	**My**	**dear**	**Clarence**	**,**	**"**	**said**	**Talbot**	**to**	**his**	**young**	**friend**	**,**	**who**	**,**
"	我的	亲爱的	克拉伦斯	,	"	说	塔尔博特	到	他的	年轻的	朋友	,	WHO	,

“我亲爱的克拉伦斯，”塔尔博特对他的年轻朋友说道，克拉伦斯

['fretf(ə)l][frʌm; frəm][peɪn][ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

fretful	from	pain	and	writing	beneath	his	mortification	,
烦躁	从	疼痛	和	扭动	下面	他的	屈辱	,

他因疼痛而烦躁不安，因羞辱而痛苦挣扎。

[wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [straɪd] ; " [maɪ] [dɪr] ['klærəns]

walked	to	and	fro	his	chamber	with	an	impatient	stride	;	"	my	dear	Clarence
步行	到	和	弗	他的	房间	和	一个	不耐烦	步幅	;	"	我的	亲爱的	克拉伦斯

, [duː][sɪt] [daʊn] ,

,	do	sit	down	,
,	做	坐	向下	,

他不耐烦地在房间里来回踱步；“我亲爱的克拉伦斯，请坐下吧。”

[ænd; ənd][nɑːt] ['ɪrɪteɪt] [jʊr; jər] [wuːnd] [baɪ] [sʌtʃ] ['vaɪələnt]['eksərsaɪz] .

and	not	irritate	your	wound	by	such	violent	exercise	.
和	不是	刺激	你的	伤口	经过	这样的	暴力	锻炼	.

不要用剧烈运动刺激伤口。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'reɪdʒd] [æz; əz] [jɔːr'self] [æt; ət][ðə; ði] ['triːtmənt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ,

I	am	as	much	enraged	as	yourself	at	the	treatment	you	have	received	,
我	是	作为	很多	愤怒	作为	你自己	在	这	治疗	你	有	已收到	,

我和你一样，对你所受到的待遇感到无比愤怒。

[ænd; ənd][noʊ] [les] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	no	less	at	a	loss	to	account	for	it	.
和	不	较少的	在	一个	损失	到	帐户	为了	它	.

而且对此也百思不得其解。

[jʊr; jər]['duːəl] , [haʊ'evər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðə; ði] [ɪ'vent] , [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ]['kredɪt] ,

Your	duel	,	however	unfortunate	the	event	,	must	have	done	you	credit	,
你的	决斗	,	然而	不幸	这	事件	,	必须	有	完毕	你	信用	,

你的决斗，无论多么不幸，都肯定为你赢得了荣誉。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][bəuθ][fɔːr; fər][ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd]['spɪrɪt] ;

and	obtained	you	a	reputation	both	for	generosity	and	spirit	;
和	获得	你	一个	名声	两个都	为了	慷慨	和	精神	;

并因此赢得了慷慨和精神上的美名；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi][tuː; tə] [ðæt] [ə'kɜːrəns] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ðə; ði]

so	that	it	cannot	be	to	that	occurrence	that	you	are	to	attribute	the
所以	那	它	不能	是	到	那	发生	那	你	是	到	属性	这

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

所以，你不能将这种变化归因于那次事件。

[let] [ˌjuː 'es] ['ræðər] [sə'poʊz] [ðæt] ['leɪdi] ['flɔːrəz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][juː; jʊ][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['evɪdənt]

Let	us	rather	suppose	that	Lady	Flora's	attachment	to	you	has	become	evident
让	我们	相当	认为	那	女士	植物群	依恋	到	你	有	变得	明显

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ;

to	her	father	and	mother	;
到	她	父亲	和	母亲	;

我们不妨假设弗洛拉小姐对你的依恋已经为她的父母所察觉；

[ðæt] [ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] ['mæri] [ðer; ðər] ['dɔːtər]

that	they	naturally	think	it	would	be	very	undesirable	to	marry	their	daughter
那	他们	自然	思考	它	会	是	非常	不理想的	到	结婚	他们的	女儿

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['fæməli]['noʊbɑːdi] [noʊz] ,

to	a	man	whose	family	nobody	knows	,
到	一个	男人	谁	家庭	无人	知道	,

他们自然认为，把自己的女儿嫁给一个家境无人知晓的男人是非常不合适的。

[ænd; ənd] [huːz] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [hiː; hi][ɪz] [fɔːrst] ['ɪntuː] ['faɪtɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sə'pɔːrt] .

and	whose	respectability	he	is	forced	into	fighting	in	order	to	support	.
和	谁	体面	他	是	强制	进入	斗争	在	命令	到	支持	.

他被迫与对方的尊严作斗争，以维护对方的尊严。

['sʌfər] [ˌem 'iː] [ðen] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn]['leɪdi] ['wɛstbɜ-oʊ] , [huːm] [aɪ] [nuː] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Suffer	me	then	to	call	upon	Lady	Westborough	,	whom	I	knew	many	years	ago	,
遭受	我	然后	到	称呼	之上	女士	韦斯特伯勒	,	谁	我	知道	许多	年	前	,

请允许我拜访韦斯特伯勒夫人，我多年前就认识她。

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn][jʊr; jər]['ɔːrɪdʒɪn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	explain	your	origin	,	as	well	as	your	relationship	to	me	.
和	解释	你的	起源	,	作为	出色地	作为	你的	关系	到	我	.

请解释你的出身，以及你与我的关系。

" ['lɪndən] [pɔːzd] [ɪ'rezəluːtli] .

"	Linden	paused	irresolutely	.
"	林登	暂停	犹豫不决	.

林登犹豫地停顿了一下。

" [wɜːr; wər][aɪ] [ʃʊr] [ðæt] ['leɪdi] ['flɔːrə][wʌz; wəz][nɑːt] ['ʌtərli] ['influənst] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðɜ-z] ['wɜːrldli]

"	Were	I	sure	that	Lady	Flora	was	not	utterly	influenced	by	her	mother's	worldly
"	是	我	当然	那	女士	弗洛拉	曾是	不是	完全地	影响	经过	她	母亲的	世俗

[vjuːz] ,

views	,
浏览	,

“如果我确信弗洛拉夫人没有完全受到她母亲世俗观念的影响，

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [kən'sent] [tuː; tə][jʊr; jər][prə'poʊz(ə)l] , [bʌt; bət] — "

I	would	gladly	consent	to	your	proposal	,	but	—	"
我	会	乐意	同意	到	你的	提议	,	但	—	"

我很乐意同意你的提议，但是——

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['klærəns] , " [kraɪd]['tɔːlbət; 'tælbət] ;

"	Forgive	me	,	Clarence	,	"	cried	Talbot	;
"	原谅	我	,	克拉伦斯	,	"	哭	塔尔博特	;

“克拉伦斯，请原谅我，”塔尔博特喊道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['riːəli] ['ɑːrgjuː] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn][ðæn; ðən][aɪ]['evər] [hɜːrd] [juː; jʊ]

"	but	you	really	argue	much	more	like	a	very	young	man	than	I	ever	heard	you
"	但	你	真的	争论	很多	更多的	喜欢	一个	非常	年轻的	男人	比	我	曾经	听到	你

[duː] [bɪ'fɔːr] ,

do	before	,
做	前	,

“但你现在的辩论方式，比我以前听过的任何时候都更像一个非常年轻的人。”

— ['iːv(ə)n] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

—	even	four	years	ago	.
—	甚至	四	年	前	.

——甚至四年前也是如此。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ['leɪdi] ['flɔːrə][ɪz] ['influənst] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðɜ-z] [vjuːz] .

To	be	sure	Lady	Flora	is	influenced	by	her	mother's	views	.
到	是	当然	女士	弗洛拉	是	影响	经过	她	母亲的	浏览	.

可以肯定的是，弗洛拉夫人受到了她母亲观点的影响。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][hɜːr; hər] ['ʌðərwaɪz] ?

Would	you	have	her	otherwise	?
会	你	有	她	否则	?

否则你还会要她吗?

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][hɜːr; hər] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ɔːl] [prə'praɪəti] , ['mɑːdəsti] , [ə'biːdiəns] [tuː; tə]

Would	you	have	her	,	in	defiance	of	all	propriety	,	modesty	,	obedience	to
会	你	有	她	,	在	蔑视	的	全部	礼	,	谦逊	,	服从	到

[hɜːr; hər] ['perənts] ,

her	parents	,
她	父母	,

你会让她违背一切礼仪、谦逊和对父母的孝顺吗?

[ænd; ənd] [raɪt] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ɪn'kɜːrɪdʒ] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][nɑːt]

and	right	feeling	for	herself	,	encourage	an	attachment	to	a	person	not
和	正确的	感觉	为了	她自己	,	鼓励	一个	依恋	到	一个	人	不是

['oʊnli] [ˌʌn'noʊn] ,

only	unknown	,
仅有的	未知	,

并对自己产生正确的感觉，鼓励与一个并非完全陌生的人建立联系，

[bʌt; bət] [huː] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [ðə; ði][ˌɪnkɑː'gniːtoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən]

but	who	does	not	even	condescend	to	throw	off	the	incognito	to	the	woman
但	WHO	做	不是	甚至	屈尊	到	扔	离开	这	隐姓埋名	到	这	女士

[hiː; hi] [ə'dresiz] ?

he	addresses	?
他	地址	?

但谁会纡尊降贵地向自己交谈的女士摘下伪装呢?

[kʌm] , ['klærəns] , [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][ækt][æz; əz][jʊr; jər]

Come	,	Clarence	,	give	me	your	instructions	,	and	let	me	act	as	your
来	,	克拉伦斯	,	给	我	你的	指示	,	和	让	我	行为	作为	你的

[æm'bæsədər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

ambassador	to	-	morrow	.
大使	到	-	明天	.

克拉伦斯，请你指示我，明天让我代你出使。

" ['klærəns] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Clarence	was	silent	.
"	克拉伦斯	曾是	沉默的	.

克拉伦斯沉默不语。

" [aɪ] [meɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['setld] [ðen] , " [rɪ'plaɪd] ['tɔːlbət; 'tælbət] :

"	I	may	consider	it	settled	then	,	"	replied	Talbot	:
"	我	可能	考虑	它	定居	然后	,	"	回复	塔尔博特	:

“那我就认为这件事就此解决了，”塔尔博特回答道：

" ['miːnwaɪl] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ðə; ði] [pjʊr] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	meanwhile	you	shall	come	home	and	stay	with	me	;	the	pure	air	of	the
"	同时	你	将	来	家	和	停留	和	我	;	这	纯的	空气	的	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

“与此同时，你将回家与我同住；呼吸乡村纯净的空气，

['iːv(ə)n][soʊ] [nɪr] [taʊn] , [wɪl] [duː][juː; jʊ] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ɪn] ['lʌndən] ;

even	so	near	town	,	will	do	you	more	good	than	all	the	doctors	in	London	;
甚至	所以	靠近	镇	,	将要	做	你	更多的	好的	比	全部	这	医生	在	伦敦	;

即使离城镇很近，也比伦敦所有的医生都更有益；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [wɪl] [ðʌs] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðæt] ['pəːsikjuːtɪŋ]

and	,	besides	,	you	will	thus	be	enabled	to	escape	from	that	persecuting
和	,	除了	,	你	将要	因此	是	已启用	到	逃脱	从	那	迫害

['frentʃwʊmən] . "

Frenchwoman	.	"
法国女人	.	"

而且，这样你就能摆脱那个迫害你的法国女人了。

" [ɪn] [wʌt] ['mænər] ? " [sed] ['klærəns] .
" In what manner ? " said Clarence .
" 在 什么 方式 ? " 说 克拉伦斯 .

“以何种方式？”克拉伦斯问道。

" [waɪ] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][maɪ] [haʊs] , [ʃiː; ʃi]['kænɑːt] [wel] [teɪk] [ʌp][hɜːr; hər][ə'boʊd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
" Why , when you are in my house , she cannot well take up her abode with you
" 为什么 , 什么时候 你 是 在 我的 房子 , 她 不能 出色地 拿 向上 她 住所 和 你
;
;
;

“为什么当你在我家的时候，她不能和你一起安顿下来呢？”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːwədɪŋ] [jʊr; jər][suːt][wɪð; wɪθ]['leɪdi] ['flɔːrə] , [raɪt] [ə; eɪ] ['veri]
and you shall , while I am forwarding your suit with Lady Flora , write a very
和 你 将 , 尽管 我 是 转发 你的 套装 和 女士 弗洛拉 , 写 一个 非常
['flætərɪŋ] ,
flattering ,
奉承 ,

在我向弗洛拉夫人转达你的诉求时，你应该写一封非常恭维的信，

['veri] ['greɪtf(ə)l] ['letər] [ʌv; əv][ɪks'kjuːziz][tuː; tə] ['mædəm] [lɑː] - .
very grateful letter of excuses to Madame la Meronville .
非常 感激的 信 的 借口 到 夫人 拉 - .

致梅龙维尔夫人的一封充满感激之情的道歉信。

[bʌt; bət] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn][tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər][juː; jʊ] : ['miːnwaɪl] ,
But leave me alone to draw it up for you : meanwhile ,
但 离开 我 独自的 到 画 它 向上 为了 你 : 同时 ,

但请让我独自一人为你拟定：与此同时，

[let] ['hærɪsn] [pæk] [ʌp][jʊr; jər] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['medsnz] ;
let Harrison pack up your clothes and medicines ;
让 哈里森 盒 向上 你的 衣服 和 药物 ;

让哈里森帮你收拾衣服和药品；

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ɪ'fekt] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'skeɪp] [waɪl] ['mædəm] [lɑː] - [jet] [sliːps] .
and we will effect our escape while Madame la Meronville yet sleeps .
和 我们 将要 影响 我们的 逃脱 尽管 夫人 拉 - 然而 睡觉 .

趁着梅龙维尔夫人还在睡觉，我们将成功逃脱。

" ['klærəns] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ; [ðə; ði]['ɔːrdərz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] , ['eksɪkjuːtɪd] ,
" Clarence rang the bell ; the orders were given , executed ,
" 克拉伦斯 响铃 这 钟 ; 这 订单 是 给定 , 执行 ,

克拉伦斯摇响了钟；命令下达并执行了，

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər][roʊd][tuː; tə]
and in less than an hour he and his friends were on their road to
和 在 较少的 比 一个 小时 他 和 他的 朋友们 是 在 他们的 路 到
['tælbəts] ['vɪlə] .
Talbot's villa .
塔尔博特 别墅 .

不到一个小时，他和朋友们就踏上了前往塔尔博特别墅的路。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [graʊndz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
As they drove slowly through the grounds to the house ,
作为 他们 驾驶 缓慢地 通过 这 理由 到 这 房子 ,

他们驾车缓缓穿过庭院，驶向房子。

['klærəns]	[wʌz; wəz]	['sensəbli]	[strʌk]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd]	['stɪlnəs]	[wɪtʃ]	[briːðd]	[ə'raʊnd]
Clarence	**was**	**sensibly**	**struck**	**with**	**the**	**quiet**	**and**	**stillness**	**which**	**breathed**	**around**
克拉伦斯	曾是	明智地	击	和	这	安静的	和	寂静	哪个	呼吸	大约

.

:

.

克拉伦斯敏锐地感受到了周围一片宁静祥和的气氛。

[ɑːn]	['iːðər]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[roʊd]	[ðə; ði]	['hʌnɪsʌkl]	[ænd; ənd]	[roʊz]	[kæst]	[ðer; ðər]	[swiːt]	[sents]	[tuː; tə]
On	**either**	**side**	**of**	**the**	**road**	**the**	**honeysuckle**	**and**	**rose**	**cast**	**their**	**sweet**	**scents**	**to**
在	任何一个	边	的	这	路	这	金银花	和	玫瑰	投掷	他们的	甜的	气味	到

[ðə; ði]	['sʌmər]	[wɪnd]	,
the	**summer**	**wind**	**,**
这	夏天	风	,

道路两旁，金银花和玫瑰在夏日的微风中散发出甜美的香气。

[wɪtʃ]	,	[ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	['skersli]	[nuːn]	,	[stɜːrd]	['freʃli]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[triːz]	,
which	**,**	**though**	**it**	**was**	**scarcely**	**noon**	**,**	**stirred**	**freshly**	**among**	**the**	**trees**	**,**
哪个	,	尽管	它	曾是	几乎	中午	,	搅拌	新鲜的	之中	这	树木	,

虽然才刚过中午，但树丛中已经传来阵阵清脆的响声。

[ænd; ənd]	[weɪvd]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[briːðd]	[ə; eɪ]	['sekənd]	[juːθ]	['oʊvər][ðə; ði]	[wɑːn]	[tʃiːk]	[ʌv; əv][ðə; ði]
and	**waved**	**as**	**if**	**it**	**breathed**	**a**	**second**	**youth**	**over**	**the**	**wan**	**cheek**	**of**	**the**
和	挥手	作为	如果	它	呼吸	一个	第二	青年	超过	这	万	脸颊	的	这

[ˌkɑːnvə'les(ə)nt]	.
convalescent	**.**
康复期	.

它挥了挥手，仿佛给这位康复者苍白的脸颊注入了第二重青春。

[ðə; ði][oʊld]	['sɜːrvənts]	[ɪr]	[hæd; həd]	[kɔːt]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[wiːlz]	,	[ænd; ənd][hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]
The	**old**	**servant's**	**ear**	**had**	**caught**	**the**	**sound**	**of**	**wheels**	**,**	**and**	**he**	**came**	**to**
这	老的	仆人的	耳朵	有	捕捉	这	声音	的	车轮	,	和	他	来了	到

[ðə; ði]	[dɔːr]	,
the	**door**	**,**
这	门	,

老仆人听到车轮的声音，便来到门口。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]['kwaɪət]	[dɪ'laɪt]	[ɑːn][hɪz; ɪz][draɪ]	['kaʊntənəns]	,	[tuː; tə]	['welkəm]	[ɪn]
with	**an**	**expression**	**of**	**quiet**	**delight**	**on**	**his**	**dry**	**countenance**	**,**	**to**	**welcome**	**in**
和	一个	表达	的	安静的	喜	在	他的	干燥	面容	,	到	欢迎	在

[hɪz; ɪz]['mæstər]	.
his	**master**	**.**
他的	掌握	.

他面色苍白，带着一丝平静的喜悦，迎接主人的到来。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[lɪvd]	[tə'geðər]	[fɔːr; fər][soʊ]	['meni]	['jɪrz]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[groʊn]	[laɪk]	[wʌn]	[ə'nʌðər]
They	**had**	**lived**	**together**	**for**	**so**	**many**	**years**	**that**	**they**	**were**	**grown**	**like**	**one**	**another**
他们	有	居住地	一起	为了	所以	许多	年	那	他们	是	生长	喜欢	一	其他

.

:

.

他们一起生活了很多年，彼此都变得像对方一样了。

[ɪn'diːd]	,	[ðə; ði]	['vetərən]	['vælɪt; 'væleɪ]	[væ'leɪ][praɪdɪd]	[hɪm'self]	[ɑːn][hɪz; ɪz]	['hæpi]	[ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Indeed	**,**	**the**	**veteran**	**valet**	**prided**	**himself**	**on**	**his**	**happy**	**adoption**	**of**	**his**
的确	,	这	老将	代客泊车	自豪	他自己	在	他的	快乐的	采用	的	他的

['mæstɚz]	[dres]	[ænd; ənd]	['mænər]	.
master's	**dress**	**and**	**manner**	**.**
硕士学位	裙子	和	方式	.

事实上，这位经验丰富的男仆以能欣然效仿主人的穿着打扮和举止而感到自豪。

[ə; eɪ] [praʊd] [mæn] , [wiː; wi] [wiːn] , [wʌz; wəz] [ðæt] [də'mestɪk] ,

A	proud	man	,	we	ween	,	was	that	domestic	,
一个	自豪的	男人	,	我们	温	,	曾是	那	国内的	,

我们觉得，一个骄傲的男人，竟然如此顾家。

[wen'evər] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [ænd; ənd]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst]

whenever	he	had	time	and	listeners	for	the	indulgence	of	his	honest
每当	他	有	时间	和	听众	为了	这	放纵	的	他的	诚实的

[lə'kwæsətɪ] ;

loquacity	;
健谈	;

只要他有时间，也有人愿意倾听他坦诚的滔滔不绝；

['menɪ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɝz] ['fɔːrmər] ['glɔːriz] [wʌz; wəz] [ðen] [pɔːd] [frʌm; frəm]

many	an	ancient	tale	of	his	master's	former	glories	was	then	poured	from
许多	一个	古老的	故事	的	他的	硕士学位	以前的	荣耀	曾是	然后	倾倒	从

[hɪz; ɪz] [ʌn'bɜːdnɪŋ] [rɪ'membrəns] .

his	unburdening	remembrance	.
他的	减轻负担	纪念	.

于是，他卸下心头重担，回忆起主人昔日的辉煌岁月，娓娓道来。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [gloʊ] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ]['reɪsɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

With	what	a	glow	,	with	what	a	racy	enjoyment	,
和	什么	一个	辉光	,	和	什么	一个	色情	享受	,

多么容光焕发，多么充满活力！

[dɪd][hiː; hi][ɪk'spænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['traiəmfs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ;

did	he	expand	upon	the	triumphs	of	the	past	;
做过	他	扩张	之上	这	胜利	的	这	过去的	;

他是否对过去的辉煌成就进行了进一步阐述?

[haʊ] ['eləkwəntlɪ] [dɪd][hiː; hi] [pər'tɪkjələraɪz] [ðə; ði][ɪg'zækt] [greɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['mɪstər] .

how	eloquently	did	he	particularize	the	exact	grace	with	which	young	Mr	.
如何	雄辩地	做过	他	具体化	这	精确的	优雅	和	哪个	年轻的	先生	.

['tɔːlbət; 'tælbət][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə]['entər][ðə; ði] [ruːm] ,

Talbot	was	wont	to	enter	the	room	,
塔尔博特	曾是	惯于	到	进入	这	房间	,

他多么生动地描绘了年轻的塔尔博特先生走进房间时那优雅的姿态！

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɪnstəntlɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv] ['leɪdiz] - [aɪz] ;

in	which	he	instantly	became	the	cynosure	of	ladies	'	eyes	;
在	哪个	他	即刻	成为	这	焦点	的	女士们	-	眼睛	;

他立刻成为女士们的焦点；

[haʊ] ['feɪθfəlɪ] [dɪd][hiː; hi] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['kɔːrtlɪ] [dres] , [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['kʌlər] ,

how	faithfully	did	he	minute	the	courtly	dress	,	the	exquisite	choice	of	colour	,
如何	忠实	做过	他	分钟	这	宫廷式	裙子	,	这	精美的	选择	的	颜色	,

他对宫廷服饰的细致观察，以及对色彩选择的精妙把握，都令人叹为观止。

[ðə; ði] ['kɔːstlɪ] ['splendər] [ʌv; əv] [mə'tɪrɪəl] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ,

the	costly	splendour	of	material	,	which	were	the	envy	of	gentles	,
这	昂贵	辉煌	的	材料	,	哪个	是	这	嫉妒	的	温柔	,

那些华丽昂贵的服饰，令上流人士艳羡不已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vælɪts] ;

and	the	despairing	wonder	of	their	valets	;
和	这	绝望	想知道	的	他们的	代客泊车员	;

以及他们侍从们绝望的惊奇表情；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [zest] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [mæn] [wʊd] [kraɪ] , " [aɪ] [drest] [ðə; ði] [bɔɪ]
and **then** **the** **zest** **with** **which** **the** **good** **old** **man** **would** **cry** **,** **"** **I** **dressed** **the** **boy**
和 然后 这 热情 和 哪个 这 好的 老的 男人 会 哭 , " 我 穿着 这 男生
!
!
!

然后，这位和蔼的老人会兴高采烈地喊道："我给孩子穿好了衣服！"

" ['iːv(ə)n] [stɪl] , [ðɪs] ['mɑːdərn] ['sɪpiːoʊ] ([lə] ['seɪdʒəz] ['sɪpiːoʊ] ,
" **Even** **still** **,** **this** **modern** **Scipio** **(** **Le** **Sage's** **Scipio** **,**
" 甚至 仍然 , 这 现代的 西庇阿 (乐 圣人的 西庇阿 ,

"即便如此，这位现代的西庇阿（勒萨奇的西庇阿，

[nɑːt] ['roʊmz]) [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [set] :
not **Rome's** **)** **would** **not** **believe** **that** **his** **master's** **sun** **was** **utterly** **set** **:**
不是 罗马的) 会 不是 相信 那 他的 硕士学位 太阳 曾是 完全地 放 :

（不是罗马的）不会相信他主人的太阳已经彻底落山了：

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ɪn] [ə; eɪ] ['tempəreri] [rɪ'taɪərmənt] , [ænd; ənd] [wʊd] , [wʌn] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] ,
he **was** **only** **in** **a** **temporary** **retirement** **,** **and** **would** **,** **one** **day** **or** **other** **,**
他 曾是 仅有的 在 一个 暂时的 退休 , 和 会 , 一 天 或者 其他 ,

他只是暂时退休，迟早有一天，

[ˌriːə'pɪr] [ænd; ənd] [ˌriːə'stɑːnɪʃ] [ðə; ði] ['lʌndən] [wɜːrld] .
reappear **and** **reastonish** **the** **London** **world** **.**
再现 和 令人震惊 这 伦敦 世界 .

再次出现，震惊伦敦世界。

" [aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ] [raɪt] [ɑːrm] , " ['dʒæspər] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [seɪ] , " [tuː; tə] [siː] ['mæstər] [æt; ət]
" **I** **would** **give** **my** **right** **arm** **,** **"** **Jasper** **was** **wont** **to** **say** **,** **"** **to** **see** **Master** **at**
" 我 会 给 我的 正确的 手臂 , " 碧玉 曾是 惯于 到 说 , " 到 看 掌握 在
[kɔːrt] .
court **.**
法庭 .

"我愿付出我的右臂，"贾斯珀常说，"去宫廷见主人。"

[haʊ] [fɑːnd] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] !
How **fond** **the** **King** **would** **be** **of** **him** **!**
如何 喜爱 这 国王 会 是 的 他 !

国王一定会很喜欢他！

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊！

[wel] , [wel] ; [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] ['meləŋkɑːli] - [laɪk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,
well **,** **well** **;** **I** **wish** **he** **was** **not** **so** **melancholy** **-** **like** **with** **his** **books** **,**
出色地 , 出色地 ; 我 希望 他 曾是 不是 所以 忧郁 - 喜欢 和 他的 图书 ,

唉，唉；我真希望他写书的时候不要那么忧郁。

[bʌt; bət] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] !
but **would** **go** **out** **like** **other** **people** **!**
但 会 去 出去 喜欢 其他 人们 !

但也会像其他人一样出门！

" [pʊr] ['dʒæspər] !
" **Poor** **Jasper** **!**
" 贫穷的 碧玉 !

可怜的贾斯珀！

[taɪm] [ɪz] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ə; eɪ] [hɑ:rʃ] ['wɪzərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌtrænsfɝ'meɪʃənz] ;

Time	is	,	in	general	,	a	harsh	wizard	in	his	transformations	;
时间	是	,	在	一般的	,	一个	残酷的	巫师	在	他的	转变	;

时间在变化中，总体来说是一位残酷的魔法师；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [dɪdst] [lə'ment] [soʊ] ['bɪtərli] [wʌz; wəz] ['hæpi:ɝ] [fɔ:r; fər] [ðaɪ] ['mæstər]

but	the	change	which	thou	didst	lament	so	bitterly	was	happier	for	thy	master
但	这	改变	哪个	你	迪斯特	哀叹	所以	苦涩地	曾是	更快乐	为了	你的	掌握

[ðæn; ðən][ɔ:l][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] " ['pɑ:mi] [steɪt] " [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hɑ:mɪdʒ] .

than	all	his	former	"	palmy	state	"	of	admiration	and	homage	.
比	全部	他的	以前的	"	棕榈树	状态	"	的	钦佩	和	尊敬	.

但你所痛心疾首的这种变化，对你的主人来说，比他以前所有的"崇拜和敬仰"都要幸福得多。

" [naʊs] ['eɪvn] [rəʃer'ʃeɪ] [lə] [plɛ'zɪr] , " [sez] ['ru:səu] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]

"	Nous	avons	recherche	le	plaisir	,	"	says	Rousseau	,	in	one	of	his	own	inimitable
"	我们	雅芳	研究	勒	快乐	,	"	说道	卢梭	,	在	一	的	他的	自己的	无比

[æn'tiθisi:z] ,

antitheses	,
对立面	,

"Nous avons recherche le plaisir，"卢梭在他自己独特的对立之一中说道，

" [et] [lə] [bɒ'nɜ:r] [ə; eɪ]['fu:i] [lɔɪn] [di:] [naʊs] .

"	et	le	bonheur	a	fui	loin	de	nous	.
"	等	勒	幸福	一个	富伊	腰部	德	我们	.

"et le bonheur a fui loin de nous。"

" [" [wi:; wi][hæv; həv] [pər'su:d] ['pleʒər] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] [hæz; həz] [fled] [fɑ:r][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]

"	[	"	We	have	pursued	pleasure	,	and	happiness	has	fled	far	from	our
"	[	"	我们	有	追击	乐趣	,	和	幸福	有	逃亡	远的	从	我们的

[ri:tʃ] .

reach	.
抵达	.

"我们追求享乐，幸福却离我们远远远去。"

"] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv] ['pleʒər] [wi:; wi] ['sʌmtaɪmz] [tʃæns] [ɑ:n] ['wɪzdəm] ,

"	]	But	in	the	pursuit	of	Pleasure	we	sometimes	chance	on	Wisdom	,
"	]	但	在	这	追逐	的	乐趣	我们	有时	机会	在	智慧	,

但在追求快乐的过程中，我们有时也会偶然获得智慧。

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] [li:dz] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [træk] , [wɪtʃ] ,

and	Wisdom	leads	us	to	the	right	track	,	which	,
和	智慧	线索	我们	到	这	正确的	追踪	,	哪个	,

智慧会指引我们走向正确的道路，而这，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [teɪk] [ˌju: 'es][nɑ:t][soʊ][fɑ:r][æz; əz] ['hæpinəs] ,

if	it	take	us	not	so	far	as	Happiness	,
如果	它	拿	我们	不是	所以	远的	作为	幸福	,

如果它不能带我们到达幸福的彼岸，

[ɪz] [ʃʊr] [æt; ət] [li:st] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] ['kɑ:ntent] .

is	sure	at	least	of	the	shelter	of	Content	.
是	当然	在	至少	的	这	庇护所	的	内容	.

至少可以肯定的是，内容会提供庇护。

['tɔ:lbət; 'tælbət] [li:nd] ['kaɪndli][ə'pɑ:n]['dʒæspɝz][ɑ:rm][æz; əz][hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

Talbot	leaned	kindly	upon	Jasper's	arm	as	he	descended	from	the	carriage	,
塔尔博特	倾斜	亲切地	之上	碧玉的	手臂	作为	他	下降	从	这	运输	,

塔尔博特下马车时，亲切地挽着贾斯珀的胳膊。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənts] ['ru:mətɪzəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .

and	inquired	into	his	servant's	rheumatism	with	the	anxiety	of	a	friend	.
和	询问	进入	他的	仆人的	风湿病	和	这	焦虑	的	一个	朋友	.

他像朋友一样关心地询问仆人的风湿病病情。

[ðə; ði][oʊld] ['haʊskiːpər] , ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [nekst] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ɪn]

The	old	housekeeper	,	waiting	in	the	hall	,	next	received	his	attention	;	and	in
这	老的	管家	,	等待	在	这	大厅	,	下一个	已收到	他的	注意力	;	和	在

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

entering	the	drawing	-	room	,
进入	这	绘画	-	房间	,

在门厅等候的老管家随后也受到了他的关注；走进客厅时，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['ænɪmlz] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [bə'nevələns] [hæd; həd]

with	that	consideration	,	even	to	animals	,	which	his	worldly	benevolence	had
和	那	考虑	,	甚至	到	动物	,	哪个	他的	世俗	仁	有

[tɔːt] [hɪm; ɪm] ,

taught	him	,
教授	他	,

秉持着这种体谅之心，即使是对待动物，这也是他因世俗的仁慈而养成的品质。

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ænd; ənd] [kə'res] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [greɪ] [kæt] [wɪtʃ] [rʌbd] [hɜːr'self] [ə'genst]

he	paused	to	notice	and	caress	a	large	gray	cat	which	rubbed	herself	against
他	暂停	到	注意	和	抚摸	一个	大的	灰色的	猫	哪个	摩擦	她自己	反对

[hɪz; ɪz] [legz] .

his	legs	.
他的	腿	.

他停下来，注意到一只灰色的大猫正蹭着他的腿，便上前抚摸它。

['daʊtləs] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['pleʒər] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [greɪ] [kæt] ['hæpi] !

Doubtless	there	is	some	pleasure	in	making	even	a	gray	cat	happy	!
毫无疑问	那里	是	一些	乐趣	在	制作	甚至	一个	灰色的	猫	快乐的	!

毫无疑问，即使是让一只灰猫开心，也会让人感到快乐！

['klærəns] ['hævɪŋ] ['peɪʃntli] [ˌʌndər'gɑːn] [ɔːl][ðə; ði] [ʃrʌgz] , [ænd; ənd] [saɪz] ,

Clarence	having	patiently	undergone	all	the	shrugs	,	and	sighs	,
克拉伦斯	拥有	耐心	经历	全部	这	耸肩	,	和	叹息	,

克拉伦斯耐心地忍受了所有的耸肩和叹息，

[ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'djʊst] [ænd; ənd][wɑːn] [ə'pɪrəns] ,

and	exclamations	of	compassion	at	his	reduced	and	wan	appearance	,
和	感叹词	的	同情	在	他的	减少	和	万	外貌	,

人们看到他憔悴苍白的模样，不禁发出同情的叹息。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪ'speʃl] [prɪ'rɔgətɪvz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [də'mestiks] , ['fɑːloʊd] [ðə; ði][oʊld][mæn]['ɪntuː]

which	are	the	especial	prerogatives	of	ancient	domestics	,	followed	the	old	man	into
哪个	是	这	特别的	特权	的	古老的	家政	,	随后	这	老的	男人	进入

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

那是古代家仆的特殊特权，他们跟着老人进了房间。

['pepərz] [ænd; ənd] [bʊks] , [ðoʊ] ['kerfəli] ['dʌstɪd] ,

Papers	and	books	,	though	carefully	dusted	,
文件	和	图书	,	尽管	小心	掸去灰尘	,

文件和书籍，虽然已经仔细除尘，

[wɜːr; wər] [left] ['skruːpjələsli] [ɪn][ðə; ði]['pleɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['tɔːlbət; 'tælbət][hæd; həd] [læst] [dɪ'pɑːzɪtɪd]

were	left	scrupulously	in	the	places	in	which	Talbot	had	last	deposited
是	左边	一丝不苟地	在	这	地方	在	哪个	塔尔博特	有	最后的	已存

[ðem; ðəm] ([ɪn'kɑːmprəbl] [gʊd] ['fɔːrtʃən] !

them	(	incomparable	good	fortune	!
他们	(	无与伦比	好的	财富	!

它们被一丝不苟地放置在塔尔博特最后一次放置它们的地方（真是好运！）

[wʌt] [wʊd] [wiː; wi][nɑːt] [gɪv] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['tʃeɪmbər] ['hændmeɪdn] ！ ） ；

what	would	we	not	give	for	such	chamber	handmaidens	！	）	；
什么	会	我们	不是	给	为了	这样的	房间	侍女	！	）	；

我们多么希望拥有这样的贴身侍女啊！

[freʃ] ['flaʊərz] [wɜːr; wər][ɪn][ɔːl][ðə; ði][stændz][ænd; ənd] [veisis] ；

fresh	flowers	were	in	all	the	stands	and	vases	；
新鲜的	花朵	是	在	全部	这	站立	和	花瓶	；

所有花架和花瓶里都摆放着鲜花；

[ðə; ði][lɑːrdʒ]['laɪbreri] [tʃer] [wʌz; wəz] ['dʒeləsli] [set][ɪn][ɪts] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɔːr] ,

the	large	library	chair	was	jealously	set	in	its	accustomed	place	,	and	all	wore	,
这	大的	图书馆	椅子	曾是	嫉妒	放	在	它是	习惯	地方	,	和	全部	穿着	,

[tuː; tə] ['tælbəts] [aɪz] ,

to	Talbot's	eyes	,
到	塔尔博特	眼睛	,

那把宽大的图书馆椅子被小心翼翼地摆放在它惯常的位置上，在塔尔博特看来，一切都显得陈旧不堪。

[ðæt] ['tʃɪrf(ə)l] [jet] ['soʊbər] [lʊk] [ʌv; əv] ['welkəm] [ænd; ənd] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]

that	cheerful	yet	sober	look	of	welcome	and	familiarity	which	makes	a	friend	of
那	快乐	然而	清醒	看	的	欢迎	和	熟悉	哪个	制作	一个	朋友	的

['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

our	house	.
我们的	房子	.

那既亲切又不失沉稳的欢迎和熟悉的神情，让人感觉像朋友一样。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] .

The	old	man	was	in	high	spirits	.
这	老的	男人	曾是	在	高的	烈酒	.

老人心情很好。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]['evər] !

"	I	know	not	how	it	is	,	"	said	he	,	"	but	I	feel	younger	than	ever	!
"	我	知道	不是	如何	它	是	,	"	说	他	,	"	但	我	感觉	年轻	比	曾经	！

“我不知道这是怎么回事，”他说，“但我感觉自己比以往任何时候都更年轻了！”

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['fæməli] [siːt] [æt; ət] ['skɑːrzˌdeɪl] :

You	have	often	expressed	a	wish	to	see	my	family	seat	at	Scarsdale	:
你	有	经常	表达	一个	希望	到	看	我的	家庭	座位	在	斯卡斯代尔	:

您曾多次表达希望看到我的家族在斯卡斯代尔拥有席位的愿望：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [hens] ; [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['trævəlɪŋ]

it	is	certainly	a	great	distance	hence	;	but	as	you	will	be	my	travelling
它	是	当然	一个	伟大的	距离	因此	；	但	作为	你	将要	是	我的	旅行

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

虽然路途遥远，但你将成为我的旅伴，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [krɔːl] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌmər] [ɪz]['oʊvər] ; [ɔːr] , [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ,

I	think	I	will	try	and	crawl	there	before	the	summer	is	over	;	or	,	what	say	you	,
我	思考	我	将要	尝试	和	爬行	那里	前	这	夏天	是	超过	；	或者	,	什么	说	你	,

我想我会在夏天结束前试着爬过去；或者，你觉得呢？

['klærəns] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [lend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] ['leɪdi] ['flɔːrə][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌnimuːn] ?

Clarence	,	shall	I	lend	it	to	you	and	Lady	Flora	for	the	honeymoon	?
克拉伦斯	,	将	我	借	它	到	你	和	女士	弗洛拉	为了	这	蜜月	?

克拉伦斯，我把它借给你和弗洛拉小姐度蜜月好吗？

[juː; jʊ] [blʌʃ] ！

You	blush	!
你	脸红	！

你脸红了！

[ə; eɪ] [dɪ'ploʊmətɪst] [blʌʃ] !
A **diplomatist** **blush** **!**
一个 外交官 脸红 !

外交官脸红了!

[ɑː] , [haʊ] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [maɪ] [taɪm] !
Ah **,** **how** **the** **world** **has** **changed** **since** **my** **time** **!**
啊 , 如何 这 世界 有 已更改 自从 我的 时间 !

啊，自从我那个年代以来，世界发生了多么大的变化啊!

[bʌt; bət] [kʌm] , ['klærəns] , [sə'poʊz] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə] [lɑː] - ? "
But **come** **,** **Clarence** **,** **suppose** **you** **write** **to** **La** **Meronville** **?** **"**
但 来 , 克拉伦斯 , 认为 你 写 到 拉 - ? "

但是，克拉伦斯，如果你写信给拉梅龙维尔呢?

" [nɑːt] [tuː; tə] - [deɪ] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] ['lɪndən] : " [aɪ] [fiːl] [soʊ] ['veri] [wiːk] . "
" **Not** **to** **-** **day** **,** **sir** **,** **if** **you** **please** **,** **"** **said** **Linden** **:** **"** **I** **feel** **so** **very** **weak** **.** **"**
" 不是 到 - 天 , 先生 , 如果 你 请 , " 说 林登 : " 我 感觉 所以 非常 虚弱的 . "

“今天不行，先生，”林登说，“我感觉非常虚弱。”

" [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] , ['klærəns] ; [bʌt; bət] [sʌm; səm] ['jɪrz] [hens] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [ðə; ðɪ] ['vælјuː] [ʌv; əv]
" **As** **you** **please** **,** **Clarence** **;** **but** **some** **years** **hence** **you** **will** **learn** **the** **value** **of**
" 作为 你 请 , 克拉伦斯 ; 但 一些 年 因此 你 将要 学习 这 价值 的
[ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] .
the **present** **.**
这 展示 .

“随你便吧，克拉伦斯；但几年后你就会明白珍惜当下的价值了。”

[juːθ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [proʊˌkræstɪˌneɪtər] , [ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['penɪtənt] .
Youth **is** **always** **a** **procrastinator** **,** **and** **,** **consequently** **,** **always** **a** **penitent** **.**
青年 是 总是 一个 拖延者 , 和 , 最后 , 总是 一个 忏悔者 .

年轻人总是拖延，因此，他们也总是忏悔。

" [ænd; ənd] [ðʌs] ['tɔːlbət; 'tælbət] [ræn] [ɑːn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [hæf] ['sɪriəs] , [hæf]
" **And** **thus** **Talbot** **ran** **on** **into** **a** **strain** **of** **conversation** **,** **half** **serious** **,** **half**
" 和 因此 塔尔博特 跑 在 进入 一个 拉紧 的 对话 , 一半 严肃的 , 一半
[geɪ] ,
gay **,**
同性恋 ,

于是，塔尔博特开始滔滔不绝地谈了起来，话题一半严肃，一半轻松。

[wɪtʃ] ['læstɪd] [tɪl] ['klærəns] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [mjuːz] [ɑːn] ['leɪdi] ['flɔːrə] [ɑːr'dɛn]
which **lasted** **till** **Clarence** **went** **upstairs** **to** **lie** **down** **and** **muse** **on** **Lady** **Flora** **Ardenne**
哪个 持续 直到 克拉伦斯 去 楼上 到 说谎 向下 和 沉思 在 女士 弗洛拉 阿登
.
:
.

这段时间一直持续到克拉伦斯上楼躺下，沉思弗洛拉·阿登夫人为止。

['tʃæptər] [ˌeksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XLVIII** **.**
章 xlviii .

第四十八章

[lɑː] [vaɪ] [iːt] [ən] [spˈmeɪ] .
La **vie** **eat** **un** **sommeil** **.**
拉 争夺 吃 联合国 睡眠 .

La vie eat un sommeil.

[lez] [vɪlɜ-dz] [spnt] [sø] [dəʊnt] [lə] [spˈmeɪ] [ə; eɪ] ['ɛtiː] [plʌs] [lɔːŋ] :
Les **vieillards** **sont** **ceux** **dont** **le** **sommeil** **a** **ete** **plus** **long** **:**
莱斯 维亚尔德 儿子 ceux 不 勒 睡眠 一个 等 加 长的 :

Les vieillards sont ceux dont le sommeil a ete plus long:

[ˌaɪ'el'es][en iː] [kəmɛnsənt] [ə; eɪ][ˌes 'iː] - [ˌkju ju 'i][kwɑːnd][ɪl] [foʊ] [mu'riːr] .

ils	ne	commencent	a	se	reveiller	que	quand	il	faut	mourir	.
伊尔斯	ne	开始	一个	塞	-	que	问题	il	错误	穆里尔	.

我将开始一个关于 faut mourir 的事。

— [lɑː] [bru'jɛr] .

—	LA	BRUYERE	.
—	洛杉矶	布鲁耶尔	.

—拉布吕耶尔。

[" [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [sliːp] .

[	"	Life	is	a	sleep	.
[	"	生活	是	一个	睡觉	.

“生命如睡眠。”

[ðə; ði][eɪdʒd][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huːz] [sliːp] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][ə'weɪkən]

The	aged	are	those	whose	sleep	has	been	the	longest	they	begin	to	awaken
这	老年人	是	那些	谁	睡觉	有	到过	这	最长	他们	开始	到	觉醒

[ðəm'selvz] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][daɪ] . "]

themselves	just	as	they	are	obliged	to	die	.	"	]
他们自己	只是	作为	他们	是	有义务	到	死	.	"	]

老年人就是那些睡得最久的人，他们开始醒来的时候，恰恰是他们注定要死去的时候。

" [juː; jʊ] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [tɜːrnd] ['ɔːθər] ,

"	You	wonder	why	I	have	never	turned	author	,
"	你	想知道	为什么	我	有	绝不	转向	作者	,

你是不是好奇我为什么从未成为作家?

[wɪð; wɪθ][maɪ]['kɑːnstənt] [lʌv] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][maɪ]['fɔːrmər][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [feɪm] ,

with	my	constant	love	of	literature	and	my	former	desire	of	fame	,
和	我的	持续的	爱	的	文学	和	我的	以前的	欲望	的	名声	,

" [sed] ['tɔːlbət; 'tælbət] ,

"	said	Talbot	,
"	说	塔尔博特	,

“我一直热爱文学，也曾渴望成名，”塔尔博特说道。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] ['klærəns] [sæt][ə'loʊn]['æftər] ['dɪnər] , [dɪ'skʌsɪŋ] ['meni] [θɪŋz] : " [ðə; ði][fækt][ɪz]

as	he	and	Clarence	sat	alone	after	dinner	,	discussing	many	things	:	"	the	fact	is
作为	他	和	克拉伦斯	卫星	独自的	后	晚餐	,	讨论	许多	事物	:	"	这	事实	是

,

,

,

晚饭后，他和克拉伦斯单独坐着，谈了很多事情：“事实是，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æz; əz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [frʌm; frəm][maɪ]

that	I	have	often	intended	it	,	and	as	often	been	frightened	from	my
那	我	有	经常	故意的	它	,	和	作为	经常	到过	害怕	从	我的

[dɪ'zaɪn] .

design	.
设计	.

我曾多次有过这样的想法，但也曾多次被我的计划吓到。

[ðoʊz] ['terəb(ə)l] [fjuːd] ; [ðoʊz] ['viːəmənt] [dis'pjuːts] ; [ðoʊz] [rɪˌkrɪmə'neɪʃənz] [ʌv; əv][ə'bjuːs] , [soʊ]

Those	terrible	feuds	;	those	vehement	disputes	;	those	recriminations	of	abuse	,	so
那些	糟糕的	世仇	;	那些	愤慨	争议	;	那些	相互指责	的	虐待	,	所以

[ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm] ['lɪtəreri] [laɪf] ,

inseparable	from	literary	life	,
形影不离	从	文学	生活	,

那些可怕的世仇；那些激烈的争论；那些互相指责和谩骂，与文学生活密不可分。

— [ə'pɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tuː] ['dredf(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][nɑːt] ['ʌtərli] ['hɑrdnd] [ɔːr] [mə'levələnt]

— appear to me too dreadful for a man not utterly hardened or malevolent

— 出现 到 我 也 可怕 为了 一个 男人 不是 完全地 硬化 或者 恶意的

[ˌvɑːlən'terəli] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] .

voluntarily to encounter .

自愿 到 遇到 .

——在我看来，对于一个并非心肠歹毒或心怀恶意的人来说，这实在太可怕了。

[gʊd] ['hevəns] !

Good Heavens !

好的 天 !

我的天哪!

[wʌt] [ə'sɜːrbəti]['saʊərz][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːθər] !

what acerbity sours the blood of an author !

什么 尖刻 酸的 这 血 的 一个 作者 !

多么尖刻的言辞，竟让一位作家如此愤恨!

[ðə; ði] [ˌmænɪ'festoʊ] [ʌv; əv] [ə'poʊzɪŋ] ['dʒenrəlz] , [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə] ['pɪlɪdʒ] , [tuː; tə][bɜːrn] , [tuː; tə]

The manifestoes of opposing generals , advancing to pillage , to burn , to

这 宣言 的 反对 将军们 , 前进 到 掠夺 , 到 烧伤 , 到

[dɪ'strɔɪ] ,

destroy ,

破坏 ,

敌对将领的宣言，号召进军，进行劫掠、焚烧和破坏。

[kən'teɪn] [nɑːt][ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv][ðə; ði][fə'rɑːsəti] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['lɪtəreri]

contain not a tithe of the ferocity which animates the pages of literary

包含 不是 一个 什一奉献 的 这 恶 哪个 动画 这 页面 的 文学

-

oontroversialists !

-

丝毫不能与文学论辩家笔下那种激烈的论辩相提并论!

[noʊ][tɜːrm][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ɪz] [tuː] [sɪ'vɪr] , [noʊ] [vaɪˌtuːpə'reɪʃn] [tuː] [ɪk'sesɪv] !

No term of reproach is too severe , no vituperation too excessive !

不 学期 的 责备 是 也 严重 , 不 谩骂 也 过多的 !

没有太严厉的斥责，没有太过分的谩骂!

[ðə; ði] ['blækɪst] ['pæʃnz] , [ðə; ði] ['bɪtɝəst] , [ðə; ði] [miːn] ['mælɪs] , [pɔːr] ['kɔːstɪk] [ænd; ənd] ['pɔɪzn]

the blackest passions , the bitterest , the meanest malice , pour caustic and poison

这 最黑的 激情 , 这 最苦涩的 , 这 最卑鄙的 恶意 , 倒 腐蚀性物质 和 毒

[ə'pɑːn] ['evri] [peɪdʒ] !

upon every page !

之上 每一个 页 !

最黑暗的激情，最苦涩、最卑鄙的恶意，在每一页都倾泻着腐蚀性和毒液!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['gretɪst] ['tæləntS] , [ðə; ði][moʊst] [ɪ'læbərət] ['nɑːlɪdʒ] ,

It seems as if the greatest talents , the most elaborate knowledge ,

它 似乎 作为 如果 这 最 天赋 , 这 最多 精心制作的 知识 ,

似乎最伟大的才能、最渊博的知识，

['oʊnli] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wiːkəst] [ænd; ənd] [wɜːrst] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][maɪnd] , [æz; əz][ig'zɔtiks]

only sprang from the weakest and worst - regulated mind , as exotics

仅有的 弹簧 从 这 最弱 和 最差 - 受监管 头脑 , 作为 异国风情

[frʌm; frəm] [dʌŋ] .

from dung .

从 粪 .

就像异域植物从粪便中诞生一样，只有最软弱、最缺乏约束的头脑才会产生异域植物。

[ðə; ði] ['praɪvət] ['rekərdz] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɜːrks] [ʌv; əv] [men] [ʌv; əv] ['letərz] , [tiːm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

The	private	records	,	the	public	works	of	men	of	letters	,	teem	with	an
这	私人的	记录	,	这	民众	作品	的	男人	的	信件	,	团队	和	一个

[ɪ'mɪtəgəbl] ['fjʊri] !

immitigable	fury	!
不可缓解的	愤怒	!

私人记录、文人墨客的公共著作，都充满了无法抑制的狂怒！

[ðer; ðər]['hɪstɘ-iːz, 'hɪstriːz] [maɪt] [ɔːl] [biː; bi] [rɪ'djʊst] ['ɪntuː] [ðiːz] ['sentənsɪz] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] ; [ðeɪ]

Their	histories	might	all	be	reduced	into	these	sentences	:	they	were	born	;	they
他们的	历史	可能	全部	是	减少	进入	这些	句子	:	他们	是	出生	;	他们

['kwɑːrəld] ; [ðeɪ] [daɪd] ! "

quarrelled	;	they	died	!	"
争吵	;	他们	死亡	!	"

他们的故事或许可以概括为这几句话：他们出生；他们争吵；他们死亡！

" [bʌt; bət] , " [sed] ['klærəns] ,

"	But	,	"	said	Clarence	,
"	但	,	"	说	克拉伦斯	,

“但是，”克拉伦斯说，

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['mætər] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪf] [ðiːz] ['kwɔrəlz] [wɜːr; wər] [kən'faɪnd] ['mɪrli] [tuː; tə]

"	it	would	matter	little	to	the	world	if	these	quarrels	were	confined	merely	to
"	它	会	事情	小的	到	这	世界	如果	这些	争吵	是	受限	仅仅	到

['poʊəts] [ænd; ənd] [men] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

poets	and	men	of	imaginative	literature	,
诗人	和	男人	的	富有想象力的	文学	,

“如果这些争论仅仅局限于诗人和文学创作者之间，那对世界来说就无关紧要了。”

[ɪn] [huːm] [ˌɪrɪtə'bɪlətɪ] [ɪz] [pər'hæps] ['ɔːlmoʊst] [ˌnesə'serəli] ['ælaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kiːn] [ænd; ənd] [kwɪk]

in	whom	irritability	is	perhaps	almost	necessarily	allied	to	the	keen	and	quick
在	谁	易怒	是	也许	几乎	一定	盟军	到	这	敏锐的	和	快的

[səseptə'bɪlɪtɪz] [wɪtʃ] ['kɑːnstɪtuːt] [ðer; ðər] ['dʒiːniəs] .

susceptibilities	which	constitute	their	genius	.
易感性	哪个	构成	他们的	天才	.

在他们的天赋中，易怒或许几乎必然与敏锐而迅速的感受力联系在一起。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [lə'mentɪd] [ænd; ənd] ['wʌndɘ-d] [æt; ət] [ə'mʌŋ] [fɪ'lɒsəfəz] ,

These	are	more	to	be	lamented	and	wondered	at	among	philosophers	,
这些	是	更多的	到	是	哀叹	和	想知道	在	之中	哲学家	,

[ˌθiːə'loʊdʒən] , [ænd; ənd] [men] [ʌv; əv] ['saɪəns] ;

theologians	,	and	men	of	science	;
神学家	,	和	男人	的	科学	;

这些更值得哲学家、神学家和科学家们感到惋惜和疑惑；

[ðə; ði] ['kuːlnəs] , [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] , [ðə; ði] [bə'nevələns] , [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] ['kærəktəraɪz] [ðer; ðər] [wɜːrks] ,

the	coolness	,	the	patience	,	the	benevolence	,	which	ought	to	characterize	their	works	,
这	凉爽	,	这	耐心	,	这	仁	,	哪个	应该	到	描述	他们的	作品	,

他们的作品应当体现的特质是冷静、耐心和仁慈。

[ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] ['mɑːdərət] [ðer; ðər] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] ['sɔːfn] [ðer; ðər] [dis'pjuːts] . "

should	at	least	moderate	their	jealousy	and	soften	their	disputes	.	"
应该	在	至少	缓和	他们的	妒忌	和	软化	他们的	争议	.	"

至少应该克制一下他们的嫉妒之情，缓和一下彼此间的争执。

" [ɑː] ! " [sed] ['tɔːlbət; 'tælbət] , " [bʌt; bət][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ɪz][noʊ] [les] [ə'kjuːt][ðæn; ðən]

"	Ah	!	"	said	Talbot	,	"	but	the	vanity	of	discovery	is	no	less	acute	than
"	啊	!	"	说	塔尔博特	,	"	但	这	虚荣	的	发现	是	不	较少的	急性	比

[ðæt] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] :

that	of	creation	:
那	的	创建	:

“啊！”塔尔博特说道，“但是发现的虚荣心与创造的虚荣心一样强烈：

[ðə; ði] [self] - [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [ɪz][noʊ] [les] [self] - [lʌv] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] .

the	self	-	love	of	a	philosopher	is	no	less	self	-	love	than	that	of	a	poet	.
这	自己	-	爱	的	一个	哲学家	是	不	较少的	自己	-	爱	比	那	的	一个	诗人	.

哲学家的自爱与诗人的自爱并无二致。

[bɪ'saɪdz] , [ðoʊz] [sekts] [ðə; ði][moʊst] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] , ['weðər] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [ɔːr] ['saɪəns] ,

Besides	,	those	sects	the	most	sure	of	their	opinions	,	whether	in	religion	or	science	,
除了	,	那些	教派	这	最多	当然	的	他们的	意见	,	无论	在	宗教	或者	科学	,

此外，那些对自己观点最有把握的教派，无论是在宗教领域还是科学领域，

[ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][moʊst] ['bɪgətɪd] [ænd; ənd] ['pəːsikjuːtɪŋ] .

are	always	the	most	bigoted	and	persecuting	.
是	总是	这	最多	偏执的	和	迫害	.

他们总是最偏执、最迫害他人的。

[mɔːr'oʊvər] , ['nɪrli] [ɔːl] [men] [dɪ'siːv] [ðəm'selvz] [ɪn] [dis'pjuːts] , [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

Moreover	,	nearly	all	men	deceive	themselves	in	disputes	,	and	imagine	that	they	are
而且	,	几乎	全部	男人	欺骗	他们自己	在	争议	,	和	想象	那	他们	是

[ɪn'tɑːlərənt] ,

intolerant	,
不宽容	,

此外，几乎所有男人在争论中都会自欺欺人，认为自己是不宽容的。

[nɑːt] [θruː] ['praɪvət] ['dʒeləsi] , [bʌt; bət] ['pʌblɪk] [bə'nevələns] : [ðeɪ] ['nevər] [dɪ'kleɪm] [ə'genst] [ðə; ði]

not	through	private	jealousy	,	but	public	benevolence	:	they	never	declaim	against	the
不是	通过	私人的	妒忌	,	但	民众	仁	:	他们	绝不	宣誓	反对	这

[ɪn'dʒʌstɪs] [dʌn] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ;

injustice	done	to	themselves	;
不公正	完毕	到	他们自己	;

不是出于私下的嫉妒，而是出于公共的仁慈：他们从不控诉自己所遭受的不公；

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['terəb(ə)l]['ɪndʒəri] [dʌn] [tuː; tə][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [griːvz] [ænd; ənd] [ɪnf'leɪmz] [ðem; ðəm]

no	,	it	is	the	terrible	injury	done	to	society	which	grieves	and	inflames	them
不	,	它	是	这	糟糕的	受伤	完毕	到	社会	哪个	悲伤	和	发炎	他们

.

:
.

不，真正让他们感到悲痛和愤怒的是社会所遭受的巨大伤害。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['bɪtər] [ɪk'spreʃənz] [ə'genst] [ðer; ðər]['dɔgməz] [wɪtʃ] [gɪv] [ðem; ðəm][peɪn] ; [baɪ][noʊ]

It	is	not	the	bitter	expressions	against	their	dogmas	which	give	them	pain	;	by	no
它	是	不是	这	苦的	表达式	反对	他们的	教条	哪个	给	他们	疼痛	;	经过	不

[miːnz] :

means	:
方法	:

真正让他们感到痛苦的，并非是那些针对他们教条的尖锐批评；绝非如此：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ə'troʊʃəs] ['dɒktrɪnz] ([soʊ] [ˌpredʒu'dɪʃl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪf] [ɪn] ['pɔlitiz] ;

it	is	the	atrocious	doctrines	(	so	prejudicial	to	the	country	,	if	in	polities	;
它	是	这	极其恶劣	教义	(	所以	有偏见的	到	这	国家	,	如果	在	政体	;

这是对国家极其有害的教条（如果存在于政治体系中；

[soʊ] [pər'nɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪf] [ɪn] [fə'lɑːsəfi]) , [wɪtʃ] [ðer; ðər]['duːti] , [nɑːt][ðer; ðər]['vænəti]
so **pernicious** **to** **the** **world** **,** **if** **in** **philosophy** **)** **,** **which** **their** **duty** **,** **not** **their** **vanity**
所以 有害 到 这 世界 , 如果 在 哲学) , 哪个 他们的 责任 , 不是 他们的 虚荣
,
,
,

对世界如此有害（如果从哲学角度来看），那是他们的责任，而不是他们的虚荣心。

[ɪn'djuːsɪz][ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'naʊns] [ænd; ənd] [ə'næθəmə˛taɪz] . "
induces **them** **to** **denounce** **and** **anathematize** **.** **"**
诱导 他们 到 声讨 和 诅 . "

诱使他们谴责和诅咒。

" [ðer; ðər] [siːmz] , " [sed] ['klærəns] , " [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ri'ækʃ(ə)n] [ɪn] ['sɑːfɪstri] [ænd; ənd]
" **There** **seems** **,** **"** **said** **Clarence** **,** **"** **to** **be** **a** **sort** **of** **reaction** **in** **sophistry** **and**
" 那里 似乎 , " 说 克拉伦斯 , " 到 是 一个 种类 的 反应 在 诡辩 和
[hɪ'pɑːkrəsi] :
hypocrisy **:**
虚伪 :

克拉伦斯说："似乎出现了一种诡辩和虚伪的反应："

[ðer; ðər][hæz; həz] , [pər'hæps] , ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'siːvər] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæʃnz]
there **has** **,** **perhaps** **,** **never** **been** **a** **deceiver** **who** **was** **not** **,** **by** **his** **own** **passions**
那里 有 , 也许 , 绝不 到过 一个 骗子 WHO 曾是 不是 , 经过 他的 自己的 激情
, [hɪm'self] [ðə; ði] [di'siːvd] . "
, **himself** **the** **deceived** **.** **"**
, 他自己 这 受骗 . "

或许，从来没有哪个骗子不是因为自己的欲望而被欺骗的。

" ['veri] [truː] , " [sed] ['tɔːlbət; 'tælbət] ;
" **Very** **true** **,** **"** **said** **Talbot** **;**
" 非常 真的 , " 说 塔尔博特 ;

"确实如此，"塔尔博特说；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [hɪs'tɔːrɪənz] [hæv; həv][nɑːt] [kept] [ðæt] [fækt][ɪn] [vjuː] :
" **and** **it** **is** **a** **pity** **that** **historians** **have** **not** **kept** **that** **fact** **in** **view** **:**
" 和 它 是 一个 遗憾 那 历史学家 有 不是 保留 那 事实 在 看法 :

"可惜的是，历史学家们并没有注意到这一事实：

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɑːmˌwɛlz] [ænd; ənd]
we **should** **then** **have** **had** **a** **better** **notion** **of** **the** **Cromwells** **and**
我们 应该 然后 有 有 一个 更好的 概念 的 这 克伦威尔 和
[məu'hæmid] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] ,
Mohammeds **of** **the** **past** **than** **we** **have** **now** **,**
穆罕默德 的 这 过去的 比 我们 有 现在 ,

如果当时我们了解了克伦威尔和穆罕默德等历史人物，我们应该会比现在有更深入的了解。

[nɔːr] [dʒʌdʒd] [ðoʊz] [æz; əz] ['ʌtər] [ɪm'pɑːstər] [huː] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [hæf] ['duːps] .
nor **judged** **those** **as** **utter** **impostors** **who** **were** **probably** **half** **dupes** **.**
也不 评判 那些 作为 说出 冒名顶替者 WHO 是 大概 一半 重复 .

也没有把那些人视为彻头彻尾的骗子，他们很可能只是半个傻瓜。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ'self] .
But **to** **return** **to** **myself** **.**
但 到 返回 到 我 .

但还是要回到我自己身上。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl'redi] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [jʊr; jər] [oʊn] ['kwestʃən] ,
I **think** **you** **will** **already** **be** **able** **to** **answer** **your** **own** **question** **,**
我 思考 你 将要 已经 是 有能力的 到 回答 你的 自己的 问题 ,

我想你应该已经能够回答自己的问题了。

[waɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt][tɜːrn] ['ɔːθər] ,
why I did not turn author ,
为什么 我 做过 不是 转动 作者 ,

我为什么没有成为作家，

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['penəltiz] ['kɑːnsɪkwent]
now that we have given a momentary consideration to the penalties consequent
现在 那 我们 有 给定 一个 瞬间 考虑 到 这 处罚 后果
[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] .
on such a profession .
在 这样的 一个 职业 .

现在我们已经简要考虑了从事这种职业所带来的惩罚。

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] , [æz; əz][aɪ] [nɪr] [ðə; ðɪ][kloʊz][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
But in truth , as I near the close of my life ,
但 在 真相 , 作为 我 靠近 这 关闭 的 我的 生活 ,

但事实上，随着我生命接近尾声，

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [mɔːr] ['kɜːrɪdʒ] ,
I often regret that I had not more courage ,
我 经常 后悔 那 我 有 不是 更多的 勇气 ,

我常常后悔自己当时不够勇敢。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ɪn][juː 'es][ɔːl][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['restləsnəs] [ɪn][ðə; ðɪ][pər'sweɪʒ(ə)n] , ['weðər] [truː] [ɔːr]
for there is in us all a certain restlessness in the persuasion , whether true or
为了 那里 是 在 我们 全部 一个 肯定 躁动不安 在 这 劝说 , 无论 真的 或者
[fɔːls] ,
false ,
错误的 ,

因为我们每个人内心都有一种不安分的冲动，渴望被说服，无论这种说服是真是假。

[ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːr] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [əːdʒz] [juː 'es][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pruːf] ; [ɔːr] ,
of superior knowledge or intellect , and this urges us on to the proof ; or ,
的 优越的 知识 或者 智力 , 和 这 敦促 我们 在 到 这 证明 ; 或者 ,

拥有卓越的知识或智力，这促使我们继续进行论证；或者，

[ɪf] [wiː; wi] [rɪ'zɪst] [ɪts] ['ɪmpʌls] ; ['rendərz] [juː 'es] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd]
if we resist its impulse ; renders us discontented with our idleness and
如果 我们 抵抗 它是 冲动 ; 渲染 我们 不满 和 我们的 懒惰 和
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][pæst] .
disappointed with the past .
失望的 和 这 过去的 .

如果我们抵制这种冲动，就会使我们对自己的懒散感到不满，对过去感到失望。

[aɪ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [naʊ] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ðɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][maɪ]
I have everything now in my possession which it has been the desire of my
我 有 一切 现在 在 我的 拥有 哪个 它 有 到过 这 欲望 的 我的
['leɪtər] ['jɪrz] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] :
later years to enjoy :
之后 年 到 享受 :

我现在拥有了晚年一直渴望享受的一切：

[helθ] , [rɪ'taɪərmənt] , [sək'sesf(ə)l] ['stʌdi] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ɪn] [huːz] [brest] ,
health , retirement , successful study , and the affection of one in whose breast ,
健康 , 退休 , 成功的 学习 , 和 这 感情 的 一 在 谁 胸部 ,
[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] ,
when I am gone ,
什么时候 我 是 已消失 ,

健康、退休、学业顺利，以及在我离世后仍能深爱的人。

[maɪ] ['meməri] [wɪl] [nɑːt] ['ʌtərli] [pæs] [ə'weɪ] .

my	memory	will	not	utterly	pass	away	.
我的	记忆	将要	不是	完全地	经过	离开	.

我的记忆不会完全消失。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [æd'væntɪdʒɪz] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][æn; ən] [hə'bɪtʃuəl]

With	these	advantages	,	added	to	the	gifts	of	fortune	,	and	an	habitual
和	这些	优势	,	额外	到	这	礼物	的	财富	,	和	一个	习惯性的

[ˌiːlæ'stɪsəti] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] ,

elasticity	of	spirit	,
弹性	的	精神	,

凭借这些优势，再加上命运的眷顾和一贯的灵活应变能力，

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [maɪ] ['hæpinəs] [ɪz] [nɑːt] [friː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['baɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['friːkwənt] [rɪ'gret] :

I	confess	that	my	happiness	is	not	free	from	a	biting	and	frequent	regret	:
我	承认	那	我的	幸福	是	不是	自由的	从	一个	咬	和	频繁	后悔	:

我承认，我的幸福并非没有令人痛苦和频繁的遗憾：

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['betər] ['sɪtɪzn] ;

I	would	fain	have	been	a	better	citizen	;
我	会	欣然	有	到过	一个	更好的	公民	;

我本想做一个更好的公民；

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [nɑːt] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [maɪ]

I	would	fain	have	died	in	the	consciousness	not	only	that	I	had	improved	my
我	会	欣然	有	死亡	在	这	意识	不是	仅有的	那	我	有	改进	我的

[maɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ,

mind	to	the	utmost	,
头脑	到	这	极致	,

我宁愿死时也带着这样的意识：我不但把自己的心智提升到了极致，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðæt] [ɪm'pruːvmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [maɪ] ['feloʊ] -

but	that	I	had	turned	that	improvement	to	the	benefit	of	my	fellow	-
但	那	我	有	转向	那	改进	到	这	益处	的	我的	同伴	-

['kriːtʃərz] .

creatures	.
生物	.

但我已经将这种进步转化为造福同胞的力量。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ɪn] ['lɪvɪŋ] ['hoʊlli] [fɔːr; fər] [maɪ'self] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [maɪ] [fə'lɑːsəfi] [hæz; həz] ['wɑːntɪd]

As	it	is	,	in	living	wholly	for	myself	,	I	feel	that	my	philosophy	has	wanted
作为	它	是	,	在	活的	完全	为了	我	,	我	感觉	那	我的	哲学	有	通缉

[ˌdʒenə'rɑːsəti] ;

generosity	;
慷慨	;

就目前而言，我完全为自己而活，我觉得我的哲学理念是追求慷慨；

[ænd; ənd][maɪ] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] ['glɔːri] [hæz; həz] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wiːknəs] , [nɑːt] , [æz; əz]

and	my	indifference	to	glory	has	proceeded	from	a	weakness	,	not	,	as
和	我的	漠不关心	到	荣耀	有	继续	从	一个	弱点	,	不是	,	作为

[aɪ] [wʌns] [pə'sweidid] [maɪ'self] ,

I	once	persuaded	myself	,
我	一次	被说服	我	,

我对荣耀的漠不关心源于一种软弱，而不是像我曾经说服自己的那样，

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][bʌt; bət][ðə; ði] ['fruːtlisnis] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]

from	a	virtue	but	the	fruitlessness	of	my	existence	has	been	the
从	一个	美德	但	这	无果	的	我的	存在	有	到过	这

['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrdʒuəs] [frɪ'vɔlɪtiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['peti] ['ɑːbdʒekts][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['ɜːrli]

consequence	of	the	arduous	frivolities	and	the	petty	objects	in	which	my	early
结果	的	这	艰巨	轻浮之事	和	这	小气	对象	在	哪个	我的	早期的

['jɪrz] [wɜːr; wər] [kən'sʊmd] ;

years	were	consumed	;
年	是	消耗	;

我本性善良，但我的人生毫无意义，这都是因为我早年沉溺于繁琐的享乐和琐碎的事情所致；

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd] , [ɪn] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrmərli] [pə'zest] ,

and	my	mind	,	in	losing	the	enjoyments	which	it	formerly	possessed	,
和	我的	头脑	,	在	输	这	享受	哪个	它	以前	拥有	,

而我的心智，在失去先前所拥有的乐趣之后，

[hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['vɪgər] [tuː; tə] [kri'eɪt] [fɔːr; fər][ɪt'self][ə; eɪ] [nuː] [sɔɪl] ,

had	no	longer	the	vigour	to	create	for	itself	a	new	soil	,
有	不	更长	这	活力	到	创造	为了	本身	一个	新的	土壤	,

它已无力为自己创造新的土壤，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['leɪbər] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][hoʊp][fɔːr; fər] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] [fruːts] .

from	which	labour	it	could	only	hope	for	more	valuable	fruits	.
从	哪个	劳动	它	可以	仅有的	希望	为了	更多的	有价值的	水果	.

它所付出的劳动，只能期望获得更有价值的果实。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] [huː] [moʊst] ['iːgərli] [kɔːtid] [sə'saɪəti][ɪn][ðer; ðər] [juːθ]

It	is	no	contradiction	to	see	those	who	most	eagerly	courted	society	in	their	youth
它	是	不	矛盾	到	看	那些	WHO	最多	急切地	求爱	社会	在	他们的	青年

[ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][moʊst] ['sensətɪvli] [ɪn][ðer; ðər][eɪdʒ] ;

shrink	from	it	the	most	sensitively	in	their	age	;
收缩	从	它	这	最多	敏感地	在	他们的	年龄	;

那些年轻时最热衷于融入社会的人，到了老年时却最敏感地回避社会，这并不矛盾；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [huː] [pə'zes] ['sɜːrt(ə)n][æd'væntɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['mɔːrbɪdli] [veɪn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

for	they	who	possess	certain	advantages	,	and	are	morbidly	vain	of	them	,
为了	他们	WHO	具有	肯定	优势	,	和	是	病态地	徒劳	的	他们	,

那些拥有某些优势，却为此病态地自负的人，

[wɪl] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi][dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [siːk] [ðæt] [sfɪr] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðoʊz] [æd'væntɪdʒɪz][ɑːr; ər][best]

will	naturally	be	disposed	to	seek	that	sphere	for	which	those	advantages	are	best
将要	自然	是	处置	到	寻找	那	领域	为了	哪个	那些	优势	是	最好的

['kælkjuleɪtɪd] :

calculated	:
计算	:

自然会倾向于寻求最能发挥这些优势的领域：

[ænd; ənd] [wen] [juːθ] [ænd; ənd][ɪts] [kən'kɒmɪtənts] [dɪ'pɑːrt] , [ðə; ði]['vænəti][soʊ] [lɔːŋ] [fed] [stɪl]

and	when	youth	and	its	concomitants	depart	,	the	vanity	so	long	fed	still
和	什么时候	青年	和	它是	伴随物	离开	,	这	虚荣	所以	长的	美联储	仍然

[rɪ'meɪnz] ,

remains	,
遗迹	,

当青春及其伴随的一切离去，长久以来被滋养的虚荣心依然存在。

[ænd; ənd] [pər'petʃuəli] ['mɔːtəˌfaɪz] [ðem; ðəm][baɪ] [rɪ'kɔːlɪŋ] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ðeɪ] [hæv; həv]

and	perpetually	mortifies	them	by	recalling	not	so	much	the	qualities	they	have
和	永恒地	羞辱	他们	经过	回忆	不是	所以	很多	这	品质	他们	有

[lɔːst] ,

lost	,
丢失的	,

而且，它不断地让他们感到羞愧，并非是让他们想起他们已经失去的品质，

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['kwɑːlətiz] [kən'fəːd] ; [ænd; ənd][baɪ] [kən'træstɪŋ] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ]

as	the	esteem	which	those	qualities	conferred	;	and	by	contrasting	not	so	much
作为	这	尊重	哪个	那些	品质	授予	;	和	经过	对比	不是	所以	很多

[ðer; ðər] [oʊn] ['prez(ə)nt][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ,

their	own	present	alteration	,
他们的	自己的	展示	改造	,

正如这些品质所赋予的尊重一样；而且，与其说是对比它们自身当下的变化，不如说是对比它们本身。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðeɪ] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

as	the	change	they	experience	in	the	respect	and	consideration	of	others	.
作为	这	改变	他们	经验	在	这	尊重	和	考虑	的	其他的	.

因为他们对他人的尊重和体谅发生了改变。

[wʌt] ['wʌndər] , [ðen] , [ðæt] [ðeɪ] ['iːgərli] [flaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] , [wɪtʃ] [hæz; həz]['oʊnli]

What	wonder	,	then	,	that	they	eagerly	fly	from	the	world	,	which	has	only
什么	想知道	,	然后	,	那	他们	急切地	飞	从	这	世界	,	哪个	有	仅有的

[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər][self] - [lʌv] ,

mortification	for	their	self	-	love	,
屈辱	为了	他们的	自己	-	爱	,

那么，他们急于逃离这个世界也就不足为奇了，因为这个世界只会让他们的自恋感到羞辱。

[ɔːr] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd] , [ɪn] [baɪ'ɑːgrəfi] ,

or	that	we	find	,	in	biography	,
或者	那	我们	寻找	,	在	传	,

或者我们在传记中发现，

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ə'sɪdʒuəs] ['vəʊtəriːz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][moʊst]['rɪdʒɪd]

how	often	the	most	assiduous	votaries	of	pleasure	have	become	the	most	rigid
如何	经常	这	最多	刻苦	选民	的	乐趣	有	变得	这	最多	死板的

[ʌv; əv] ['rekˌluːsiz] ?

of	recluses	?
的	隐士	?

那些最热衷于享乐的人，有多少次变成了最顽固的隐士?

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [lʌv] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [soʊ] ['emɪnəntli]

For	my	part	,	I	think	that	that	love	of	solitude	which	the	ancients	so	eminently
为了	我的	部分	,	我	思考	那	那	爱	的	孤独	哪个	这	古代人	所以	非常

[pə'zest] ,

possessed	,
拥有	,

就我而言，我认为古人所拥有的那种对独处的喜爱，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ɪz] [kən'sɪdərd] [baɪ][sʌm; səm][æz; əz][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

and	which	,	to	this	day	,	is	considered	by	some	as	the	sign	of	a	great
和	哪个	,	到	这	天	,	是	经过考虑的	经过	一些	作为	这	符号	的	一个	伟大的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

时至今日，这仍然被一些人视为伟大思想的标志。

['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [ɜ'aɪzɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tendərnəs] [ʌv; əv]['vænəti] , ['iːzəli] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði]

nearly	always	arises	from	a	tenderness	of	vanity	,	easily	wounded	in	the
几乎	总是	出现	从	一个	压痛	的	虚荣	,	容易地	受伤	在	这

['kɑːmɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [wɜːrld] ;

commerce	of	the	rough	world	;
商业	的	这	粗糙的	世界	;

几乎总是源于一种脆弱的虚荣心，在残酷的商业世界中很容易受到伤害；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk]

and	that	it	is	under	the	shadow	of	Disappointment	that	we	must	look
和	那	它	是	在下面	这	阴影	的	失望	那	我们	必须	看

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] .

for	the	hermitage	.
为了	这	隐居处	.

我们必须在失望的阴影下寻找隐居之所。

['diːdərəut][dɪd] [wel] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] ['ruːsəu] , [tuː; tə] [raɪt] [ə'genst]

Diderot	did	well	,	even	at	the	risk	of	offending	Rousseau	,	to	write	against
狄德罗	做过	出色地	,	甚至	在	这	风险	的	犯罪	卢梭	,	到	写	反对

['sɑːlətuːd] .

solitude	.
孤独	.

狄德罗即使冒着得罪卢梭的风险，也成功地写出了反对孤独的作品。

[ðə; ði] [mɔːr] [ə; eɪ]['mɔːrəlɪst][baɪndz][mæn][tuː; tə][mæn] ,

The	more	a	moralist	binds	man	to	man	,
这	更多的	一个	道德家	结合	男人	到	男人	,

道德家越是把人与人联系起来，

[ænd; ənd] [fə'bidz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'vɔːrs] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəsts] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][kaɪnd] ,

and	forbids	us	to	divorce	our	interests	from	our	kind	,
和	禁止	我们	到	离婚	我们的	兴趣	从	我们的	种类	,

并禁止我们将个人利益与人类利益割裂开来。

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəli] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][mə'rælәti] [əb'teɪnd] .

the	more	effectually	is	the	end	of	morality	obtained	.
这	更多的	有效地	是	这	结尾	的	道德	获得	.

道德目标的实现就越有效。

[ðeɪ] ['oʊnli][ɑːr; ər][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][ɪn][sɪ'kluːʒ(ə)n] [huː] , [laɪk][ðə; ði] [griːk] [fɪ'lɒsəfəz] ,

They	only	are	justifiable	in	seclusion	who	,	like	the	Greek	philosophers	,
他们	仅有的	是	合理的	在	隔离	WHO	,	喜欢	这	希腊语	哲学家	,

只有像希腊哲学家那样的人，才有资格隐居，

[meɪk] [ðæt] ['veri] [sɪ'kluːʒ(ə)n][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'laɪtnɪŋ] [ðer; ðər] [reɪs] ;

make	that	very	seclusion	the	means	of	serving	and	enlightening	their	race	;
制作	那	非常	隔离	这	方法	的	服务	和	启发性的	他们的	种族	;

让这种与世隔绝的状态成为服务和启迪他们种族的手段；

[huː] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ri'triːts] [send] [fɔːrθ] [ðer; ðər]['ɔːrəkəlz][ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,

who	from	their	retreats	send	forth	their	oracles	of	wisdom	,
WHO	从	他们的	静修	发送	前进	他们的	神谕	的	智慧	,

他们从隐居之处发出智慧的启示，

[ænd; ənd] ['rendər] [ðə; ði] ['dezərt] [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [ðem; ðəm] ['eləkwənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [truːθ]

and	render	the	desert	which	surrounds	them	eloquent	with	the	voice	of	truth
和	使成为	这	沙漠	哪个	周围环境	他们	雄辩	和	这	嗓音	的	真相

.

:
.

让环绕他们的沙漠发出真理的声音。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] , ['klærəns] ([ænd; ənd][let][maɪ][laɪf] , ['juːsləs] [ɪn][ɪt'self] , [hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ðɪs]

But	remember	,	Clarence	(	and	let	my	life	,	useless	in	itself	,	have	at	least	this
但	记住	,	克拉伦斯	(	和	让	我的	生活	,	无用	在	本身	,	有	在	至少	这

['mɔːrəl]) ,

moral	)	,
道德	)	,

但是请记住，克拉伦斯（愿我这本身毫无意义的人生至少能带给我这个教训），

[ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [ɪn][noʊ] [waɪz] ['kʌltiveits] [hɪz; ɪz]['tæləntɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;

that	for	him	who	in	no	wise	cultivates	his	talent	for	the	benefit	of	others	;
那	为了	他	WHO	在	不	明智的	耕种	他的	天赋	为了	这	益处	的	其他的	;

对于那些不以任何方式培养自己的才能来造福他人的人来说；

[huː] [ɪz] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['hɜːrmɪt][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bæd]

who	is	contented	with	being	a	good	hermit	at	the	expense	of	being	a	bad
WHO	是	满足	和	存在	一个	好的	隐士	在	这	费用	的	存在	一个	坏的

['sɪtɪzn] ;

citizen	;
公民	;

他甘愿做一个隐士，却甘愿做一个坏公民；

[huː] [lʊks] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][laɪf] ['weɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪfəsəlz] ['njudʒiː][ʌv; əv][ðə; ði]

who	looks	from	his	retreat	upon	a	life	wasted	in	the	difficiles	nugae	of	the
WHO	看起来	从	他的	撤退	之上	一个	生活	浪费	在	这	困难	nugae	的	这

[moʊst] ['frɪvələs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

most	frivolous	part	of	the	world	,
最多	轻浮	部分	的	这	世界	,

他从隐居处眺望，目睹着生命在世上最轻浮之地的种种琐事中虚度光阴。

[nɔːr] [ri'diːmz] [ɪn][ðə; ði] ['klɑːzɪt][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌmɪs'spent] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] ,

nor	redeems	in	the	closet	the	time	he	has	misspent	in	the	saloon	,
也不	赎回	在	这	壁橱	这	时间	他	有	浪费	在	这	酒吧	,

他既不能在壁橱里弥补自己在酒吧里虚度的时光，

— [rɪ'membər] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ['luːzɪz] [ɪts] ['dɪgnətɪ] , [fə'lɑːsəfɪ] [ɪts] ['kʌmfərt] ,

—	remember	that	for	him	seclusion	loses	its	dignity	,	philosophy	its	comfort	,
—	记住	那	为了	他	隔离	失败	它是	尊严	,	哲学	它是	舒适	,

[bə'nevələns] [ɪts] [hoʊp] ,

benevolence	its	hope	,
仁	它是	希望	,

记住，对他而言，隐居失去了尊严，哲学失去了慰藉，仁爱失去了希望。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɪ'lɪdʒən] [ɪts] [bɑːm] .

and	even	religion	its	balm	.
和	甚至	宗教	它是	香脂	.

甚至宗教也能抚慰人心。

['nɑːlɪdʒ] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [meɪ] [prɪ'zɜːrv] [juː 'es][frʌm; frəm] [vaɪs] ; [bʌt; bət] ['nɑːlɪdʒ] [bə'nɛfɪsəntlɪ]

Knowledge	unemployed	may	preserve	us	from	vice	;	but	knowledge	beneficently
知识	失业	可能	保存	我们	从	副	;	但	知识	仁慈地

[ɪm'plɔɪd] [ɪz]['vɜːrtʃuː] .

employed	is	virtue	.
受雇	是	美德	.

知识若不加以运用，或许能使我们远离恶习；但知识若能造福于人，则乃美德。

['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs] , [ɪn]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [steɪt] , [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

Perfect	happiness	,	in	our	present	state	,	is	impossible	;
完美的	幸福	,	在	我们的	展示	状态	,	是	不可能的	;

在目前这种状态下，完全的幸福是不可能的；

[fɔːr; fər] ['hɑːbz] [sez] ['dʒʌstlɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] [ɪz] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm] [dɪ'zaɪɚz] ,

for	Hobbes	says	justly	that	our	nature	is	inseparable	from	desires	,
为了	霍布斯	说道	公正地	那	我们的	自然	是	形影不离	从	欲望	,

霍布斯说得没错，我们的本性与欲望密不可分。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrd] [dɪ'zaɪər] ([ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] [pə'zest]) [ɪm'plaɪz]

and	that	the	very	word	desire	(	the	craving	for	something	not	possessed	)	implies
和	那	这	非常	单词	欲望	(	这	渴望	为了	某物	不是	拥有	)	暗示

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)nt] [fə'lɪsəti] [ɪz] [nɑːt] [kəm'pliːt] .

that	our	present	felicity	is	not	complete	.
那	我们的	展示	费利西蒂	是	不是	完全的	.

而“欲望”（对未拥有之物的渴望）这个词本身就暗示着我们目前的幸福并不完美。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'teɪnɪŋ] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [tɜːrm] , [ɪf] [nɑːt] ['ʌtər] , [æt; ət] [liːst]

But	there	is	one	way	of	attaining	what	we	may	term	,	if	not	utter	,	at	least
但	那里	是	一	方式	的	达到	什么	我们	可能	学期	,	如果	不是	说出	,	在	至少

['mɔːrt(ə)l] ,

mortal	,
凡人	,

但是，有一种方法可以达到我们姑且称之为（即使不能完全表达出来），至少是凡人所能达到的境界：

['hæpinəs] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] , — [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [ˌʌnri'læksiŋ] [æk'tɪvəti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hæpinəs]

happiness	;	it	is	this	,	—	a	sincere	and	unrelaxing	activity	for	the	happiness
幸福	;	它	是	这	,	—	一个	真诚	和	令人不放松	活动	为了	这	幸福

[ʌv; əv] ['ʌðər] .

of	others	.
的	其他的	.

幸福就是这样——为了他人的幸福而进行的真诚而又不放松的活动。

[ɪn] [ðæt] [wʌn] ['mæksɪm] [ɪz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [wət'evər] [ɪz] ['noʊb(ə)l] [ɪn] [mə'rælәti] , [sə'blaɪm] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,

In	that	one	maxim	is	concentrated	whatever	is	noble	in	morality	,	sublime	in	religion	,
在	那	一	格言	是	集中	任何	是	高贵	在	道德	,	升华	在	宗教	,

这条格言集中体现了道德上所有高尚的品质，宗教上所有崇高的品质。

[ɔːr] [ʌn'ænsərəbl] [ɪn] [truːθ] .

or	unanswerable	in	truth	.
或者	无法回答	在	真相	.

或者说，实际上无法回答。

[ɪn] [ðæt] [pər'suːt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl] [skoʊp] [fɔːr; fər] [wət'evər] [ɪz] ['eksələnt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,

In	that	pursuit	we	have	all	scope	for	whatever	is	excellent	in	our	hearts	,
在	那	追逐	我们	有	全部	范围	为了	任何	是	出色的	在	我们的	心	,

在追求这一目标的过程中，我们完全可以发挥我们内心一切美好的品质。

[ænd; ənd] [nʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['peti] ['pæʃnz] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] [ɪz] [er] [tuː; tə] .

and	none	for	the	petty	passions	which	our	nature	is	heir	to	.
和	没有任何	为了	这	小气	激情	哪个	我们的	自然	是	继承人	到	.

而对于我们天性中固有的那些琐碎的欲望，则一概不予理睬。

[ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , [wət'evər] [biː; bi] ['aʊər; ɑːr] ['erərz] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ'bɪləti] , [nɑːt] ['wiːknəs] , [ɪn]

Thus	engaged	,	whatever	be	our	errors	,	there	will	be	nobility	,	not	weakness	,	in
因此	已订婚的	,	任何	是	我们的	错误	,	那里	将要	是	贵族	,	不是	弱点	,	在

['aʊər; ɑːr] [rɪ'mɔːrs] ;

our	remorse	;
我们的	悔恨	;

这样一来，无论我们犯了什么错，我们的悔恨中都会体现出高尚的品格，而不是软弱无力；

[wət'evər] ['aʊər; ɑːr] ['feɪljər] , ['vɜːrtʃuː] , [nɑːt] ['selfɪʃnəs] , [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'gret] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [sək'ses] ,

whatever	our	failure	,	virtue	,	not	selfishness	,	in	our	regret	;	and	,	in	success	,
任何	我们的	失败	,	美德	,	不是	自私	,	在	我们的	后悔	;	和	,	在	成功	,

无论我们失败与否，在悔恨中应怀有美德而非自私；在成功中，

['vænəti] [ɪt'self] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['hoʊli] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ɪ'tɜːrn(ə)l] .

vanity	itself	will	become	holy	and	triumph	eternal	.
虚荣	本身	将要	变得	圣	和	胜利	永恒	.

虚荣本身也将变得神圣，并取得永恒的胜利。

[æz; əz] [əs'trɔlədʒəz] [wɜːr; wər] [wɔːnt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə'pɑːn] ['metlz] - [ðə; ðɪ] [bɪ'naɪn] ['æspekt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

As	astrologers	were	wont	to	receive	upon	metals	'	the	benign	aspect	of	the
作为	占星家	是	惯于	到	收到	之上	金属	-	这	良性	方面	的	这

[stɑːrz] ,

stars	,
明星	,

占星家们习惯于将“星辰的吉利面向”赋予金属。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ænd; ənd] [fɪks] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

so	as	to	detain	and	fix	,	as	it	were	,
所以	作为	到	扣留	和	使固定	,	作为	它	是	,

以便拘留和固定，就好像.....

[ðə; ðɪ] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv] [ðæt] ['aʊər] [wɪtʃ] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [biː; bi] ['vɑːlət(ə)l] [ænd; ənd] ['fjuːdʒətɪv] ,

the	felicity	of	that	hour	which	would	otherwise	be	volatile	and	fugitive	,
这	费利西蒂	的	那	小时	哪个	会	否则	是	易挥发的	和	逃犯	,

那段原本可能变幻莫测、转瞬即逝的时光，却被珍惜了。

- [['beɪkən]] ['iːv(ə)n] [soʊ] [wɪl] [ðæt] [sək'ses] [liːv] [ɪm'prɪntɪd] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['meməri] [ə; eɪ] ['blesɪŋ]

'	[	Bacon	]	even	so	will	that	success	leave	imprinted	upon	our	memory	a	blessing
-	[	熏肉	]	甚至	所以	将要	那	成功	离开	印记	之上	我们的	记忆	一个	祝福

[wɪtʃ] ['kænɑːt] [pæs] [ə'weɪ] ;

which	cannot	pass	away	;
哪个	不能	经过	离开	;

' [培根] 即使如此，成功也会在我们的记忆中留下永不磨灭的祝福；

[prɪ'zɜːrv] [fər'evər] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] , [æz; əz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɪgnət] ,

preserve	forever	upon	our	names	,	as	on	a	signet	,
保存	永远	之上	我们的	姓名	,	作为	在	一个	印章	,

如同刻在我们的印章上一样，永远铭刻在我们的名字上。

[ðə; ðɪ] ['hæloʊd] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [end] [wʌz; wəz]

the	hallowed	influence	of	the	hour	in	which	our	great	end	was
这	神圣的	影响	的	这	小时	在	哪个	我们的	伟大的	结尾	曾是

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ,

effected	,
受影响	,

我们伟大结局实现的那个神圣时刻的影响，

[ænd; ənd] ['treʒər] [ʌp] - [ðə; ðɪ] ['relɪks] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] - [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [feɪn] .

and	treasure	up	'	the	relics	of	heaven	'	in	the	sanctuary	of	a	human	fane	.
和	宝藏	向上	-	这	遗物	的	天堂	-	在	这	避难所	的	一个	人类	费恩	.

并将“天上的遗物”珍藏在人类神殿的圣地中。

" [æz; əz] [ðə; ðɪ] [oʊld] [mæn] ['siːst] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['hektɪk] [flʌʃ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs]

"	As	the	old	man	ceased	,	there	was	a	faint	and	hectic	flush	over	his	face
"	作为	这	老的	男人	停止	,	那里	曾是	一个	头晕的	和	忙碌的	冲洗	超过	他的	脸

,

,
,

“老人停下脚步时，脸上泛起了一抹淡淡的、慌乱的红晕。”

[æn; ən] [ɪn'θuːziæzəm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fitʃər] , [wɪtʃ] [eɪdʒ] [meɪd] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊli] ,

an	enthusiasm	on	his	features	,	which	age	made	almost	holy	,
一个	热情	在	他的	特征	,	哪个	年龄	制成	几乎	圣	,

他脸上洋溢着一种热情，岁月赋予了它近乎神圣的气质。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['klærəns] [hæd; həd] ['nevər] [əb'zɜːrvd] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .

and	which	Clarence	had	never	observed	there	before	.
和	哪个	克拉伦斯	有	绝不	观察到	那里	前	.

而克拉伦斯此前从未在那里观察到过这种情况。

[ɪn] [truːθ] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['lɪsənər] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ə'fektɪd] ,

In	truth	,	his	young	listener	was	deeply	affected	,
在	真相	,	他的	年轻的	听众	曾是	深	做作的	,

事实上，他的年轻听众深受感动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] ['perənt] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	the	advice	of	his	adopted	parent	was	afterwards	impressed	with	a
和	这	建议	的	他的	已采用	父母	曾是	然后	印象深刻	和	一个

[mɔːr] ['ɔːf(ə)l] [sə'lemnəti] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] .

more	awful	solemnity	upon	his	remembrance	.
更多的	可怕	严肃	之上	他的	纪念	.

后来，当他回忆起养父母的忠告时，心中涌起一股更加敬畏的庄严感。

[ɔːl'redi] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [mʌtʃ] ['wɜːrldli] [lɔːr] [frʌm; frəm] ['tælbəts] ['priːˌsɛpts] [ænd; ənd]

Already	he	had	acquired	much	worldly	lore	from	Talbot's	precepts	and
已经	他	有	获得	很多	世俗	知识	从	塔尔博特	戒律	和

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

他已经从塔尔博特的教诲和谈话中汲取了许多世俗的知识。

[hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] ['iːv(ə)n] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['wɜːrldli] [lɔːr] , — [ə; eɪ]['kaɪndli][ænd; ənd]

He	had	obtained	even	something	better	than	worldly	lore	,	—	a	kindly	and
他	有	获得	甚至	某物	更好的	比	世俗	知识	,	—	一个	亲切地	和

[ɪn'dʌldʒənt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ;

indulgent	disposition	to	his	fellow	-	creatures	;
放纵的	处置	到	他的	同伴	-	生物	;

他甚至获得了比世俗知识更宝贵的东西——对同胞的仁慈和宽容的性情；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['fɔɪbəlz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]

for	he	had	seen	that	foibles	were	not	inconsistent	with	generous	and
为了	他	有	已见	那	缺点	是	不是	不一致	和	慷慨的	和

[greɪt] ['kwɑːlətiz] ,

great	qualities	,
伟大的	品质	,

因为他已经看到，缺点并不与慷慨和伟大的品质相矛盾。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [dʒʌdʒ] ['rɔːŋli] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [wen] [wiː; wi] ['rɪdɪkjuːl] [ɪts] ['lɪtlnəs] .

and	that	we	judge	wrongly	of	human	nature	when	we	ridicule	its	littleness	.
和	那	我们	法官	错	的	人类	自然	什么时候	我们	嘲笑	它是	小	.

当我们嘲笑人性的渺小时，我们就错误地判断了人性。

[ðə; ði] ['veri] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [.mɪs(ə)n'θrɒpɪk] [ɪn'klaɪn] [ðə; ði] [waɪz] [tuː; tə]

The	very	circumstances	which	make	the	shallow	misanthropical	incline	the	wise	to
这	非常	情况	哪个	制作	这	浅的	厌世的	倾斜	这	明智的	到

[biː; bi] [bə'nevələnt] .

be	benevolent	.
是	仁慈	.

正是这些境况使得肤浅厌世的人倾向于仁慈，而智者则倾向于仁慈。

[fuːlz] [dɪ'skʌvər] [ðæt] ['freɪlti] [ɪz][nɑːt][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [greɪt] [men] ; [ðeɪ] ['wʌndər] [ænd; ənd]

Fools	discover	that	frailty	is	not	incompatible	with	great	men	;	they	wonder	and
傻瓜	发现	那	虚弱	是	不是	不相容	和	伟大的	男人	;	他们	想知道	和

[dɪ'spaɪz] :

despise	:
鄙视	:

愚人发现，脆弱与伟大并非水火不容；他们既惊奇又鄙夷：

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [faɪnd] [ðæt] ['greɪtnəs] [ɪz][nɑːt][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['freɪlti] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]

but	the	discerning	find	that	greatness	is	not	incompatible	with	frailty	;	and	they
但	这	有洞察力	寻找	那	伟大	是	不是	不相容	和	虚弱	;	和	他们

[əd'maɪər][ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] .

admire	and	indulge	.
钦佩	和	放纵	.

但有识之士认为，伟大与脆弱并不矛盾；他们欣赏并包容它。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] ['benɪfɪt] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ʌv; əv] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [dɪd] ['klærəns] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm]

But	a	still	greater	benefit	than	this	of	toleration	did	Clarence	derive	from
但	一个	仍然	更大的	益处	比	这	的	容忍	做过	克拉伦斯	派生	从

[ðə; ði]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] .

the	commune	of	that	night	.
这	公社	的	那	夜晚	.

但克拉伦斯从当晚的公社生活中获得的益处，远不止于此——宽容。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['streŋθnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [nɜːrvd] [tuː; tə] [ˌʌnri'læksɪŋ]

He	became	strengthened	in	his	honourable	ambition	and	nerved	to	unrelaxing
他	成为	加强	在	他的	光荣的	志向	和	神经质	到	令人不放松

[ɪg'zɜːrʃn] .

exertion	.
用力	.

他更加坚定了自己的崇高抱负，并鼓起勇气去不懈努力。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tælbəts] [læst] [wɜːrdz] , [ɑːn] [ðæt] [naɪt] , [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n]

The	recollection	of	Talbot's	last	words	,	on	that	night	,	occurred	to	him	often
这	回忆	的	塔尔博特	最后的	字	,	在	那	夜晚	,	发生	到	他	经常

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ,

and	often	,
和	经常	,

他常常想起塔尔博特当晚说的最后一句话。

[wen] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [ænd; ənd]['læŋgwɪd][wɪð; wɪθ] ['bæfəld] [hoʊp] ,

when	sick	at	heart	and	languid	with	baffled	hope	,
什么时候	生病的	在	心	和	慵懒的	和	困惑	希望	,

当内心痛苦，希望渺茫却又无力时，

[ˌaɪ 'tiː] [raʊzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] [gluːm] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənsi] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz]

it	roused	him	from	that	gloom	and	despondency	which	are	always
它	唤醒	他	从	那	愁云	和	沮丧	哪个	是	总是

[ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə]['vɜːrtʃuː] ,

unfavourable	to	virtue	,
不利	到	美德	,

它使他从那种总是不利于美德的阴郁和沮丧中振作起来。

[ænd; ənd][ɪn'saɪtɪd][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ðæt] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ði] ['vɪnjərd] [wɪtʃ] ,

and	incited	him	once	more	to	that	labour	in	the	vineyard	which	,
和	煽动	他	一次	更多的	到	那	劳动	在	这	葡萄园	哪个	,

并再次激励他回到葡萄园里继续劳作，

['weðər] ['aʊər; ɑːr]['aʊər][biː; bi] [leɪt] [ɔːr] ['ɜːrli] , [wɪl] [ɪf] ['ɜːrnɪst] [əb'teɪn][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd]

whether	our	hour	be	late	or	early	,	will	if	earnest	obtain	a	blessing	and
无论	我们的	小时	是	晚的	或者	早期的	,	将要	如果	认真	获得	一个	祝福	和

[rɪ'wɔːrd] .

reward	.
报酬	.

无论我们时间是早是晚，只要我们真心诚意，就会获得祝福和回报。

[ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['wæksɪŋ] [leɪt] ; [ænd; ənd] ['tɔːlbət; 'tælbət] , ['maɪndfl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]

The	hour	was	now	waxing	late	;	and	Talbot	,	mindful	of	his	companion's
这	小时	曾是	现在	打蜡	晚的	;	和	塔尔博特	,	正念	的	他的	同伴的

[helθ] , [roʊz] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] .

health	,	rose	to	retire	.
健康	,	玫瑰	到	退休	.

夜已深，塔尔博特顾及同伴的身体状况，起身准备休息。

[æz; əz] [hiː; hi] [prest] ['klɛrənsɪz] [hænd] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ,

As	he	pressed	Clarence's	hand	and	bade	him	farewell	for	the	night	,
作为	他	按下	克拉伦斯的	手	和	巴德	他	告别	为了	这	夜晚	,

他握住克拉伦斯的手，向他道别，准备过夜。

['lɪndən] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪm'presɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Linden	thought	there	was	something	more	than	usually	impressive	in	his
林登	想法	那里	曾是	某物	更多的	比	通常	感人的	在	他的

['mænər] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

manner	and	affectionate	in	his	words	.
方式	和	亲热	在	他的	字	.

林登觉得他举止间流露出的某种特别之处，以及他话语中流露出的深情，都比平时更加令人印象深刻。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Perhaps	this	was	the	natural	result	of	their	conversation	.
也许	这	曾是	这	自然的	结果	的	他们的	对话	.

或许这是他们谈话的自然结果。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['klærəns] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

The	next	morning	,	Clarence	was	awakened	by	a	noise	.
这	下一个	早晨	,	克拉伦斯	曾是	觉醒	经过	一个	噪音	.

第二天早上，克拉伦斯被一阵响声吵醒了。

[hiː; hi] ['lisnd] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [dɪ'stɪŋktli] [æn; ən] [ə'lɑːrmd] [kraɪ] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['tɔːlbət; 'tælbət] [slept] ,

He	listened	,	and	heard	distinctly	an	alarmed	cry	proceeding	from	the	room	in	which	Talbot	slept	,
他	听着	,	和	听到	明显地	一个	惊慌	哭	进行中	从	这	房间	在	哪个	塔尔博特	睡着了	,

他侧耳倾听，清晰地听到从塔尔博特睡觉的房间里传来一声惊恐的呼喊。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	which	was	opposite	to	his	own	.
和	哪个	曾是	对面的	到	他的	自己的	.

这与他自己的观点截然相反。

[hiː; hi] [roʊz] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

He	rose	hastily	and	hurried	to	the	chamber	.
他	玫瑰	草草	和	慌忙	到	这	房间	.

他匆匆起身，赶往房间。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpən] ; [ðə; ði] [oʊld] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [bed] : ['klærəns] [ə'proʊtʃt] ,

The	door	was	open	;	the	old	servant	was	bending	over	the	bed	:	Clarence	approached	,
这	门	曾是	打开	;	这	老的	仆人	曾是	弯曲	超过	这	床	:	克拉伦斯	接近	,

门开着；老仆人正弯腰在床边；克拉伦斯走了过去，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

and	saw	that	he	supported	his	master	in	his	arms	.
和	锯	那	他	有	他的	掌握	在	他的	武器	.

只见他用双臂托着主人。

" [gʊd] [gɑːd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪!

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] ?
" he cried , " what is the matter ?
" 他 哭 , " 什么 是 这 事情 ?

他喊道："出什么事了？"

" [ðə; ðɪ] ['feɪθf(ə)l] [oʊld][mæn] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] ['klærəns] ,
" The faithful old man lifted up his face to Clarence ,
" 这 忠实 老的 男人 抬起 向上 他的 脸 到 克拉伦斯 ,

"那位忠诚的老人抬起头看向克拉伦斯，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɪg] [terz] [roʊld] [fæst][frʌm; frəm] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n]
and the big tears rolled fast from eyes in which the sources of such emotion
和 这 大的 眼泪 滚动 快速地 从 眼睛 在 哪个 这 来源 的 这样的 情感
[wɜːr; wər] [wel] - [naɪ] [draɪd] [ʌp] .
were well - nigh dried up .
是 出色地 - 夜 干燥 向上 .

大颗大颗的泪珠从几乎干涸的双眼中滚落下来。

" [hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ] [wel] , [sɜːr] !
" He loved you well , sir !
" 他 喜爱 你 出色地 , 先生 !

"他非常爱你，先生！"

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
" he said , and could say no more .
" 他 说 , 和 可以 说 不 更多的 .

他说完，便再也说不出话来了。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ðɪ]['bɑːdi]['dʒentli] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] ['sɒbd] [ə'laʊd] .
He dropped the body gently , and throwing himself on the floor sobbed aloud .
他 掉落 这 身体 轻轻地 , 和 投掷 他自己 在 这 地面 啜泣 大声 .

他轻轻地放下尸体，然后扑倒在地，放声痛哭。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ænd; ənd] [tʃɪld] [hɑːrt] , ['klærəns] [bent] ['fɔːrwərd] ;
With a foreboding and chilled heart , Clarence bent forward ;
和 一个 不祥的预感 和 冷藏 心 , 克拉伦斯 弯曲 向前 ;

克拉伦斯怀着不祥的预感和冰冷的心情，向前倾身；

[ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] [leɪ] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv]
the face of his benefactor lay directly before him , and the hand of
这 脸 的 他的 恩人 躺 直接地 前 他 , 和 这 手 的
[deθ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
death was upon it .
死亡 曾是 之上 它 .

恩人的面容就在他眼前，死神正笼罩着那张脸。

[ðə; ðɪ] [soʊl] [hæd; həd] [pæst] [tuː; tə][ɪts] [ə'kaʊnt] ['aʊərz] [sɪns] , [ɪn][ðə; ðɪ] [hʌʃ] [ʌv; əv] [naɪt] , — [pæst]
The soul had passed to its account hours since , in the hush of night , — passed
这 灵魂 有 通过了 到 它是 帐户 小时 自从 , 在 这 嘘 的 夜晚 , — 通过了
,
,
,

灵魂已在夜深人静之时逝去数小时——逝去。

[ə'pærəntli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɔːr][ə; eɪ] [pæŋ] , [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] , [wɪtʃ] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði][hɑːrp]
apparently , without a struggle or a pang , like the wind , which animates the harp
显然 , 没有 一个 斗争 或者 一个 疼痛 , 喜欢 这 风 , 哪个 动画 这 竖琴
[wʌn]['moʊmənt] ,
one moment ,
一 片刻 ,

显然，无需挣扎或痛苦，就像风一样，前一刻还吹拂着竖琴，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ɪz] [gɔːn] .
and the next is gone .
和 这 下一个 是 已消失 .

然后下一个就消失了。

['lɪndən] [siːzd] [hɪz; ɪz][hænd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd][koʊld] :
Linden seized his hand ; it was heavy and cold :
林登 查获 他的 手 ; 它 曾是 重的 和 寒冷的 :

林登抓住他的手；那只手又重又冷：

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['leɪdi] ['mɜːrtn] , [wɪtʃ] ,
his eye rested upon the miniature of the unfortunate Lady Merton , which ,
他的 眼睛 休息 之上 这 微型 的 这 不幸 女士 默顿 , 哪个 ,

他的目光落在了不幸的默顿夫人的微型画像上，

[sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'temptɪd] ['rɑːbəri] , ['tɔːlbət; 'tælbət][hæd; həd][wɔːrn] ['kɑːnstəntli] [raʊnd]
since the night of the attempted robbery , Talbot had worn constantly round
自从 这 夜晚 的 这 尝试过 抢劫 , 塔尔博特 有 磨损 不断地 圆形的
[hɪz; ɪz] [nek] .
his neck .
他的 脖子 .

自抢劫未遂当晚起，塔尔博特就一直将项链戴在脖子上。

[streɪndʒ] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːntræst][ʌv; əv][ðə; ði] ['piktʃəd] [feɪs] — [ɪn] [wɪtʃ] [nɑːt][ə; eɪ]
Strange and powerful was the contrast of the pictured face — in which not a
奇怪的 和 强大的 曾是 这 对比 的 这 如图所示 脸 — 在 哪个 不是 一个
['kʌlər] [hæd; həd] [jet] ['feɪdɪd] ,
colour had yet faded ,
颜色 有 然而 褪色 ,

照片中那张脸的对比既奇特又震撼——脸上没有一丝色彩褪去。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [hjuːz] [ænd; ənd] ['fʊlnəs] [ænd; ənd] [praɪm] [ʌv; əv] [juːθ] [dwelt] ,
and where the hues and fulness and prime of youth dwelt ,
和 在哪里 这 色调 和 充满 和 主要的 的 青年 居住 ,

以及青春的色彩、丰满和巅峰时期所在的地方，

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪdʒd][ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] ['kaʊntənəns]
unconscious of the lapse of years — with the aged and shrunken countenance
无意识 的 这 失效 的 年 — 和 这 老年人 和 缩小 面容
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] .
of the deceased .
的 这 死者 .

浑然不觉岁月流逝——面容苍老憔悴，如同逝者一般。

[ɪn] [ðæt] ['kɑːntræst][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['maɪti] ['mɔːrəl] : [ˌaɪ 'tiː] [rɔːt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
In that contrast was a sad and mighty moral : it wrought , as it were ,
在 那 对比 曾是 一个 伤心 和 强大的 道德 : 它 锻 , 作为 它 是 ,

这种对比中蕴含着一个悲伤而深刻的寓意：它仿佛造成了……

[ə; eɪ]['kɑːntrækt] [bɪ'twiːn] [juːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ] ,
a contract between youth and age ,
一个 合同 之间 青年 和 年龄 ,

青年与老年人之间的契约

[ænd; ənd] [kən'veid] [ə; eɪ]['ræpɪd][bʌt; bət] [fʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pæʃnz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

and	conveyed	a	rapid	but	full	history	of	our	passions	and	our
和	传递	一个	迅速的	但	满的	历史	的	我们的	激情	和	我们的

[laɪf] .

life	.
生活	.

并迅速而完整地讲述了我们的激情和生活历程。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [lʊkt] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] ; [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	servant	looked	up	once	more	on	the	countenance	;	he	pointed	towards	it	,
这	仆人	看起来	向上	一次	更多的	在	这	面容	;	他	尖	向	它	,

[ænd; ənd] ['mʌtəd] ,

and	muttered	,
和	低声说道	,

仆人再次抬头看了看那张脸，指着它低声说道：

" [siː] , [siː] [haʊ] ['ɔːfli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tʃeɪndʒd] ! "

"	See	,	see	how	awfully	it	is	changed	!	"
"	看	,	看	如何	非常	它	是	已更改	!	"

“瞧，瞧它变化有多大！”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['klærəns] ,

"	But	there	is	a	smile	upon	it	!	"	said	Clarence	,
"	但	那里	是	一个	微笑	之上	它	!	"	说	克拉伦斯	,

“但是上面却带着微笑！”克拉伦斯说道。

[æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

as	he	flung	himself	beside	the	body	and	burst	into	tears	.
作为	他	扔	他自己	旁	这	身体	和	爆裂	进入	眼泪	.

他扑到尸体旁，放声痛哭。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神